

## HEART OF DARKNESS

by Joseph Conrad  
[1898-1899]

5 Project Gutenberg

10

## I

(\* Quechamarín: pequeña embarcación a vela de dos palos.)

The *Nellie*, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest. The flood had made, the wind was nearly calm, and being bound down the river, the only thing for it was to come to and wait for the turn of the tide.

(\*\* Asegurar una embarcación por medio del ancla.)

25 The **sea-reach** of the Thames stretched before us like the beginning of an interminable waterway. In the **offing** the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the **tanned** sails of the **barges drifting up** with the tide seemed to stand still in red **clusters** of canvas sharply peaked, with gleams of varnished **sprits**. A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness. The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, **brooding** motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.

**offing** *n.* the more distant part of the sea in view

**barge** 1 a long flat-bottomed boat for carrying freight on canals, rivers, etc. 2 a long ornamental boat used for pleasure or ceremony. 3 a boat used by the chief officers of a man-of-war.

(\*\*\* Embarcación de transporte, con cubierta, y a veces vela y remos, que generalmente se remolca.)

**sprit** *n.* a small spar reaching diagonally from the mast to the upper outer corner of the sail.

(\*Palo horizontal apoyado en el mástil, al que se sujeta la vela denominada «cangreja».)

(\*\* Última localidad de importancia en la desembocadura del Támesis, ubicada aproximadamente a 50 km de Londres.)

**brooding** a partir de la página 15 se empieza a traducir por «amenazador» mucho más apropiado dado el tono global siniestro, worrying or resentfully pondered, obsesivo e inquietante

The Director of Companies was our captain and our host. We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward. On the whole river there was nothing that looked half so nautical. He resembled a **pilot**, which to a seaman is trustworthiness personified. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous **estuary**, but behind him, within the **brooding** gloom.

(\*\*\* Marino familiarizado con cierto paraje por el que guía a las embarcaciones.)

Between us there was, as I have already said somewhere, the **bond** of the sea. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's **yarns**—and even convictions. The **lawyer**—the best of old fellows—had, because of his many years and many virtues, the only cushion on deck, and was lying on the only **rug**.

**yarn** hilo / historia *colloq.* a long or rambling (divagar) story or discourse

**shaggy** 1 hairy, rough-haired. 2 unkempt. 3 (of the hair) coarse and abundant.

**rug** *n.* 1 a floor-mat of shaggy (peludo) material or thick pile (**pile** 3 *n.* 1 the soft projecting surface on velvet, plush, etc., or esp. on a carpet; nap. 2 soft hair or down, or the wool of a sheep.). 2 a thick woollen coverlet or wrap. (**estera**)

70 The Accountant had brought out

## EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS

de Joseph Conrad

tr. de Amado Diéguez Rodríguez  
Suma de Letras, Madrid, 2001

## Uno

La *Nellie*, una yola de crucero\*, giró **sobre** el ancla sin el menor movimiento de las velas y quedó inmóvil. Había subido la marea, apenas soplabla el viento y, puesto que se dirigía río abajo, sólo le quedaba fondear\*\* y esperar al cambio de la marea.

El **estuario** del Támesis se extendía ante nosotros, inicio de una vía fluvial que no parecía tener fin. En la **distancia**, la mar y el cielo parecían soldados y sin fisuras, y en el espacio luminoso, las velas **curtidas** de las **gabarras**\*\*\* que, con la **subida** de la marea, se dirigían río arriba semejaban inmóviles **racimos** de lonas rojizas y [7] puntiguadas, entre los que brillaba el barniz de las **botavaras**\*. La bruma descansaba sobre las tierras bajas y completamente llanas que descendían, disipándose, hacia la mar. Sobre Gravesend\*\*, el aire era ya oscuro y algo más allá parecía condensarse en la lúgubre oscuridad que cubría, **inquietante** e inmóvil, la mayor y más importante ciudad de la tierra.

El intendente de tripulaciones era nuestro patrón y nuestro anfitrión. Estaba en la proa, contemplando la mar, y los cuatro mirábamos su espalda con afecto. En cuanto a aspecto marinero, no había en todo el río nada que pudiera comparársele. Parecía un **práctico**\*\*\*, que para un hombre de mar es la confianza personificada. Costaba pensar que su trabajo no estuviera allí afuera, en el luminoso **estuario**, sino a sus espaldas, en la **inquietante** oscuridad.

Nos unían, como ya he dicho en alguna otra parte, los **lazos** de la mar, que, además de mantener muy próximos nuestros corazones durante [8] los largos periodos de separación, tenían el efecto de hacernos tolerantes con los **relatos** de los demás —e incluso con sus convicciones—. El abogado —el mejor entre los viejos camaradas— tenía, a causa de sus muchos años y de sus muchas virtudes, el único cojín que había en cubierta y estaba echado sobre la única **manta**. El contable había traído un dominó

## El corazón de las tinieblas

de Joseph Conrad

tr. de Araceli García Ramos & Isabel Sánchez Araujo  
Alianza Editorial, Madrid, 1976—2000

## Capítulo 1

La *Nellie*, una pequeña yola de crucero, se inclinó **hacia** su ancla, sin el menor aleteo de las velas, y quedó inmóvil. La marea había subido, el viento estaba casi en calma y, puesto que se dirigía río abajo, lo único que la embarcación podía hacer era echar el ancla y esperar a que **X bajara** la marea.

La **desembocadura** del Támesis se extendía ante nosotros como el principio de un interminable canal. En la **lejanía**, el mar y el cielo se soldaban sin juntura, y en el espacio luminoso las **curtidas** velas de las **gabarras empujadas** por la corriente parecían inmóviles racimos rojos de lona, de afilada punta, con reflejos de barniz \_\_\_\_\_. **X** Una neblina descansaba sobre las tierras bajas que se adelantaban en el mar hasta desaparecer. El aire sobre Gravesend era oscuro, y un poco más allá parecía condensarse en una lúgubre penumbra **que se cernía** inmóvil sobre la ciudad mayor y más grande de la tierra.

El director de las compañías era nuestro capitán y nuestro anfitrión. Nosotros cuatro observábamos su espalda con afecto, mientras se mantenía de pie en la proa mirando hacia el mar. No había nada en todo el río que tuviera un aspecto tan náutico. Parecía un **práctico**, que es lo más digno de confianza que hay para un marinero. Era difícil hacerse a la idea [19] [20] de que su trabajo no estaba allí fuera, en el estuario luminoso, sino detrás, **X** en la **ominosa** penumbra.

Entre nosotros existía, como ya he dicho en algún lugar, el vínculo de la mar, que, además de mantener unidos nuestros corazones durante largos periodos de separación, tenía la virtud de hacernos tolerantes para con las **historias**, e incluso las convicciones, de cada cual. El abogado —el mejor de los viejos compañeros— tenía, debido a sus muchos años y virtudes, la única almohada de la cubierta, y estaba echado en la única **manta**. El contable había sacado ya un do-

**bone** 6 (in pl.) a) dice.

**aft** adv. Naut. & Aeron. at or towards the stern or tail.

(\* Mástil que sujeta la vela llamada «latina» en la parte delantera del barco (proa)

(\* El condado inglés más oriental, caracterizado por estar situado en zona pantanosa y de marismas.)

**gauzy** adj. 1 like gauze; thin and translucent. 2 filmly, delicate.

\* **gauzy and radiant** son numerosísimos los dobles adjetivos coordinados que inciden en la doblez interna del Marlow y Kurtz y que se pasan siempre por alto

**reach** 4 Naut. a distance traversed in reaching.

\* añadido innecesario

\* puntuación dudosa y extendida e injustificable

**brooding : cerner** : fig. amenazar de cerca algún mal.

**flush** 1 v. & n. 1 intr. a blush, redden (the flushed with embarrassment). b glow with a warm colour (sky flushed pink). 2 tr. (usu. as flushed adj.) cause to glow or blush (often foll. by with: flushed with pride). 3 tr. a cleanse (a drain, lavatory, etc.) by a rushing flow of water. b (often foll. by away, down) dispose of (an object) in this way (flushed away the cigarette). 4 intr. rush out, spurt. 5 tr. flood (the river flushed the meadow). 6 intr. (of a plant) throw out fresh shoots.

— n. 1 a blush. b a glow of light or colour. 2 a a rush of water. b the cleansing of a drain, lavatory, etc. by flushing. 3 a a rush of emotion. b the elation (euforia, alegría) produced by a victory etc. (the flush of triumph). 4 sudden abundance. 5 freshness; vigour (in the first flush of womanhood). 6 a (also hot flush) a sudden feeling of heat during the menopause. b a feverish temperature. c facial redness, esp. caused by fever, alcohol, etc. 7 a fresh growth of grass etc.

**flush** 2 adj. & v. — adj. 1 (often foll. by with) in the same plane; level; even (the sink is flush with the cooker; fitted it flush with the wall). 2 (usu. predic. colloq.) a having plenty of money. b (of money) abundant, plentiful. 3 full to overflowing; in flood. — v. tr. 1 make (surfaces) level. 2 fill in (a joint) level with a surface.

**flush** 3 n. a hand of cards all of one suit, esp. in poker.

**flush** 4 v. 1 tr. cause (esp. a game bird) to fly up. 2 intr. (of a bird) fly up and away.

**flush out** 1 reveal. 2 drive out.

**flush** 1 — n. 1 a a blush. b a glow of light or colour.

**flash** 1 a sudden bright light or flame, e.g. of lightning. 2 a very brief time; an instant (all over in a flash).

**abiding** adj. enduring, permanent (an abiding sense of loss).

already a box of dominoes, and was  
 X toying architecturally with the bones. Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast.  
 5 He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. The Director, satisfied the anchor had  
 10 good hold, made his way aft and sat down amongst us. We exchanged a few words lazily. Afterwards there was silence on  
 15 board the yacht. For some reason or other we did not begin that game of dominoes. We felt meditative, and fit for nothing but placid staring. The day was ending in a serenity of still and exquisite  
 20 brilliance. The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist  
 25 on the Essex marshes was like a gauzy and radiant\* fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds. Only the gloom to the  
 30 west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun.

35 And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go  
 40 out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

Forthwith a change came  
 45 over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. The old river in its broad reach rested unruffled at the decline  
 50 of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends  
 55 of the earth. We looked at the venerable stream not in the vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories. And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase  
 60 goes, “followed the sea” with reverence and affection, than to evoke the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames.  
 70 The tidal current runs to and

y jugaba con las fichas, formando pequeñas construcciones \_\_\_\_\_ .  
 Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas y apoyado en el palo de mesana\*. La popa es la parte posterior de una embarcación.). Tenía las mejillas hundidas, la tez amarillenta y la espalda erguida. Su aspecto era ascético, y, con los brazos relajados y las palmas de las manos hacia arriba, parecía un ídolo. El intendente, satisfecho tras comprobar que el ancla estaba bien sujeta, volvió a la popa y se sentó entre nosotros.  
 X Intercambiamos algunas palabras sin interés. luego, a bordo de la embarcación, se hizo el silencio. Por alguna razón no llegamos siquiera a empezar aquella partida de dominó. Nos dominaba un ánimo meditativo, y nada parecía más apropiado que la plácida contemplación. El día terminaba con una serenidad colmada de una brillantez delicada y [9] tranquila. El agua relucía pacíficamente; el cielo, sin una sola  
 X nube, era una benigna inmensidad de luz inmaculada; la bruma de las marismas de Essex\* era como una  
 X gasa radiante que colgara de los bosques que se elevaban hacia el interior y cubriera las tierras bajas con sus pliegues diáfanos. Sólo hacia el oeste la oscuridad que dominaba el curso alto del río se hacía más y más sombría cada minuto que pasaba\*, como ofendida por la proximidad del sol.

Y, por fin, en su oblicua e imperceptible caída, el sol se puso.\* Su blanco radiante se transformó en un rojo apagado, y dejó de emitir rayos y calor, como si fuera a desaparecer de repente, mortalmente herido por el contacto con aquella oscuridad que se cernía sobre una gran multitud de hombres.

Muy pronto, un cambio sobrevino sobre las aguas y su serenidad perdió brillo y se hizo más profunda. Al declinar del día y a su paso por aquel ancho tramo, el viejo río permanecía en calma, tras muchos siglos de prestar servicio a la raza que habitaba sus riberas, y transcurría con la tranquila dignidad de una vía fluvial que conducía a los  
 más remotos confines de la tierra. Contemplábamos [10] la venerable corriente no con el vívido destello de los fugaces días que llegan y se van para siempre, sino a la noble luz de los recuerdos imborrables. En efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como suele decirse, «ha seguido la llamada de los mares» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado al encontrarse en el curso bajo del Támesis. La marea asciende y desciende in-

minó, y jugaba \_\_\_\_\_ con las fichas. Marlow estaba sentado en popa con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana. Tenía las mejillas hundidas, la tez amarillenta, la espalda erguida, aspecto de asceta, y, con los brazos colgando y las palmas de las manos hacia afuera, parecía un ídolo. Una vez comprobado que la embarcación estaba bien anclada, el director se dirigió a popa y se sentó entre nosotros. Intercambiamos unas palabras perezosamente. Después todo quedó en silencio a bordo del yate. Por alguna razón no iniciamos la partida de dominó. Nos sentíamos meditabundos, incapaces de hacer nada, excepto dejar vagar nuestra mirada plácidamente. El día se acababa en una serenidad de tranquila e intensa brillantez. El agua relucía apacible; el cielo, sin una  
 mancha, era una dulce inmensidad de luz inmaculada; incluso la bruma sobre las marismas de Essex era como un tejido radiante y transparente, colgado de las boscosas colinas del interior y revistiendo las costas bajas de pliegues diáfanos. Sólo la oscuridad al Oeste, cerniéndose sobre el curso alto del río, se hacía más sombría por instantes, como irritada por la proximidad del sol.

Y por fin, en su caída curvada e imperceptible, el sol descendió, y de un resplandeciente blanco pasó a un rojo opaco, sin rayos y sin calor, como si estuviera a punto de extinguirse, herido de muerte por el contacto con aquella penumbra que se cernía sobre una multitud de hombres.

En seguida sobrevino un cambio sobre las aguas, y la serenidad se hizo menos brillante, pero más profunda. El viejo río permanecía imperturbable en toda su extensión ante el ocaso del día, después de siglos de buenos servicios prestados a la vieja raza que poblaba sus orillas, extendiéndose con la tranquila dignidad de una vía de agua que conduce a los  
 más remotos rincones de la tierra. Contemplábamos la venerable corriente, no en el rápido flujo de un breve día que llega y se va para siempre, sino bajo la majestuosa luz de recuerdos permanentes. Y, en efecto, no hay nada más fácil para un hombre que, como suele decirse, «ha seguido al mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en el curso bajo del Támesis. La marea sube y

fro in its unceasing service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea. It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and untitled—the great knights-errant of the sea. It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests—and that never returned. It had known the ships and the men. They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith—the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets. Hunters for gold or pursuers of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, messengers of the might within the land, bearers of a spark from the sacred fire. What greatness had not floated on the ebb of that river into the mystery of an unknown earth!... The dreams of men, the seed of commonwealths, the germs of empires.

The sun set; the dusk fell on the stream, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged thing erect on a mud-flat, shone strongly. Lights of ships moved in the fairway—a great stir of lights going up and going down. And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars.

"And this also," said Marlow suddenly, "has been one of the dark places of the earth."

\*He was the only man of us who still "followed the sea." The worst that could be said of him was that he did not repre-

santemente prestando sus servicios, poblada por los recuerdos de hombres y barcos a los que ha llevado al reposo de su hogar o a las batallas de la mar. Ha conocido y servido a todos los hombres que enorgullecen a la nación, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin\*, fiel servidor de la reina Isabel I, caballeros todos ellos, con título o sin él—en efecto, los grandes caballeros andantes de la mar—. Sus aguas han sido surcadas por todos aquellos buques cuyos nombres relucen como joyas en la noche de los tiempos, desde [11] el *Golden Hind*, que volvió con las bodegas cargadas de tesoros y recibió la visita de Su Majestad la Reina, entrando con ello en la leyenda dorada, hasta el *Erebus*, y el *Terror*, que, empeñados en otras conquistas, nunca regresaron. Ha conocido a los barcos y a los hombres\*. Hombres que partieron de Deptford, de Greenwich, de Erith\*\*. Ha conocido a los aventureros y a los colonizadores; a los buques de los reyes, pero también barcos mercantes; a capitanes, almirantes, a los oscuros comerciantes del mercado oriental y a los «traficantes»\*\*\* comisionados en la flota de las Indias Orientales. Buscadores de oro, oportunistas en busca de gloria, todos han surcado este río, llevando una espada y, con frecuencia, una antorcha, como mensajeros del poder de la tierra, como portadores de la llama del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no habrá flotado sobre estas aguas en su camino hacia el misterio [12] de una tierra desconocida!... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, el germen de los imperios.

Finalmente, el sol se puso, el crepúsculo se cernió sobre el río y comenzaron a aparecer algunas luces a lo largo de la ribera. El faro de Chapman, una rara construcción de tres pilares erigida en una marisma, lucía con mucha intensidad. — Las luces de los barcos discurrían por el cauce, río arriba y río abajo, sin cesar. Y más hacia el oeste, en el curso alto del río, el lugar que ocupaba la monstruosa ciudad seguía ominosamente marcado en el cielo, una inquietante penumbra durante el día, un pálido resplandor bajo las estrellas durante la noche.

—También éste —dijo Marlow, de repente— ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Era, entre nosotros, el único que seguía respondiendo a «la llamada de los mares». Lo peor que podía decirse de él era que no representaba a su clase.

baja en su incesante servicio, poblada de recuerdos de hombres y barcos que condujo al reposo del hogar o a las batallas del mar. Había conocido y servido a todos los hombres de los que la nación se enorgullece, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin, caballeros todos ellos, con o sin títulos de nobleza: grandes caballeros errantes del mar. Había transportado a todos los barcos cuyos nombres son como piedras preciosas brillando en la noche de los tiempos, desde el *Golden Hind*, que regresaba con sus curvados flancos llenos de tesoros para ser visitado por Su Majestad la Reina y así desaparecer de la gigantesca aventura, hasta el *Erebus* y el *Terror*, ocupados en otras conquistas, y que nunca regresaron. Había conocido los barcos y los hombres. Habían partido de Deptford, de Greenwich, de Erith. Aventureros y colonos; naves reales y naves de la casa de Contratación; capitanes, almirantes; oscuros «traficantes» del comercio con Oriente, «gemelos» comisionados de las flotas de las Indias Orientales. Buscadores de oro o perseguidores de gloria, todos habían zarpado en esa corriente, empuñando la espada, y a menudo la antorcha, mensajeros del poder de la nación, portadores de una chispa de fuego sagrado. ¡Qué grandeza [22] no habrá flotado en el flujo de ese río hacia el misterio de una tierra desconocida!... Los sueños de los hombres, la semilla de las colonias, el germen de los imperios.

El sol se puso; el crepúsculo descendió sobre el río, y empezaron a aparecer luces a lo largo de la costa. El faro de Chapman, un objeto de tres patas erigido sobre un llano pantanoso, brillaba intensamente. En el canalizo se movían luces de barcos; una gran agitación de luces que subían y bajaban. Y más hacia el Oeste, en el curso alto del río, el lugar de la monstruosa ciudad estaba aún señalado ominosamente en el cielo, una sombra amenazadora a la luz del sol, un lóbrego resplandor bajo las estrellas.

—Y éste también —dijo Marlow de repente— ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Era el único de nosotros que todavía «seguía a la mar». Lo peor que se podía decir de él era que no representaba a su clase. Era

(\* Sir Francis Drake... Sir John Franklin: famosos marineros ingleses; Drake (1540—1596), fue el primer inglés en dar la vuelta al mundo. A bordo de su barco más renombrado, el *Golden Hind* («La cierva dorada»), se apoderó de los cargamentos de muchos barcos españoles y portugueses que se dirigían o venían de las Indias. Por su parte, Franklin (1786—1847) llevó a cabo una expedición con los veleros *Erebo* y *Terror* para hallar una vía en el Ártico entre los océanos Atlántico y Pacífico, intento que fracasó en última instancia.)

(\* Los barcos y los hombres: alusión indirecta al comienzo de la *Eneida* de Virgilio (s. I), el gran poema épico romano, que comenzaba con las palabras «Arma virumque cano...»: «Canto a las armas y al hombre [Eneas]...».)

(\*\* Poblaciones portuarias localizadas entre Londres y Gravesend.)

(\*\*\* Se refiere a los piratas y aventureros que osaban transgredir el monopolio impuesto por la Compañía de las Indias Orientales, institución que controlaba el comercio inglés con las colonias.)

brooding siniestro, amenazador, worrying or resentfully pondered, obsesivo, inquietante; cerner : fig. amenazar de cerca algún mal.

lurid 1 vivid or glowing in colour (*lurid orange*). 2 of an unnatural glare (*lurid nocturnal brilliance*). 3 sensational, horrifying, or terrible espeluznante (*lurid details*). 4 showy, gaudy (*paperbacks with lurid covers*). 5 ghastly, wan (*lurid complexion*). 6 Bot. of a dingy [dull brownish] yellowish brown.

cast a lurid light on explain or reveal (facts or character) in a horrific, sensational, or shocking way.

lóbrego 1. adj. Oscuro, tenebroso. 2. fig. Triste, melancólico.

pálido cuando su color natural o más característico es o parece desvaído

\* párrafos en los que se puede ver el uso de dos voces narrativas

sent his class. He was a sea-  
man, but he was a wanderer,  
too, while most seamen lead, if  
one may so express it, a seden-  
tary life. Their minds are of the  
stay-at-home order, and their home  
is always with them—the ship; and  
so is their country—the sea. One ship  
is very much like another, and the sea  
is always the same. In the immuta-  
bility of their surroundings the fore-  
ign shores, the foreign faces, the  
changing immensity of life, glide  
past, veiled not by a sense of mys-  
tery but by a slightly disdainful igno-  
rance; for there is nothing myste-  
rious to a seaman unless it be the sea  
itself, which is the mistress of his ex-  
istence and as inscrutable as Destiny.  
For the rest, after his hours of work, a  
casual stroll or a casual spree on  
shore suffices to unfold for him the  
secret of a whole continent, and gen-  
erally he finds the secret not worth  
knowing. The yarns of seamen have  
a direct simplicity, the whole mean-  
ing of which lies within the shell of  
a cracked nut. But Marlow was  
not typical (if his propensity  
to spin yarns be excepted),  
and to him the meaning of an  
episode was not inside like a  
kernel but outside, envelop-  
ing the tale which brought it  
out only as a glow brings  
out a haze, in the likeness  
of one of these misty halos  
that sometimes are made  
visible by the spectral il-  
luminations of moonshine.

His [uncalled for] remark did not  
seem at all surprising. It was just like  
Marlow. It was accepted in silence. No  
one took the trouble to grunt even;  
and presently he said,  
very slow—

“I was thinking of very old  
times, when the Romans first came  
here, nineteen hundred years ago—  
the other day. . . . Light came out  
of this river since—you say  
Knights? Yes; but it is like a  
running blaze on a plain, like a  
flash of lightning in the clouds.  
We live in the flicker—may it  
last as long as the old earth keeps  
rolling! But darkness was here yes-  
terday. Imagine the feelings of a com-  
mander of a fine—what d’ye call  
’em?—trireme in the Mediterranean,  
ordered suddenly to the north; run  
overland across the Gauls in a hurry;  
put in charge of one of these craft the  
legionaries,—a wonderful lot of handy  
men they must have been too—used to  
build, apparently by the hundred, in a  
month or two, if we may believe what

Era un hombre de mar, pero también  
un vagabundo, cuando lo habitual es  
que la mayoría de los marinos lleven,  
si es que puede llamársela así, una vida  
sedentaria. Los marinos suelen ser  
hombres hogareños y su hogar, su bar-  
co, está donde ellos están, y lo mismo  
sucede con su país, la mar. Todos los  
barcos se parecen y la mar es siempre  
la misma. Sobre la inmutabilidad que  
los [13] rodea se deslizan las costas  
extranjeras, los rostros desconocidos,  
la cambiante inmensidad de la vida;  
bajo el velo, no de cierta sensación de  
misterio, sino de una ignorancia lige-  
ramente desdeñosa. Porque nada de mis-  
terioso hay en un hombre de mar a no  
ser la propia mar, dueña de su existen-  
cia y tan inescrutable como el destino.  
Para los demás, después de horas de trabajo,  
basta un pequeño paseo o una escapada  
a tierra para descubrir el se-  
creto de todo un continente, un secreto  
en el que, en general, nada encontramos  
de valioso. Las historias de marinos  
son de una enorme simplicidad,  
su significado cabría en la cáscara  
de una nuez. Marlow,  
sin embargo, no era como los demás  
—excepción hecha de su propen-  
sión a contar historias—, y  
para él el significado de un episodio  
no estaba en el propio episodio\*, sino  
fuera de él, envolviendo el relato que lo  
realizaba al igual que un destello de luz re-  
aliza la bruma y tal episodio serviría para  
descubrir, igual que un destello de luz descu-  
bre la bruma que lo rodea, como sucede con  
esos halos de neblina que a veces ilumina la  
luz espectral de la luna.\*\*

Su comentario [...] no nos  
sorprendió, nos tenía acostumbrados a  
ellos, y lo aceptamos en silencio. Nadie  
se tomó la molestia de tan siquiera asentir y,  
al cabo de unos instantes, Marlow aña-  
dió, hablando muy despacio: [14]

—Estaba pensando en la Antigüedad,  
cuando los romanos llegaron a este lu-  
gar, hace mil novecientos años; hace  
tan sólo unos días... Y, desde entonces,  
la luz brilla en este río. ¿Caballeros, de-  
cía usted? Sí, pero es como una luz que  
brilla un instante en la distancia o  
como un relámpago entre las nubes.  
Vivimos el instante que dure esa luz, ¡y ojalá  
dure mientras nuestra vieja tierra siga dan-  
do vueltas! Pero la oscuridad dominaba este  
lugar ayer mismo. Imaginen lo que sentiría  
el capitán de una magnífica —¿cómo se ll-  
laban?— trirreme\* del Mediterráneo al  
recibir la orden de trasladarse al norte: lo  
llevan por tierra a través de la Galia y le  
dan el mando de una de esas naves que  
los legionarios —que debían ser unos  
hombres muy habilidosos— construían a  
centenares y, según parece, en uno o dos  
meses, si es que debemos creer cuanto se

marino, pero también vagabundo,  
mientras que la mayoría de los  
marinos suelen llevar, si se puede  
decir así, una vida sedentaria. Son  
de espíritu hogareño, y su casa, el  
barco, está siempre con ellos,  
como también lo está su patria, el  
mar. Un barco se asemeja mucho  
a otro, y el mar es siempre el mis-  
mo. En la inmutabilidad de lo que les  
rodea, las costas extranjeras, las ca-  
ras extranjeras, la cambiante inmen-  
sidad de la vida resbalan sobre ellos, vela-  
dos no por una sensación de misterio, sino  
por una ignorancia ligeramente desdeñosa,  
ya que no hay nada que resulte misterioso  
a un marino, salvo la propia mar, que es la  
dueña de su existencia y tan inescrutable  
como el destino. Por lo demás, después de  
su jornada de trabajo, un despreocupado  
paseo o una borrachera accidental en tie-  
rra bastan para desvelarle los secretos de  
todo un continente, y con frecuencia descu-  
bre que el secreto no vale la pena. Las  
historias de los marinos son de  
una simplicidad directa, cuyo  
significado cabe todo en una  
cáscara de nuez. Pero  
Marlow no era un caso típico (si se  
exceptúa [23] su propensión a con-  
tar historias), y para él el significado de  
un episodio no se hallaba dentro, como  
el meollo, sino fuera, envolviendo el  
relato, que lo ponía de manifiesto  
sólo como un resplandor pone de  
manifiesto a la bruma, a semejan-  
za de uno de esos halos neblinosos  
que se hacen visibles en ocasio-  
nes por la iluminación espectral  
de la luna.

Su observación no nos sorprendió  
en absoluto. Era muy propia de él. Fue  
aceptada en silencio. Nadie se tomó  
siquiera la molestia de murmurar,  
y al instante dijo,  
muy despacio:

—Estaba pensando en tiempos remo-  
tos, cuando los romanos vinieron aquí  
por vez primera, hace mil novecientos  
años, el otro día... Surgió la luz de este  
río a partir de entonces. ¿Decís, caba-  
lleros? Sí, fue como una llamarada que  
se propaga en la llanura, como un re-  
lámpago entre las nubes. Vivimos en ese  
aleteo de la llama, ¡ojalá dure mien-  
tras la tierra siga girando! Pero aquí  
había oscuridad tan sólo ayer. Imaginaos  
los sentimientos del comandante de un  
espléndido, ¿cómo se llama?, trirreme  
en el Mediterráneo, que es enviado sú-  
bitamente al Norte; transportado por tie-  
rra a través de las Galias a toda prisa;  
puesto a cargo de uno de esos barcos  
que los legionarios (y debían ser un con-  
siderable número de hombres hábiles)  
construían, al parecer, a centenares, en  
uno o dos meses, si podemos dar crédi-

**casual (En)** 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (*casual (temporal) work; a casual affair*). 3 a unconcerned, uninterested (*was very casual about it*). b made or done without great care or thought (*a casual remark*). c acting carelessly or haphazardly (*a la ligera*). 4 (of clothes) informal. (Distraídamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

**casual (Es)** 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplicase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

#### casual

‘inspection’ superficial; a casual acquaintance = un conocida;

casual sex = relaciones sexuales promiscuas (chance) visit/reader ocasional (informal) chat informal;

‘clothes’ de sport, informal (unconcerned) attitude/ tone despreocupado;

‘remark’ hecho al pasar (not regular) ‘employment/labor’ eventual, ocasional

#### casual

- 1 (encuentro) fortuito
- 2 (visita) ocasional
- 3 (persona) despreocupado, tranquilo
- 4 (charla) informal, intransigente
- 5 (trabajo) eventual / (Agr.) casual worker, jornalero temporal
- 6 (ropa) (de) sport, informal

**yarn** hilo / historia. *colloq.* a long or rambling (divagar) story or discourse

**yarn** 1 any spun thread, esp. for knitting, weaving, rope-making, etc. 2 *colloq.* a long or rambling story or discourse. hilo, cuento, historia

**kernel** n.1 a central, softer, usu. edible part within a hard shell of a nut, fruit stone, seed, etc. 2 the whole seed of a cereal. 3 the nucleus or essential part of anything.

\* se pierde la imagen de la nuez que está dando cohesión a la frase

\*\* esta traducción que indica el subrayado no tiene ni pies ni cabeza

**flicker** 1 brillar con luz mortecina, quiver, waver. Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear, 1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 a (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. b (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

(“Embarcación de galera, generalmente con finalidad bélica, conducida por tres bancos de remos a cada lado.”)

**store** 1 a quantity of something kept available for use (a *store of wine*; a *store of wit*). 2 (in *pl.*) a articles for a particular purpose accumulated for use (*naval stores*). **b** a supply of these of the place where they are kept. 3 **a** = department store. **b** esp. US any retail outlet or shop. **c** (often in *pl.*) a shop selling basic necessities (*general stores*). 4 a warehouse for the temporary keeping of furniture etc. 5 a device in a computer for storing retrievable data; a memory.

(\*Localidad italiana famosa por sus vinos en la época de la Roma imperial.)

**skulk** 1 move stealthily, **lurk**, or keep oneself concealed, esp. in a cowardly or sinister way. 2 stay or sneak away in time of danger. 3 shirk duty, [**shirk**, shirk from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.), flee.]

**lurk** 1 linger furtively or unobtrusively (discreetly). 2 a lie in ambush. **b** (usu. foll. by *in, under, about, etc.*) hide, esp. for sinister purposes. 3 (as *lurking adj.*) latent, semi-conscious (a *lurking suspicion*).

**lurch** 1 a stagger, a sudden unsteady movement or leaning.

**brag** 1 *intr.* talk boastfully. 2 *tr.* boast about. 1 a card-game like poker. 2 a boastful statement; boastful talk.

in the train of as a sequel of

**sequel** resultado, efecto final, final, secuela, consecuencia, continuación, concordancia, secuencia, continuación, concordancia, sequence that supports a general design or intention

**disgust** dar asco, repugnar, indignar; aversion, loath **disgusting** asco, repugnante  
**disgustar** annoy, upset, molestar; **disgusto** fastidio, enfado,

we read. Imagine him here—the very end of the world, a sea the color of lead, a sky the color of smoke, a kind of ship about as **rigid** as a **concertina**—and going up this river with **stores**, or orders, or what you like. Sandbanks, marshes, forests, savages,—precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink. No Falernian wine here, no going ashore. Here and there a military camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay—cold, fog, tempests, disease, exile, and death,—death **skulking** in the air, in the water, in the bush. They must have been dying like flies here. Oh yes—he did it. Did it very well, too, no doubt, and without thinking much about it either, except afterwards to **brag** of what he had gone through in his time, perhaps. They were men enough to face the darkness. And perhaps he was cheered by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at Ravenna by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate. Or think of a decent young citizen in a toga—perhaps too much **dice**, you know—coming out here **in the train of** some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes. Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the savagery, the utter savagery, had closed round him,—all that mysterious life of the wilderness that stirs in the forest, in the jungles, in the hearts of wild men. There's no initiation either into such mysteries. He has to live in the midst of the incomprehensible, which is also detestable. And it has a fascination, too, that goes to work upon him. The fascination of the abomination—you know. Imagine the growing regrets, the longing to escape, the powerless **disgust**, the surrender, the hate.”

He paused.

“Mind,” he began again, lifting one arm from the elbow, the palm of the hand outwards, so that, with his legs folded before him, he had the pose of a Buddha preaching in European clothes and without a lotus-flower—“Mind, none of us would feel exactly like this. What saves us is efficiency—the devotion to efficiency. But these chaps were not much account, really. They were no colonists; their administration was merely a squeeze, and nothing more, I suspect. They were conquerors, and for that you want only brute force—nothing to boast of, when you have it, since your

escribe. Imagínenlo en este lugar, en los confines del mundo, con un mar del color del plomo, un cielo del color del humo, en un barco menos **recio** que un **acordeón**, y remontando este río con **abastecimientos**, u órdenes, como ustedes quieran. Bancos de arena, pantanos, bosques, bárbaros, muy [15] poco que comer para un hombre civilizado y nada que beber aparte del agua del Támesis. Ni hablar de vino de Falerno\*, ni hablar de bajar a tierra. Aquí o allá, como una aguja en un pajar, algún campamento militar **aislado en territorio hostil**. Frío, niebla, tormentas, enfermedades, el exilio, y la muerte, la muerte **acechando** en el aire, en el agua, en la maleza. Debieron haber muerto como moscas. Oh, sí, pero él lo logró. Y le fue muy bien, sin duda, y, además, sin pensar demasiado en ello, excepto después, quizás para **jactarse** de todo lo que había tenido que pasar. Eran lo bastante hombres para enfrentarse a las tinieblas. Y tal vez les alegrara la idea de un posible, y próximo, destino a la base de la flota en Rávena, siempre que tuvieran amistades en Roma y sobrevivieran a este horrible clima. O piensen en un joven y honrado ciudadano togado —tal vez demasiado aficionado a los **dados**, ya saben—, que llegara aquí **como** prefecto, o recaudador de impuestos, o quizás comerciante, para rehacer su fortuna. Desembarca en un pantano, atraviesa los bosques y, en algún enclave del interior, se topa con la barbarie, con la verdadera barbarie, que lo rodea por todas partes, con toda [16] esa misteriosa vida salvaje que acecha en los bosques, en las selvas, en el corazón de los salvajes. Y no existe iniciación a tales misterios. Tiene que convivir con lo **incomprensible**, que también es detestable. Claro que también posee cierta fascinación que lo va atrayendo. La fascinación de lo abominable, ya saben. Imaginen el arrepentimiento —cada vez mayor—, el deseo de escapar, el **asco** impotente, la claudicación, el odio.

Se interrumpió unos instantes.

—Sin embargo —prosiguió, levantando el antebrazo y mostrando la palma de la mano, de manera que, con las piernas cruzadas, recordaba la postura de un Buda en plena predicación, aunque con prendas europeas y sin la flor de loto—, dense cuenta de que ninguno de nosotros nos sentiríamos precisamente como él. Lo que nos salva es la eficacia, la devoción por la eficacia. Y lo cierto es que nuestros amigos no valían gran cosa. No eran colonizadores; sospecho que su administración no consistía más que en exprimir a sus súbditos. Eran conquistadores, y para eso no se requiere más que fuerza bruta; algo, por cierto, de lo que no hay que enorgullecerse cuando se tiene, porque esa

to a lo que leemos. Imagináoslo aquí, en el mismísimo fin del mundo, un mar del color del plomo, un cielo del color del humo, un barco tan **rigido** como una **concertina**, navegando río arriba con **provisiones**, u órdenes, o lo que fuera. Bancos de arena, marismas, bosques salvajes; bien poco que comer para un hombre civilizado, nada que beber salvo el agua del Támesis. Sin vino de Falerno, ni posibilidad de desembarcar. Aquí y allá un campamento militar perdido en la **selva**, como una aguja en un pajar; frío, niebla, tempestades, enfermedades, exilio y muerte; la muerte **acechando** en el aire, en el agua, en la maleza. Debieron morir como moscas. Oh, sí, lo hizo. Y lo [24] hizo muy bien, sin duda, sin pensar mucho en ello, excepto quizá después, para **jactarse** de lo que había hecho en su vida. Eran lo bastante hombres como para afrontarlas tinieblas. Y quizá le alentaba pensar en la posibilidad de un ascenso a la flota de Rávena más tarde, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía al horrible clima. O pensad en un joven y honrado ciudadano vistiendo una toga (a quien quizá le gusta el **juego** demasiado, ya sabéis) y que llega aquí **en la comitiva de** algún prefecto o recaudador de impuestos, o de algún comerciante incluso, para rehacer su fortuna. Desembarca en una zona pantanosa, atraviesa bosques, y en algún enclave tierra adentro siente que la barbarie, la más absoluta barbarie, le va rodeando; toda esa misteriosa vida de la selva que se agita en los bosques, en las junglas, en los corazones de los salvajes. No hay posible iniciación en semejantes misterios; tiene que vivir en medio de lo **incomprensible**, que es también detestable. Y esto ejerce además una fascinación que actúa sobre él: la fascinación de la abominación; ya sabéis, imaginaos el creciente arrepentimiento, el ansia de escapar, la impotente **repugnancia**, la renuncia, el odio.

Hizo una pausa.

—Figuraos —comenzó de nuevo, extendiendo un brazo con la palma de la mano hacia fuera, de modo que, con las piernas cruzadas, tenía la pose de un Buda predicando vestido a la europea y sin flor de loto—. Figuraos, ninguno de nosotros se sentiría exactamente así. Lo que nos salva es la eficiencia, la devoción a la eficiencia. Pero aquellos muchachos en realidad no valían mucho. No eran colonizadores; su administración era simplemente opresión, y sospecho que nada más. Eran conquistadores, y para ello sólo se necesita la fuerza bruta; no hay nada en ello de qué jactarse cuando se tiene, ya que la

strength is just an accident arising from the weakness of others. They **grabbed** what they could get for the sake of what was to be got. It was just robbery with violence, **aggravated** murder on a great scale, and men going at it blind—as is very proper for those who **tackle** a darkness. The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. What redeems it is the idea only. An idea at the back of it; not a sentimental pretense but an idea; and an unselfish belief in the idea—something you can **set up**, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . .”

25

He **broke off**. Flames glided in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, **overtaking**, joining, crossing each other—then separating slowly or hastily. The traffic of the great city went on in the deepening night upon the sleepless river. We looked on, waiting patiently—there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, “I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit,” that we knew we were fated, before the **ebb** began to **run**, to hear about one of Marlow’s **inconclusive** experiences.

“I don’t want to bother you much with what happened to me personally,” he began, showing in this remark the weakness of many tellers of tales who seem so often unaware of what their audience would best like to hear; “yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap. It was the farthest point of navigation and the culminating point of my experience. It seemed somehow to throw a kind of light on everything about me— and into my thoughts. It was somber enough too—and pitiful— not extraordinary in any way—not very clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light.

70

fuerza no es más que un accidente derivado de la debilidad de los otros. **Se apoderaron** de cuanto pudieron, arrastrados por la única ambición de poseer. No era [17] más que robo con intimidación, un asesinato **con agravantes** y a gran escala, y los hombres se apresuraban a cometerlo ciegamente —lo que resulta muy propio para aquellos que **se enfrentan** a las tinieblas—. La conquista de la tierra, que en su mayor parte no consiste más que en arrebatársela a aquellos que tienen una piel distinta o la nariz ligeramente más achatada que nosotros, no es un asunto muy agradable cuando te detienes a considerarlo con cierta atención. Tan sólo lo redime la **idea**, esa idea que se encuentra detrás de todo ello. No un fingimiento sentimental, sino una idea; y una creencia desinteresada en esa idea, en algo que puedes **construir**, y ante lo que puedes inclinarte y ofrecer un sacrificio...

**Guardó silencio**. Las llamas se deslizaban por el río, llamas pequeñas y de color verde, llamas rojas, llamas blancas, que se perseguían y **se alcanzaban**, uniéndose, para luego cruzarse y separarse lentamente, o muy aprisa. El tráfico de la gran ciudad proseguía en una noche cada vez más densa, sobre un río que jamás dormía. Nos observábamos, esperando, pacientemente. No había nada que hacer mientras no cambiara la marea, pero sólo después de un largo silencio, **al decir Marlow**, con voz vacilante, «Supongo, camaradas, que recordaréis que en cierta ocasión [18] probé suerte como marino de agua dulce», nos dimos cuenta de que estábamos condenados a escuchar, antes de que la **corriente** comenzara a **descender**, otra de sus **ambiguas** experiencias e inconclusas historias.

—No quiero cansarles con lo que me ocurrió a mí personalmente —comenzó, mostrando con esta observación un defecto propio de muchos contadores de historias que, con tanta frecuencia, parecen no darse cuenta de lo que a su público más le interesaría escuchar—, pero para comprender el efecto que tuvo sobre mí lo que voy a contarles, deben saber cómo llegué hasta allí, lo que vi, cómo remonté aquel río hasta el lugar donde vi por vez primera a aquel pobre hombre. Fue el punto más lejano de mi travesía y el punto culminante de aquella experiencia. En cierto modo, me pareció que arrojaba alguna luz sobre todo cuanto tiene que ver conmigo, y también sobre mis ideas. Pero también fue muy sombrío, y muy triste; aunque nada extraordinario, en ningún sentido, ni tampoco muy claro. No, desde luego, nada claro. Y aun así, pareció arrojar una especie de luz.

fuerza de uno es sólo un accidente que se deriva de la debilidad de los otros. **Se apoderaban** de todo lo que podían por simple ansia de posesión, era un pillaje con [25] violencia, un **alevoso** asesinato a gran escala y cometido a ciegas, como corresponde a hombres que **se enfrentan** a las tinieblas. La conquista de la tierra, que más que nada significa arrebatársela a aquellos que tienen un color de piel diferente o la nariz ligeramente más aplastada que nosotros, no posee tanto atractivo cuando se mira desde muy cerca. Lo único que la redime es la idea. Una idea al fondo de todo; no una pretensión sentimental, sino una idea; y una fe desinteresada en la idea, algo que puede **ser erigido** y ante lo que uno puede inclinarse y ofrecer un sacrificio...

Se interrumpió. Las luces se deslizaban por el río, como pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, persiguiéndose, **adelantándose**, uniéndose, cruzándose entre sí, para más tarde separarse lenta o apresuradamente. El tráfico de la gran ciudad proseguía en la noche que se iba cerrando sobre el río insomne. Continuamos observando y aguardando pacientemente —no podíamos hacer otra cosa hasta que no terminara la subida de la marea—; y sólo al cabo de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo, amigos, que recordaréis que en una ocasión me convertí durante algún tiempo en marinero de agua dulce», supimos que estábamos condenados, antes de que comenzara a **bajar** la **marea**, a escuchar una de las **poco convincentes** experiencias de Marlow.

—No quiero aburrirlos demasiado con lo que me ha ocurrido personalmente —comenzó, mostrando en esta observación la debilidad de muchos narradores que a menudo parecen no tomar en cuenta lo que su auditorio preferiría oír—, y, sin embargo, para entender el efecto que ha tenido en mí, debéis saber cómo llegué hasta allí, lo que vi, cómo remonté aquel río hasta el lugar donde encontré por primera vez al pobre hombre. Era el más remoto lugar navegable y el punto culminante de mi experiencia. Parecía proyectar de alguna manera como una luz sobre todo mi alrededor y sobre mis [26] mismos pensamientos. Era bastante sombrío también —y miserable—, sin nada de extraordinario, y tampoco muy claro. No, no muy claro. Y aun así parecía proyectar una especie de luz.

**aggravate** v.tr. 1 increase the gravity of (an illness, offence, etc.). 2 *disp.* annoy, exasperate (a person).

**tackle** 1 try to deal with (a problem or difficulty). 2 grapple with or try to overcome (an opponent). 3 enter into discussion with. 4 obstruct, intercept, or seize and stop (a player running with the ball). 5 secure by means of tackle.

**break off** 1 detach by breaking. 2 bring to an end. 3 cease talking etc.

“I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas—a regular dose of the East—six years or so, and I was **loafing about, hindering** you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a heavenly mission to civilize you. It was very fine for a time, but after a bit I did get tired of resting. Then I began to look for a ship—I should think the hardest work on earth. But the ships wouldn't even look at me. And I got tired of that game too.

(1) En el verano de 1889, Conrad acababa de regresar a Londres, después de más de dos años de ausencia (aquí la cifra parece estar un poco exagerada), y tenía el proyecto de ir a visitar a su tío Thaddeus Bobrowski, que vivía en territorio ruso. Pero Conrad, en su condición de ex súbdito del Imperio ruso, encontró dificultades para realizar este viaje, y fue entonces cuando tomó en alquiler una habitación en Bessborough Gardens, en Vauxhall Bridge, mientras buscaba de nuevo trabajo en la Marina Mercante.

Durante varios meses su búsqueda no tuvo éxito, y fue en este período de paro forzoso cuando Conrad empezó a escribir lo que más tarde sería su primera novela: *Almayer's Folly*.

(2) No es éste el único caso en que Conrad hace referencia a su pasión por los mapas y, en particular, al episodio de su niñez en que, al contemplar un mapa de África, puso el dedo sobre un gran espacio vacío y pensó: «Cuando sea mayor iré allí.»

\* «blank» hace referencia a los sitios inexplorados que por eso están en blanco en los mapas; por eso no «vacíos» sino «en blanco»

(\*Un río grande y poderoso: el río Congo, aunque Conrad elude dar nombres geográficos del viaje de Marlow.)

(3) El país a que se hace referencia es el Congo. Desde el año 1876, en que Leopoldo II, rey de Bélgica, fundó la «Asociación Internacional para la Exploración y la Civilización en África», se habían realizado numerosas expediciones a través de este territorio. Entre 1876 y 1877, Henry Morton Stanley atravesó el área más impenetrable de África Central, por encargo de Leopoldo II. A partir de entonces se produjo un incansante movimiento de exploradores, comerciantes y simples aventureros en busca de riquezas, que fueron estableciendo estaciones a través de una extensa zona, estaciones que constituyeron la base para la conquista y explotación de lo que, en 1885, se convertiría en el Estado Independiente del Congo, bajo la soberanía de Leopoldo II.

En 1876, año de la fundación de la «Asociación Internacional...», el soberano belga había declarado ante la Conférence Géographique Africaine: «Le sujet qui nous réunit aujourd'hui est de ces qui méritent au premier chef d'occuper les amis de l'humanité. Ouvrir à la civilisation la seule partie du globe où elle n'a pas encore pénétré, percer les ténèbres, qui enveloppent des populations entières, c'est si l'on se le dit, une croisade digne de ce siècle progress.»

(\*\* Una gran empresa: alude a la Sociedad Anónima para el Comercio con el Alto Congo, con sede en Bruselas, la capital belga y metrópolis del dominio colonial establecido en el Congo por el rey Leopoldo II desde 1885.)

(4) La Société Anonyme pour le Commerce du Haut-Congo, con sede en Bruselas, que se hallaba bajo el control del capitán Albert Thys, previamente uno de los hombres de confianza de Leopoldo II.

“Now when I was a little chap I had a passion for maps. I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the glories of exploration. At that time there were many blank spaces on the earth, and when I saw one that looked particularly inviting on a map (but they all look that) I would put my finger on it and say, ‘When I grow up I will go there.’ The North Pole was one of these places, I remember. Well, I haven't been there yet, and shall not try now. The glamour's off. Other places were scattered about the Equator, and in every sort of latitude all over the two hemispheres. I have been in some of them, and . . . well, we won't talk about that. But there was one yet—the biggest, the most blank, so to speak—that I had a hankering after.

“True, by this time it was not a **blank**\* space any more. It had got filled since my boyhood with rivers and lakes and names. It had ceased to be a **blank** space of delightful mystery—a white patch for a boy to dream gloriously over. It had become a place of darkness. But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land. And as I looked at the map of it in a shop-window, it fascinated me as a snake would a bird—a silly little bird. Then I remembered there was a big concern, a Company for trade on that river. **Dash it all!** I thought to myself, they can't trade without using some kind of craft on that lot of fresh water—steamboats! Why shouldn't I try to get charge of

«Por aquel entonces, como recordarán, acababa de volver a Londres tras una estancia demasiado larga en el océano Índico, en el Pacífico y en los mares de China—una buena ración de [19] Oriente—, seis años, más o menos, y andaba **holgazaneando, molestándoles** a ustedes, camaradas, en sus puestos de trabajo, invadiendo sus casas, como si me hubiera sido encomendada la sagrada misión de civilizarlos. Durante una temporada no estuvo mal, pero al cabo de poco tiempo me hartó tanto descanso. Y comencé a buscar un barco—el trabajo más duro de la tierra, creo—. Pero los barcos no me buscaban a mí, y también acabé cansado de ese juego.

«Ahora bien, cuando no era más que un muchacho, me apasionaban los mapas. Me quedaba horas contemplando América del Sur, o África, o Australia, y me perdía en las glorias de la exploración. En aquellos tiempos, aún había muchos espacios en blanco sobre la tierra y cuando alguno de ellos me parecía particularmente atractivo (en realidad, para mí todos lo eran), lo señalaba con el dedo y decía: ‘Cuando sea mayor, iré allí’. Recuerdo que el Polo Norte era uno de aquellos lugares. Todavía no he estado allí y ya no creo que lo intente, se ha perdido el encanto. Había otros lugares próximos al ecuador, y en todas las latitudes de ambos hemisferios. He estado en alguno de ellos y.. bueno, no es de eso de lo que estamos hablando. Pero de entre todos aquellos espacios, el mayor, el más blanco, por así decirlo, era el que más me atraía. [20]

«Es cierto que ese lugar había dejado de ser un espacio **vacío**. Desde mi infancia, se había llenado de ríos, de lagos, de nombres. Había dejado de ser aquel lugar maravilloso y lleno de misterio—el espacio **en blanco** de un mapa ante el que un niño soñaba con la gloria— y se había convertido en un lugar oscuro. Sin embargo, había en él un río en particular, un río grande y poderoso\* que podía verse en el mapa con toda claridad, semejante a una enorme serpiente desenroscada, con la cabeza en la mar, el cuerpo tendido, formando una curva, sobre un territorio inmenso y la cola perdiéndose en las profundas tierras del interior. Me quedé mirando aquel mapa en un escaparate y, mientras lo miraba, llegó a fascinarme como una serpiente habría fascinado a un pájaro—a un pájaro pequeño y estúpido—. Entonces recordé que existía una gran empresa\*\*, una compañía que comerciaba a lo largo de aquel río. ¡Por todos los demonios! [21], me dije, con tanta agua dulce, no se puede comerciar sin valerse de algún tipo de barcos. ¡Barcos de vapor! ¿Qué me impedía mandar uno de ellos? Prose-

»Como recordaréis, acababa de regresar a Londres después de una buena temporada en el océano Índico, el Pacífico y el Mar de la China (una dosis considerable de Oriente), unos seis años, y andaba **ocioso, entorpeciéndoos** en vuestro trabajo e invadiendo vuestras casas, como si tuviera la misión divina de civilizaros. Estuvo muy bien durante algún tiempo, pero pronto me harté de descansar. Entonces empecé a buscar un barco... Diría que es la cosa más difícil del mundo. Pero los barcos ni se dignaban mirarme. Y también me cansé de ese juego (1).

»Cuando era pequeño tenía pasión por los mapas. Me pasaba horas y horas mirando Sudamérica, o África, o Australia, y me perdía en todo el esplendor de la exploración. En aquellos tiempos había muchos espacios en blanco en la tierra, y cuando veía uno que parecía particularmente tentador en el mapa (y cuál no lo parece), ponía mi dedo sobre él y decía: «Cuando sea mayor iré allí» (2). Recuerdo que el Polo Norte era uno de esos lugares. Bueno, nunca he estado allí y no voy a intentarlo ahora. El encanto ha desaparecido. Otros lugares estaban desparramados alrededor del Ecuador y en todas las latitudes a lo largo y a lo ancho de los dos hemisferios. He estado en algunos de ellos y... bueno, no vamos a hablar de eso. Pero seguía habiendo uno—el más grande, el más vacío, por decirlo así—por el que sentía particular atracción.

»Cierto que por aquel entonces ya había dejado de ser un espacio **en blanco**. Desde mi niñez se había ido llenando de ríos y lagos y nombres. Había dejado de ser un espacio **en blanco** de grato misterio, una mancha blanca sobre la que un muchacho edificaba sus sueños fantásticos. Se había convertido [27] en un lugar de tinieblas (3). Pero especialmente había en él un río grande y poderoso que se podía ver en el mapa, parecido a una inmensa serpiente desenroscada, con su cabeza en el mar, su cuerpo en reposo curvándose a través de un extenso país y su cola perdida en las profundidades del continente. Y cuando miraba el mapa en un escaparate me hipnotizaba como una serpiente a un pájaro, a un pobre pajarito incauto. Entonces recordé que había una gran empresa, una compañía dedicada al comercio en ese río (4). ¡Caramba!, pensé para mis adentros; no pueden comerciar sin usar algún tipo de embarcación en esa masa de agua. ¡Barcos de vapor! ¿Por qué no intentar ponerme al frente de

(\* Calle del centro londinense (en el distrito denominado The City), conocida por ser el lugar donde están las oficinas de las más importantes editoriales y periódicos británicos.)

(5) Conrad tenía un pariente, Alexander Poradowski, que vivía en Bruselas desde 1863, y cuya esposa, Marguerite Poradowska, mantenía contacto con algunas de las personas directamente relacionadas con las expediciones al Congo. Parece ser que Conrad se había puesto en contacto con el propio Thys antes de dirigirse a sus familiares, y que sólo recurrió a ellos cuando se cansó de esperar a que Thys cumpliera su promesa: ponerle al frente de uno de los vapores de la compañía.

Dos días después de que Conrad llegara a Bruselas (en su segundo viaje a esta ciudad) moría Alexander Poradowski. A partir de ese momento se fue produciendo un progresivo acercamiento entre él y Marguerite Poradowska, que fue quien en realidad logró a través de sus conocidos que Conrad consiguiera el trabajo que ansiaba.

by hook or by crook by one means or another, by fair means or foul.

(\*Conrad se basa aquí en experiencias autobiográficas; en efecto, fue a través de su tía lejana, Margarita Pporadowska, que vivía en Bruselas y poseía ciertas influencias en la Sociedad para el Comercio con el Alto Congo, como consiguió su trabajo en el país africano.)

(6) No se sabe con certeza de qué altos funcionarios se trata en realidad. Posiblemente uno de ellos fuera Charles Buls, que había trabajado para Thys; otro podría ser el geógrafo A. J. Wauters, que estaba estrechamente relacionada con los proyectos de Leopoldo II.

(7) Tampoco en este caso Conrad se aparta sustancialmente de los acontecimientos reales. En efecto, el puesto que la compañía le ofrecía acababa de quedar vacante por la desaparición del capitán Freisleben, muerto en una riña con los nativos.

(\* Nombre real de un marino danés que había navegado con el vapor Florida por el río Congo, y al que Conrad estaba encargado de relevar. Fue asesinado en una oscura riña con los nativos, tal y como aparece en la narración.)

one? I went on along Fleet Street, but could not shake off the idea. The snake had charmed me.

5  
 “You understand it was a Continental concern, that Trading society; but I have a lot of relations living on the Continent, because it’s cheap and not so nasty as it looks, they say.

10  
 “I am sorry to own I began to worry them. This was already a fresh departure for me. I was not used to get things that way, you know. I always went my own road and on my own legs where I had a mind to go. I wouldn’t have believed it of myself; but, then—you see—I felt somehow I must get there by hook or by crook. So I worried them. The men said ‘My dear fellow,’ and did nothing. Then—would you believe it?—I tried the women. I, Charlie Marlow, set the women to work—to get a job. Heavens! Well, you see, the notion drove me. I had an aunt, a dear enthusiastic soul. She wrote: ‘It will be delightful. I am ready to do anything, anything for you. It is a glorious idea. I know the wife of a very high personage in the Administration, and also a man who has lots of influence with,’ &c., &c. She was determined to make no end of fuss to get me appointed skipper of a river steamboat, if such was my fancy.

15  
 “I got my appointment—of course; and I got it very quick. It appears the Company had received news that one of their captains had been killed in a scuffle with the natives. This was my chance, and it made me the more anxious to go. It was only months and months afterwards, when I made the attempt to recover what was left of the body, that I heard the original quarrel arose from a misunderstanding about some hens. Yes, two black hens. Fresleven—that was the fellow’s name, a Dane—thought himself wronged somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick. Oh, it didn’t surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the gentlest, quietest creature that ever walked on two legs. No doubt he was; but he had been a couple of years already out there engaged in the noble cause, you know, and he probably felt the need at last of asserting his self-re-

guí mi camino por Fleet Street\*, sin poder apartar aquella idea de mi cabeza. La serpiente me había embrujado.

«Ya les he mencionado que aquella compañía comercial era una empresa del continente; pero yo tengo muchos parientes en el continente, ellos dicen que es barato y no tan desagradable como parece.

«Siento tener que admitir que comencé a importunarles. Esta actitud era completamente nueva para mí; como saben, yo no estaba acostumbrado a conseguir así las cosas. Siempre he labrado mi propio camino y he ido por mi propio pie allí adonde me he propuesto ir. Nunca me habría creído capaz de tal actitud, pero, bueno, ya ven, sentía que tenía que llegar a aquel lugar como fuera. Y, en efecto, insistí mucho. ‘Nuestro querido amigo’, me respondían, pero no hacían nada. Entonces, ¿querrán creerlo? Recurrí a las mujeres. Yo, Charlie Marlow, para conseguir un empleo, le [22] pedí ayuda a una mujer. ¡Cielos! Como ven, la idea me obsesionaba. Una tía mía\*, de alma entrañable y entusiasta, no tardó en escribirme: ‘Sería magnífico. Estoy dispuesta a hacer cualquier cosa, cualquier cosa por ti. Es una idea maravillosa. Conozco a la esposa de un personaje muy importante del gobierno, y también a un hombre que tiene mucha influencia en...’, etcétera, etcétera. Estaba decidida a hacer todo lo posible por conseguirme el empleo de patrón de vapor fluvial, si era ése mi deseo.

«Y conseguí el empleo, cómo no—con gran celeridad, además—. Por lo visto, la Compañía había recibido la noticia de que uno de sus capitanes había sido asesinado en una revuelta con los nativos. Era mi oportunidad, lo cual sólo aumentó mi ansiedad por marcharme. Sólo muchos meses después, cuando intenté recuperar los restos del cadáver, supe que la revuelta había tenido su origen en un malentendido a causa de unas gallinas. Sí, en efecto, dos [23] gallinas negras. Fresleven\* —así se llamaba aquel hombre, un danés— pensó que lo habían estafado en el precio de las gallinas, de modo que bajó a tierra y empezó a golpear al jefe del poblado con un palo. No me sorprendió lo más mínimo escuchar esto, y, al mismo tiempo, oír que Fresleven era la criatura más amable y tranquila que jamás había puesto los pies en la tierra. Y lo era, sin duda; pero ya llevaba por aquellos lugares un par de años, comprometido con la noble causa, y, probablemente, sintiera necesidad de confirmar que seguía sintiendo cier-

uno? Seguí caminando por Fleet Street, pero no podía quitarme la idea de la cabeza. La serpiente me había hechizado.

»Daos cuenta de que la sociedad comercial era una empresa continental; pero tengo un montón de familiares que viven en el continente porque es barato y no tan desagradable como parece, dicen (5).

»Siento tener que admitir que empecé a importunarles. Esto ya era algo insólito en mí. No estaba acostumbrado a conseguir las cosas de esta manera. Siempre fui por mi propio camino y por mi propio pie a donde me hubiera propuesto ir. Nunca habría sospechado tal cosa de mí; pero entonces, ya veis, tuve el presentimiento de que debía llegar allí por las buenas o por las malas. Así es que les importuné. Los hombres dijeron: «Mi querido amigo», y no hicieron nada. Entonces, ¿me creeréis?, lo intenté con las mujeres. Yo, Charlie Marlow, les hice trabajar para encontrarme un empleo. ¡Santo Cielo! Bueno, como veis, me impulsaba la idea. Tenía una tía, una entrañable alma entusiasta. Me escribió: «Será maravilloso. Estoy dispuesta a hacer lo que quiera que sea, cualquier cosa por ti. Es una idea fantástica. Conozco a la esposa de un alto funcionario de la Administración, y también a un hombre que tiene gran influencia» (6), etc. Estaba [28] decidida a hacer toda clase de gestiones para conseguir que me pusieran al frente de un vapor \_\_\_\_\_, si tal era mi deseo.

»Conseguí el cargo, naturalmente, y muy pronto. Al parecer, la compañía había tenido noticia de que uno de sus capitanes había resultado muerto durante un altercado con los indígenas (7). Ésta era mi oportunidad, y con ella mi impaciencia aumentó. Sólo muchos meses más tarde, cuando intenté recuperar lo que quedaba del cuerpo, me enteré de que, en su origen, la pelea había surgido de un malentendido acerca de unas gallinas. Sí, dos gallinas negras; Fresleven (ése era el nombre del sujeto, un danés) pensaba que de algún modo le habían timado en el negocio, así es que desembarcó y empezó a golpear al jefe del poblado con una estaca. Oh, no me sorprendió lo más mínimo oír esto, ni que al mismo tiempo me dijeran que Fresleven era la criatura más apacible y tranquila que había existido jamás. Indudablemente lo era; pero ya había estado un par de años allí dedicado a la noble causa, ya sabéis, y probablemente sintió por fin la necesidad de reafirmar en cierta ma-



**whack** 1 strike or beat forcefully with a sharp blow. 2 (as **whacked** *adj.*) esp. *Brit.* tired out; exhausted.  
— *n.* 1 a sharp or resounding blow. 2 *sl.* a share.  
**have a whack** at *sl.* attempt.  
**out of whack** esp. *US sl.* out of order; malfunctioning.

**jab** 1 (= poke) pinchazo *m* (with elbow) codazo 2 (British) (medicine) (informal) inyección  
to jab somebody with one's elbow dar un codazo a alguien  
to jab a finger at something señalar algo con el dedo  
I jabbed the knife in my arm me pinché el brazo con el cuchillo  
to jab at [+ fire] atizar  
he jabbed at the map with a finger dio con el dedo en el mapa  
1 *a* : to pierce with or as if with a sharp object : STAB *b* : to poke quickly or abruptly : THRUST  
2 : to strike with a short straight blow  
1 : to make quick or abrupt thrusts with a sharp object  
2 : to strike a person with a short straight blow

**gape** 1 *a* open one's mouth wide, esp. in amazement or wonder. **b** be or become wide open. 2 (foll. by *at*) gaze curiously or wonderously. 3 split; part asunder. 4 yawn.

**askew** — *adv.* obliquely; awry, crookedly. — *predic.adj.* oblique; awry.

(\* Se trata del Canal de La Mancha, que separa las orillas de Inglaterra y Francia.)

(\*\* Una ciudad... *sepulcro blanqueado*: pretendidamente, Bruselas, donde Conrad, al igual que su personaje, se dirigió a las oficinas de la Compañía (en la rue Bédérode) para pasar un reconocimiento médico y despedirse después de su tía. Obsérvese la parodia de pasajes del Evangelio en la frase «sepulcro blanqueado», con la que Cristo se refería a los fariseos hipócritas.)

(8) Conrad, como Marlow, tuvo muy poco tiempo para llevar a cabo los últimos preparativos y abandonar Europa. En espacio de pocos días tuvo que hacer dos viajes entre Londres y Bruselas. Antes de partir visitó las oficinas de la compañía (en la rue Bédérode), se sometió a una revisión médica y se despidió de su tía; exactamente igual que Marlow.  
En una carta enviada el 22 de mayo a Charles Zagórski -cuñado de Marguerite Poradowska- desde la capital de Sierra Leona, Conrad escribe: «...y si tú supieras todos los frascos de medicinas y todos los deseos afectuosos que he traído conmigo, entenderías en qué tifón, ciclón, huracán, terremoto -no-, en qué cataclismo universal, en qué atmósfera fantástica de mezcla de compras, negocios y escenas afectuosas, he pasado dos semanas enteras.»

spect in some way. Therefore he **whacked** the old nigger mercifully, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,— I was told the chief's son,—in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative **jab** with a spear at the white man— and of course it went quite easy between the shoulder-blades. Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of calamities to happen, while, on the other hand, the steamer Fresleven commanded left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe. Afterwards nobody seemed to trouble much about Fresleven's remains, till I got out and stepped into his shoes. I couldn't let it rest, though; but when an opportunity offered at last to meet my predecessor, the grass growing through his ribs was tall enough to hide his bones. They were all there. The supernatural being had not been touched after he fell. And the village was deserted, the huts **gaped black**, rotting, all **askew** within the fallen enclosures. A calamity had come to it, sure enough. The people had vanished. **Mad** terror had **scattered** them, men, women, and children, through the bush, and they had never returned. What became of the hens I don't know either. I should think the cause of progress got them, anyhow. However, through this glorious **affair** I got my appointment, before I had fairly begun to hope for it.

“I flew around like mad to get ready, and before forty-eight hours I was crossing the Channel to show myself to my employers, and sign the contract. In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a **whited sepulchre**. Prejudice no doubt. I had no difficulty in finding the Company's offices. It was the biggest thing in the town, and everybody I met was **full of it**. They were going to run an over-sea empire, and **make no end of coin** by trade.

“A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar. I slipped through one of these cracks, went up a swept and

to respeto por sí mismo. Así pues, **Xgolpeó** a aquel viejo negro sin piedad, mientras lo observaba, atónita, una gran multitud. Hasta que otro hombre —el hijo del jefe, según me dijeron—, al oír los chillidos del viejo y presa de la desesperación, **atacó** al hombre blanco con una lanza, **y sí bien lo hizo con la única intención de herirle levemente**, lo atravesó con facilidad, como no podía ser de otra manera, hiriéndolo entre los omóplatos. Luego, el poblado entero huyó a la selva, temiendo toda clase de calamidades. [24] mientras, por otra parte, el vapor que mandaba Fresleven huyó también, presa del pánico, creo recordar que con el maquinista al mando. Después del suceso, nadie se preocupó por los restos de Fresleven, hasta que llegué yo para ocupar su puesto. Yo, sin embargo, no podía dejar de pensar en aquel incidente, y cuando por fin tuve oportunidad de conocer a mi predecesor, la maleza que crecía entre sus costillas era lo bastante alta como para ocultar sus huesos, **que, por cierto**, estaban intactos. Nadie se había atrevido a tocar a aquel ser sobrenatural tras su desgracia. El poblado, por otra parte, estaba desierto, las cabañas **abiertas**, oscuras, pudriéndose, **medio caídas** en mitad de un recinto derruido. Un desastre había sorprendido a aquel poblado, estaba seguro de **ello**, y **sus** habitantes habían desaparecido. Un terror **incontrolado** los había hecho **huir**, a los hombres, a las mujeres y a los niños, hacia la selva; y, desperdigados, nunca habían vuelto. Tampoco sé qué sucedió con las gallinas. Supongo que, de todas formas, la causa del progreso se las apropió. No obstante, gracias a este glorioso **incidente**, obtuve el empleo, antes de que empezara siquiera a concebir esperanzas de lograrlo.

«Me puse como un loco a prepararlo todo, y antes de cuarenta y ocho horas estaba cruzando [25] el Canal\* para presentarme en la Compañía y firmar el contrato. Al cabo de pocas horas llegué a una ciudad que siempre me recuerda a un **sepulcro blanqueado**\*\* . Prejuicios, sin duda. No me resultó difícil encontrar los locales de la Compañía, era el edificio más grande de la ciudad y las personas con las que me topé parecían **conocerlo muy bien**. Iban a construir un imperio en ultramar y, gracias al comercio, **hacer dinero a espertas**.

“Era un edificio alto, con innumerables ventanas con persiana, situado en una calle estrecha, desierta y sombría, sumida en un silencio sepulcral. Brotaba hierba entre los adoquines y a derecha e izquierda había imponentes arcadas para el paso de los carruajes, y unas inmensas y pesadas puertas de doble hoja que estaban entornadas. Me introduje por una de las aberturas que dejaban, subí por una es-

nera el respeto a sí mismo. Así, pues, **apaleó despiadadamente** al viejo negro, mientras un gran número de los suyos le observaban, como paralizados por un rayo, hasta que alguien (me dijeron que fue el hijo del jefe), desesperado al oír al viejo chillar, **clavó** su lanza en el hombre blanco con tímida intención, pero ésta, claro está, penetró fácilmente entre sus omóplatos. Entonces la población entera huyó a la selva, esperando que ocurrieran toda clase de calamidades, mientras que, por otra parte, el vapor que Fresleven había comandado zarpó, también él aterrado, con el ingeniero al frente, creo saber. Después nadie pareció preocuparse mucho de los restos de Fresleven, hasta que yo llegué y pasé a ocupar su puesto. Pero cuando al fin llegó la ocasión de encontrarme con mi predecesor, la hierba que crecía entre sus costillas era tan alta que cubría sus huesos. Estaban todos allí. El ser sobrenatural no había sido tocado [29] después de su caída. Y el poblado estaba desierto; las cabañas, **abiertas** y a oscuras, se pudrían todas **torcidas**, dentro del derruido recinto. Sin duda había sobrevenido una catástrofe. La gente había desaparecido. El **\_\_\_\_\_** pánico había **dispersado** a hombres, mujeres y niños por entre la maleza y ya no habían regresado. Tampoco sé qué fue de las gallinas. Supongo que, en cualquier caso, la causa del progreso las atrapó. No obstante, gracias a este glorioso **asunto**, obtuve el cargo antes de que hubiera empezado siquiera a esperarlos.

»Me lancé como un loco a prepararlo todo, y en menos de cuarenta y ocho horas estaba cruzando el Canal para presentarme antes mis patronos y firmar el contrato. En muy pocas horas llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en un sepulcro blanqueado. Un prejuicio, sin duda. No tuve ninguna dificultad en encontrar las oficinas de la compañía (8). Eran lo más grande de toda la ciudad, y toda la gente que encontré **no hablaba de otra cosa**. Iban a regir un Imperio en Ultramar y a **hacer mucho dinero** con el comercio.

»Una calle estrecha y desierta, en profunda oscuridad, casas altas, innumerables ventanas con persianas, un silencio sepulcral, hierba despuntando entre las piedras, imponentes arcos a derecha e izquierda, grandes y pesadas puertas de doble hoja entreabiertas. Me deslicé por una de estas rendijas, subí una escalera barrida y

unbellished, undecorated

(\* La mayor parte de la crítica especializada ha identificado esta imagen de las mujeres haciendo punto con la simbología de las Parcas de la mitología grecolatina, personajes que tejían (como las hadas de *La Bella Durmiente* y otros muchos cuentos folclóricos) el Destino de los seres humanos. En el lenguaje más popular, Parca es sinónimo de «muerte».)

**deal 2** 1 fir or pine timber, esp. sawn into boards of a standard size. 2 a a board of this timber. b such boards collectively.

**deuce 2** *n.* misfortune, the Devil, used esp. *colloq.* as an exclamation of surprise or annoyance (*who the deuce are you?*). a (or the) **deuce of a** a very bad or remarkable (a *deuce of a problem*; a *deuce of a fellow*).

\* puntuación cambiada

beckon = hacer señas, gesticular / atraer  
**beckon** 1 *tr.* attract the attention of; summon by gesture. 2 *intr.* (usu. foll. by *to*) make a signal to attract a person's attention; summon a person by doing this. llamar por señales, hacer señas, indicar con gesto o señas, gesticular

(9) Se trata del capitán Albert Thys (ver notas 4 y 5).

(\* El gran hombre en persona: si atendemos a explicaciones biográficas de la experiencia de Conrad en el Congo, puede tratarse de Albert Thys, hombre de confianza de Leopoldo II, quien le había encargado el gobierno de la Compañía.)

\* estar agarrado por el asa

**ungarnished** staircase, as arid as **Xcalera impoluta** y **sin el más pequeño** a **desert**, and opened the first door **Xadorno** y abrí la primera puerta [26] que I came to. Two women, one fat and the other slim, sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool. The slim one got up and walked straight at me— still knitting with downcast eyes—and only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a somnambulist, stood still, and looked up. Her dress was as plain as an umbrella-cover, and she turned round without a word and preceded me into a waiting-room. I gave my name, and looked about. **Deal** table in the middle, plain chairs all round the walls, on one end a large shining map, marked with all the colors of a rainbow. There was a vast amount of red—good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a **deuce** of a lot of blue, a little green, smears of orange, and, on the East Coast, a purple **patch**, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly lager-beer. However, I wasn't going into any of these. I was going into the yellow. **Dead in the center**.\* And the river was there—fascinating—deadly—like a snake. **Ough!** A door opened, a white-haired secretarial head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny forefinger **beckoned** me into the sanctuary. Its light was dim, and a heavy writing-desk squatted in the middle. From behind that structure came out an impression of pale plumpness in a frock-coat. The great man himself. He was five feet six, I should judge, and had his **grip on the handle-end**\* of ever so many millions. He shook hands, I fancy, murmured vaguely, was satisfied with my French. **Bon voyage**. **Xy bon voyage**.

“In about forty-five seconds I found myself again in the waiting-room with the compassionate secretary, who, full of desolation and sympathy, made me sign some document. I believe I undertook amongst other things not to disclose any trade secrets. Well, I am not going to.

“I began to feel slightly uneasy. You know I am not used to such ceremonies, and there was something ominous in the atmosphere. It was just as though I had been let into some conspiracy—I don't know—something not quite right; and I was glad to get out. In the

«No habían transcurrido ni cuarenta y cinco segundos y me vi de nuevo en la sala de espera, junto al compasivo secretario, quien, mostrando su desolación y simpatía, me hizo firmar un documento. Supongo que, entre otras cosas, me [28] comprometí a no revelar ningún secreto comercial. Y no pienso hacerlo ahora.

«Empecé a sentirme algo incómodo. Ustedes saben muy bien que no estoy acostumbrado a ese tipo de ceremonias y, además, en aquel lugar había algo que no presagiaba nada bueno. Me sentía como si me hubiera dejado atrapar en algún tipo de conspiración, no sé, en algo que no estaba bien. Por esa razón, me ale-

**sin adornos**, tan árida como un desierto, y abrí la primera puerta con que me topé. Dos mujeres, una gruesa y la otra delgada, estaban sentadas en sillas con asiento de paja, haciendo punto con lana negra. La delgada se levantó y se dirigió hacia mí—sin apartar la mirada de la labor, que no interrumpió—, y justo cuando yo me disponía a apartarme para dejarla pasar, como se hace ante una persona sonámbula, se detuvo y levantó los ojos. Llevaba un vestido más sencillo que la funda de un paraguas. Se dio la vuelta sin mediar palabra y me condujo hasta una sala de espera. Le di mi nombre y me quedé allí, observando. Había una mesa **de pino** en mitad de la sala, sillas muy austeras junto a las cuatro paredes y, en un extremo, un mapa grande y reluciente, pintado de todos los colores del arco iris. Abundaba el rojo—lo cual siempre es gratificante, porque así uno sabe que en esa zona se está trabajando en serio—, había **bastante** azul, algo de verde, pequeñas manchas de naranja y, en la costa oriental, una gran **zona** morada, indicando el lugar donde los alegres pioneros del [27] progreso bebían su chispeante cerveza rubia. Sin embargo, no era a ninguno de esos lugares hacia donde yo me dirigía. Yo iría a la **zona amarilla**, **en el centro mismo del mapa**. Y allí estaba el río, fascinante y mortal, como una serpiente. En esto se abrió una puerta y se asomó la cabeza canosa de un secretario, que, no obstante, tenía una expresión compasiva. **Hizo un gesto** con el dedo índice, muy delgado, invitándome a entrar en el santuario. La luz era escasa y en mitad de la estancia había un pesado y enorme escritorio. Detrás de él surgió una figura rechoncha y pálida, con levita. El gran hombre en persona\*. Debía medir un metro sesenta y cinco, y parecía **enfrascado**\* en una operación de muchos millones. Supongo que me estrechó la mano, dijo alguna vaguedad, mostró su satisfacción por que yo supiera francés. **Bon voyage**.

»Unos cuarenta y cinco segundos más tarde me encontré otra vez en la sala de espera con el compasivo secretario, que, lleno de desolación y sentimiento, me hizo firmar un documento. Supongo que me comprometí, entre otras cosas, a no revelar ningún secreto comercial. Bueno, no pienso hacerlo.

»Empecé a sentirme algo incómodo. Sabéis que no estoy acostumbrado a semejantes ceremonias, y había algo amenazador en el ambiente. Era como si hubiera entrado a formar parte de una conspiración, no sé, algo que no estaba demasiado bien, y me alegré de sa-

outer room the two women knitted black wool feverishly. People were arriving, and the younger one was walking back and forth **introducing** them. The old one sat on her chair. Her flat cloth slippers were **propped up** on a foot-warmer, and a cat reposed on her lap. She wore a starched white affair on her head, had a wart on one cheek, and silver-rimmed spectacles hung on the tip of her nose. She glanced at me above the glasses. The swift and indifferent placidity of that look troubled me. Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom. She seemed to know all about them and about me too. An **eerie** feeling came over me. She seemed **uncanny** and **fateful**. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm **pall**, one introducing, **introducing** continuously to **the unknown**, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Ave! Old knitter of black wool. *Morituri te salutant*. Not many of those she looked at ever saw her again—not half, by a long way.

\* **acompañandolas**  
 \*\* «**estancia**» suprime toda la suspensión de destino que entrejen simbólicamente estas Parcas tejedoras de los destinos

(\*¡Ave!... *Morituri te salutant*: era el saludo que los gladiadores, antes de comenzar la contienda en el circo romano, dirigían al emperador o a la mayor autoridad que presidía los juegos: «Ave, César: los que van a morir te saludan». La frase tiene aquí un evidente matiz irónico.)

“There was yet a visit to the doctor. ‘A simple formality,’ assured me the secretary, with an air of taking an immense part in all my sorrows. Accordingly a young chap wearing his hat over the left eyebrow, some clerk I suppose,— there must have been clerks in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,— came from somewhere upstairs, and led me forth. He was shabby and careless, with ink-stains on the sleeves of his jacket, and his cravat was **large and billowy**, under a chin shaped like the toe of an old boot. It was a little too early for the doctor, so I proposed a drink, and thereupon he developed a vein of joviality. As we sat over our vermouths he glorified the Company’s business, and by-and-by I expressed casually my surprise at him not going out there. He became very cool and collected all at once. ‘I am not such a fool as I look, quoth Plato to his disciples,’ he said sentimentally, emptied his glass with great resolution, and we rose.

**billow** n. 1 a wave. 2 a soft upward-curving flow. 3 any large soft mass. — v. *intr.* move or build up in billows.

(\*Filósofo griego del siglo V a. de C. También esta frase está escrita en tono irónico.)

“The old doctor felt my pulse, evidently thinking of

gró salir de allí. En la primera sala, las dos mujeres tejían la lana negra como posesas. Llegaban otras personas y la más joven no paraba de ir de un lado a otro, **Xintroduciéndolas\*** en la otra **estancia\*\***. La mayor seguía sentada en su silla, con los pies, **enfundados** en unas zapatillas de paño, **apoyados** en un brasero y un gato sobre su regazo. Llevaba puesto una especie de sombrero blanco muy rígido, tenía una verruga en una mejilla y sobre la punta de su nariz se apoyaban unas gafas de montura plateada. Me miró por encima de las lentes. La **fugacidad** e indiferente placidez de su mirada me preocupó. Dos jóvenes de semblante jovial y estúpido fueron conducidos al interior y a ellos les dirigió la misma mirada fugaz, llena de indiferente sabiduría. Parecía saberlo todo sobre ellos, y también sobre mí. Una sensación de **intranquilidad** se apoderó de mí. Aquella mujer parecía **inquietante** y **Xprofética**. Lejos ya de aquel lugar, pensé en aquellas dos mujeres, [29] guardianas de la puerta de las tinieblas, tejiendo con lana negra, como si estuvieran confeccionando un **cálido** sudario, una acompañando a los recién llegados, **acompañándolos** a **lo desconocido**, la otra examinando sus rostros joviales y estúpidos con su indiferentes ojos de anciana. ¡Ave!, Vieja tejedora de lana negra, *morituri te salutant\**. Ciertamente, no muchos de aquellos a quienes miraba volvían a verla —ni siquiera la mitad volvían a verla, ni mucho menos.

«Todavía me quedaba la visita al médico. «—Una simple formalidad —me aseguró el secretario, con aire de compadecer sinceramente todos mis pesares. A continuación, un hombre joven, con el sombrero ladeado sobre la ceja izquierda —un empleado, presumo; la Compañía debía de tener empleados, aunque en aquel edificio reinaba el mismo silencio que en la ciudad de los muertos—, llegó del piso de arriba y tuve que acompañarlo. Vestía ropa muy gastada y parecía descuidado, con manchas de tinta en las mangas de la chaqueta **X** y la corbata **mal anudada**, y su barbilla tenía la misma forma que el dedo gordo de [30] una bota vieja. Era pronto para ver al médico, de modo que le propuse salir a tomar algo. A partir de aquel momento, demostró cierta vena jovial. Una vez sentados ante nuestros vermouts, no dejó de elogiar las actividades de la Compañía y, ya metidos en conversación, le expresé, por simple curiosidad, mi extrañeza ante el hecho de que él no se decidiera a conocer aquellos lugares. De repente, se mostró frío y reservado. «—No soy tan idiota como pueda parecer, declaró Platón\* a sus discípulos —dijo, sentenciosamente, luego vació su vaso con determinación y nos marchamos.

«El médico, ya de cierta edad, me tomó el pulso, y era evidente que, mientras lo ha-

lir de allí. En la habitación exterior las dos mujeres hacían punto febrilmente con lana negra. Estaba llegando gente, y la más joven iba de un lado para otro **introduciéndolos**. La más vieja estaba sentada en una silla. Sus zapatillas de paño sin tacón estaban **apoyadas** [31] en un brasero, y un gato reposaba en su regazo. Llevaba algo blanco y almidonado en la cabeza, tenía una verruga en la mejilla y unas gafas con montura de plata se aferraban sobre la punta de su nariz. Me miró por encima de las gafas. La placidez **rápida** e indiferente de su mirada me turbó. Dos jóvenes de estúpido y animado aspecto estaban siendo introducidos en ese momento, y ella les lanzó la misma rápida mirada de despreocupada sabiduría. Parecía saberlo todo acerca de ellos y también acerca de mí. Un cierto desasosiego se apoderó de mí. Parecía haber en ella algo misterioso y **fatídico**. A menudo, cuando estaba lejos, pensé en aquellas dos, guardando la puerta de las Tinieblas, haciendo punto con lana negra como para un **cálido paño mortuario**; la una, **introduciendo** continuamente a lo **desconocido**; la otra, escrutando los alegres y estúpidos rostros con ojos viejos e indiferentes. ¡Ave! Vieja tejedora de lana negra. *Morituri te salutant*. No muchos de aquellos a los que ella miró la volvieron a ver; ni, con mucho, la mitad.

»Todavía quedaba una visita al doctor. «Una simple formalidad», me aseguró el secretario, con aspecto de compartir intensamente todos mis pesares. Así, pues, un jovencito con el sombrero inclinado sobre la ceja izquierda, algún empleado, me imagino (debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa estaba más silenciosa que una casa en la ciudad de los muertos), bajó de alguna parte y me guió. Estaba sucio y desastrado, con manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y **abultada**, bajo una barbilla con forma de tacón de bota vieja. Era un poco pronto para el doctor, así que le propuse un trago, y a partir de ese momento se mostró jovial. Mientras tomábamos nuestros *vermouths*, él ensalzó los negocios de la compañía, y yo expresé luego, de forma casual, mi sorpresa de que él no fuera allí. De repente se mostró frío y reservado. «No estoy tan loco como parece, dijo Platón a sus discípulos», objetó sentenciosamente; [32] vació su vaso con determinación y nos levantamos.

»El viejo doctor me tomó el pulso, evidentemente pensando

something else the while. 'Good, good for there,' he mumbled, and then with a certain eagerness asked me whether I would let him measure my head. Rather surprised, I said Yes, when he produced a thing like calipers and got the dimensions back and front and every way, taking notes carefully. He was an unshaven little man in a threadbare coat like a gaberdine, with his feet in slippers, and I thought him a harmless fool. 'I always ask leave, in the interests of science, to measure the crania of those going out there,' he said. 'And when they come back, too?' I asked. 'Oh, I never see them,' he remarked; 'and, moreover, the changes take place inside, you know.' He smiled, as if at some **quiet joke**. 'So you are going out there. Famous. Interesting too.' He gave me a searching glance, and made another note. 'Ever any madness in your family?' he asked, in a matter-of-fact tone. I felt very annoyed. 'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my irritation, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . . ' 'Are you an alienist?' I interrupted. 'Every doctor should be—a little,' answered that original, imperturbably. 'I have a little theory which you Messieurs who go out there must help me to prove. This is my share in the advantages my country shall reap from the possession of such a magnificent **dependency**. The mere wealth I leave to others. Pardon my questions, but you are the first Englishman coming under my observation. . . . ' I hastened to assure him I was not in the least typical. 'If I were,' said I, 'I wouldn't be talking like this with you.' 'What you say is rather profound, and probably erroneous,' he said, with a laugh. 'Avoid irritation more than exposure to the sun. Adieu. How do you English say, eh? Good-by. Ah! Good-by. Adieu. In the tropics one must before everything keep calm.' . . . He lifted a **warning** forefinger. . . . 'Du calme, du calme. Adieu.'

(\*Alienista: es el nombre que se utilizaba en el siglo XIX para lo que hoy definiríamos como psiquiatra, médico que se ocupa de los trastornos mentales.)

(\* Du calme, du calme: en francés, «calma, calma».)

«One thing more remained to do—say good-by to my excellent aunt. I found her **triumphant**. I had a cup of tea—the last decent cup of

chá, pensaba en otra cosa.

«—Bien, está usted muy bien —masculló, y luego, no sin impaciencia, me pidió permiso para medirme el cráneo. Yo, sorprendido, se lo di, y él, al instante, sacó algo que parecía un calibrador y me midió el cráneo en todos sus ángulos posibles, anotando los resultados meticulosamente. Iba sin afeitarse, llevaba una especie de gabardina raída y calzaba zapatillas. Me pareció un cretino inofensivo. [31]

«—Siempre pido permiso para medir, en interés de la ciencia, el cráneo de todos aquellos que van a aquel lugar —dijo.

«—¿Hace lo mismo cuando regresan? —le pregunté.

«—No los vuelvo a ver —respondió—. Por otra parte, además, los cambios son internos, ¿sabe? —Sonrió, como si recordara algún **chiste privado**—. De modo que marcha usted hacia allí. Asombroso. E interesante, cómo no —dijo, me lanzó otra mirada inquisitiva y volvió a tomar nota—. ¿Ha habido algún caso de locura en su familia? —me preguntó, con toda naturalidad.

«La pregunta me molestó mucho.

«—¿También me lo pregunta en interés de la ciencia?

«—Para la ciencia —dijo, sin percatarse de mi irritación—, podría ser muy interesante observar los cambios mentales sobre el terreno, pero...

—¿Es usted alienista? —le interrumpí.

«—Todo médico debería serlo, en cierta medida —respondió, imperturbable, aquel individuo—. Yo tengo una pequeña teoría que ustedes, *Messieurs*, los que se aventuran a ir aquellas tierras, [32] deben ayudarme a probar. Es mi parte de los beneficios que mi país debe recoger gracias a la **posesión de dominios** tan magníficos. La riqueza material la dejo para otros. Disculpe mis preguntas, pero es usted el primer inglés a quien puedo observar...

«Me apresuré a asegurarle que yo no era un inglés típico.

«—Si lo fuera —dije—, no estaría hablando con usted.

«—Lo que usted dice es muy profundo, pero probablemente erróneo —dijo aquel hombre, con una carcajada—. Evite a la irritación más que al sol. *Adieu*. O, ¿cómo dicen ustedes los ingleses? ¡Ah, sí! *Goodbye*, *goodbye*, *adieu*. En los trópicos, ante todo, hay que mantener la calma —dijo, y me hizo un **gesto de advertencia** con el dedo índice—. *Du calme, du calme*\*. *Adieu*.

«Aún me quedaba otra cosa por hacer: despedirme de mi excelente tía. La encontré **exultante**. Tomé una taza de té, la última taza de té de

en otra cosa mientras lo hacía. «Bien, bien para ir allí», murmuró; y luego, con cierta ansiedad, me preguntó si le dejaría medirme la cabeza. Bastante sorprendido, le respondí que sí, cuando sacó algo que parecía un calibrador y me midió por delante y por detrás y en todas direcciones, tomando notas cuidadosamente. Era un hombre pequeño, sin afeitarse, con un abrigo raído que parecía una gabardina con zapatillas; y pensé que era un loco inofensivo. «Siempre pido permiso, en el interés de la Ciencia, para medir los cráneos de los que van allá», dijo. «¿Y cuando vuelven también?», pregunté. «Oh, nunca los veo —comentó—, y además, los cambios se producen por dentro, ya sabe.» Sonrió como si se tratara de una **broma inocente**. «Así que va usted allí. Maravilloso. Además de interesante:» Me dirigió una mirada indagadora y tomó nuevamente nota. «¿Ha habido algún caso de locura en su familia?», preguntó en un tono rutinario. Me sentí muy ofendido. «¿Esa pregunta es también en interés de la Ciencia?» «Sería interesante para la Ciencia —dijo, sin darse cuenta de mi irritación— observar los cambios mentales de los individuos *in situ*, pero...» «¿Es usted alienista?», le interrumpí. «Todo médico debería serlo... un poco», contestó aquel tipo original, imperturbable. «Tengo una pequeña teoría que ustedes, *Messieurs*, que van allí, deben ayudarme a probar. Ésta es mi parte de las ganancias que mi país va a cosechar de tan magnífica **posesión**. La mera riqueza se la dejo a otros. Perdone mis preguntas, pero es usted el primer inglés que se somete a mi observación...» Me apresuré a asegurarle que yo no era nada típico. «Si lo fuera —dije—, no estaría hablando así con usted.» «Lo que dice es bastante profundo —y probablemente erróneo», dijo, con una carcajada. «Evite la irritación más que la exposición al sol. *Adieu*. [33] ¿Cómo dicen ustedes los ingleses, eh? *Good-bye*. ¡Ah! *Good-bye*. *Adieu*. En el trópico se debe guardar la calma antes que nada.» Levantó un dedo **amonestador**... «*Du calme, du calme*. *Adieu*.»

» Quedaba otra cosa por hacer: decir adiós a mi excelente tía. La encontré **triumfante**. Tomé una taza de té, la

tea for many days—and in a room that most soothingly looked just as you would expect a lady's drawing-room to look, we had a long quiet chat by the fireside. In the course of these confidences it became quite plain to me I had been represented to the wife of the high dignitary, and goodness knows to how many more people besides, as an exceptional and gifted creature—a piece of good fortune for the Company—a man you don't get hold of every day. Good heavens! and I was going to take charge of a two-penny-halfpenny river-steamboat with a penny whistle attached! It appeared, however, I was also one of the Workers, with a capital—you know. Something like an emissary of light, something like a lower sort of apostle. There had been a lot of such rot let loose in print and talk just about that time, and the excellent woman, living right in the rush of all that humbug, got carried off her feet. She talked about 'weaning those ignorant millions from their horrid ways,' till, upon my word, she made me quite uncomfortable. I ventured to hint that the Company was run for profit.

"You forget, dear Charlie, that the laborer is worthy of his hire,' she said, brightly. It's queer how out of touch with truth women are. They live in a world of their own, and there had never been anything like it, and never can be. It is too beautiful altogether, and if they were to set it up it would go to pieces before the first sunset. Some confounded fact we men have been living contentedly with ever since the day of creation would start up and knock the whole thing over.

"After this I got embraced, told to wear flannel, be sure to write often, and so on—and I left. In the street—I don't know why—a queer feeling came to me that I was an impostor. Odd thing that I, who used to clear out for any part of the world at twenty-four hours' notice, with less thought than most men give to the crossing of a street, had a moment—I won't say of hesitation, but of startled pause, before this commonplace affair. The best way I can explain it to you is by saying that, for a second or two, I felt as though, instead of going to the center of a continent, I were about to set off for the

cente que tomaría en muchos días, y en una habitación que, de un modo muy tranquilizador, tenía el aspecto que cabe esperar del salón de una dama, mantuvimos una larga y agradable conversación junto a la chimenea. En el curso de la misma [33] supe que mi tía me había descrito ante la esposa de un alto dignatario, y Dios sabe ante cuántas personas más, como una criatura excepcional y llena de talento —la Compañía tenía suerte de contar conmigo—, alguien con quien no te encuentras todos los días. ¡Válgame el Cielo! Si iba a hacerme cargo de un vapor fluvial de tres al cuarto, con silbato y todo! Yo, además, era uno de los Obreros\* —con mayúscula, por supuesto—. Algo así como un emisario de la luz, como un apóstol de segunda clase. En aquellos tiempos se decían, y se publicaban, muchas sandeces por el estilo, y aquella buena mujer, que vivía expuesta a toda aquella palabrería, se dejó influir por ella. Hablaba de 'librar a millones de ignorantes de sus depravadas costumbres', hasta el punto de que, palabra de honor, llegué a sentirme muy incómodo. Por mi parte, me aventuré a insinuar que la Compañía buscaba, ante todo, el beneficio económico.

«—Te olvidas, querido Charlie, de que el obrero merece su salario —dijo mi tía, con gran satisfacción. Es extraño hasta qué punto desconocen las mujeres la verdad. Viven en un mundo propio, un mundo que jamás ha existido y jamás [34] existirá. Sería demasiado hermoso, y si alguna vez existiera, se rompería en pedazos antes de la primera puesta de sol. Alguno de esos condenados hechos que nosotros los hombres hemos tolerado despreocupadamente desde el día de la creación surgiría para desbaratarlo.

«Por fin, después de darme un abrazo, de aconsejarme que vistiera ropa de franela, de pedirme que no olvidara escribir a menudo, y no sé cuántas cosas más, me marché. Ya en la calle, y no sé por qué, me invadió una sensación muy extraña, la de ser un impostor. Resultaba curioso que yo, que cuando partía hacia cualquier parte del mundo me limitaba a notificarlo con veinticuatro horas de antelación, y me bastaba para decidirme menos tiempo que el que muchos emplean para cruzar una calle, tuviera un momento, no diré de vacilación, pero sí de perplejidad antes de dar un paso que tan poco tenía de extraordinario. La mejor forma de explicarlo es decir que, durante un segundo o dos, sentí como si, en lugar de partir hacia el centro de un continente, estuviera a punto de emprender viaje hacia el

última deciente en muchos días, y en una habitación que, tranquilizadamente, tenía el aspecto que era de esperar en la sala de estar de una dama, tuvimos una larga y tranquila charla junto a la chimenea. En el transcurso de estas confidencias se me hizo evidente que había sido descrito a la mujer del alto dignatario, y Dios sabe a cuánta gente más, como una criatura excepcional y llena de talento, un hallazgo para la compañía, un hombre de los que no se encuentran todos los días. ¡Válgame Dios! ¡Y yo iba a encargarme de un vapor de río de poca monta, con silbato incluido! Resultó, sin embargo, que yo era también uno de los Obreros, con mayúscula, ya sabéis. Algo así como un emisario de la luz, como un apóstol de segunda clase. Se había gastado un montón de papel y palabras en toda esa basura, y la buena mujer, que vivía en el bullicio de aquella palabrería, se había dejado arrastrar por ella. Hablaba de «arrancar a esos millones de ignorantes de sus horrendas costumbres» hasta conseguir, os lo aseguro, que me sintiera incómodo. Me atreví a sugerir que el móvil de la compañía era el beneficio.

»«Olvidas, querido Charlie, que el obrero es merecedor de su salario», dijo ella, con expresión radiante. Es curioso lo lejos de la realidad que están las mujeres. Viven en un mundo propio, nunca ha habido nada parecido y nunca lo podrá haber. Es demasiado bonito y, si lo fueran a construir, se vendría abajo antes de la primera puesta de sol. Algún hecho maldito con el que los hombres hemos vivido resignados desde el día de la creación se alzaría y lo echaría todo por tierra.

[34]

»Después me abrazó, me dijo que vistiera de franela, que le asegurara que le escribiría a menudo, etc., y me fui. En la calle, no sé por qué, me asaltó la extraña sensación de que era un impostor. Es extraño que yo, acostumbrado a partir para cualquier parte del mundo en un plazo de veinticuatro horas, pensándomelo menos que la mayoría de los hombres el cruzar una calle, tuviera un momento, no diré de duda, sino de perplejidad ante este banal asunto. La mejor forma en que puedo explicároslo es diciendo que, por uno o dos segundos, me sentí como si en vez de ir al centro de un continente estuviera a punto de partir para el cen-

(\*Obreros: con mayúscula por su significado evangélico (apóstoles). El término resulta sin duda irónico.)

center of the earth.

centro de la Tierra.

tro de la tierra.

“I left in a French steamer, and she called in every blamed port 5 they have out there, for, as far as I could see, the sole purpose of landing soldiers and custom-house officers. I watched the coast. Watching a coast as it 10 slips by the ship is like thinking about an enigma. There it is before you— smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air 15 of whispering, ‘Come and find out.’ This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous **grimness**. The edge 20 of a colossal jungle, so dark-green as to be almost black, **fringed** with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue 25 sea whose **glitter** was blurred by a **creeping** mist. The sun was fierce, the land seemed to glisten and drip with steam. Here and there grayish-whitish specks 30 showed up, **clustered** inside the white surf, with a flag flying above them perhaps. Settlements some centuries old, and still no bigger than pin-heads on the un- 35 touched expanse of their background. We pounded along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house clerks to levy toll in what looked like a 40 God-forsaken wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers—to take care of the custom-house clerks, presumably. Some, I heard, got 45 drowned in the surf; but whether they did or not, nobody seemed particularly to care. They were just **flung out** there, and on we went. Every day the coast looked 50 the same, as though we had not moved; but we passed various places—trading places—with names like Gran’ Bassam Little Popo, names that seemed to belong 55 to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth. The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and 60 languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless 65 delusion. The voice of the **surf** heard now and then was a positive pleasure, like the speech of a brother. It was something natural, that had its reason, that had a meaning. Now and 70 then a boat from the shore gave

«Partí en un vapor francés que hizo escala en cada condenado puerto del trayecto con el fin, según pude observar, de que desembarcaran algunos soldados y funcionarios de aduanas. Me [35] fijaba en la costa. Observar la costa mientras se desliza ante el buque es como pensar en un enigma. Allí está, delante de ti, sonriendo, frunciendo el ceño, acogedora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, mas con aspecto de susurrar: «Ven y descubre». Aquélla casi no tenía rasgos distintivos, como si aún estuviera en proceso de formación, aunque su aspecto era tan monótono como **sombrío**. El límite de una jungla de proporciones colosales, de un verde oscurísimo, casi negro, y **bordeado** de espuma blanca, discurría recto ante nosotros, como trazado con regla, lejos, muy lejos de un mar azul cuyo **brillo** se veía enturbiado por una 80 neblina **que se arrastraba sobre el agua**. El sol era implacable y la tierra refulgía y chorreaba vapor. Cada cierta distancia se distinguían pequeñas manchas grisáceas y blancas, **arracimadas** entre la espuma blanca, sobre las que quizás ondeara una bandera; eran poblaciones fundadas hacía varios siglos, y sin embargo no mayores que cabezas de alfiler comparadas con la expansión de terreno virgen que se extendía a sus espaldas. Avanzábamos, nos deteníamos, desembarcaban algunos soldados; proseguíamos y desembarcaban empleados de aduanas para cobrar aranceles en lo que parecía un territorio salvaje dejado de la mano de Dios, con algún cobertizo metálico y una bandera perdidos [36] aquí o allá; y luego desembarcaban más soldados, presumo que con el fin de velar por los empleados de aduanas. Oí que algunos se ahogaron al desembarcar, pero a nadie pareció importarle que fuera cierto o no. Nos **limitábamos a dejarlos** en su destino y a seguir viaje. La costa era siempre igual, día tras día, como si no nos moviéramos; pero dejamos atrás varios enclaves —enclaves comerciales— con nombres como Gran Bassam o Pequeño Popo\*, nombres que parecían pertenecer a alguna sórdida farsa representada ante un siniestro telón de fondo. La ociosidad propia de los viajes largos, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía ningún punto en común, la mar lánguida y aceitosa, la costa siempre uniforme y sombría, parecían alejarme de la realidad de las cosas, envolverme en las redes de un oscuro y absurdo engaño. El rumor del **oleaje** que de vez en cuando oíamos era un placer semejante, sin la menor duda, a la voz de un hermano. Era algo natural, tenía una razón de ser, un significado. Cada cierto tiempo se acercaba un bote desde la orilla,

»Zarpé en un vapor francés que atracó en todos los malditos puertos que los franceses tienen allí, con la única finalidad, que yo sepa, de desembarcar soldados y empleados de aduanas. Observaba la costa. Observar una costa mientras se desliza ante el barco es como pensar en un enigma. Allí está ante ti, sonriente, ceñuda, insinuante, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con aire de estar susurrando: «Ven y descúbreme.» Ésta en particular era casi informe, como si aún estuviera en proceso de formación, con un aspecto de **inexorable** monotonía. El borde de una jungla colosal, de un verde tan oscuro que era casi negro, orlado de blanca espuma, era tan derecho como una línea trazada con regla, lejos, muy lejos, a lo largo de un mar azul cuyo **brillo** empañaba una neblina **reptante**. El sol era feroz, la tierra parecía refulgir y chorrear vapor. Aquí y allá manchas de un gris blanquecino aparecían **arracimadas** dentro de la blanca espuma; a veces sobre ellas ondeaba una bandera. Asentamientos de hace varios siglos y aún no más grandes que cabezas de alfiler en la extensión intacta del trasfondo. Avanzábamos pesadamente, parábamos, desembarcábamos soldados; seguíamos, desembarcábamos empleados de aduana para recaudar impuestos en lo que parecía un lugar dejado de la mano de Dios, con un cobertizo de [35] hojalata y un asta de bandera perdidos en él; desembarcábamos más soldados, para que se encargaran de los empleados de aduana, es de suponer. Oí decir que algunos se ahogaron con el oleaje, pero, se ahogaran o no, el hecho es que nadie pareció preocuparse por ello. Eran **arrojados** del vapor, y nosotros proseguíamos nuestra marcha. Cada día la costa parecía la misma, como si no nos hubiéramos movido; pero pasamos por diversos lugares (centros de comercio) con nombres como Gran’ Bassam, Little Popo; nombres que parecían pertenecer a una sórdida farsa representada ante un siniestro telón. El ocio de un pasajero, mi aislamiento entre todos esos hombres con los que no tenía un solo punto de contacto, el mar lánguido y aceitoso, la sombría uniformidad de la costa, parecían mantenerme alejado de la realidad de las cosas, dentro de la fatiga de una decepción quejumbrosa y sin sentido. La voz **de las olas** de vez en cuando era un verdadero placer, como la conversación de un hermano. Era algo natural, que tenía su razón, que tenía un significado. De vez en cuando una embarcación de la costa nos

**glitter** : brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

**fling** throw or hurl (an object) forcefully (enérgicamente, contundentemente)

(\*Gran Bassam o Pequeño Popo: lugares ubicados en Costa de Marfil y en Togo, respectivamente. El nombre actual de Pequeño Popo es Anecho.)

one a momentary contact with reality. It was paddled by black fellows. You could see from afar the white of their eyeballs glistening. They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks —these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast. They wanted no excuse for being there. They were a great comfort to look at. For a time I would feel I belonged still to a world of straightforward facts; but the feeling would not last long. Something would turn up to scare it away. Once, I remember, we came upon a man-of-war anchored off the coast. There wasn't even a shed there, and she was shelling the bush. It appears the French had one of their wars going on thereabouts. Her **ensign** dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts. In the empty immensity of earth, sky, and water, there she was, incomprehensible, firing into a continent. Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and vanish, a little white smoke would disappear, a tiny projectile would give a feeble screech—and nothing happened. Nothing could happen. There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious **drollery** in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives—he called them enemies!— hidden out of sight somewhere.

“We gave her her letters (I heard the men in that lonely ship were dying of fever at the rate of three a day) and went on. We called at some more places with farcical names, where the merry dance of death and trade goes on in a still and earthy atmosphere as of an overheated catacomb; all along the formless coast bordered by dangerous surf, as if Nature herself had tried to ward off intruders; in and out of rivers, streams of death in life, whose

proporcionándonos un momentáneo contacto [37] con la realidad. Solían ser botes de remos tripulados por negros. Desde lejos se les veía el brillo del blanco de los ojos. Vocaban, cantaban; sus cuerpos estaban empapados de sudor y sus rostros parecían grotescas máscaras X \_\_\_\_\_; pero tenían huesos, músculos, y en sus movimientos una vitalidad X salvaje y una intensa energía \_\_\_\_\_ tan naturales y verdaderas como el oleaje que azotaba las costas. No necesitaban ninguna disculpa para estar allí. Era agradable verlos. Durante algún tiempo sentiría que seguía perteneciendo a un mundo en el que los hechos no eran ambiguos; aunque aquella sensación no duraba mucho, siempre ocurría algo que la ahuyentaba. Recuerdo que una vez nos topamos con un buque de guerra fondeado no lejos de la costa. No se veía una sola choza, pero el buque disparaba contra la selva —los franceses, probablemente, libraban por aquella zona alguna de sus guerras—. Su enseña colgaba flácida como un trapo; las bocas de los cañones de ocho pulgadas escupían fuego desde la parte baja del casco; las olas, aunque escasas, lo columpiaban perezosamente sobre sus crestas de agua grasienta y lo dejaban caer de nuevo, con un balanceo de sus delgados mástiles. En la vacía inmensidad de la tierra, el cielo y el agua, estaba aquel navío, incomprendible, disparando contra un continente. ¡Pum!, disparaba uno de sus cañones [38] de ocho pulgadas, y una pequeña llama brillaba un instante y se desvanecía, luego se elevaba una nubecita de humo blanco y un diminuto proyectil silbaba en el aire; y no ocurría nada. Nada podía ocurrir. Había un punto de locura en aquella acción. El suceso me dejó con una sensación absurda y lúgubre que no se vio disipada cuando alguien me aseguró, con la mayor sinceridad, que en aquella zona se hallaba, oculto a la vista, un campamento de nativos —aquella persona los llamó enemigos.

«Les entregamos el correo (me dijeron que en aquel buque solitario los hombres morían víctimas de unas fiebres a un ritmo de tres al día) y proseguimos viaje. Hicimos escala en otros lugares con nombres propios de una farsa, en los que la alegre danza de la muerte y el comercio se celebra en medio de una atmósfera cargada y telúrica\*, como en una recalentada catacumba; avanzábamos a lo largo de aquella costa informe bordeada de un peligroso oleaje, como si la propia naturaleza quisiera protegerla de los intrusos; alcanzamos y dejamos atrás varios ríos, corrientes de muerte en vida,

proporcionaba un contacto momentáneo con la realidad. La remaban unos negros. Se podía ver brillar el blanco de sus ojos desde lejos. Gritaban, cantaban; sus cuerpos chorreaban sudor; las caras de aquellos hombres eran como máscaras grotescas; pero tenían hueso, músculo, una vitalidad salvaje, una intensa energía de movimientos que era tan natural y verdadera como el oleaje de sus costas. No necesitaban ninguna razón para estar allí. Era un gran consuelo mirarlos. Durante algún tiempo sentía que aún pertenecía a un mundo de hechos sencillos, pero la sensación no duraba mucho. Algo surgía que la ahuyentaba. Recuerdo que una vez nos encontramos con un barco de guerra anclado frente a la costa. No había ni un cobertizo allí, y estaban bombardeando la maleza. Al parecer los franceses estaban enzarzados en una de sus guerras por aquel lugar. El estandarte colgaba lánguido [36] como un trapo; las bocas de los largos cañones de seis pulgadas asomaban por todo el bajo casco del barco; el oleaje grasiento y viscoso lo levantaba perezosamente y lo dejaba caer, meciendo sus delgados mástiles. Allí estaba, en la vacía inmensidad de tierra, cielo y agua: incomprendible, disparando contra un continente. ¡Pum! Disparaba uno de los cañones de seis pulgadas; una pequeña llama asomaba y se desvanecía, una pequeña nube blanca desaparecía, un diminuto proyectil producía un débil chirrido y no ocurría nada. No podía ocurrir nada. Había algo de insensato en toda la maniobra; una sensación de lúgubre bufonada en el espectáculo, que no se disipó porque alguien a bordo me asegurara seriamente que había un campamento de indígenas (¡los llamaba enemigos!) oculto en alguna parte.

»Le dimos su correspondencia (oí que los hombres en ese solitario barco morían de fiebre a razón de tres por día) y continuamos. Atracamos en algunos lugares más con nombres ridículos, donde la alegre danza de la muerte y el comercio continúa en una atmósfera telúrica, inmóvil como la de una catacumba caldeada, a lo largo de la informe costa orlada de peligroso oleaje, como si la misma Naturaleza hubiera tratado de mantener alejados a los intrusos; entrando y saliendo de los ríos, corrientes de muer-

**ensign** *n.* 1 a banner or flag, esp. the military or naval flag of a nation. **b** *Brit.* a flag with the union in the corner. 2 a standard-bearer. 3 *a* *hist.* the lowest commissioned infantry officer. **b** *US* the lowest commissioned officer in the navy.

**blue ensign** the ensign of government departments and formerly of the naval reserve etc.

**red ensign** the ensign of the merchant service. **white ensign** the ensign of the Royal Navy and the Royal Yacht Squadron.

**slimy** viscoso, enfangado, baboso, zalamero, untuoso, pelota

**droll** 1 quaintly amusing. 2 strange; odd; surprising. divertido, gracioso / raro, curioso.

(\*Telúrica: del planeta Tierra. Tellus—Gea en griego— era la deidad latina que se identificaba con los poderes maternos de la Tierra.)

**mangrove** *n.* any tropical tree or shrub of the genus *Rhizophora*, growing in shore-mud with many tangled roots above ground.

banks were rotting into mud, whose waters, thickened into slime, invaded the **contorted mangroves**, that seemed to writhe at us in the extremity of an impotent despair. Nowhere did we stop long enough to get a particularized impression, but the general sense of vague and oppressive wonder grew upon me. It was like a **weary pilgrimage amongst hints** for nightmares.

“It was upward of thirty days before I saw the mouth of the big river. We anchored off the seat of the government. But my work would not begin till some two hundred miles farther on. So as soon as I could I made a start for a place thirty miles higher up.

“I had my passage on a little **sea-going** steamer. Her captain was a Swede, and knowing me for a seaman, invited me on the bridge. He was a young man, lean, fair, and **morose**, with **lanky** hair and a **shuffling** gait. As we left the miserable little wharf, he tossed his head contemptuously at the shore. ‘Been living there?’ he asked. I said, ‘Yes.’ ‘Fine lot these government chaps—are they not?’ he went on, speaking English with great precision and considerable bitterness. ‘It is funny what some people will do for a few francs a month. I wonder what becomes of that kind when it goes up country?’ I said to him I expected to see that soon. ‘So-o-o!’ he exclaimed. He **shuffled athwart**, keeping one eye ahead vigilantly. ‘Don’t be too sure,’ he continued. ‘The other day I took up a man who hanged himself on the road. He was a Swede, too.’ ‘Hanged himself! Why, in God’s name?’ I cried. He kept on looking out watchfully. ‘Who knows? The sun too much for him, or the country perhaps.’

“At last we **opened a reach**. A rocky cliff appeared, mounds of turned-up earth by the shore, houses on a hill, others, with iron roofs, amongst a waste of excavations, or hanging to the declivity. A continuous noise of the rapids above **hovered over** this scene of inhabited devastation. A lot of people, mostly black and naked, moved about like ants. A jetty projected into the river. A

cuyas riberas se perdían en [39] el lodo, cuyas aguas, convertidas en limo, invadían la **vegetación, que parecía retorcerse** ante nosotros presa de una impotente desesperación. En ningún lugar nos detuvimos el tiempo suficiente como para poder hacerme una impresión detallada y precisa, pero iba penetrando en mí la sensación de adentrarme en un territorio vagamente fantasmagórico y opresivo, la sensación de llevar a cabo un **fatigoso** peregrinaje **sobre el que se cernían** pesadillas.

«Habían transcurrido más de treinta días cuando vi la boca del gran río. Echamos el ancla junto a la sede del gobierno. Como mi trabajo no comenzaría hasta doscientas millas más adelante, en cuanto pude, me puse en camino hacia un lugar que se encontraba treinta millas río arriba.

«Saqué pasaje en un pequeño vapor **de altura**. Su patrón era sueco y, sabiendo que yo era hombre de mar, me invitó al puente. Era joven, delgado, rubio y **taciturno**, tenía el cabello **lacio** y andaba arrastrando los pies. Nada más abandonar el pequeño y miserable muelle, señaló la orilla con la cabeza, en un gesto de desprecio.

«—¿Vivía usted ahí? —me preguntó.

«—Sí—le contesté.

«—Menuda pandilla esa gente del gobierno, ¿no? —añadió. Hablaba inglés con gran fluidez y considerable amargura—. Tiene gracia lo que [40] hacen algunos por un puñado de francos al mes. Me pregunto en qué se convertirán cuando se adentran en el país.

«Le dije que yo mismo esperaba comprobarlo muy pronto.

«—¿Ah, sí? —exclamó, y cruzó el **puente** arrastrando los pies y sin dejar de mirar hacia delante, alerta—. No esté tan seguro —continuó—. El otro día recogí a un hombre que se había colgado en un camino. También era sueco.

«—¿Se ahorcó! ¡En el nombre de Dios! ¿Por qué? —exclamé.

«El sueco no dejaba de mirar al río, vigilante.

«—¿Quién sabe? El sol fue demasiado para él, o quizás este país.

«Finalmente, **alcanzamos el cauce principal del río**. Apareció un promontorio rocoso, montículos de tierra removida cerca de la orilla, algunas viviendas sobre una colina y otras, con tejados metálicos, en un territorio minado por las excavaciones o colgando de un declive. El ruido ininterrumpido de unos rápidos **zumbaba** sobre aquel escenario de habitada devastación. Mucha gente, en su mayoría negros desnudos, se movían como hormigas. Un malecón penetraba en el

en vida, cuyas orillas degeneraban en barro, cuyas aguas, espesas hasta convertirse en lodo, invadían los **contorsionados manglares**, que parecían retorcerse de dolor ante nosotros, en el extremo de una desesperación impotente. En ninguna parte nos detuvimos lo suficiente como para recibir una impresión detallada, pero la sensación general de prodigio vago y opresivo creció en mí. Era como un **duro** peregrinar en medio de indicios de pesadillas.

»Pasaron más de treinta días antes de que viera la desembocadura del gran río. Anclamos frente a la sede del Gobierno (10). Pero mi trabajo no comenzaría sino unas doscientas [37] millas más adelante. Así que, tan pronto como pude, partí hacia un lugar treinta millas más arriba.

»Hice el viaje en un pequeño vapor **de altura**. Su capitán era un sueco, y al saber que yo era marinero me invitó a subir al puente. Era un hombre joven, enjuto, rubio y **hosco**, con pelo **lacio** y andares renqueantes. Cuando abandonamos el pequeño y miserable muelle sacudí la cabeza indicando despectivamente la costa. «¿Ha estado ahí?», preguntó. «Sí», contesté. «Buena cuadrilla estos chicos del gobierno, ¿no? —continuó, hablando en inglés con gran precisión y considerable amargura—. Es curioso lo que algunas personas son capaces de hacer por unos cuantos francos al mes. Me pregunto qué les ocurre a este tipo de gente cuando se adentran en el país.» Le dije que esperaba verlo pronto. «¡Bie-e-n!», exclamó. Cruzó **de un lado al otro renqueante**, mirando al frente con ojo vigilante. «No esté demasiado seguro —continuó—. El otro día recogí a un hombre que se ahorcó en la carretera. Era sueco también.» «¿Se ahorcó! ¿Por qué, en nombre de Dios?», grité. Él siguió mirando atentamente. «¿Quién sabe? Demasiado sol para él, o el país, quizá.»

»Por fin **se abrió ante nosotros una gran extensión de agua**. Apareció un promontorio rocoso, montículos de tierra removida junto a la orilla, casas en una colina, otras con techo de hierro, entre un desierto de excavaciones o colgando de un declive. Un ruido continuo de las cascadas de más arriba **se cernía** sobre esta escena de habitada devastación. Un montón de gente, la mayoría negra y desnuda, iba de un lado a otro como las hormigas. Un espigón se adentraba

(10) Conrad desembarcó en Boma, hasta donde había viajado desde Burdeos en el barco francés « Ville de Maceio ».

**morose**= sullen and ill-tempered, malhumorado, hosco, sombrío, taciturno  
**moroso** = remiso, holgazán, deudor, slow, tardy, lingering, que se retrasa en los pagos  
MOROSE - 1 Qui est d'une humeur chagrine, maussade, sombre. 2 Qui s'attarde, se complait dans la tentation du péché

**lanky** avellanado, enjuto; lanky hair=lacio cabello  
**rangy** tall and slim, skinny, (larguirucho), gangling, gangly, lanky, **rangy** tall and thin and having long slender limbs;

**athwart** 1 across from side to side (usu. obliquely). 2 perversely or in opposition. 1 from side to side of. 2 in opposition to.  
**athwart adv.** 1 obliquely, askant, **athwart** at an oblique angle; “the sun shone askant into his face” 2 **athwart** at right angles to the center line of a ship 3 across 4 in opposition to 5 perversely; awry; wrongly.



(\* Podría referirse a Matadi, donde Conrad desembarcó el 13 de junio de 1890. Las estaciones, o delegaciones, eran los centros de organización colonial en África.)

(11) Matadi, «el más remoto lugar navegable», a 40 millas de la costa. En aquella época Matadi era una estación importante, con 170 habitantes europeos y cuatro puestos comerciales -uno inglés, uno francés, uno holandés y uno portugués- además de los edificios de la «Expedición de Exploradores Sandford», que formaba parte de la Société Anonyme pour le Commerce du Haut-Congo. Conrad desembarcó en Matadi el 13 de junio de 1890.

**wallow** 1 (esp. of an animal) roll about in mud, sand, water, etc. 2 (usu. foll. by in) indulge in unrestrained sensuality, pleasure, misery, etc. (*wallows in nostalgia*).

**clump** 1 (foll. by of) a cluster of plants, esp. trees or shrubs. 2 an agglutinated mass of blood-cells etc. 3 a thick extra sole on a boot or shoe. **1a** intr. form a clump. **b** tr. heap or plant together. 2 intr. (also **clomp**) walk with heavy tread. 3 tr. colloq. hit.

\*Alude a la línea entre Matadi y Kinshasha.)

(12) La línea de ferrocarril que debía unirlos asentamientos de Matadi y Kinshasha.

**bight** 1 a curve or recess in a coastline, river, etc. 2 a loop of rope.

**gaza** 1. f. Mar. Lazo que se forma en el extremo de un cabo doblándolo y uniéndolo con costura o ligada, y que sirve para enganchar o ceñir una cosa o suspenderla de alguna parte.

**cuelga** 1. f. Acción y efecto de colgar frutos u otros comestibles para su conservación. 2. fam. Regalo que se da a alguien en el día de su cumpleaños.

blinding sunlight drowned all this at times in a sudden recrudescence of glare. 'There's your Company's station,' said the Swede, pointing to three wooden barrack-like structures on the rocky slope. 'I will send your things up. Four boxes did you say? So. Farewell.'

10 "I came upon a boiler **wallowing** in the grass, then found a path leading up the hill. It turned aside for the boulders, and also for an undersized railway-truck lying there on its back with its wheels in the air. One was off. The thing looked as dead as the **carcass** of some animal. I came upon more pieces of decaying machinery, a **stack** of rusty rails. To the left a **clump** of trees made a shady spot, where dark things seemed to stir **feebly**. I **blinked**, the path was steep. A horn tooted to the right, and I saw the black people run. A heavy **and dull** detonation shook the ground, a puff of smoke came out of the cliff, and that was all. No change appeared on the **face of** the rock. They were building a railway. The cliff was not in the way or anything; but this objectless blasting was all the work going on.

40 "A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file, **toiling up** the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins, and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope; each had an iron collar on his neck, and all were connected together with a chain whose **bights** swung between them, rhythmically clinking. 55 Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals, and the outraged law, like the bursting shells, had come to them, 60 an **insoluble** mystery from over the sea. All their meager breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily **uphill**. They 70 passed me within six inches,

río. Un sol cegador inundaba aquel lugar con un resplandor que sólo conseguía recrudescer la escena. [41]

«—Ahí tiene, la estación de su Compañía\* —dijo el sueco, señalando tres barracones de madera sobre una pendiente rocosa—. Le mandaré sus cosas. ¿Me ha dicho cuatro bultos? Bueno, adiós.

«Me tropecé con una caldera **X que había rodado y estaba** entre la hierba, y encontré un sendero que conducía a **X la cima** de la colina. El sendero daba rodeos evitando las rocas de mayor tamaño y un pequeño vagón de ferrocarril volcado, con las ruedas en el aire. Le faltaba una de ellas. Parecía tan muerto como el **cadáver** de un animal. Me topé con otras piezas de maquinaria deterioradas y con una **pila** de rañes oxidados. A mi izquierda había una **arboleda** con mucha sombra en la que vislumbé algunos bultos oscuros que se movían \_\_\_\_\_. **Miré hacia arriba con X los ojos entrecerrados**, el sendero era empinado. A mi derecha se oyó una sirena y vi correr a unos negros. Una **X potente** \_\_\_\_\_ detonación sacudió el suelo y una nube de humo apareció sobre el borde del promontorio, eso fue todo. No vi ningún cambio **en** \_\_\_\_\_ la roca. Estaban construyendo una línea de [42] ferrocarril\* y el promontorio no parecía interrumpir ningún camino, pero aquella detonación sin objeto era el único trabajo que se llevaba a cabo.

«A mis espaldas, un tintineo me hizo girar la cabeza. Seis negros avanzaban en fila, **ascendiendo fatigosamente** por el sendero. Caminaban erguidos, muy despacio, llevando sobre la cabeza pequeñas cestas llenas de tierra, el tintineo acompañaba sus pasos. Alrededor de la cintura llevaban unos harapos negros cuya parte posterior se movía hacia delante y hacia atrás, como una cola. Se les veían las costillas y sus articulaciones eran como los nudos de una sogá; todos llevaban un anillo de metal alrededor del cuello e **iban unidos por una X cada una que** \_\_\_\_\_ se balanceaba con cada paso, tintineando rítmicamente. Una nueva explosión me hizo pensar en el buque de guerra que había visto disparar contra el continente. Era el mismo sonido abominable, pero ni siquiera con el mayor esfuerzo de la imaginación podría llamarse enemigos a aquellos hombres. Se les llamaba criminales, pero la ley que habían violado, al igual que los explosivos, había llegado, como un misterio **insondable**, del otro lado del mar. Sus escuálidos [43] pechos jadeaban al unísono, las dilatadas aletas de su nariz se estremecían, tenían los ojos inertes, fijos **en la cima** de la colina. Pasaron a menos de diez centímetros de mí, sin

en el río. A veces una luz cegadora ahogaba todo esto en un repentino recrudescimiento de resplandor. «Ahí está la estación de su compañía —dijo el sueco, señalando tres construcciones de madera con aspecto de barracones sobre la ladera rocosas (11)—. Enviaré sus cosas allí arriba. ¿Dijo cuatro cajas? Bien. Adiós.»

[38]

»Me topé con un caldero **caído** entre la hierba; luego encontré un sendero que subía colina arriba y se desviaba para evitar las rocas y también un pequeño vagón de ferrocarril que yacía boca abajo con las ruedas al aire. Le faltaba una. El objeto parecía tan muerto como los restos de algún animal. Encontré más piezas de maquinaria deteriorada, un **montón** de rieles oxidados. A la izquierda un **grupo** de árboles formaba un lugar sombreado, donde parecían agitarse **débilmente** cosas oscuras. **Parpadeé**, el camino era empinado. Se oyó sonar un cuerno a mi derecha y vi correr a los negros. Una detonación sorda y pesada sacudió la tierra, una nubecilla de humo salió de la roca y eso fue todo. Ningún cambio se traslució **en la superficie** de la roca. Estaban construyendo un ferrocarril (12). La roca no obstruía el camino ni nada parecido; pero estas voladuras sin objeto constituían todo el trabajo que se llevaba a cabo.

»Un leve tintineo a mi espalda me hizo volver la cabeza. Seis negros avanzaban en fila, **subiendo fatigosamente** por el sendero. Caminaban erguidos y despacio, manteniendo en equilibrio sobre sus cabezas pequeñas cestas llenas de tierra, y el tintineo seguía el ritmo de sus pasos. Sus ijares estaban envueltos en negros harapos, cuyos cortos extremos se movían a su espalda de un lado a otro, como si fueran rabos. Se les notaban todas las costillas; las articulaciones de sus miembros parecían nudos de una cuerda; todos llevaban un collar de hierro alrededor del cuello y estaban unidos por una cadena cuyas **cuelgas** oscilaban entre ellos, tintineando rítmicamente. Otro estampido desde el acantilado me hizo pensar repentinamente en aquel barco de guerra que había visto disparar al continente. Era el mismo tipo de voz ominosa; pero ni con el mayor esfuerzo de la imaginación se podía llamar enemigos a estos hombres. Se les llamaba criminales, y la ultrajada ley, al igual que los proyectiles que estaban estallando, les había llegado del mar, como un misterio [39] **insoluble**. Todos sus enjutos pechos jadearon al unísono, sus narices violentamente dilatadas temblaron, sus ojos miraron fija y fríamente **a lo alto** de la colina. Pasaron a menos de seis pulgadas de mí, sin lan-

without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages. Behind this raw matter one of the **reclaimed**,  
 5 the product of the new forces at work, strolled **despondently**, carrying a rifle **by its middle**. He had a uniform jacket with one button off, and seeing a white man on the path, hoisted his  
 10 weapon to his shoulder with alacrity. This was simple prudence, white men being so much alike at a distance that he could not tell who I might be. He was speedily reassured, and with a large, white, **rascally** grin, and a glance at his charge, seemed to take me into partnership in his **exalted** trust. After all, I  
 15 also was a part of the great cause of these high and just proceedings.

“Instead of going up, I turned  
 25 and descended to the left. My idea was to let that **chain-gang** get out of sight before I climbed the hill. You know I am not **particularly** tender; I’ve had to strike and to fend off. I’ve had to resist and to attack sometimes—that’s only one way of resisting— without counting the exact cost, according to the demands of such sort of life  
 35 as I had **blundered into**. I’ve seen the devil of violence, and the devil of greed, and the devil of hot desire; but, by all the stars! these were strong, **lusty**, red-eyed devils, that swayed and drove men—  
 40 men, I tell you. But as I stood on this hillside, I foresaw that in the blinding sunshine of that land I would become acquainted with a **flabby**, pretending, weak-eyed devil of a rapacious and pitiless folly. How insidious he could be, too, I was only to find out several months later and a thousand  
 50 miles farther. For a moment I stood **appalled**, as though by a warning. Finally I descended the hill, **obliquely**, towards the trees I had seen.

“I avoided a vast artificial hole somebody had been digging on the slope, the purpose of which I found it impossible to divine. It  
 60 wasn’t a quarry or a **sandpit**, anyhow. It was just a **hole**. It might have been connected with the philanthropic desire of giving the  
 65 criminals something to do. I don’t know. Then I nearly fell into a very narrow ravine, almost no more than a scar in the hillside. I discovered that a lot of imported  
 70 drainage-pipes for the settlement

dirigirme la mirada, con la absoluta y mortal indiferencia de salvajes infelices, **de los salvajes que son víctima de la desgracia**.  
 X Detrás de aquel **grupo de materia prima avanzaba, con desánimo**, uno de los elegidos, producto de las nuevas fuerzas de trabajo, con un rifle **bajo el brazo**. A la chaqueta de su uniforme le  
 X faltaba un botón. Al \_\_\_\_\_ verme, se echó el arma al hombro con celeridad. Simple prudencia por su parte; a cierta distancia los hombres blancos éramos tan iguales que no podía saber quién era yo. Lo comprobó muy pronto y con una enorme, blanca y **pícaro** sonrisa, y dirigiendo una mirada a su mercancía, pareció hacerme cómplice de su **exaltada** confianza. Al fin y al cabo, yo también formaba parte de la gran causa que suponía aquella elevada y justa empresa.

«En lugar de seguir ascendiendo, me di la vuelta y bajé hacia la izquierda. Mi intención  
 X era perder de vista a aquel \_\_\_\_\_ grupo antes de llegar a la cima de la colina. Ustedes saben que no soy **propenso** al sentimentalismo, me he visto obligado a pelear y a defenderme, he tenido que resistir y, algunas veces, que atacar —que es tan sólo otra manera de defenderse— sin reparar en lo que [44] ello pudiera costarme, según las exigencias de la vida a la que me he visto **abocado**. He conocido al demonio de la violencia, al demonio de la avaricia, y al del deseo ardiente; pero, ¡por todos los cielos!, éstos son demonios de ojos candentes, fuertes, **llenos de vida**, demonios capaces de tambalear a un hombre y de dominarlo; a un hombre, escúchenme bien. Sin embargo, en la ladera de aquella colina, comprendí que bajo el sol cegador de aquella tierra conocería a un demonio **débil, falso**, de ojos **vidriosos**, capaz de una rapacidad y de una locura carentes de piedad. Meses más tarde, a mil millas de allí, habría de descubrir hasta dónde podía llegar su insidia. Durante un instante me quedé allí quieto, **desconcertado**, como si me hubieran hecho una advertencia. Luego descendí por la ladera, **abandonando el sendero**, hacia los árboles que había visto antes.

«Rodeé un enorme socavón que alguien debía haber excavado en la pendiente, con un propósito que me resultó imposible adivinar. En cualquier  
 X caso, no era ni una cantera ni un **arenero**.  
 X no era más que una **zanja**. Su existencia podría estar relacionada con el filantrópico deseo de dar a los delincuentes algo que hacer, no lo sé. Luego estuve a punto de caer por un estrecho barranco, apenas una cicatriz en la ladera, **en** cuyo fondo vi un gran número de tubos, importados [45] para la red de alcantarilla-

zar ni una mirada, con esa total y mortal indiferencia propia de salvajes infelices. Detrás de esta materia prima uno de los **asimilados**, el producto de las nuevas fuerzas en acción, se paseaba **abatido**, sosteniendo un rifle **por el medio**. Vestía una chaqueta de uniforme a la que le faltaba un botón, y en cuanto vio a un hombre blanco en el camino, se llevó el arma al hombro con presteza. Era simple prudencia, puesto que como todos los hombres blancos se parecen tanto desde lejos, él no habría podido saber quién era yo. Se tranquilizó rápidamente, y con una amplia, blanca e **indigna** mueca y una ojeada a su cargamento pareció tomarme como socio en su **exaltada** confianza. Después de todo, también yo formaba parte de la grandiosa causa de estas altas y justas acciones.

»En lugar de seguir subiendo, di la vuelta y bajé por la izquierda. Mi intención era perder de vista a aquella cadena de presidiarios antes de escalar la colina. Ya sabéis que no soy **particularmente** tierno; he tenido que golpear y que esquivar golpes; he tenido que resistir y que atacar en ocasiones (que es sólo una forma de resistir) sin calcular el precio exacto, de acuerdo con las exigencias del tipo de vida en la que había **caído**. He visto el demonio de la violencia, el demonio de la avaricia, el demonio del deseo ardiente; pero, ¡por todas las estrellas!, eran demonios fuertes, **vigorosos**, con los ojos inyectados, que dominaban y manejaban hombres; hombres, os digo. Pero cuando estaba de pie en aquella ladera presentí que; bajo la luz cegadora de aquella tierra, iba a conocer un demonio **flácido**, pretencioso y de ojos apagados, de una locura rapaz y despiadada. Cuán incordiante podía llegar a ser además, no lo iba yo a descubrir hasta varios meses más tarde, mil millas más adelante. Por un momento [40] permanecí de pie **horrorizado** como por una advertencia. Al fin descendí la colina, **oblicuamente**, hacia los árboles que había visto.

»Evité un gran hoyo artificial que alguien había estado cavando en la pendiente, y cuya finalidad me fue imposible adivinar. De todas formas no era ni una cantera ni un **arenal**. Era un simple **agujero**. Podía guardar relación con el deseo filantrópico de proporcionar a los malhechores algo que hacer. No lo sé. Después estuve a punto de caer en un estrecho barranco, apenas una cicatriz en la colina. Descubrí que allí habían sido arrojados un montón de tubos de desagüe

**exalt** 1 raise in rank or power etc. 2 praise highly. 3 (usu. as **exalted** adj.) make lofty or noble oir sublime (*exalted aims; an exalted style*).

--*elevado, eminente o jubiloso con mesura*  
**exaltar** 1. tr. Elevar a una persona o cosa a gran auge o dignidad. 2. fig. Realizar el mérito o circunstancias de alguien con **demasiado** encarecimiento. 3. prnl. Dejarse arrebatar de una pasión, perdiendo la moderación y la calma.  
 --*sobreexcitado, acalorado, fanático, loco pasionalmente*

**flabby** adj. 1 (of flesh etc.) hanging down; limp; flaccid. 2 (of language or character) feeble.

## wanton

1 licentious; lewd; sexually promiscuous. 2 capricious; random; arbitrary; motiveless (*wanton destruction*; *wanton wind*). 3 luxuriant; unrestrained (*wanton profusion*). 4 archaic playful; sportive (a *wanton child*).  
literary an immoral or licentious person, esp. a woman.  
1 gambol; sport; move capriciously.  
2 (foll. by *with*) behave licentiously.

(\* *Inferno*: la visión circular del infierno proviene prototípicamente de la descripción que de este paraje lleva a cabo el poeta italiano Dante en su *Divina comedia*.)

**mournful** 1 doleful, sad, sorrowing. 2 expressing or suggestive of mourning.

**lúgubre** 1. adj. Fúnebre, funesto, luctuoso. 2. Sombrio, profundamente triste.

**lugubrious** doleful, mournful, dismal.

(13) *La descripción que hizo el capitán Thys de Matadí es casi tan tenebrosa como la que hace Conrad: «Lorsqu'on arrive à Matadí on se croirait devant un pays maudit, véritable barrière qui semble créée par la nature pour arrêter le progrès.»*

# **congenial** *adj.* 1 (often foll. by *with, to*) (of a person, character, etc.) pleasant because akin to oneself in temperament or interests. 2 (often foll. by *to*) suited or agreeable. Simpatío, agradable, amable, atractivo, afín.

\* *la inversión de orden hace que el primero («descansar») no se entienda como morir*

**flicker** 1 brillar con luz mortecina, quiver, waver. Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear.

1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 a (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. b (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

**worsted** 1. lo peor. 2. sometida, vencida, dominada. 3. tela, cordón o hilo de estambre hecho con hebras largas [generalmente de algodón] retorcidas. **worsted** *n.* a) a fine smooth yarn spun from combed long staple wool. b) fabric made from this. Etymology *Worste*(a) in S. England

had been tumbled in there. There wasn't one that was not broken. It was a **wanton smash-up**. At last I got under the trees. My purpose was to stroll into the shade for a moment; but no sooner within than it seemed to me I had stepped into a gloomy circle of some *Inferno*. The rapids were near, and an uninterrupted, uniform, headlong, rushing noise filled the **mournful** stillness of the grove, where not a breath stirred, not a leaf moved, with a mysterious sound—as though the **tearing pace** of the **launched** earth had suddenly become audible.

“Black shapes crouched, lay, sat between the trees, leaning against the trunks, **clinging to the earth**, half coming out, half effaced within the dim light, in all the attitudes of pain, abandonment, and despair. Another mine on the cliff went off, followed by a slight shudder of the soil under my feet. The work was going on. The work! And this was the place where some of the helpers had withdrawn **to die**.

“They were dying slowly—it was very clear. They were not enemies, they were not criminals, they were nothing earthly now,— nothing but black shadows of disease and starvation, lying confusedly in the **greenish** gloom. Brought from all the recesses of the coast in all the legality of time contracts, lost in **uncongenial** surroundings, fed on unfamiliar food, they sickened, became inefficient, and were then allowed to crawl away and **rest**. These moribund shapes were free as air—and nearly as thin. I began to distinguish the gleam of eyes under the trees. Then, **glancing down**, I saw a face near my hand. The black bones reclined at full length with one shoulder against the tree, and slowly the eyelids **rose and the sunken** eyes looked up at me, enormous and vacant, a kind of blind, white **flicker** in the depths of the orbs, which died out slowly.

The man seemed young—almost a boy—but you know with them it's hard to tell. I found nothing else to do but to offer him one of my good Swede's ship's biscuits I had in my pocket. The fingers closed slowly on it and held—there was no other movement and no other glance. He had tied a **bit of white worsted** round his neck—Why? Where did he get

do de la colonia, allí amontonados. No había uno que no estuviera roto. Se trataba de un **gratuito ejercicio de destrucción**. Llegué por fin a la arboleda, con el propósito de caminar a la sombra durante un trecho; pero nada más llegar a los árboles, tuve la impresión de haber entrado en uno de los oscuros círculos del *Inferno*\*. Los rápidos estaban cerca de allí y se oía un rumor ininterrumpido, uniforme y precipitado que llenaba con un misterioso sonido la **lúgubre** quietud del bosque —en el que no corría una pizca de aire, ni se movía una hoja—, como, si de repente, los **desgarros** de la tierra **removida** se hicieran audibles.

«Se distinguían varias figuras negras en cuclillas, tendidas, sentadas entre los árboles, apoyadas contra los **troncos**; se **confundían con el terreno**, apenas visibles en la penumbra, adoptando todas las formas del dolor, el abandono y la desesperación. Hubo otra explosión en el promontorio, seguida de una ligera sacudida del suelo \_\_\_\_\_ . El trabajo proseguía. ¡El trabajo! Y aquél era el lugar adonde algunos de los obreros se habían retirado a **descansar**. [46]

«Agonizaban, era evidente. No eran enemigos, ni criminales, no pertenecían ya a esta tierra, no eran más que negras sombras, víctimas del hambre y la enfermedad, que yacían desordenadamente en aquella **frondosa** penumbra. Llevados allí al amparo de las legalidades contractuales, desde los lugares más recónditos de la costa, perdidos en un territorio **que desconocían** y nutridos con alimentos a los que no estaban acostumbrados, caían enfermos, perdían su eficacia y, a continuación, se les permitía arrastrarse y **morir**.\* Aquellas figuras moribundas eran tan libres como el aire, y casi tan ligeras como él. Comencé a distinguir sus miradas entre los árboles. Luego, **a poca distancia**, vi un rostro a la altura de mi mano. Tendido en toda la extensión de sus huesos, apoyaba un hombro sobre el **tronco** de un árbol. Levantó los párpados lentamente y me **miró**. Tenía los ojos hundidos, enormes y vacíos, y, en la **profundidad de las cuencas**, una especie de **brillo** blanco y ciego que se desvaneció poco a poco. Debía ser joven, casi un niño, aunque —ustedes ya lo saben—, siempre es difícil **distinguir su edad**. No se me ocurrió otra cosa que ofrecerle una de las galletas que me había dado el sueco y que llevaba en el bolsillo. Cerró lentamente sus dedos sobre ella y se quedó inmóvil, no hizo más movimientos, ni hubo más miradas. [47] Alrededor del cuello llevaba un **cordón** blanco. ¿Por qué?, ¿De dónde lo había sa-

importados para el asentamiento. No había ni siquiera uno que no estuviera roto. Era un **destrozo gratuito**. Al fin llegué al pie de los árboles. Tenía la intención de pasear un rato por la sombra, pero tan pronto como estuve allí me pareció haber penetrado en el tenebroso círculo de algún *Inferno*. Las cascadas de agua estaban cerca, y un ruido ininterrumpido, uniforme, rápido e impetuoso llenaba con un misterioso sonido la **lúgubre** quietud de la arboleda en la que no se agitaba ni un hálito ni se movía una sola hoja, como si repentinamente el paso desgarrante de la tierra **propulsada** se hubiera hecho audible (13).

»Se veían negras sombras acurrucadas, tumbadas, sentadas entre los árboles, apoyándose en los troncos, asiéndose a la tierra, apenas visible en la débil luz, en todas las posturas del dolor, el abandono y la desesperación. Otra mina hizo explosión en el acantilado, seguida de un ligero temblor de tierra bajo mis pies. El trabajo continuaba. ¡El trabajo! Y éste era el lugar donde algunos de los ayudantes se habían retirado a morir.

»Estaban muriendo lentamente, estaba muy claro. No eran enemigos, no eran malhechores, ahora no eran nada terrenal; nada más que sombras negras de enfermedad e inanición que yacían confusamente en la penumbra **verdusca**. // Traídos desde todos los lugares recónditos de la costa con toda la legalidad de contratos temporales, perdidos en un medio **inhóspito**, sometidos a una alimentación a la que no estaban acostumbrados, se volvían ineficientes, enfermaban, y se les permitía entonces retirarse a rastras y **descansar**. Esas sombras moribundas eran libres como el aire y casi tan delgadas como él. Empecé a distinguir el brillo de sus ojos bajo los árboles. Entonces, **mirando hacia abajo**, vi un rostro junto a mi mano. Los negros huesos estaban recostados en toda su longitud con un hombro contra el árbol. Lentamente los párpados se levantaron y los hundidos ojos me miraron enormes y vacíos, una especie de ciego y blanco **aleteo** en las **profundidades de las órbitas**, que se desvaneció lentamente. El hombre parecía joven, casi un muchacho, pero ya sabéis que con esa gente es difícil de decir. No se me ocurrió otra cosa que ofrecerle una de las galletas del barco del sueco que tenía en el bolsillo. Sus dedos se cerraron lentamente sobre ella y la sostuvieron; no hubo ningún otro movimiento ni ninguna otra mirada. Había atado **un trozo de estambre** blanco alrededor de su cuello. ¿Por qué?

it? Was it a badge—an ornament—a charm—a propitiatory act? Was there any idea at all connected with it? It looked startling  
 5 round his black neck, this bit of white thread from beyond the seas.

“Near the same tree two more bundles of acute angles sat with  
 10 their legs **drawn up**. One, with his chin **propped** on his knees, stared at nothing, in an intolerable and **appalling** manner: his brother phantom rested its forehead, as if  
 15 overcome with a great **weariness**; and all about others were scattered in every **pose of contorted collapse**, as in some picture of a massacre or a pestilence. While I stood horror-struck, one of these creatures rose to his hands and knees, and went off  
 20 on all-fours towards the river to drink. He **lapped out** of his hand, then sat up in the sunlight, crossing his **shins** in front of him, and after a time let his woolly head fall on his breastbone.

“I didn’t want any more loitering in the shade, and I made haste towards the station. When near the buildings I met a white man, in such an unexpected elegance of get-up that in the first moment  
 30 I took him for a sort of vision. I saw a high starched collar, white cuffs, a light alpaca jacket, snowy trousers, a **clear necktie**, and varnished boots. No hat. Hair parted, brushed, oiled, under a green-lined parasol held in a big white hand. **He was amazing, and had a**  
 35 **penholder behind his ear.**

“I shook hands with this miracle, and I learned he was the Company’s chief accountant, and that all the  
 50 bookkeeping was done at this station. He had come out for a moment, he said, ‘to get a breath of fresh air.’ The expression sounded wonderfully odd, with its suggestion of sedentary desk-life. I wouldn’t have  
 55 mentioned the fellow to you at all, only it was from his lips that I first heard the name of the man who is so indissolubly connected with the memories of that time. Moreover, I respected the fellow. Yes; I respected his collars, his **vast** cuffs, his **brushed** hair. His appearance  
 60 was certainly that of a hairdresser’s **dummy**; but in the great demoralization of the land he kept up his appearance. **That’s backbone**. His **starched** collars and got-up shirt-  
 70 fronts were achievements of charac-

cado? ¿Era un distintivo, un ornamento, un amuleto o un objeto propiciatorio? ¿Tenía alguna razón de ser o no? Era un trozo de cordón  
 blanco traído de ultramar, y resplandecía contra su negro cuello.

«Cerca de aquel mismo árbol vi otras dos figuras de ángulos muy marcados, sentadas con las piernas **encogidas**. Una de ellas tenía la barbilla **apoyada** sobre las rodillas y miraba al vacío, de un modo **desgarrador** e **insoportable**\*; su fantasmal hermano descansaba apoyando la frente, como dominado por una enorme **fatiga**; los demás estaban desperdigados, caídos  
 X en todo **tipo de posturas imaginables**, como en un cuadro que representara una masacre o una epidemia. Mientras yo permanecía inmóvil y horrorizado, una de aquellas criaturas se puso a cuatro patas y avanzó a rastras hacia el río. **Bebió** en el hueco de la mano y se sentó bajo el sol, cruzando las **piernas**, y, al cabo de un tiempo, dejó que su lanuda cabeza se inclinara sobre su pecho.

«No quise detenerme por más tiempo en aquella sombra y me apresuré hacia la sede de la Compañía. Ya cerca de los barracones me topé con un hombre blanco, de una elegancia en el vestir tan inesperada que en un primer momento lo tomé por una especie de aparición. Llevaba [48] cuello alto almidonado, puños blancos, una chaqueta clara de alpaca, pantalones blancos como la nieve, **X corbata de seda** también clara y unas botas muy lustrosas. No llevaba sombrero e iba bien peinado, con la raya en medio y el cabello engominado. Se protegía del sol con una sombrilla de color verde que sostenía con una enorme mano blanca y llevaba **un portalápices en una oreja**. **Resultaba chocante**\*.

«Estreché la mano de aquel prodigio y supe que se trataba del contable de la Compañía, y que toda la contabilidad se llevaba en aquella delegación. Había salido un momento, me dijo, ‘a tomar el fresco’; una expresión que resultaba muy extraña, y daba idea de su vida sedentaria. No les mencionaría a este hombre si no fuera porque de sus labios oí por primera vez el nombre de quien se encuentra tan indisolublemente ligado a los recuerdos de aquella época. Además, yo lo respetaba. Sí, en efecto, respetaba sus cuellos **X almidonados**, sus puños **impolutos**, su **X cuidado** peinado. Ciertamente, su aspecto era el de un **maniquí** de peluquería; pero, en una tierra que destacaba por su amoralidad, aquel hombre era capaz de cuidar su apariencia. **X Con ello demostraba una gran voluntad**. Sus cuellos **almidonados** y sus arregladas pecheras eran conquistas de su voluntad.

¿Dónde lo había conseguido? ¿Era un distintivo, un adorno, un amuleto, un acto propiciatorio? ¿Tenía ello conexión con alguna idea? Ese trozo de hilo blanco del otro lado de los mares tenía un aspecto sobrecogedor alrededor de su cuello negro.

»Cerca del mismo árbol había otros dos manojos de ángulos agudos sentados con las piernas **encogidas**. Uno, con la barbilla **apoyada** en las rodillas, tenía la mirada perdida de una forma intolerable y **espantosa**; su fantasma hermano apoyaba la frente, como vencido por una gran **fatiga**, y a su alrededor había otros desparrramados en todas las posiciones imaginables de postración **contorsionada**, como en un cuadro de una matanza o de una epidemia. Mientras yo permanecía de pie, paralizado por el horror, una de estas criaturas [42] se incorporó sobre sus manos y rodillas y se fue a gatas hacia el río a beber. Bebió de su mano a lametadas, después se sentó al sol, cruzando la parte inferior de sus **piernas**, y al cabo de un rato dejó caer su lanosa cabeza sobre su esternón.

»No quería seguir holgazaneando en la sombra y me dirigí apresuradamente hacia la estación. Cuando estaba cerca de los edificios me encontré con un hombre blanco, en una elegancia de atuendo tan inesperada, que en el primer momento le tomé por una especie de visión. Vi un cuello almidonado, unos puños blancos, una chaqueta de alpaca, unos pantalones blancos como la nieve, una **corbata clara** y unas botas embetunadas. No llevaba sombrero. Pelo a raya, cepillado, con brillantina, bajo una sombrilla forrada de verde, sostenida por una gran mano blanca. Era algo asombroso y tenía un portalplumas detrás de la oreja.

»Estreché la mano de este milagro y supe que era el jefe de contabilidad de la compañía y que toda la teneduría de libros se hacía en esa estación. Había salido un momento «a tomar el fresco». La expresión sonaba extraordinariamente rara, con una insinuación de sedentaria vida de oficina. No os habría mencionado a este sujeto en absoluto, de no ser porque de sus labios oí por primera vez el nombre de la persona que está tan indisolublemente ligada a los recuerdos de aquel tiempo. Por otra parte, sentía respeto por este hombre. Sí, sentía respeto por sus cuellos, sus **anchos** puños, su pelo **cepillado**. Su aspecto era sin duda el de un **maniquí** de peluquero, pero en la gran desmoralización de aquellas tierras mantenía su apariencia. **Eso se llama firmeza**. Sus cuellos **almidonados** y tiasas pecheras eran logros de carácter.

\* «aterrado» quizás sea menos enfático en lo trágico y más en lo patético que es lo que se requiere. «horripilante, inquietante» etc. tampoco estarían mal

contort twist or force out of normal shape.

lap 3 1 tr. a (also absol.) (usu. of an animal) drink (liquid) with the tongue. b (usu. foll. by up, down) consume (liquid) greedily. c (usu. foll. by up) consume (gossip, praise, etc.) greedily. 2 a tr. (of water) move or beat upon (a shore) with a rippling sound as of lapping. b intr. (of waves etc.) move in ripples; make a lapping sound. (beber a lametones)

ripple 1 1 (en agua) onda 2 (de sonido) murmulloa ripple of applause, unos aplausos discretos Il verbo transitivo rizar, ondular III verbo intransitivo 1 (agua) ondularse, ondear, rizarse, ccabrillear 2 (músculo) tensarse cabrillear formarse pequeñas olas blancas y espumosas que se levantan en el mar, cuando éste empieza a agitar-se

\* el cambio de puntuación y sintaxis si que es chocante. Licencia innecesaria, irrespetuosa, pretenciosa y que, sobre todo, cambia el sentido: hace que llevar el lápiz en la oreja sea chocante cuando no es así.

backbone n.1 the spine. 2 the main support of a structure. 3 firmness of character. 4 US the spine of a book.

ter. He had been out nearly three years; and, later on, I could not help asking him how he managed to sport such linen. He had just the faintest blush, and said modestly, 'I've been teaching one of the native women about the station. It was difficult. She had a distaste for the work.' This man had verily accomplished something. And he was devoted to his books, which were in **apple-pie** order.

"Everything else in the station was in a muddle,—**heads**, things, buildings. Strings of dusty niggers with **splay** feet arrived and departed; a stream of manufactured goods, **rubbishy** cottons, beads, and brass-wire set into the depths of **darkness**, and in return came a precious **trickle** of ivory.

"I had to wait in the station for ten days—an eternity. I lived in a hut in the yard, but to be out of the chaos I would sometimes get into the accountant's office. It was built of horizontal planks, and so badly put together that, as he bent over his high desk, he was barred from neck to heels with narrow strips of sunlight. There was no need to open the big **shutter** to see. It was hot there too; big flies buzzed **fiendishly**\*, and did not sting, but **stabbed**. I sat generally on the floor, while, of faultless appearance (and even slightly scented), **perching**\* on a high stool, he wrote, he wrote. Sometimes he stood up for exercise. When a truckle-bed with a sick man (some invalidated agent from up-country) was put in there, he exhibited a gentle annoyance. 'The groans of this sick person,' he said, distract my attention. And without that it is extremely difficult to guard against clerical errors in this climate.'

"One day he remarked, without lifting his head, 'In the interior you will no doubt meet Mr. Kurtz.' On my asking who Mr. Kurtz was, he said he was a first-class agent; and seeing my disappointment at this information, he added slowly, laying down his pen, 'He is a very remarkable person.' Further questions **elicited** from him that Mr. Kurtz was at present in charge of a trading post, a very

Llevaba en aquellas tierras cerca de tres años. Más tarde [49] no pude evitar preguntarle cómo se las arreglaba para **lucir aquel aspecto**. Me respondió con modestia, y no sin un ligero rubor:

«—He estado enseñando a una de las nativas \_\_\_\_\_\*. Ha sido difícil, tiene aversión al trabajo.

«Es decir, aquel hombre había logrado algo, y estaba dedicado por entero a sus libros, que mantenía en **perfecto** orden.

«El resto de la delegación estaba sumido en el caos: los **hombres**, los objetos y las construcciones. Hileras de negros polvorientos y de pies **planos** llegaban y se marchaban; un flujo constante de mercancías manufacturadas, prendas de **pésima calidad**, abalorios y alambre de cobre\* emprendía camino hacia las profundidades de la **selva**\* y, a cambio, la **selva**\* devolvía un **X** valioso **cargamento** de marfil.

«Tuve que esperar en aquella delegación diez días —una eternidad—. Vivía en una choza, pero para abstraerme del caos pasaba algunos ratos en el despacho del contable. Estaba construido con tablones, tan mal ensamblados que, cuando aquel hombre se inclinaba sobre su mesa, los rayos del sol que se filtraban por las ranuras le bañaban de la cabeza a los pies. Tampoco era necesario [50] abrir las enormes **contraventanas** para ver lo que sucedía en el exterior. Además, hacía mucho calor allí dentro y unas enormes moscas zumbaban **X machaconamente**\* —no picaban, **X atravesaban**—. Yo solía sentarme en el suelo mientras el contable, impecable en su aspecto (e incluso ligeramente perfumado), **se sentaba** en una banqueta alta y escribía **sin cesar**—sólo se levantaba de vez en cuando para estirar las piernas—. En cierta ocasión, dejaron en la estancia una camilla con un hombre enfermo (algún agente de baja, llegado del interior), y él demostró su malestar con gran corrección:

«—Los gemidos de este enfermo—dijo—distran mi atención. Y en este clima, si no se presta mucha atención, es extremadamente difícil evitar los errores contables.

«Un día dijo, sin levantar la cabeza de lo que estaba haciendo:

«—Cuando llegue al interior, conocerá al señor Kurtz\*. [51] «Le pregunté quién era el señor Kurtz, y él se limitó a responderme que era un agente de primera clase. Al comprobar mi decepción ante una respuesta **tan escueta**, añadió, muy lentamente y dejando la pluma sobre la mesa:

«—Es un hombre excepcional. «Gracias a mi insistencia **averigüé** que el señor Kurtz estaba a cargo de un enclave comercial, uno de los más importantes,

Llevaba fuera cerca de tres años, y más tarde no pude evitar preguntarle cómo se las arreglaba para **lucir semejante ropa**. Se sonrojó ligeramente, y dijo con modestia: «He estado enseñando a una de las nativas de cerca de la estación. Fue difícil. Tenía aversión por el trabajo.» Así, pues, este hombre [43] había realmente conseguido algo. Y estaba entregado a sus libros, que se hallaban en **perfecto** orden.

»Todo lo demás en la estación estaba en desorden: **personas**, cosas, edificios. Hileras de negros polvorientos con pies **aplastados** llegaban y se iban; un aluvión de artículos manufacturados, algo-dones de **ínfima calidad**, abalorios y alambres de latón, era enviado a las profundidades de la oscuridad, y de regreso venía un precioso **chorrito**\*\* de marfil.

»Tuve que esperar en la estación durante diez días; una eternidad. Vivía en una cabaña dentro del cercado, pero para escapar al caos me metía a veces en la oficina del contable. Estaba construida con tablonnes horizontales, pero tan mal ensamblados que, cuando el hombre se inclinaba sobre su alto escritorio, todo su cuerpo, del cuello a los talones, aparecía cruzado por franjas de luz. No había ninguna necesidad de abrir los grandes **postigos** para ver. Además hacía calor allí. Enormes moscas zumbaban **endiabladamente**, y, más que picar, **apuñalaban**. Generalmente me sentaba en el suelo, mientras él, con un aspecto impecable (e incluso ligeramente perfumado), escribía, **sentado** sobre un alto taburete. A veces se levantaba para hacer ejercicio. Cuando colocaron allí dentro una cama de ruedas con un enfermo (algún agente inválido llegado del interior), dio muestras de estar ligeramente contrariado. «Los gemidos de este enfermo—dijo—distran mi atención. Y sin ella es extremadamente difícil estar alerta ante los errores administrativos en este clima.»

»Un día comentó, sin levantar la cabeza: «Seguro que en el interior conocerá usted al señor Kurtz» (14). Al preguntarle quién era el señor Kurtz, respondió que se trataba de un agente de primera clase, y viendo mi contrariedad ante tal información, añadió, despacio, dejando la pluma: «Es una persona fuera de lo normal». Ulteriores preguntas **consiguieron arrancarle** que el señor Kurtz estaba en la actualidad [44] encargado de un puesto comer-

\* acerca esta delegación

**splay** outstretch, estirar, spread outward awkwardly / biselar, achafianar  
1 spread out; broad and flat 2 turned outwards in an awkward manner 3 to spread out; turn out or expand 4 (Vet. science) to dislocate (a bone) 5 a surface of a wall that forms an oblique angle to the main flat surfaces, esp. at a doorway or window opening 6 enlargement

(\* Alambre de cobre: empleado como moneda de cambio en África en aquellos tiempos.)

\* «selva» en registro y frecuencia totalmente inapropiados

trickle goteo

\*\* **chorrito** quizás esté cogido de la expresión a chorros que en algunas cosas es copiosamente, con abundancia, pero está forzado y alejado del campo connotativo de «tickle»

**fiend** n.1 a an evil spirit, a demon. b (prec. by the) the Devil. 2 a a very wicked or cruel person.  
\* en «**machaconamente**» se pierde la imagen demoníaca, cruel y fatídica

\* «**perching**»: encaramado

(«El nombre del misterioso sujeto sobre el que girará la acción de la obra no figura en el manuscrito original de la misma, donde aparece el nombre de Klein, agente real de la Compañía al mando de la Estación Interior en la época en la que Conrad se hallaba en el Congo. Ambas denominaciones están ligeramente unidas por su significado en alemán, ya que kurz es «corto», «bajo», y klein «pequeño» en dicha lengua.)

(14) El nombre de Kurtz no aparece en el manuscrito original de la obra. En su lugar aparece el nombre de Klein. En efecto, George Antoine Klein era un agente de la compañía que, como Kurtz, estaba a cargo de la Estación Interior. Se desconoce hasta qué punto el relato que Conrad hace de Kurtz está inspirado en el agente Klein.

important one, in the true ivory-country, at 'the very bottom of there. Sends in as much ivory as all the others put together. . . . ' He began to write again. The sick man was too ill to groan. The flies buzzed in a great peace.

10 "Suddenly there was a growing murmur of voices and a great tramping of feet. A caravan had come in. A violent **babble** of uncouth sounds burst out on the other side of the planks. All the carriers were speaking together, and in the midst of the uproar the lamentable voice of the chief agent was heard 'giving it up' tearfully for the twentieth time that day. . . . He rose slowly. 'What a frightful row,' he said. He crossed the room gently to look at the sick man, and returning, said to me, 'He does not hear.' 25 'What! Dead?' I asked, startled. 'No, not yet,' he answered, with great **composure**. Then, alluding with a toss of the head to the **tumult** in the station-yard, 'When one has got to make correct entries, one comes to hate those savages— hate them to the death.' He remained thoughtful for a moment. 'When you see Mr. Kurtz,' he went on, 'tell him from me that everything 35 here'—he glanced at the desk—'is very satisfactory. I don't like to write to him—with those messengers of ours you never know who may get hold of your letter—at that Central Station.' 40 He stared at me for a moment with his **mild, bulging** eyes. 'Oh, he will go far, very far,' he began again. 'He will be a somebody in the Administration before long. They, 45 above—the Council in Europe, you know—**mean** him to be.'

"He turned to his work. The noise outside had ceased, and 50 presently in going out I stopped at the door. In the steady buzz of flies the homeward-bound agent was lying **flushed** and **insensible**; the other, bent 55 over his books, was making correct entries of perfectly correct transactions; and fifty feet below the doorstep I could see 60 the still tree-tops of the grove of death.

"Next day I left that station at last, with a caravan 65 of sixty men, **for** a two-hundred-mile **tramp**.

"No use telling you much 70 about that. Paths, paths, X

en el auténtico reino del marfil, en «el verdadero corazón de la selva. Nos envía tanto marfil como el resto de los agentes juntos...», fue la conclusión del contable, que volvió a sus anotaciones. El enfermo estaba tan grave que ni siquiera gemía, y las moscas zumbaban en medio de una gran tranquilidad.

«De repente se oyó un creciente murmullo y ruido de pisadas. Llegaba una caravana. Estalló un violento **alboroto** al otro lado del tabique: todos los porteadores hablaban a la vez, y en medio de aquel barullo pudo escucharse la lastimera voz del capataz 'dándose por vencido' por enésima vez en aquel mismo día. El contable se levantó lentamente.

«—Qué ruido tan espantoso —dijo. Cruzó la habitación y se acercó amablemente a comprobar el estado del enfermo—. No oye nada —me dijo, acercándose a mí. [52]

«—¿Ha muerto? —le pregunté con perplejidad. «—No, todavía no —respondió, con gran **serenidad**. Luego, aludiendo al **alboroto** del exterior con un movimiento de la cabeza, dijo:— Cuando hay que cuadrar la contabilidad, uno llega a odiar a esos salvajes, a odiarlos a muerte.

«Reflexionó durante unos instantes. «—Cuando vea al señor Kurtz, dígame de mi parte que aquí —miró hacia su mesa— todo marcha satisfactoriamente. No me gusta escribirle personalmente; con esos correos que tenemos nunca se sabe en manos de quién pueden caer las cartas en la Estación Central.

«A continuación me miró fijamente con sus ojos **saltones** y **afables**.

«—El señor Kurtz llegará lejos, muy lejos —añadió—. Dentro de poco llegará a ser alguien en la Corporación. Ellos, los de arriba, los del consejo, en Europa, ya sabe, tienen la mirada puesta en él.

\*

«Volvió a su trabajo. El alboroto había cesado y yo me dispuse a marcharme, aunque antes de salir me detuve en la puerta. Las moscas seguían zumbando imperturbables y el agente enfermo yacía en la camilla, **sofocado** y **ausente**; el otro, inclinado sobre sus libros, anotaba pulcramente los asientos contables que reflejaban transacciones [53] comerciales perfectamente correctas; y al otro lado, en la ladera, a veinte metros por debajo del escalón de la puerta, yo veía las inmóviles copas de la arboleda de la muerte.

«Al día siguiente abandoné, por fin, la delegación; junto a una caravana de sesenta 75 hombres, **dispuesto a emprender** una **marcha** de doscientas millas.

«**Sin embargo**, sería absurdo extenderme en los 80 pomenores de aquel viaje. Caminos, caminos y **más**

cial de gran importancia en la verdadera región del marfil, en «el mismísimo corazón de ella. Nos manda tanto marfil como todos los demás juntos...» Comenzó a escribir de nuevo. El enfermo estaba demasiado grave para gemir. Las moscas zumbaban en una gran calma.

»Repentinamente se produjo un murmullo creciente de voces y un gran ruido de pisadas. Había llegado una caravana. Un violento murmullo de extraños sonidos estalló al otro lado de los tablones. Todos los porteadores hablaban a la vez, y en medio del tumulto la voz quejumbrosa del agente principal se oyó, «dándose por vencido» lloronamente por vigésima vez en ese día... Se levantó despacio. «Qué alboroto más espantoso», dijo. Cruzó la habitación despacio para mirar al enfermo, y al volver me dijo: «No oye.» «¿Qué! ¿Muerto?», pregunté alarmado. «No, todavía no», contestó con gran **serenidad**. Entonces, aludiendo con un movimiento de cabeza al tumulto del patio de la estación, dijo: «Cuando uno tiene que hacer asientos correctos llega a odiar a esos salvajes, a odiarlos a muerte.» Se quedó pensativo por un momento. «Cuando vea al señor Kurtz —prosiguió—, dígame de mi parte que todo lo de aquí —y lanzó una mirada al escritorio— marcha de manera satisfactoria. No me gusta escribirle a esa Estación Central; con esos mensajeros que tenemos nunca se sabe a quién puede ir a parar la carta.» Me miró fijamente por un momento con sus ojos **tiernos** y **saltones**. «Oh, llegará lejos, muy lejos —comenzó de nuevo—. Llegará a ser alguien en la Administración dentro de no mucho. Esos de arriba (el Consejo de Europa, ya sabe) **quieren** que lo sea.»

»Volvió a su trabajo. El ruido del exterior había cesado, y poco después, al salir, me detuve en la puerta. En el continuo zumbido de las moscas, el agente, que debía regresar a su casa, yacía sofocado e insensible; el otro, inclinado sobre sus libros, estaba haciendo correctos asientos de transacciones [45] perfectamente correctas, y cincuenta pies debajo del escalón de la puerta podía ver las inmóviles copas de los árboles del bosquecillo de la muerte.

»Al día siguiente salí por fin de aquella estación con una caravana de sesenta 85 hombres que debía recorrer a pie doscientas millas (15).

De nada sirve que os diga lo que fue aquello. Senderos y más senderos

**mild** *adj.* 1 (esp. of a person) gentle and conciliatory. 2 (of a rule, punishment, illness, feeling, etc.) moderate; not severe. 3 (of the weather, esp. in winter) moderately warm. 4 a (of food, tobacco, etc.) not sharp or strong in taste etc. **b** *Brit.* (of beer) not strongly flavoured with hops (cf. bitter). 5 (of medicine) operating gently. 6 tame, feeble; lacking energy or vivacity.

\* Desde esta página 51 hasta la 61 son abundantes los errores en comparación con las páginas precedentes o finales de la tercera parte del relato

**tramp** 1 an itinerant vagrant or beggar. 2 the sound of a person, or esp. people, walking, marching, etc., or of horses' hooves. 3 a journey on foot, esp. protracted.

(15) Conrad permaneció cerca de dos semanas en Matadi, iniciando el 28 de junio la marcha hasta la estación que la compañía tenía en el Lago Stanley, en Kinshasa. La caravana, en la que marchaban 31 porteadores, además de Conrad y un tal M. Harou («un hombre grueso que con frecuencia estaba enfermo»), tardó treinta y seis días en hacer el recorrido.

**ablaze** 1 on fire (set it ablaze; the house was ablaze). 2 (often foll. by with) glittering, glowing. 3 (often foll. by with) greatly excited.

**yokel** *n.* a rustic; a country bumpkin.

(\* Habitantes de la isla de Zanzibar, al este de Tanzania, que eran utilizados en el pasado como mercenarios al servicio del poder colonial.)

(16) En un diario que Conrad comenzó a escribir mientras permanecía inactivo en Matadi, y que conservó durante el resto del viaje, se alude a varios cadáveres de negros (probablemente asesinados) con que la caravana se topó a lo largo del recorrido.

everywhere; a **stamped-in** network of paths spreading over the empty land, through **long grass**, through burnt **grass**, through **thickets**, down and up **chilly** ravines, up and down stony hills **ablaze with heat**; and a **solitude**, a **solitude**, **no-body**, **not a hut**. The population had cleared out a long time ago. Well, if a lot of mysterious niggers armed with all kinds of fearful weapons suddenly took to traveling on the road between Deal and Gravesend, catching the **yokels** right and left to carry heavy loads **for them**, I fancy every farm and cottage thereabouts would get empty very soon. Only here the dwellings were gone too. Still I passed through several abandoned villages. There's something pathetically childish in the ruins of grass walls. Day after day, with the stamp and shuffle of sixty pair of bare feet behind me, each pair under a 60-lb. load. Camp, cook, sleep, strike camp, march. Now and then a carrier dead in harness, at rest in the long grass near the path, with an empty **water-gourd** and his long staff lying by his side. A great silence around and above. Perhaps on some quiet night the tremor of far-off drums, sinking, swelling, a tremor vast, faint; a sound weird, appealing, **suggestive**, and wild—and perhaps with as profound a meaning as the sound of bells in a Christian country. Once a white man in an unbuttoned uniform, camping on the path with an armed escort of **lank Zanzibaris**, very hospitable and festive—not to say drunk. Was looking after the **upkeep** of the road, he declared. Can't say I saw any road or any upkeep, unless the body of a middle-aged negro, with a bullet-hole in the forehead, upon which I absolutely stumbled three miles farther on, may be considered as a permanent improvement. I had a white companion too, not a bad chap, but rather too fleshy and with the exasperating habit of fainting on the hot hillsides, miles away from the least bit of shade and water. Annoying, you know, to hold your own

por todas partes; una red de senderos hollados que se extendía por la despoblada tierra a través de **hierba** crecida, a través de **hierba** quemada, a través de la **espesura**, por encima y por debajo de frescos barrancos, por encima y por debajo de colinas pedregosas **abrasadas** de **calor**; y soledad, soledad, ni un alma, ni una cabaña. La población había desaparecido hacía mucho. Bueno, si un montón de misteriosos negros armados con toda clase de temibles armas se pusiera de repente en marcha por el camino de Deal a Gravesend, capturando lugareños a derecha e izquierda para que transportaran sus pesadas cargas, imagino que todas las granjas y las casas de los alrededores se quedarían vacías muy pronto. Sólo que aquí las viviendas también habían desaparecido. No obstante, pasé por varios poblados abandonados. Hay algo patéticamente pueril en las ruinas de muros de hierba. Día tras día, con el pisar y el arrastrarse de sesenta pares de pies desnudos detrás de mí, cada par bajo una carga de sesenta libras. Acampar, cocinar, dormir, levantar el campo, emprender la marcha. De vez en cuando un porteador muerto en servicio, tirado en la alta hierba junto al sendero, con una **cantimplora** vacía y su largo cayado a su lado. Sobre él y a su alrededor un gran silencio. Tal vez en alguna noche tranquila el temblor de tambores lejanos, apagándose, subiendo, un temblor dilatado, desmayado; un sonido sobrenatural, atractivo, **sugerente** y salvaje; y tal vez con un significado tan profundo como el sonido de las campanas en un país cristiano. En una ocasión un hombre blanco con un uniforme desabrochado, acampado en el [46] sendero con una escolta armada de desfallecidos zanzibares\*. Era hospitalario y festivo—por no decir borracho—, dijo estar a cargo del **mantenimiento** de la carretera. No puedo decir que viera ninguna carretera, y menos aún que alguien se hubiera ocupado de su mantenimiento, a no ser que se considerara una mejora permanente el cadáver de un negro de mediana edad, con un agujero de bala en la frente, con el que me tropecé tres millas más adelante, pudiera ser considerado como una mejora permanente (16). Yo tenía también un compañero blanco, no era mal chico, pero era demasiado grueso y con el exasperante hábito de desmayarse en las calurosas pendientes, a millas de distancia del menor indicio de sombra y agua. Os aseguro que resulta enojoso sostener la propia

coat like a parasol over a man's head while he is coming-to. I couldn't help asking him once what he meant 5 by coming there at all. 'To make money, of course. What do you think?' he said, scornfully. Then he got fever, and had to be carried in a hammock slung under a pole. As he weighed sixteen stone I had no end of rows 10 with the carriers. They jibbed, ran away, sneaked off with their loads in the night— quite a mutiny. So, one evening, I made a speech in English with gestures, not one of which was lost to the sixty pairs of eyes before me, and the next morning I started 20 the hammock off in front all right. An hour afterwards I came upon the whole concern wrecked in a bush—man, hammock, groans, blankets, horrors. The heavy pole had skinned his 25 poor nose. He was very anxious for me to kill somebody, but there wasn't the shadow of a carrier near. I remembered the old doctor,— 'It would be interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot.' I felt I was becoming scientifically interesting. However, all that is to 35 no purpose. On the fifteenth day I came in sight of the big river again, and **hobbled** into the Central Station. It was on a back water surrounded by **scrub** and 40 forest, with a pretty border of smelly mud on one side, and on the three others inclosed by a **crazy** fence of **rushes**. A neglected gap was all the gate it had, and the first glance at the 45 place was enough to let you see the **flabby** devil was running that show. White men with long staves in their hands appeared **languidly** 50 from amongst the buildings, strolling up to take a look at me, and then retired out of sight somewhere. One of them, a stout, excitable chap with 55 black mustaches, informed me with great **volubility** and many digressions, as soon as I told him who I was, that my steamer was at the bottom of 60 the river. I was thunderstruck. What, how, why? Oh, it was 'all right.' The 'manager himself' was there. All quite correct. 'Everybody had behaved 65 splendidly! splendidly!'— 'you must,' he said in agitation, 'go and see the general manager at once. He is waiting!'

(17) «Stone», unidad de peso inglesa equivalente a 6,350 kilogramos, aproximadamente.

**flabby** 1 (of flesh etc.) hanging down; limp; flaccid. 2 (of language or character) feeble.

**volubility** locuacidad, verbosidad, soltura de lengua, charlatanería, garrulidad  
**voluble** 1 speaking or spoken vehemently, incessantly, or fluently (*voluble spokesman; voluble excuses*). 2 Bot. twisting round a support, **twining**.

**volubilidad** inestabilidad, fickleness  
**voluble** 1. adj. Que fácilmente se puede volver alrededor. 2. fig. De carácter inconstante, volatario, versátil. 3. Bot. Dícese del tallo que crece formando espiras alrededor de los objetos

**alharaca** 1. f. Extraordinaria demostración o expresión con que por ligero motivo se manifiesta la vehemencia de algún afecto, como de ira, queja, admiración, alegría, etc.

(18) Cuando Conrad llegó a Kinshasa, el vapor para el que había sido contratado, el «Florída», se había hundido en condiciones semejantes a las del vapor de Marlow. Sin embargo, y aquí el relato parece apartarse de la realidad, Conrad no tuvo que permanecer en la estación ni reparar su vapor, sino que partió en el «Roi des Belges», como primer oficial. El sólo asumió el mando del barco durante una breve enfermedad del capitán.

queta tenga que hacer las veces de quitasol para cubrir la cabeza de un hombre hasta que éste vuelve en sí. No pude evitar preguntarle con qué intención había viajado a aquellas tierras.

«—Para hacer dinero, a qué si no. ¿Qué creía usted? —dijo con desdén.

«Luego cogió unas fiebres y hubo que llevarlo en una hamaca colgada de una vara. Como pesaba más de cien kilos, tuve toda clase de **trifulcas** con los portadores. Se negaban a llevarlo, salían corriendo, huían con su carga en mitad de la noche; fue un auténtico motín. De modo que, una noche, pronuncié un discurso, en inglés, pero [56] con muchos ademanes, que los sesenta pares de ojos que había frente a mí siguieron con mucha atención, y, a la mañana siguiente, ordené que la hamaca emprendiera la marcha en primer lugar, al frente de la columna. Una hora más tarde, la encontré al borde del camino, entre la maleza —junto con las mantas, y a su ocupante, que yacía entre gemidos; en fin, un desastre—. La vara le había despellejado la nariz y me pidió con angustia que matara a alguien, pero no había rastro de los portadores. Recordé las palabras del médico: 'Para la ciencia, podría ser muy interesante observar los cambios mentales sobre el terreno.' Tuve la impresión de que me estaba convirtiendo en alguien científicamente interesante. Pero esto no viene al caso. Al decimoquinto día de marcha volví a ver el gran río y **llegamos** a la Estación Central. Estaba en terreno pantanoso, rodeada de tupida **vegetación**, delimitada por un lodazal maloliente en uno de sus lados y en los otros tres por una cerca de **juncos**, lo cual resultaba absurdo. No tenía más entrada que una rudimentaria abertura en la cerca y un primer vistazo al lugar bastaba para darse cuenta de que aquel lamentable espectáculo sólo podía estar en manos de uno de los demonios de la **debilidad**. Entre las construcciones vi asomarse, de bastante mala gana, a algunos hombres blancos con \_\_\_\_\_ cayados \_\_\_\_\_ que se [57] acercaban a comprobar quién era yo y luego desaparecían de mi vista. Uno de ellos, fornido, excitable y con un bigote negro, me informó, no sin grandes **alharacas** y muchas digresiones y tras decirle quién era yo, que mi vapor estaba en el fondo del río. Me quedé de piedra. ¿Qué?, ¿cómo?, ¿por qué? Oh, bueno, no había 'de qué preocuparse'. El 'director en persona' estaba allí. Todo estaba en orden. 'Todos se han portado espléndidamente, ¡espléndidamente!'

«—Debe usted —dijo con gran agitación— ir a ver al director general, ahora mismo. ¡Le está esperando!

chaqueta como parasol sobre la cabeza de un hombre que está volviendo en sí. No pude evitar preguntarle en una ocasión qué propósito le había impulsado a ir allí. «Hacer dinero, por supuesto. ¿Qué cree usted?», respondió desdenosamente. Después le dio la fiebre y hubo de ser llevado en una hamaca colgada de un palo. Como pesaba dieciséis piedras (17), tuve continuas **peleas** con los portadores. Protestaban, se escapaban, se iban a escondidas con sus cargas por la noche: todo un motín. Así es que una tarde pronuncié un discurso en inglés acompañado de gestos que fueron seguidos con atención por los sesenta pares de ojos, y a la mañana siguiente conseguí que la caravana se pusiera en marcha con la hamaca al frente. Una hora más tarde me encontré con todo el tinglado naufragado en un matorral: hombre, hamaca, gemidos, mantas, horrores. El pesado palo había desollado su pobre nariz. Quería a toda costa que yo matara a alguien, pero no había ni rastro de los portadores en las cercanías. Me acordé del viejo doctor: «Sería interesante para la ciencia observar los cambios mentales de los individuos *in situ*.» Sentí que me estaba convirtiendo en algo científicamente interesante. Sin embargo, todo eso no viene al caso. En el decimoquinto día volví a avistar de nuevo el gran río, y **llegué cojeando** [47] a la Estación Central. Estaba en un remanso rodeado de **maleza** y bosque, con un bonito borde de maloliente barro a un lado y cercado en los otros tres por una **absurda** valla de **juncos**. Una abandonada abertura era todo lo que tenía por puerta, y una primera ojeada era suficiente para darse cuenta de que el demonio **flácido** dirigía aquel espectáculo. Hombres blancos con largos cayados en la mano aparecieron **lánguidamente** de entre los edificios, acercándose a mirarme, y después desaparecieron de mi vista. Uno de ellos, un hombre robusto, excitable y de negros bigotes, me informó con gran **locuacidad** y muchas digresiones, en cuanto le expliqué quién era, que mi vapor estaba en el fondo del río (18). Me quedé estupefacto. ¿Qué?, ¿cómo?, ¿por qué? ¡Oh!, «no pasaba nada». El «director en persona» estaba allí. Todo estaba «en orden». «Todos se habían comportado espléndidamente. ¡Espléndidamente!» «Tiene usted que ir a ver al director general inmediatamente —dijo agitado—. ¡Le está esperando!»



“I did not see the real significance of that wreck at once. I fancy I see it now, but I am not sure—at not at all. Certainly the affair was too stupid—when I think of it—to be altogether natural. Still. . . . But at the moment it presented itself simply as a confounded **nuisance**. The steamer was sunk. They had started two days before in a sudden hurry up the river with the manager on board, in charge of some volunteer skipper, and before they had been out three hours they tore the bottom out of her on stones, and she sank near the south bank. I asked myself what I was to do there, now my boat was lost. As a matter of fact, I had plenty to do in fishing my command out of the river. I had to set about it the very next day. That, and the repairs when I brought the pieces to the station, took some months.

“My first interview with the manager was curious. He did not ask me to sit down after my twenty-mile walk that morning. He was commonplace in complexion, in features, in manners, and in voice. He was of middle size and of ordinary build. His eyes, of the usual blue, were perhaps remarkably cold, and he certainly could make his glance fall on one as trenchant and heavy as an ax. But even at these times the rest of his person seemed to disclaim the intention. Otherwise there was only an indefinable, faint expression of his lips, something stealthy—a smile—not a smile—I remember it, but I can't explain. It was unconscious, this smile was, though just after he had said something it got intensified for an instant. It came at the end of his speeches like a seal applied on the words to make the meaning of the **commonest** phrase appear absolutely inscrutable. He was a common trader, from his youth up employed in these parts—**nothing more**. He was obeyed, yet he inspired neither love nor fear, nor even respect. He inspired uneasiness. That was it! Uneasiness. Not a **definite** mistrust—just uneasiness—**nothing more**. You have no idea how effective such a . . . a . . . faculty can be. He had no genius for organizing, for initiative, or for order even. That was evident in such things as the deplorable state of the station. He had no

«En aquel momento no comprendí lo que el hundimiento significaba, pero creo que ahora sí lo comprendo; aunque no estoy seguro, ni mucho menos. Cuando me detengo a pensar en ello, el asunto me parece demasiado absurdo como para no haber sucedido de forma natural, y aun así... Pero en aquellos momentos no me pareció más que una molesta **contrariedad**: el vapor se había hundido. Dos días antes, había zarpado apresuradamente, con un patrón improvisado y el director a bordo, con el objetivo de remontar el río y, antes de transcurridas tres horas, habían destrozado su casco contra unas rocas, encallando cerca de la orilla sur. Me pregunté qué podría hacer allí habiendo perdido mi barco. En realidad [58], supuso bastante trabajo sacarlo del río, tarea que debí emprender al día siguiente. Eso y las reparaciones necesarias, una vez que conseguí que llevaran los repuestos a la delegación, me llevaron algunos meses.

«Mi primera entrevista con el director resultó curiosa. Después de haber caminado veinte millas aquella mañana, ni siquiera me pidió que me sentara. Tenía un rostro de lo más corriente, tanto en sus rasgos como en los gestos, **lo que también podría** decirse de su voz. Era de estatura media y constitución normal. Sus ojos, de un azul inexpresivo, destacaban quizás por su frialdad y, sin duda, podía descargar sobre cualquiera una mirada dura y penetrante como un hacha, aunque, incluso en las ocasiones en que esto sucedía, el resto de su persona parecía desmentir tal intención. Aparte de eso, en sus labios se dibujaba una expresión lánguida e indefinible, una furtiva sonrisa—no, no era una sonrisa, recuerdo bien aquella expresión pero no acierto a definirla—. Era una sonrisa inconsciente, aunque tras decir algo siempre parecía hacerse más intensa, siquiera por unos instantes. Esto sucedía al final de sus intervenciones y era como un sello que aplicaba sobre las palabras, logrando que la frase más **insustancial** adquiriese un significado inscrutable. No era más que un vulgar comerciante, [59] empleado desde su juventud en aquella parte del mundo \_\_\_\_\_. Se obedecían sus órdenes, pero no inspiraba ni adhesión ni temor, ni siquiera respeto. Tan sólo fastidio. ¡Sí, exactamente! Fastidio. No desconfianza \_\_\_\_, tan sólo fastidio, **nada más**. Ustedes no pueden hacerse idea de lo eficaz que puede resultar una... una... una facultad como ésa. No tenía talento para la organización, ni dotes de mando, ni tan siquiera iniciativa; todo lo cual quedaba evidenciado en el deplorable estado

»No vi el verdadero significado de aquel naufragio en seguida. Me imagino que lo veo ahora, pero no estoy seguro; no lo estoy en absoluto. Realmente el asunto era demasiado estúpido—cuando pienso en él— para ser natural. Sin embargo... Pero en aquel momento parecía simplemente una odiosa **molestia**. El vapor se había hundido. Se habían puesto en marcha hacía dos días con repentina urgencia río arriba, con el director a bordo, a cargo de algún capitán voluntario, y cuando aún no llevaban navegando tres horas le arrancaron el casco inferior contra unas piedras, y se hundió cerca de la orilla sur. Me pregunté qué iba a hacer yo allí, ahora que mi barco se había ido a pique. En realidad, tenía bastante con sacar mi barco del río. Me tuve que poner a ello al día siguiente. Esto y las reparaciones cuando hube traído los trozos a la estación, llevaron meses.

»Mi primera entrevista con el director fue curiosa. No me invitó a sentarme después de mi caminata de veinte millas [48] de aquella mañana. Su aspecto, sus rasgos, sus modales y su voz eran vulgares. Era de mediana estatura y de constitución corriente. Sus ojos, de un azul corriente, eran notablemente fríos, y sin duda podía hacer que su mirada cayera sobre uno tan incisiva y pesadamente como un hacha. Pero incluso en estas ocasiones el resto de su persona parecía desmentir tal intención. Por lo demás, únicamente en sus labios había una expresión relajada, difícil de definir, algo furtivo entre sonrisa y no sonrisa; lo recuerdo, pero no lo puedo explicar. Era inconsciente (me refiero a la sonrisa), aunque se intensificaba momentáneamente cada vez que había dicho algo. Aparecía al final de sus discursos, como un sello estampado sobre las palabras, que convertía el significado de la frase **más usual** en algo absolutamente inscrutable. Era un vulgar comerciante, empleado en esta región desde su juventud; **nada más**. Se le obedecía, aunque no inspiraba ni afecto, ni fervor, ni siquiera respeto. Inspiraba malestar. ¡Eso era! Malestar. No una clara desconfianza **definida**; siempre malestar, **nada más**. No tenéis idea de lo eficaz que puede ser semejante... facultad. No tenía talento para organizar, para la iniciativa, ni siquiera para el orden. Eso se evidenciaba en cosas tales como el lamentable estado de la

**nuisance** *n.* 1 a person, thing, or circumstance causing trouble or annoyance. 2 anything harmful or offensive to the community or a member of it and for which a legal remedy exists.

## rout 1

n. 1a disorderly retreat of defeated troops. 2 a an assemblage or company esp. of revellers or rioters. b Law an assemblage of three or more persons who have made a move towards committing an illegal act. 3 riot, tumult, disturbance, clamour, fuss Turba, barullo, jaleo. 4 Brit. archaic a large evening party or reception. v.tr. put to rout.

## rout 2

v. 1 intr. & tr. = root 2 [root 2 v. 1 a intr. (of an animal, esp. a pig) turn up the ground with the snout, beak, etc., in search of food. b tr. (foll. by up) turn up (the ground) by rooting. 2 a intr. (foll. by around, in, etc.) rummage. b tr. (foll. by out or up) find or extract by rummaging [searching untidily & unsystematically, hurgando]. 3 intr. (foll. by for) US sl. encourage by applause or support. 2 tr. cut a groove, or any pattern not extending to the edges, in (a wooden or metal surface).

casual 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (casual work; a casual affair). 3 a unconcerned, uninterested (was very casual about it). b made or done without great care or thought (a casual remark). c acting carelessly or unmethodically. 4 (of clothes) informal.

(19) Probablemente este personaje está inspirado en otra de las personas que Conrad conoció durante su estancia en el Congo; Camille Delcommune, que recientemente había sido nombrado director en funciones de la compañía en la región.

casual (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (casual (temporal) work; a casual affair). 3 a unconcerned, uninterested (was very casual about it). b made or done without great care or thought (a casual remark). c acting carelessly or unmethodically (a la ligera). 4 (of clothes) informal. (Distraidamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

casual (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplicase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

## casual

«inspection» superficial; a casual acquaintance = un conocido, una conocida; casual sex = relaciones sexuales promiscuas (chance) «visit/reader» ocasional (informal) «chat» informal; «clothes» de sport, informal (unconcerned) «attitude/» despreocupado; «remark» hecho al pasar (not regular) «employment/labor» eventual, ocasional

## casual

1 (encuentro) fortuito  
2 (visita) ocasional  
3 (persona) despreocupado, tranquilo  
4 (charla) informal, intrascendente  
5 (trabajo) eventual / (Agr.) casual worker, jornalero temporal  
6 (ropa) (de) sport, informal

learning, and no intelligence. His position had come to him—why? Perhaps because he was never ill . . . He had served three terms of three years out there . . . Because triumphant health in the general rout of constitutions is a kind of power in itself. When he went home on leave he rioted on a large scale—pompously. Jack ashore—with a difference—in externals only. This one could gather from his casual talk. He originated nothing, he could keep the routine going—that's all. But he was great. He was great by this little thing that it was impossible to tell what could control such a man. He never gave that secret away. Perhaps there was nothing within him. Such a suspicion made one pause—for out there there were no external checks. Once when various tropical diseases had laid low almost every 'agent' in the station, he was heard to say, 'Men who come out here should have no entrails.' He sealed the utterance with that smile of his, as though it had been a door opening into a darkness he had in his keeping. You fancied you had seen things—but the seal was on. When annoyed at meal-times by the constant quarrels of the white men about precedence, he ordered an immense round table to be made, for which a special house had to be built. This was the station's mess-room. Where he sat was the first place—the rest were nowhere. One felt this to be his unalterable conviction. He was neither civil nor uncivil. He was quiet. He allowed his 'boy'—an overfed young negro from the coast—to treat the white men, under his very eyes, with provoking insolence.

16

“He began to speak as soon as he saw me. I had been very long on the road. He could not wait. Had to start without me. The up-river stations had to be relieved. There had been so many delays already that he did not know who was dead and who was alive, and how they got on—and so on, and so on. He paid no attention to my explanations, and, playing with a

de la delegación. No tenía estudios y tampoco era inteligente. Había llegado al puesto de director... ¿cómo? Tal vez porque nunca caía enfermo... Había pasado en aquel lugar tres periodos de tres años... Porque una salud victoriosa en unas tierras donde la salud siempre salía derrotada es una suerte de poder en sí misma. Cuando iba a su casa de permiso, se entregaba a todo tipo de excesos, ostentosamente, sin freno. Era un marino en tierra, mas con una diferencia, porque de marino sólo tenía la apariencia—lo cual podía deducirse de su conversación—. No era original en ningún aspecto, y su única virtud consistía en cumplir con la rutina diaria. Y, a pesar de todo, era un ser extraordinario. Era extraordinario debido a un único detalle: resultaba imposible imaginar algo que pudiera hacerle perder el dominio de sí mismo. Nunca reveló su secreto, pero quizás [60] estuviera hueco en su interior. Tal sospecha, no obstante, obligaba a reflexionar, porque en aquellos lugares no existían manifestaciones externas que permitieran comprobar su certeza. En cierta ocasión en que un cúmulo de enfermedades tropicales se abatió sobre casi todos los 'agentes' de la delegación, se le oyó decir: 'El que viene a este sitio no debería tener entrañas'; y selló la declaración con aquella sonrisa suya. Fue como si hubiera abierto una puerta a los oscuros secretos que guardaba en su interior—uno tenía la impresión de haber vislumbrado algo—, cuando ya el sello de su sonrisa volvió a custodiarla. Todos los días, a la hora de comer, los blancos discutían qué lugar, según el protocolo, debía ocupar cada uno de ellos en la mesa. Cuando se sintió contrariado ante estas constantes disputas, que día tras día se repetían a la hora de comer, ordenó la construcción de una enorme mesa redonda, para la cual fue necesario construir a su vez un barracón apropiado que se convirtió en el comedor de la delegación. El asiento que él ocupaba se convertía en la cabecera de la mesa, y con ello, el resto de miembros de la delegación perdían importancia—lo cual, por otra parte, constituía su inalterable convicción—. No era cortés ni tampoco maleducado, era tranquilo. Asimismo, permitía que su 'chico'—un muchacho [61] negro sobrealimentado que provenía de la costa—tratara a los blancos, ante sus propios ojos, con una insolencia provocadora.

estación. No tenía estudios ni inteligencia. Su puesto había venido a él, ¿por qué? Tal vez porque nunca estaba enfermo... Había servido tres periodos de tres años allí... Porque una salud triunfante sobre la derrota general de los organismos constituye por sí misma una especie de poder. Cuando iba a su casa con permiso cometía todo tipo de excesos de una manera ostentosa. Marinero en tierra, pero con la diferencia de que lo era sólo en lo externo. Esto se podía deducir de su conversación superficial. No creaba nada; podía mantener la rutina, pero nada más—. Sin embargo, era extraordinario. Era extraordinario por el pequeño detalle de que era imposible imaginar qué podría controlar a semejante hombre. Nunca reveló ese secreto. Quizá [49] no había nada dentro de él (19). Tal sospecha le hacía a uno reflexionar, puesto que allí no había controles externos. Una vez, cuando varias enfermedades tropicales tenían postrados a casi todos los «agentes» de la estación, le oyeron decir: «Los hombres que vienen aquí no deberían tener entrañas.» Selló el comentario con aquella sonrisa tan suya, como si fuera una puerta que se abría a una oscuridad de la que él era custodio. Uno se imaginaba haber visto cosas, pero el sello se interponía. Cuando se hartó de las constantes peleas entre los blancos por cuestiones de precedencia en las comidas, ordenó fabricar una inmensa mesa redonda, para la cual hubo de ser construida una casa especial. Éste era el comedor de la estación. El lugar donde él se sentaba era la presidencia; el resto no contaba. Era obvio que ésta era su convicción inalterable. No era ni cortés ni descortés. Era tranquilo. Consentía que su boy, un negro joven y sobrealimentado de la costa» tratara en su presencia a los blancos con una insolencia provocativa.

«Comenzó a hablar en cuanto me vio. Yo llegaba con unos días de retraso y él no podía perder más tiempo, tenía que empezar sin mí. Era necesario prestar ayuda a las estaciones que se encontraban río arriba. Se habían producido tantos retrasos que ya no sabía quién había muerto y quién seguía con vida, ni cómo marchaban las cosas—etcétera, etcétera—. No prestó la menor atención a mis explicacio-

»Empezó a hablar en cuanto me vio. Yo había estado mucho tiempo en camino. No pudo esperar. Tuvo que empezar sin mí. Había que relevar a las estaciones del interior. Se habían producido ya tantos retrasos que no sabía quién estaba vivo y quién muerto, y cómo se las arreglaban, etc. No prestó atención a mis explicaciones y, mientras jugueteaba con una

(20) También el viaje que Conrad realizó en el «Roi des Belges» tenía por objeto recoger a Klein, que se encontraba gravemente enfermo, y que, al igual que Kurtz, murió poco después, en el viaje de regreso.

stick of sealing-wax, repeated several times that the situation was 'very grave, very grave.' There were rumors that a very important station was in jeopardy, and its chief, Mr. Kurtz, was ill. Hoped it was not true. Mr. Kurtz was . . . I felt weary and irritable. Hang Kurtz, I thought. I interrupted him by saying I had heard of Mr. Kurtz on the coast. 'Ah! So they talk of him down there,' he murmured to himself. Then he began again, assuring me Mr. Kurtz was the best agent he had, an exceptional man, of the greatest importance to the Company; therefore I could understand his anxiety. He was, he said, 'very, very uneasy.' Certainly he **fidged** on his chair a good deal, exclaimed, 'Ah, Mr. Kurtz!' broke the stick of sealing-wax and seemed **dumbfounded** by the accident. Next thing he wanted to know 'how long it would take to'... I interrupted him again. Being hungry, you know, and kept on my feet too, I was getting savage. 'How could I tell,' I said. 'I hadn't even seen the wreck yet— some months, no doubt.' All this talk seemed to me so futile. 'Some months,' he said. 'Well, let us say three months before we can make a start. Yes. That ought to do the affair.' I **flung** out of his hut (he lived all alone in a **clay** hut with a sort of **veranda**) muttering to myself my opinion of him. He was a chattering idiot. Afterwards I **took it back** when it was borne in upon me startlingly with what extreme **nicety** he had estimated the time requisite for the 'affair.'

"I went to work the next day, turning, so to speak, my back on that station. In that way only it seemed to me I could keep my hold on the redeeming facts of life. Still, one must look about sometimes; and then I saw this station, these men strolling aimlessly about in the sunshine of the yard. I asked myself sometimes what it all meant. They wandered here and there with their absurd long staves in their hands, like a lot of faithless pilgrims **bewitched inside a rotten fence**. The word 'ivory' **rang** in the air, was whispered, was sighed. **You would think they were praying to it.** A **taint** of imbecile rapacity blew through it all, like a **whiff** from

nes y, jugando con una barrita de lacre, repitió varias veces que la situación era 'muy grave, muy grave'. Corría el rumor de que una estación muy importante estaba en peligro, que su responsable, el señor Kurtz, había caído enfermo. Aunque esperaba que no fuera cierto, porque el señor Kurtz era... Yo estaba **cansado** e irritable. Por mí, podían colgar al tal Kurtz, pensaba. Lo interrumpí para decirle que había oído hablar de Kurtz en la costa.

«—Ah, de modo que hablan de él por allí abajo —murmuró para sí, y prosiguió, asegurándose que el señor Kurtz era su mejor agente, un hombre excepcional, de la mayor importancia para la Compañía; así pues, yo debía comprender su inquietud. Estaba, me dijo, 'muy, muy preocupado'; [62] y, ciertamente, **no dejaba de revolverse** en su asiento.

«—¡Ah, el señor Kurtz! —exclamó, rompiendo la barrita de lacre. El pequeño accidente lo sumió **en la confusión**. A continuación quiso saber—: ¿Cuánto tiempo llevará...? «Volví a interrumpirlo. Tenía hambre y todavía no me había sentado, lo cual me estaba poniendo muy furioso.

«—¿Cómo voy a saberlo? —dije—. Ni siquiera he visto el barco. Varios meses, sin duda.

«Aquella conversación me parecía una pérdida de tiempo. «—Varios meses —repitió él—. Muy bien, pongamos tres meses antes de que podamos ponerlo en marcha. Sí. Ese tiempo bastará para solucionar ese asunto.

«**Salí** \_\_\_\_\_ de su choza (vivía solo en una choza de **adobe** que tenía una especie de **porche**) murmurando entre dientes lo que pensaba de él. No era más que un necio y un charlatán. Más tarde **tuve que retractarme**, al comprobar, para mi sorpresa, la extraordinaria **precisión** con que había calculado el tiempo necesario para solucionar el 'asunto'.

«Al día siguiente puse manos a la obra, volviendo, por así decirlo, la espalda a la delegación. Tenía la impresión de que sólo así podría mantenerme [63] aferrado a los hechos que nos hacen la vida más agradable. Aun así, algunas veces uno se ve obligado a mirar a su alrededor. En tales ocasiones yo veía la delegación, a aquellos hombres que deambulaban sin rumbo y bajo el sol por los terrenos de la Compañía. Muchas veces me pregunté cuál era el propósito de todo aquello. Iban de aquí para allá con aquellos absurdos cayados en la mano, como una congregación de peregrinos sin fe, **víctimas de un embrujo que los obligara a permanecer al otro lado de aquella cerca medio podrida**. La palabra 'marfil' **flotaba** en el aire, como un susurro, como un suspiro, **casi era objeto de adoración**. **Un velo**\* de necia rapiña lo cubría todo, como el **hedor** de un ca-

barra de lacre, repitió varias veces que la situación era «muy grave, muy grave». Corrían rumores de que una estación muy importante estaba en peligro, y su jefe, el señor Kurtz, estaba enfermo (20). Esperaba que no fuera cierto. El señor Kurtz era... Me sentí **abatido** e irritable. Al cuerno con Kurtz, pensé. Le interrumpí diciendo que había oído hablar de Kurtz en la costa. «¡Ah!, de modo que hablan de él por ahí abajo», murmuró para sus adentros. Entonces volvió a empezar, asegurándose que el señor Kurtz era el mejor agente que tenía, un hombre excepcional, de la mayor importancia [50] para la compañía; por consiguiente, podía comprender su inquietud. Dijo que estaba «muy, muy intranquilo». Desde luego, **se agitaba incesantemente** en la silla; exclamó: «¡Ah! ¡El señor Kurtz!», rompió la barra de lacre y pareció quedarse **atónito** ante este accidente. Después quería saber «cuánto tiempo llevaría»... Le interrumpí de nuevo. Como estaba hambriento, y además seguía de pie, me estaba poniendo furioso. «¿Cómo lo podría saber? —le dije—. Ni siquiera había visto los destrozos; varios meses, sin duda.» Toda esta charla me parecía fútil. «Varios meses —dijo él—. Bueno, digamos que pasarán tres meses antes de que podamos empezar. Sí. Eso debería bastar para arreglar el asunto.» **Salí precipitadamente** de su cabaña (vivía solo en una cabaña de **arcilla** con una especie de **terrazza**), murmurando entre dientes lo que pensaba de él. Era un **charlatán idiota**. Después **me retracté**, a medida que iba comprendiendo con asombro la excepcional **precisión** con que había calculado el tiempo requerido para el «asunto».

»Fui a trabajar al día siguiente, volviendo la espalda —por así decirlo— a la estación. Me parecía que únicamente de esta forma podía seguir aferrado a los aspectos gratos de la vida. No obstante, uno tiene que mirar a su alrededor a veces; y entonces vi la estación, aquellos hombres vagando sin objeto en el cercado bajo los rayos del sol. A veces me preguntaba qué significaba todo aquello. Iban de un lado para otro con sus cayados absurdamente largos en la mano, como una multitud de peregrinos sin fe, hechizados dentro de una cerca podrida. La palabra «marfil» **resonaba** en el aire, se susurraba, se suspiraba. **Uno pensaría que la estaban invocando**. Un **tufo** de estúpida rapacidad lo envolvía todo, como el **aliento** de un ca-

**nicety** 1 a subtle distinction or detail. 2 precision, accuracy. 3 intricate or subtle quality (a point of great nicety). 4 (in pl.) a minutiae; fine details. **b** refinements, trimmings.

\* **velo** 12. fig. Cualquier cosa que encubre o disimula el conocimiento expreso de otra.

**taint** 1 a spot or trace of decay, infection, or some bad quality. 2 a corrupt **condition** or infection. **whiff** smell, (simplemente olor, ni bueno ni malo) **hedor** Olor desagradable y penetrante

some corpse. By Jove! I've never seen anything so unreal in my life. And outside, the silent wilderness surrounding this cleared  
 5 **speck** on the earth struck me as something great and invincible, like evil or truth, waiting patiently for the passing away of this fantastic invasion.

10 "Oh, these months! Well, never mind. Various things happened. One evening a grass shed full of calico, cotton prints, beads, and I don't know what else, burst into  
 15 a blaze so suddenly that you would have thought the earth had opened to let an avenging fire consume all that trash. I was smoking my pipe quietly by my dismantled steamer, and saw them all cutting capers in the light, with their arms lifted high, when the stout man with mustaches came  
 20 tearing down to the river, a tin pail in his hand, assured me that everybody was 'behaving splendidly, splendidly,' dipped about a quart of water and tore back again. I noticed there was a hole in the bot-  
 25 tom of his pail.

"I strolled up. There was no hurry. You see the thing had  
 35 gone off like a **box of matches**. It had been hopeless from the very first. The flame had leaped high, driven everybody back, lighted up everything— and col-  
 40 lapsed. The shed was already a heap of embers glowing fiercely. A nigger was being beaten near by. They said he had caused the fire in some way; be that as it may, he was screeching  
 45 most horribly. I saw him, later on, for several days, sitting in a bit of shade looking very sick and trying to recover himself: afterwards he arose and went out— and the wil-  
 50 derness without a sound took him into its bosom again. As I approached the glow from the dark I found myself at the back of two men, talking. I heard the name of Kurtz pronounced, then the  
 55 words, 'take advantage of this unfortunate accident.' One of the men was the manager. I wished him a good evening. 'Did you ever see anything like it— eh? it is incredible,' he said, and walked off.  
 60 The other man remained. He was a first-class agent, young, gentlemanly, a bit reserved, with a forked little beard and a **hooked** nose. He  
 65 was stand-offish with the other agents, and they on their side said he was the manager's spy upon them. As to me, I had hardly ever spoken to him before. We got into  
 70 talk, and **by-and-by** we strolled

dáver. ¡**Dios Santo!** En toda mi vida he visto nada tan irreal. Y al otro lado, la jungla silenciosa que rodeaba aquel diminuto  
 claro me dejaba perplejo, parecía poderosa e invencible, como el diablo, o como la verdad, mientras esperaba pacientemente el paso de aquella fantástica invasión.

«¡Ah, aquellos meses! Pero no importa. Ocurrieron muchas cosas. Cierta noche, una choza de juncos donde se guardaba percal, algodón estampado, collares y no sé qué más, ardió tan de repente que cualquiera pensaría que la tierra se había abierto para dejar paso a un fuego vengador que consumiera toda aquella porquería. Yo [64] estaba junto a mi vapor, ya en reparación, fumando tranquilamente en mi pipa, y contemplando a todas aquellas personas que brincaban y hacían aspavientos, cuando aquel hombre fornido y con bigote llegó corriendo al río, con un caldero metálico en la mano. Me aseguró que todo el mundo se estaba 'portando espléndidamente, espléndidamente', recogió poco más de un litro de agua y volvió otra vez corriendo. Me di cuenta de que había un agujero en el fondo del cubo.

«Yo me acerqué tranquilamente. No había necesidad de correr, compréndalo, la choza había ardiendo como la **vesca**. En realidad, desde un principio se veía que era inútil cualquier esfuerzo. Las llamas se habían elevado a gran altura, obligando a todos a retroceder, lo habían quemado todo, y se habían consumido. La choza no era ya más que un montón de brasas resplandecientes. Cerca de allí estaban golpeando a un negro. Decían que era él el culpable del incendio; tanto si era cierto como si no, el caso es que sus gritos eran espantosos. Después de aquel incidente, lo vi durante varios días, sentado a la sombra con aspecto de estar muy enfermo y tratando de recobrarle; un día se levantó y se marchó y la jungla, sin que se escuchara sonido alguno, volvió a acogerlo en su seno—. Al aproximarme a los rescoldos, me encontré detrás de dos hombres [65] que hablaban entre sí. Oí que pronunciaban el nombre de Kurtz y las palabras 'sacar partido de este infortunado accidente'. Uno de aquellos hombres era el director. Le di las buenas noches.

«—¿Había visto usted algo parecido? Es increíble —dijo, y se marchó.

«El otro siguió allí. Era un agente de primera clase, joven, educado, algo reservado y con la barba muy recortada y la nariz **ganchuda**. Guardaba las distancias con respecto a los otros agentes y éstos, a su vez, comentaban que era un espía al servicio del director. En cuanto a mí, antes de aquella ocasión apenas había hablado con él. Nos pusimos a charlar y \_\_\_\_\_ nos fuimos

dáver. ¡Por Júpiter! No he visto nada tan irreal en toda mi vida. Y fuera, en el exterior, la selva silenciosa que rodeaba este  
 claro en la tierra se me presentó como algo grandioso e invencible, como el mal o la verdad, esperando pacientemente a que pasara esta fantástica invasión.

[51]

»¡Oh, qué meses aquellos! Bueno, qué más da. Sucedieron varias cosas. Una noche, un cobertizo de hierba, lleno de calicó, algodón, estampados, abalorios y no sé cuántas cosas más, estalló en llamas tan repentinamente que cualquiera hubiera pensado que la tierra se había abierto para dejar que un fuego vengador consumiera toda aquella basura. Yo estaba fumando mi pipa tranquilamente al lado de mi desmantelado vapor, y los vi a todos haciendo cabriolas en el resplandor, con los brazos en alto, en el momento en que el robusto hombre de bigotes corrió precipitadamente hacia el río, con un cubo de metal en la mano, y me aseguró que todos «se estaban portando espléndidamente, espléndidamente»; sacó aproximadamente un cuarto de galón de agua y se volvió a marchar con precipitación. Observé que en el fondo del cubo había un agujero.

»Yo me acerqué tranquilamente. No había prisa. Pensado que la cosa había estallado como una **caja de cerillas**. No había nada que hacer desde el primer momento. La llama había saltado con ímpetu, haciendo retroceder a todo el mundo, lo había iluminado todo y se había desplomado. El cobertizo era ya una pila de ascuas que ardían ferozmente. Estaban azotando a un negro cerca de allí. Decían que él había provocado el incendio de alguna manera; sea como fuere, estaba dando horribles alaridos. Le vi después sentado durante varios días en un poco de sombra con aspecto de estar muy enfermo y tratando de recuperarse; más tarde se levantó y se fue; y la selva, en silencio, le acogió de nuevo en su seno. Al acercarme al resplandor desde la oscuridad me encontré detrás de dos hombres que estaban hablando. Les oí pronunciar el nombre de Kurtz y después las palabras «aprovéchate de este desgraciado accidente». Uno de los hombres era el director. Le di las buenas noches. «¿Ha visto usted en su vida nada parecido? ¿Eh? Es increíble», dijo, y se marchó. El otro hombre se quedó. Era un agente de primera, joven, [52] cortés, un poco reservado, con una corta barba hendida y nariz **aguileña**. Era distante con los otros agentes, y ellos por su parte le acusaban de ser un espía a las órdenes del director. Por lo que a mí respecta, yo prácticamente no había hablado nunca con él. Iniciamos una conversación y, **lentamente**, nos fuimos

away from the **hissing** ruins. Then he asked me to his room, which was in the main building of the station. He struck a match, and I perceived that this young aristocrat had not only a silver-mounted dressing-case but also a whole candle all to himself. Just at that time the manager was the only man supposed to have any right to candles. Native **mats** covered the **clay** walls; a collection of spears, **assegais**, shields, knives was hung up in trophies. The business intrusted to this fellow was the making of bricks— so I had been informed; but there wasn't a fragment of a brick anywhere in the station, and he had been there more than a year—waiting. It seems he could not make bricks without something, I don't know what—**straw** maybe. Anyways, it could not be found there, and as it was not likely to be sent from Europe, it did not appear clear to me what he was waiting for. An act of special creation perhaps. However, they were all waiting— all the sixteen or twenty pilgrims of them—for something; and upon my word it did not seem an **uncongenial** occupation, from the way they took it, though the only thing that ever came to them was disease— as far as I could see. They **beguiled** the time by **backbiting** and intriguing against each other in a foolish kind of way. There was an air of plotting about that station, but nothing came of it, of course. It was as unreal as everything else—as the philanthropic pretense of the **whole concern**, as their talk, as their government, as their show of work. The only real feeling was a desire to get appointed to a trading-post where ivory was to be had, so that they could earn percentages. They intrigued and slandered and hated each other only on that account,— but as to effectually lifting a little finger— oh, no. By heavens! there is something after all in the world allowing one man to steal a horse while another must not look at a **halter**. Steal a horse straight out. Very well. He has done it. Perhaps he can ride. But there is a way of looking at a halter that would provoke the most charitable of saints **into a kick**.\*

(21) “I had no idea why he wanted to be sociable, but as we chatted in there it suddenly occurred to me the fellow was trying to get at something— in fact, **pumping me**. He alluded constantly to Europe, to the people I was supposed to know there—putting leading questions as to my acquaintances in the sepul-

alejando de aquellos restos **siseantes**. Luego me invitó a acudir a su habitación, que se hallaba en el barracón principal de la delegación. Prendió una cerilla y pude apreciar que aquel joven aristócrata no sólo poseía un estuche de plata sino toda una vela para él solo —en aquellos días únicamente el director tenía patrimonio sobre las velas—. **Esteras** del tipo que confeccionan los nativos colgaban de las paredes de **adobe**, de las que además pendían, como trofeos, toda una colección de lanzas, **azagayas**\*, escudos y cuchillos. El empleo confiado a aquel individuo era la fabricación de ladrillos —eso me [66] habían dicho, pero en toda la delegación no había un solo ladrillo, y él llevaba allí más de un año, esperando. Parece ser que le faltaba algo para poder fabricar los ladrillos; paja, tal vez. En cualquier caso, en aquellas tierras no había **paja**, y era poco probable que la hicieran llegar desde Europa, de modo que; para mí, saber a qué estaba esperando era todo un enigma. La llegada de la divina providencia, quizás. En cierta medida, todos —es decir, los dieciséis o veinte peregrinos que había en la delegación— esperaban algo; y les doy mi palabra de que, por la manera en que se lo tomaban, la suya no parecía una ocupación **desagradable**; lo único que les sucedió, en el tiempo que estuvo allí, fue caer víctimas de una enfermedad. **Mataban** el tiempo en **chismorreos** e intrigando los unos contra los otros de una forma ciertamente estúpida. Sobre la delegación flotaba una atmósfera de conspiración que, por supuesto, no acarreo ninguna consecuencia. Era tan irreal como todo lo demás —como la apariencia filantrópica del **asentamiento**, como aquellas conversaciones, como el modo en que estaba dirigido, como la farsa del trabajo—. La única sensación real era el deseo de ser destinado a alguno de los enclaves comerciales en los que se obtenía marfil, con el fin de participar en las ganancias. Aquellos hombres intrigaban, se colaban y se odiaban [67] entre sí por este motivo únicamente, pero atreverse a levantar un dedo, oh, no, **de ningún modo**. ¡Dios de mi vida! No hay duda de que algo anda mal en un mundo en el que un hombre puede robar un caballo mientras a otro ni siquiera se le permite mirar un **ronzal**\*. ¿Robar un caballo así, sin más? Muy bien, hay personas que lo hacen, que lo disfrutan si pueden. Pero ciertas miradas a un ronزال provocarían la reacción del más compasivo de los santos \_\_\_\_\_.

alejando de las **silbantes** ruinas. Después me invitó a su habitación, que se encontraba en el edificio principal de la estación. Encendió una cerilla y noté que este joven aristócrata no sólo tenía un tocador montado en plata, sino también una vela entera para él solo. Precisamente en aquel entonces se suponía que solamente el director tenía derecho a tener velas. **Esteras** indígenas cubrían las paredes de **arcilla**, una colección de lanzas, **azagayas**, escudos y cuchillos colgaban en ellas como trofeos. El cometido que se le había encomendado era la fabricación de ladrillos; eso me habían dicho; pero no había ni rastro de ladrillos en ningún lugar de la estación, y llevaba allí más de un año esperando. Parece ser que no podía fabricar ladrillos sin algo, no sé qué: **paja**, quizá. En cualquier caso, no podía encontrarlo allí, y, como no era probable que lo mandaran desde Europa, yo no veía muy claro qué es lo que estaba esperando. Un acto de creación especial, quizá. No obstante, estaban todos esperando algo —los dieciséis o veinte peregrinos—, y creedme, no parecía una ocupación **que les fuera mal** a juzgar por la forma en que la aceptaban, aunque lo único que conseguían eran enfermedades, por lo que pude ver. **Se entretenían murmurando** e intrigando unos contra otros, de una forma estúpida (21). Había un clima de conspiración en aquella estación, pero sin consecuencias, por supuesto. Era tan irreal como todo lo demás, como la presentación filantrópica de toda la **empresa**, como su conversación, su gobierno, su despliegue de actividad. El único sentimiento real era el deseo de ser nombrado para un puesto comercial donde pudiera conseguirse marfil y obtener así porcentajes. Intrigaban, se difamaban [53] y se odiaban los unos a los otros sólo por ese motivo; pero cuando se trataba de mover un dedo eficazmente, ¡oh, no! ¡Santo cielo! Después de todo hay algo en el mundo que permite que un hombre robe un caballo mientras otro ni siquiera puede mirar un **ronzal**. Robar un caballo sin remilgos, muy bien. Hecho está. Quizá pueda montarlo. Pero hay una forma de mirar un ronزال que provocaría la indignación del más caritativo de los santos \_\_\_\_\_.

**assegai** a slender iron-tipped spear of hard wood, esp. as used by S. African peoples. **azagaya**: lanza o dardo pequeño arrojado

**beguile** v.tr. 1 charm; amuse. 2 divert attention pleasantly from (toil etc.). 3 (usu. foll. by *of, out of, or into* + verbal noun) delude; cheat (*beguiled him into paying*). Engañar (delude), seducir, engatusar (charm away), entretener (time), persuadir bewitched, spellbound, deceived, fascinated

**backbite** slander; speak badly of.

(21) Conrad debía de sentir en realidad gran desprecio por la gente que le rodeaba en aquella época. Su diario y la correspondencia que mantenía con sus parientes pueden servir como muestra del malestar que le producían los «peregrinos». En una de las páginas de su diario leemos: «La característica preeminente de la vida social aquí: todo el mundo hablando mal de los demás.»

(\* Brida o soga para dirigir a un caballo. La frase resume la injusticia por la que a algunos se les deja cometer cualquier tipo de desmán, mientras que a otros se les castiga por el más mínimo error que cometan.)

\* se pierde la asociación con ronزال de «into a kick» que «en una coz» quedaría subsanada; la traducción por «reacción en una e «indignación» en otra es rucio matallón (Dicese de la caballería flaca, endeble y que rara vez se halla libre de mataduras o gordinflon pollino (persona simple, ignorante o ruda.) cervantinos ambos por más señas.)

“I had no idea why he wanted to be sociable, but as we chatted in there it suddenly occurred to me the fellow was trying to get at something— in fact, **pumping me**. He alluded constantly to Europe, to the people I was supposed to know there—putting leading questions as to my acquaintances in the sepul-

«No tengo idea de por qué aquel individuo pretendía mostrarse sociable conmigo, pero en el curso de la conversación se me ocurrió que trataba de conseguir algo de mí —en efecto, **sonsaarme**—. Aludía a Europa constantemente, a las personas que presumiblemente yo conocía, haciéndome preguntas que me obligaban a hablar de mis conocidos

»No tenía la menor idea de por qué se mostraba amistoso, pero mientras estábamos charlando allí se me ocurrió de pronto que aquel tipo estaba intentando algo: en realidad, **sonsaarme**. Aludía constantemente a Europa, a la gente que se suponía que yo conocía allí, haciendo preguntas encaminadas a descubrir quiénes eran mis conocidos en la ciudad

**glitter** : brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

**supercilious** *adj.* assuming an air of contemptuous indifference or superiority.

**prevaricate** 1 speak or act evasively or misleadingly. 2 quibble, equivocate. Mentir, tergiversar, evadir/esquivar la verdad

**prevaricar** break the law, transgress, betray a trust, corrupt (un funcionario)  
prevaricador Deshonesto, corrupto  
prevaricación Abuso de confianza, incumplimiento de la ley

**arrest** 1 a seize (a person) and take into custody, esp. by legal authority. b seize (a ship) by legal authority. 2 stop or check (esp. a process or moving thing). 3 a attract (a person's attention). b attract the attention of (a person). llamar (la atención)  
1the act of arresting or being arrested, esp. the legal seizure of a person. 2 a stoppage or check (cardiac arrest).  
2. *adj.* llamativa

**singleness of purpose** = resolución, firmeza, ánimo, valor, arresto, entereza, constancia, fuerza moral prontitud o viveza en resolver una cosa

propósito: Ánimo o intención de hacer o de no hacer una cosa.

unidad 1. f. Propiedad de todo ser, en virtud de la cual no puede dividirse sin que su esencia se destruya o altere. 2. Singularidad en número o calidad. 3. Unión o conformidad. 4. Calidad de la obra literaria o artística en que solo hay un asunto o pensamiento principal, generador y lazo de unión de todo lo que en ella ocurre, se dice o representa.

chral city, and so on. His little eyes **glittered** like mica discs— with curiosity,—though he tried to keep up a bit of **superciliousness**. At first I was astonished, but very soon I became awfully curious to see what he would find out from me. I couldn't possibly imagine what I had in me to make it worth his while. It was very pretty to see how he baffled himself, for in truth my body was full of chills, and my head had nothing in it but that **wretched** steamboat business. It was evident he took me for a perfectly shameless **prevaricator**. At last he got angry, and to conceal a movement of furious annoyance, he yawned. I rose. Then I noticed a small sketch in oils, on a panel, representing a woman, draped and blindfolded, carrying a lighted torch. The background was somber—almost black. The movement of the woman was stately, and the effect of the torch-light on the face was sinister.

“It **arrested me**, and he stood by civilly, holding a half-pint champagne bottle (medical comforts) with the candle stuck in it. To my question he said Mr. Kurtz had painted this—in this very station more than a year ago— while waiting for means to go to his trading-post. ‘Tell me, pray,’ said I, ‘who is this Mr. Kurtz?’

“‘The chief of the Inner Station,’ he answered in a short tone, looking away. ‘Much obliged,’ I said, laughing. ‘And you are the brickmaker of the Central Station. Everyone knows that.’ He was silent for a while. ‘He is a **prodigy**,’ he said at last. ‘He is an emissary of pity, and science, and progress, and **devil** knows what else. We want,’ he began to declaim suddenly, ‘for the guidance of the cause intrusted to us by Europe, so to speak, higher intelligence, wide sympathies, a **singleness of purpose**.’ ‘Who says that?’ I asked. ‘Lots of them,’ he replied. ‘Some even write that; and so HE comes here, a special being, as you ought to know.’ ‘Why ought I to know?’ I interrupted, really surprised. He paid no attention. ‘Yes. To-day he is chief of the best station, next year he will be **assistant-manager**, two years more and . . . but I dare

en la ciudad sepulcral. Sus pequeños ojos **brillaban** de curiosidad como discos de mica, aunque trataba de no perder su **arrogancia**. Al principio, yo estaba perplejo, pero muy pronto sentí una enorme curiosidad por ver qué pretendía averiguar de mí. Me resultaba imposible imaginar qué tenía yo que mereciera tanto [68] interés. Disfruté mucho viendo su desconcierto, porque, en realidad, en mi cuerpo sólo había perplejidad y en cuanto a mi cabeza, no había en ella más que un vapor que **había sufrido un naufragio** y debía reparar. Evidentemente, me tomó por un perfecto y desvergonzado **mentiroso**; con lo cual acabó por enfadarse y, para ocultar un gesto de furioso desagrado, bostezó. Yo me puse en pie. Fue entonces cuando vi un pequeño óleo, pintado sobre tabla. Representaba a una mujer envuelta en largos ropajes y con los ojos vendados, portando una antorcha encendida sobre un fondo oscuro, casi negro. El gesto de su cuerpo era solemne y el efecto de la luz de la antorcha sobre su rostro era siniestro.

«Aquella imagen **me cautivó**. Mi anfitrión, cortésmente, se acercó a mi lado, sosteniendo una botella de champán pequeña (prescripción médica, sin duda) en la que había colocado la vela. A mi pregunta, respondió que aquel cuadro lo había pintado el señor Kurtz —en aquella misma delegación y hacía más de un año—, mientras esperaba algún medio de transporte que lo devolviera a su propia estación. «—Dígame, se lo ruego —dije—, ¿quién es ése señor Kurtz?»

«—El jefe de la Estación del Interior —me respondió secamente y desviando la mirada. [69] «—Muy agradecido —dije, riendo—. Y usted es el fabricante de ladrillos de la Estación Central. Eso lo sabe todo el mundo. «Guardó silencio durante unos momentos. «—Es **excepcional** —dijo por fin—. Es un emisario de la compasión, y de la ciencia, y del progreso, y el **diablo** sabe de qué más. Necesitamos —dijo, elevando la voz de repente— con objeto de guiar la causa que, por así decirlo, en Europa nos ha sido confiada, mayor inteligencia, amplia comprensión, **unidad de propósito**. «—¿De quién son esas palabras? —pregunté. «—Muchos de ellos las dicen —me respondió—. Algunos incluso las escriben; y así, en eso llega él aquí, un ser especial, como debiera usted saber. «—¿Y por qué debiera saberlo yo? —le interrumpí, muy sorprendido. No me prestó atención. «—Sí. Hoy es el jefe de la mejor estación, el año que viene será **subdirector**, y dentro de dos años... pero me atrevería a decir

sepulcral y cosas por el estilo. Sus pequeños ojos **brillaban** de curiosidad como láminas de mica, aunque trataba de conservar una cierta **altivez**. Al principio me produjo asombro, pero muy pronto me entró una enorme curiosidad por averiguar qué conseguiría de mí. No podía en absoluto imaginar que hubiera algo en mí que mereciera su atención. Era muy divertido ver lo engañado que estaba, pues en realidad mi cuerpo estaba lleno sólo de escalofríos, y no había nada en mi cabeza excepto aquel **maldito** asunto del vapor. Era evidente que me había tomado por un perfecto y desvergonzado **embustero**. Al fin se enfadó y, para ocultar un gesto de furiosa irritación, bostezó. Yo me levanté. Entonces descubrí un pequeño bocado al óleo en una tabla, que representaba a una mujer, en ropaje y con los ojos vendados, llevando una antorcha encendida. El fondo era oscuro, casi negro. El movimiento de la mujer era majestuoso, y el efecto de la luz de la antorcha sobre la cara era siniestro.

»El cuadro **me llamó la atención**, y él permaneció de pie cortésmente, sosteniendo una botella de champaña de media pinta (remedios medicinales) vacía, con una vela metida [54] en ella. A mi pregunta contestó que el señor Kurtz lo había pintado —en esa misma estación hacía más de un año— mientras esperaba el medio para trasladarse a su puesto comercial. «Por favor, dígame —le pregunté—, ¿quién es ese señor Kurtz?»

«El jefe de la Estación Interior», respondió con sequedad, mirando hacia otro lado. «Muy agradecido —dije riendo—. Y usted es el fabricante de ladrillos de la Estación Central. Eso lo sabe todo el mundo»; guardó silencio durante un rato. «Es un **prodigio** —dijo al fin—. Es un emisario de la compasión, de la ciencia, del progreso y el **diablo** sabe de cuántas cosas más. Queremos —empezó a declamar de repente— mayor inteligencia, mayor comprensión, dedicación exclusiva para dirigir la causa que nos ha sido confiada, por así decirlo, por Europa.» «¿Quién dice eso?», pregunté. «Muchos de ellos —contestó—. Algunos incluso lo escriben; y así él, un ser especial, como debería usted saber, viene aquí.» «¿Por qué debería yo saberlo?», le interrumpí, realmente sorprendido. No me hizo caso. «Sí. Hoy día es el jefe de la mejor estación, el próximo año será **ayudante de dirección**. Dos años más y... Pero apuesto a que

say you know what he will be in two years' time. You are of the new **gang**—the gang of virtue. The same people who sent him specially also recommended you. Oh, don't say no. I've my own eyes to trust.' Light dawned upon me. My dear aunt's influential acquaintances were producing an unexpected effect upon that young man. I nearly burst into a laugh. 'Do you read the Company's confidential correspondence?' I asked. He hadn't a word to say. It was great fun. 'When Mr. Kurtz,' I continued severely, 'is General Manager, you won't have the opportunity.'

«He blew the candle out suddenly, and we went **outside**. The moon had risen. Black figures strolled about **listlessly**, pouring water on the glow, **whence** proceeded a sound of hissing; steam ascended in the moonlight, the beaten nigger groaned somewhere. 'What a row the brute makes!' said the indefatigable man with the mustaches, appearing near us. 'Serve him right. Transgression—punishment—bang! Pitiless, pitiless. That's the only way. This will prevent all **conflagrations** for the future. I was just telling the manager...' He noticed my companion, and became crestfallen all at once. 'Not in bed yet,' he said, with a kind of **servile heartiness**; 'it's so natural. Ha! Danger—agitation.' He vanished. I went on to the river-side, and the other followed me. I heard a **scathing** murmur at my ear, '**Heap of muffs**—go to.' The pilgrims could be seen in **knots** gesticulating, discussing. Several had still their **staves** in their hands. I verily believe they took these **sticks** to bed with them. Beyond the fence the forest stood up spectrally in the moonlight, and through the dim stir, through the faint sounds of that lamentable courtyard, the silence of the land went home to one's very heart,—its mystery, its greatness, the amazing reality of its concealed life. The hurt nigger moaned feebly somewhere near by, and then fetched a deep sigh that made me mend my pace away from there. I felt a hand introducing itself under my arm. 'My dear sir,' said the fellow, 'I don't want to be misunderstood, and especially by you, who will see Mr. Kurtz long before I can have that pleasure. I wouldn't like him to get a false idea of

que usted ya sabe qué cargo ocupará dentro de dos años. Usted es de los **nuevos**, la congregación de la virtud. Los mismos que lo enviaron a él lo recomendaron a usted, expresamente. Oh, no lo niegue, lo veo con mis propios ojos. [70]

«Por fin comprendí. Las influentes amistades de mi querida tía producían en aquel hombre un efecto inesperado. Estuve a punto de echarme a reír.

«—¿Suele usted leer la correspondencia confidencial de la Compañía? —le pregunté. No supo qué contestar. Todo aquello me parecía muy divertido—. Cuando el señor Kurtz —añadí con severidad— sea director general, no tendrá usted oportunidad de hacerlo.

«Apagó la vela sin mediar palabra y salimos al **patio**\*.

«Brillaba la luna. Unas figuras oscuras deambulaban **con desgana**, echando agua sobre los rescoldos del incendio, **que** seguían siseando, el vapor ascendía, visible a la luz de la luna, y, en alguna parte, el negro al que habían golpeado gemía.

«—Qué escándalo arma ese animal—dijo el infatigable hombre del bigote, apareciendo ante nosotros—. Que le sirva de lección. El delito, el castigo, y, luego, ¡bang! Sin piedad, sin piedad. Es la única forma. Así evitamos cualquier posible **conflicto**. Ahora mismo le estaba diciendo al director... —De repente, al advertir la presencia de mi acompañante, se mostró sumiso—. ¿Todavía levantado? —le dijo, con una especie de **jovialidad servil**—. Claro, es normal. [71] El peligro, esta agitación... —dijo, y se esfumó.

«Yo me dirigí hacia la orilla del río, el otro me siguió. Un murmullo **colérico** llegó a mis oídos.

«—**Pandilla de inútiles**, idos al...

«Los peregrinos se habían congregado en varios **grupos**, discutían y gesticulaban. Muchos de ellos aún llevaban el **cayado** —creo muy sinceramente que ni siquiera para dormir se separaban **de él**—. Al otro lado de la cerca, los árboles, bajo la luz de la luna, se alzaban como espectros, y más allá de aquella tenue agitación, más allá de los débiles sonidos de aquella lastimosa explanada, el silencio de la tierra penetraba en el corazón —y con él el misterio, la grandeza, la asombrosa realidad de la vida que allí se ocultaba—. Cerca de allí, el negro castigado gimió débilmente y a continuación exhaló un profundo suspiro. Al oírlo, apresuré el paso para alejarme de aquel lugar. Al instante sentí que alguien se colgaba de mi brazo.

«—Estimado caballero —dijo el mismo individuo de antes—, no quiero que nadie me malinterprete, y mucho menos usted, que verá al señor Kurtz mucho antes de que yo pueda tener el placer. No quisiera que él se formara una idea falsa

usted ya sabe lo que será dentro de dos años. Usted es del nuevo **grupo**. Del grupo de la virtud. La misma gente que le envió a él le recomendó a usted expresamente. Oh, no diga que no. Me fío de lo que veo con mis propios ojos.» De repente lo vi todo claro. Los influentes conocidos de mi querida tía estaban produciendo efectos inesperados en aquel joven. Estuve a punto de soltar la carcajada. «¿Lee usted la correspondencia confidencial de la compañía?», pregunté. No pudo decir palabra. Fue muy divertido. «Cuando el señor Kurtz —continué con seriedad— sea director general, no tendrá usted oportunidad de hacerlo.»

»De repente apagó la vela y salimos \_\_\_\_\_. Había salido la luna. Negras figuras deambulaban **indiferentes**, echando agua sobre [55] el fuego, **de donde** salía un sonido sibilante; el humo ascendía bajo la luz de la luna; el negro apaleado gemía en alguna parte. «¡Qué escándalo arma ese animal! —dijo el infatigable hombre de los bigotes, apareciendo junto a nosotros—. Le está bien empleado. Falta, castigo, ¡bang! Sin piedad, sin piedad. Es la única forma. Esto evitará futuros **incendios**. Le estaba diciendo al director...» Notó la presencia de mi acompañante y se quedó cabizbajo de inmediato. «Todavía levantado —dijo, con una especie de **jovialidad servil**—; es tan natural. ¡Oh! El peligro, la agitación.» Se esfumó. Me acerqué a la orilla, y el otro me siguió. Llegó a mi oído un murmullo **hiriente**. «**Montón de inútiles**, ¡venga!» Se podía ver a los peregrinos gesticulando y discutiendo **en grupo**. Varios de ellos llevaban todavía sus **cayados** en la mano. Creo realmente que se acostaban **con ellos**. Al otro lado de la valla se levantaba espectral el bosque a la luz de la luna, y a través de la ligera agitación, a través de los confusos sonidos de aquel patio melancólico, el silencio de la tierra se le adentraba a uno en el mismísimo corazón: su misterio, su grandeza, la asombrosa realidad de su vida oculta. El negro herido se lamentaba débilmente en algún lugar cercano, y luego lanzó un profundo suspiro que hizo que mis pasos tomaran otra dirección. Sentí que una mano se introducía bajo mi brazo. «Mi querido señor —dijo el hombre—, no quiero ser malentendido, y especialmente por usted, que va a ver al señor Kurtz mucho antes de que yo pueda tener ese placer. No me gustaría que él se hiciera una idea falsa de

**patio** 1. m. Espacio cerrado con paredes o galerías, que en las casas y otros edificios se suele dejar al descubierto.

\* *no creo que «outside» se esté refiriendo a «patio» pro «afuera» o el lugar más incivilizado; en todo caso explanada, pero no se dice «courtyard» si bien en la página 84 así se llama a este espacio exterior a la casa.*

**fawn** 1. 1 beige 2 cervatillo 3 (color) beige 4 adúlador, servil, sumiso, **fawn** 2. 1 v. intr. 1 (often foll. by on, upon) (of a person) behave servilely, cringe. 2 (of an animal, esp. a dog) show extreme affection. 2. adular, lisonjear: the journalists were *fawning over the film stars*, los periodistas adulaban a las estrellas de cine

«**conflagrations**» es fuegos, incendios, poco que ver con conflicto, combate, lucha, enfrentamiento

**servile** 1. of or being or like a slave or slaves. 2 slavish, **fawning**; completely dependent.

**servil** 1. adj. Perteneciente o relativo a los siervos y criados. 2. Bajo, humilde y de poca estimación. Dícese también de las cosas del ánimo. 3. Rastro, que obra con servilismo

[**obsequious**] servilely obedient or attentive. **obsequioso** adj. Rendido, cortesano y dispuesto a hacer la voluntad de otro.

**scathe** 1. poet. injure esp. by blasting or withering. 2 (as **scathing** adj.) witheringly scornful (**scathing sarcasm**) [MORDAZ]. 3 (with *neg.*) do the least harm to (*shall not be scathed*) (cf. *unscathed*). — *n.* (usu. with *neg.*) *archaic* harm; injury (*without scathe*).

**colérico** 1. adj. Perteneciente a la cólera (enojo, enfado, ira) o que participa de ella. Humor **COLÉRICO**.

**mordaz** 1. adj. Que corroe o tiene actividad corrosiva. 2. Áspero, picante y acre al gusto o paladar. 3. fig. Que murmura o critica con acritud o malignidad no carentes de ingenio. 4. Propenso a murmurar o criticar con acritud o malignidad normalmente ingeniosas

my disposition. . . .'

X de mi verdadera disposición... [72]

mi disposición...

(\*Mefistófeles es un diablo menor enviado por Lucifer para sellar su pacto con Fausto, según las obras, entre otras, con este título del dramaturgo inglés renacentista Christopher Marlowe y del escritor del romanticismo alemán Goethe.)

"I let him run on, this paper-mache Mephistopheles, and it seemed to me that if I tried I could poke my forefinger through him, and would find nothing inside but a little loose dirt, maybe. He, don't you see, had been planning to be assistant-manager **by-and-by** under the present man, and I could see that the coming of that Kurtz had upset them both not a little. He talked precipitately, and I did not try to stop him. I had my shoulders against the wreck of my steamer, hauled up on the slope like a carcass of some big river animal. The smell of mud, of primeval mud, **by Jove!** was in my nostrils, **X** the high **stillness** of primeval forest was before my eyes; **X** there were **shiny patches** on the black creek. The moon had spread over everything a thin layer of silver—over the **rank** grass, over the mud, upon the wall of **matted** vegetation standing higher than the wall of a temple, over the great river I could see through a somber gap **glittering**, glittering, as it flowed broadly by without a murmur. All this was great, expectant, mute, while the man **jabbered** about himself. I wondered whether the **stillness** on the face of the immensity looking at us two were meant as an appeal or as a menace. What were we who had **strayed** in here? Could we handle that dumb thing, or would it handle us? I felt how big, how **confoundedly** big, was that thing that couldn't talk, and perhaps was deaf as well. What was in there? I could see a little ivory coming out from there, and I had heard Mr. Kurtz was in there. I had heard enough about it too— God knows! Yet somehow it didn't bring any image with it— no more than if I had been told an angel or a **fiend** was in there. I believed it in the same way one of you might believe there are inhabitants in the planet Mars. I knew once a Scotch sailmaker who was certain, **dead** sure, there were people in Mars. If you asked him for some idea how they looked and behaved, he would get shy and mutter something about 'walking on all-fours.' If you as much as smiled, he would—though a man of sixty— offer to fight you. I would not have gone so far as to fight for Kurtz, but I went for him near enough to a lie. You know I hate, detest, and can't bear a lie, not because I am straighter than the rest of us, but simply because it

«Dejé hablar a aquel Mefistófeles de papel maché\*, y tuve la impresión de que si hubiera querido, lo habría traspasado con el dedo índice, para no encontrar nada en su interior excepto, quizás, una inconsistente sujeción. Aquel hombre, ¿se dan cuenta?, se había hecho a la idea de que **con el tiempo**, y a las órdenes del presente responsable de la estación, ocuparía el puesto de subdirector, de manera que la llegada de Kurtz suponía para ambos un obstáculo de no poca importancia. Hablaba atropelladamente, pero no quise interrumpirlo. Me apoyé contra el maltrecho casco del vapor, varado en la orilla como el cadáver de un gran animal marino. El penetrante olor del lodo, un lodo ancestral, **X** me impregnaba la nariz, mientras, ante mis ojos, se alzaba la profunda **paz** de un bosque **también** ancestral; sobre el negro **X** cauce, el agua emitía **pequeños destellos**. La luna lo cubría todo con un delgado manto de plata: la hierba **tupida**, el lodo, el muro de **espesa** vegetación, más alto que los muros de un templo, y el gran río que yo veía **brillar** a través de una oscura abertura en la maleza, el ancho río [73] que fluía sin el más leve murmullo. Era un espectáculo esplendoroso, palpitante y mudo. **X** Aquel hombre, sin embargo, seguía hablando de sí mismo, **farfullando**. Me pregunté si la **quietud** que mostraba la faz de la inmensidad que se alzaba ante nosotros era una exhortación o una amenaza. ¿Quiénes éramos en realidad todos los **extraviados** en aquellas tierras? Sentí qué grande, qué **monstruosamente** grande era aquello, aquello que no podía hablar y que quizás tampoco pudiera escucharlos. ¿Qué había en realidad allí? De allí traían el marfil y allí, eso me habían dicho, estaba el señor Kurtz. Asimismo, también había oído hablar de ello, ¡Dios lo sabe! Y aun así, no lograba imaginarlo; al menos, no más que si me hubieran dicho que allí habitaba un ángel o un **demonio**. Yo creía lo que me decían del mismo modo que alguno de ustedes podría creer que Marte está habitado. En cierta ocasión conocí a un fabricante de velas escocés que estaba seguro, **completamente** seguro, de que Marte está habitado. Si se le preguntaba qué aspecto tenían sus habitantes o cómo vivían, bajaba la mirada y murmuraba, por ejemplo, 'andan a cuatro patas'. Si te atrevías siquiera a sonreír, aquel hombre —que tenía sesenta años— te desafiaba a una pelea. Yo no habría llegado a pelear por Kurtz, pero por él estuve a punto de mentir; y ustedes [74] saben que yo odio, detesto las mentiras, no puedo soportarlas. Y no porque sea mejor que el resto de ustedes, sino, sencillamente, porque

»Dejé continuar a aquel Mefistófeles de cartón piedra y me pareció que, si lo intentaba, podría atravesarle con mi dedo índice y no encontraría nada en su interior más que un poco de suciedad suelta, tal vez. Él, como podéis ver, había estado planeando convertirse **pronto** en ayudante de dirección bajo el hombre actual, y pude ver que la llegada del tal [56] Kurtz les había trastornado un poco a los dos. Hablaba precipitadamente y no traté de detenerle. Yo tenía la espalda apoyada contra los restos de mi vapor, remolcado pendiente arriba como el cadáver de un gran animal de río. El olor del fango, del fango primitivo, ¡por Júpiter!, estaba en mis narices; y ante mis ojos, la profunda **quietud** del bosque primitivo; había **manchas brillantes** en la negra enseada. La luna había tendido una fina capa de plata sobre todas las cosas —sobre la **exuberante** hierba, sobre el fango, por encima del muro de **espesa** vegetación que se levantaba a una altura mayor que el muro de un templo, por encima del gran río que yo veía **brillar** a través de una brecha oscura, brillar a medida que fluía en toda su anchura, sin un murmullo—. Todo esto era grandioso, expectante, mudo, mientras aquel hombre **farfullaba** acerca de sí mismo. Yo me preguntaba si la **quietud** en la faz de la inmensidad que nos miraba a los dos significaba una llamada o una amenaza. ¿Qué éramos nosotros que nos habíamos **extraviado** allí?, podríamos dominar aquella «cosa» muda o nos dominaría ella a nosotros? Sentí lo grande, lo **malditamente** grande que era aquella «cosa» que no podía hablar y que tal vez era también sorda. ¿Qué había allí dentro? Podía ver salir de ella un poco de marfil y había oído decir que el señor Kurtz estaba allí. Había oído ya bastante sobre todo ello, ¡Dios es testigo! Sin embargo, por alguna razón no me sugería imagen alguna, igual que si me hubieran dicho que allí había un ángel o un **demonio**. Lo creí de la misma forma que alguno de vosotros podría creer que hay habitantes en el planeta Marte. En una ocasión conocí a un fabricante de velas de barco escocés que estaba seguro, **absolutamente** seguro, de que había habitantes en Marte. Cuando se le preguntaba acerca del aspecto que tenían y de cómo se comportaban, musitaba tímidamente algo sobre «caminar a cuatro patas». Si se te ocurría siquiera sonreír, él, un hombre de sesenta años, se mostraba dispuesto a desafiarte. [57] Yo no hubiera llegado a luchar por Kurtz, pero por él estuve a punto de mentir. Ya sabéis que odio, detesto y no puedo soportar la mentira, no porque sea más recto que los demás, sino simplemente porque me

**rank** 2 1 too luxuriant, coarse; choked with or apt to produce weeds or excessive foliage. 2 a foul-smelling, offensive. b loathsome

**matted** 1a tr. (esp. as matted adj.) entangle in a thick mass (*matted hair*). b intr. become matted. 2 tr. cover or furnish with mats.

**glitter** : brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

**jabber** intr. chatter volubly and incoherently. tr. utter (words) fast and indistinctly. Hablar atropelladamente. Farfullar= Hablar muy de prisa y atropelladamente



**appalls** me. There is a **taint** of death, a flavor of mortality in lies,— which is exactly what I hate and detest in the world— what I want to forget. It makes me miserable and sick, like biting something rotten would do. Temperament, I suppose. Well, I went near enough to it by letting the young fool there believe anything he liked to imagine as to my influence in Europe[.....]. I became in an instant as much of a pretense as the rest of the bewitched pilgrims. This simply because I had a notion it somehow would be of help to that Kurtz whom at the time I did not see—you understand. He was just a word for me. I did not see the man in the name any more than you do. Do you see him? Do you see the story? Do you see anything? It seems to me I am trying to tell you a dream—making a vain attempt, because no relation of a dream can convey the dream-sensation, that **commingling** of absurdity, surprise, and bewilderment in a tremor of struggling revolt, that notion of being captured by the incredible which is of the very essence of dreams....”

He was silent for a while.

“... No, it is impossible; it is impossible to convey the life-sensation of any given epoch of one's existence,—that which makes its truth, its meaning—its subtle and penetrating essence. It is impossible. We live, as we dream—alone. . . .”

He paused again as if reflecting, then added—

“Of course in this you fellows see more than I could then. You see me, whom you know. . . .”

It had become so **pitch dark** that we listeners could hardly see one another. For a long time already he, sitting apart, had been no more to us than a voice. There was not a word from anybody. The others might have been asleep, but I was awake. I listened, I listened on the watch for the sentence, for the word, that would give me the clew to the faint uneasiness inspired by this narrative that seemed to shape itself without human lips in the heavy night-air of the river.

“... Yes—I let him run on,” Marlow began again, “and think what he pleased about the powers that were behind me. I did! And

me **horrorizan**. Las mentiras tienen **cierto sabor** fúnebre, guardan relación con la mortalidad —que es precisamente lo que más odio, lo que más detesto en el mundo, lo que quiero olvidar—. Me entristecen, me ponen enfermo, como me ocurriría si comiera algo podrido. Cuestión de temperamento, supongo. En fin, el caso es que aunque no mentí, estuve muy cerca de ello al dejar que aquel necio creyera que mis relaciones en Europa **alcanzaban en efecto las alturas que su imaginación le sugería**. Por unos instantes me convertí en un ser tan ilusorio como el resto de embrujados peregrinos. Y lo hice, sencillamente, porque pensaba que, de alguna manera, le serviría de ayuda a ese Kurtz al que ni siquiera había visto. ¿Aciertan a comprenderlo? El no era para mí más que una palabra. Y detrás de aquella palabra yo no veía a ningún hombre, no más de lo que ustedes pueden verlo. Porque, ¿pueden verlo? ¿Imaginan la historia que les estoy contando? ¿Ven algo? Tengo la impresión de que no les estoy contando más que un sueño, de que me empeño en vano; porque la narración de un sueño no puede transmitir esa sensación propia únicamente de los sueños, esa **combinación** de absurdo (75), de sorpresa y perplejidad, en medio de un temblor, de una pugna frenética, esa idea de verse atrapado en lo inconcebible que es la esencia misma de los sueños...»

Guardó silencio durante algunos instantes.

—...No, es imposible, es imposible transmitir la sensación de vida que en cada época de nuestra existencia experimentamos, eso que le confiere su verdad, su significado, su sutil y penetrante esencia. Es imposible. Vivimos igual que soñamos\*: solos.

Volvió a interrumpirse, como si reflexionara. Luego añadió:

—Por supuesto, camaradas, en esto vosotros veis ahora más de lo que yo veía entonces. Me veis a mí, a quien ya conocéis...

La noche era **tan cerrada** que nosotros, los oyentes de aquella narración, apenas nos veíamos. El, que se sentaba un poco más lejos, no era, hacía ya largo rato, más que una voz. Nadie dijo nada. Tal vez los demás se hubieran quedado dormidos, pero yo estaba despierto. Yo escuchaba, escuchaba con la esperanza de oír la frase, la palabra, que me diera la clave de la vaga desazón [76] que inspiraba aquel relato que parecía desarrollarse sin la ayuda de los labios de un hombre bajo la espesa brisa nocturna del río.\*

—...Sí, le dejé hablar —prosiguió Marlow—, y que pensara lo que tuviera a bien acerca de las relaciones que me apoyaban. Eso hice, en

**horroriza**. Hay un **toque** de muerte, un sabor a mortalidad en las mentiras, que es exactamente lo que más odio y detesto en el mundo, lo que deseo olvidar. Me hace sentirme desdichado y enfermo, como si hubiera mordido algo podrido. Cuestión de temperamento, supongo. Bueno, estuve a punto de mentir porque dejé que aquel joven estúpido creyera todo lo que quiso imaginar acerca de mis influencias en Europa. [.....]. En un instante me convertí en un ser tan falso como el resto de los hechizados peregrinos. Y ello simplemente porque tenía la idea de que de alguna forma esto serviría de ayuda a aquel tal Kurtz, al que no vi entonces..., no sé si me entendéis. Para mí él era sólo una palabra. Yo no veía a la persona en el nombre, no más de lo que vosotros podáis verlo. ¿Lo veis? ¿Veis el relato? Veis algo? Tengo la sensación de estaros contando un sueño, pero inútilmente, porque ningún relato de un sueño puede transmitir la sensación del sueño, esa **mezcla** de absurdo, sorpresa y aturdimiento en un temblor de rebelión agónica, esa sensación de ser capturado por lo increíble, que constituye la esencia de los sueños...

Permaneció un rato en silencio.

—... No, es imposible; es imposible transmitir la sensación de vida de una época cualquiera de la propia existencia; lo que le confiere veracidad y significado, su esencia sutil y penetrante. Es imposible. Vivimos igual que soñamos: solos.

Hizo una nueva pausa, como si estuviera reflexionando; después continuó.

—Por supuesto, vosotros, amigos, veis más ahora de lo que yo podía ver entonces. Vosotros me veis a mí, y ya me conocéis...

La **oscuridad** se había hecho tan **profunda** que nosotros, los que escuchábamos, podíamos apenas vernos unos a [58] otros. Desde hacía ya bastante tiempo, él, sentado aparte, no era para nosotros más que una voz. Nadie pronunció una sola palabra. Los otros tal vez estuvieran dormidos, pero yo estaba despierto. Escuchaba, escuchaba atentamente a la espera de la frase, de la palabra que me ayudara a comprender la lánguida inquietud que inspiraba esta narración, que parecía tomar forma, sin la ayuda de labios humanos, en el aire denso de la noche sobre el río...

—Sí; dejé que continuara — Marlow comenzó de nuevo— y que pensara lo que le viniera en gana sobre los poderes que estaban detrás de

(Vivimos igual que soñamos: frase de clara ascendencia calderoniana que nos remite a *La vida es sueño*, obra muy querida por Conrad.)

\* este párrafo y el siguiente dan cuenta del desdoblamiento de la voz narrativa

**mangle**, mutilate, cut up *destroy or injure severely*;  
**mangle 1** a machine having two or more cylinders usu. turned by a handle, between which wet clothes etc. are squeezed and pressed.  
 press (clothes etc.) in a mangle.  
**mangle 2** *v.tr.* 1 hack, cut about, or mutilate by blows etc. 2 spoil (a quotation, text, etc.) by misquoting, mispronouncing, etc. 3 cut roughly so as to disfigure.

**wanton** 1 licentious; lewd; sexually promiscuous. 2 **capricious**; random; arbitrary; motiveless (*wanton destruction*; *wanton wind*). 3 luxuriant; unrestrained (*wanton profusion*). 4 *archaic* playful; sportive (*a wanton child*).  
 — *n.* literary an immoral or licentious person, esp. a woman.  
 — *v.intr.* literary 1 gambol; sport; move capriciously. 2 (foll. by *with*) behave licentiously.

(\*En el texto original se trata de un roblón, es decir, una especie de clavo que une dos piezas previamente taladradas y que se remacha posteriormente.)

**glaze** 1 *tr.* a fit (a window, picture, etc.) with glass. **b** provide (a building) with glass windows. 2 *tr.* a cover (pottery etc.) with a glaze. **b** fix (paint) on pottery with a glaze. 3 *tr.* cover (pastry, meat, etc.) with a glaze. 4 *intr.* (often foll. by *over*) (of the eyes) become fixed or glassy (*his eyes glazed over*). 5 *tr.* cover (cloth, paper, leather, a painted surface, etc.) with a glaze. 6 *tr.* give a glassy surface to, e.g. by rubbing. **glassy** 1 of or resembling glass, esp. in smoothness. 2 (of the eye, the expression, etc.) abstracted; dull; fixed (*fixed her with a glassy stare*) = vitreo, liso, espejado, tornasolado, bruido, eridicente].  
 1 a vitreous substance, usu. a special glass, used to glaze pottery. 2 a smooth shiny coating of milk, sugar, gelatine, etc., on food. 3 a thin topcoat of transparent paint used to modify the tone of the underlying colour. 4 a smooth surface formed by glazing. 5 *US* a thin coating of ice.  
**the (or just the) glassy Austral.** the most excellent person or thing.  
**lustroso, bruido, vidriado (surface) acristalado, satinado (paper), vidrioso (eye) dull, fixed, velado, gaseado (food), acaramelado, barnizado (picture), tornasolado, nictálope** = persona o del animal que ve mejor de noche que de día  
**calico** 1 a cotton cloth, esp. plain white or unbleached. 2 *US* a printed cotton fabric.

**unresponsive** indiferente, insensible, arisca

there was nothing behind me! There was nothing but that wretched, old, **mangled** steamboat I was leaning against, while he talked fluently about 'the necessity for every man to get on.' 'And when one comes out here, you conceive, it is not to gaze at the moon.' Mr. Kurtz was a 'universal genius,' but even a genius would find it easier to work with 'adequate tools—intelligent men.' He did not make bricks—why, there was a physical impossibility in the way—as I was well aware; and if he did secretarial work for the manager, it was because 'no sensible man rejects **wantonly** the confidence of his superiors.' Did I see it? I saw it. What more did I want? What I really wanted was rivets, by heaven! **Rivets**. To get on with the work—to stop the hole. Rivets I wanted. There were cases of them down at the coast—cases—piled up—burst—split! You kicked a **loose** rivet at every second step in that station yard on the hillside. Rivets had rolled into the grove of death. You could fill your pockets with rivets for the trouble of stooping down—and there wasn't one rivet to be found where it was wanted. We had **plates** that would do, but nothing to fasten them with. And every week the messenger, a lone negro, letter-bag on shoulder and **staff** in hand, left our station for the coast. And several times a week a coast caravan came in with trade goods,—**ghastly glazed calico** that made you shudder only to look at it, glass beads value about a penny a quart, **confounded** spotted cotton handkerchiefs. And no rivets. Three carriers could have brought all that was wanted to set that steamboat afloat.

"He was becoming confidential now, but I fancy my **unresponsive** attitude must have exasperated him at last, for he judged it necessary to inform me he feared neither God nor devil, let alone any mere man. I said I could see that very well, but what I wanted was a certain quantity of rivets—and rivets were what really Mr. Kurtz wanted, if he had only known it. Now letters went to the coast every week. . . . 'My dear sir,' he cried, 'I write from dictation.' I demanded rivets. There was a way—for an intelligent man. He changed his manner; became very cold, and suddenly began to talk about a hippopotamus; wondered whether

efecto, ¡y no me apoyaba en nada! En nada, a no ser aquel maltrecho y viejo vapor **varado** en que apoyaba los hombros mientras aquel individuo hablaba sin cesar acerca de «la necesidad de que cada hombre salga adelante.» «Y cuando uno llega hasta aquí, ya lo sabe usted, no es para contemplar la luna.» El señor Kurtz era un «genio universal», pero incluso para un genio sería más fácil trabajar con las «herramientas adecuadas, con hombres inteligentes». Él no construía ladrillos, ¿por qué?, un obstáculo físico se interponía—como muy bien sabía yo—; y si él se limitaba a ejercer de secretario del director, era porque «ningún hombre sensato rechaza **a la buena de Dios** la confianza de sus superiores.» ¿Me daba yo cuenta de ello? Sí, me daba cuenta. ¿Qué más quería yo? Pero si yo sólo quería remaches\*, ¡Cielo Santo!, **remaches**, para terminar con mi [77] trabajo, para sellar el agujero. Remaches, era lo que yo quería. En la costa había cajas llenas de ellos, ¡cajas!, montones de ellas, llenas a reventar. En la explanada de aquella delegación que estaba sobre una ladera, dabas un paso y te tropezabas con un remache \_\_\_\_\_. Había remaches incluso en el bosque de la muerte. Allí bastaba con agacharse para llenarse los bolsillos de remaches y sin embargo, donde verdaderamente hacían falta, no había ni uno solo. Teníamos unas **planchas** que podrían servir, pero nada con que fijarlas al casco. Y todas las semanas, el correo, un solitario negro, con la saca al hombro y el **cayado** en la mano, abandonaba nuestra delegación en dirección a la costa. Además, varias veces a la semana, llegaba, procedente de la costa, una caravana con mercaderías: **telas de colores tan chillones** que te estremecían sólo con mirarlas, cuentas de vidrio cuyo valor debía ascender a un penique el cuartillo y **horrorosos** pañuelos de algodón estampado. Pero ningún remache, a pesar de que tres porteadores habrían bastado para cargar con todo lo necesario para poner a flote el vapor.

«Aquel individuo comenzaba a hacerme confidencias, pero presumo **que mi indiferencia** acabó por exasperarle, porque juzgó necesario informarme de que no temía ni a Dios ni a diablo, y mucho menos a un simple ser humano. Yo le [78] dije que me daba perfecta cuenta de ello, pero que lo que yo quería eran unos cuantos remaches y que remaches era lo que el señor Kurtz quería en realidad, si hubiera tenido noticia de ello—. Cada semana se enviaban cartas a la costa, sin embargo...

«—Mi querido amigo—me interrumpió—, yo sólo escribo lo que me dictan.

«Le pedí remaches. Un hombre inteligente encontraría la forma de... Cambió de actitud; adoptó un aire de frialdad y, de improviso, comenzó a hablarme de un hipopótamo. Se preguntaba si yo, que dor-

mí. ¡Lo hice! ¡Y no había nada detrás de mí! No había nada aparte de aquel vapor viejo **destrozado** y miserable en el que estaba recostado, mientras él hablaba ininterrumpidamente acerca de «la necesidad de que cada uno siga adelante...». «Y cuando uno viene aquí, usted comprenderá no es para contemplar la luna.» El señor Kurtz era un «genio universal», pero incluso para un genio sería más fácil trabajar con «instrumentos adecuados: con hombres inteligentes». Él no fabricaba ladrillos. ¿Por qué? Existían impedimentos físicos, como había podido constatar; y si trabajaba como secretario para el director era porque «ningún hombre sensato rechaza **alegremente** la confianza de sus superiores». ¿Lo comprendía yo? Lo comprendía. ¿Qué más quería? Lo que realmente quería yo eran remaches. ¡Santo cielo!, **remaches** para proseguir con mi trabajo, para tatar el agujero. Quería remaches. ¡Había cajas llenas de ellos en la costa, cajas amontonadas, reventadas, rotas! Tropezabas con remaches **sueltos** a cada paso que dabas en el recinto de aquella estación de la colina. Los remaches habían rodado hasta la arboleda de la muerte. Hubieras podido llenarte los bolsillos de remaches sin más molestia que la de agacharte, y en cambio no se encontraba ni uno donde había necesidad de ellos. Teníamos **planchas** que podían servir, pero nada con qué fijarlas. Y cada semana el mensajero, un negro solitario, [59] partía de nuestra estación hacia la costa con la cartera al hombro y el **cayado** en la mano. Y varias veces por semana llegaba una caravana procedente de la costa con productos comerciales: un **calicó** horriblemente **lustroso** que con sólo mirarlo daba escalofríos, abalorios de cristal de a penique el cuarto, **horribles** pañuelos de algodón estampado. Y ningún remache. Tres porteadores podrían haber traído todo lo que necesitábamos para poner a flote aquel vapor.

»Empezaba a hacerme confidencias, pero me imagino que mi actitud poco receptiva le debió exasperar al fin, ya que juzgó necesario informarme de que él no temía ni a Dios ni al diablo y mucho menos a un simple hombre. Le dije que ya me había dado cuenta de eso, pero que lo que yo quería era una determinada cantidad de remaches; y que lo que el señor Kurtz realmente quería eran remaches, aun sin saberlo. Todas las semanas se mandaban cartas a la costa... «Mi querido señor —gritó—, escribo al dictado.» Yo pedía remaches. Existía una forma... para un hombre inteligente. Él cambió su actitud; se mostró muy reservado y, de repente, empezó a hablar acerca de un hipopótamo; se preguntaba si

sleeping on board the steamer (I stuck to my salvage night and day) I wasn't disturbed. There was an old hippo that had the bad habit of getting out on the bank and roaming at night over the station grounds. The pilgrims used to turn out in a body and empty every rifle they could lay hands on at him. Some even had sat up o' nights for him. All this energy was wasted, though. 'That animal has a charmed life,' he said; 'but you can say this only of brutes in this country. No man—you apprehend me?—no man here bears a **charmed** life.' He stood there for a moment in the moonlight with his delicate hooked nose set a little askew, and his mica eyes glittering without a wink, then, with a **curt** Good night, he strode off. I could see he was disturbed and considerably puzzled, which made me feel more hopeful than I had been for days. It was a great comfort to turn from that chap to my influential friend, the battered, twisted, ruined, tin-pot steamboat. I **clambered** on board. She rang under my feet like an empty Huntley & Palmer biscuit-tin kicked along a **gutter**; she was nothing so solid in make, and rather less pretty in shape, but I had expended enough hard work on her to make me love her. No influential friend would have served me better. She had given me a chance to come out a bit—to find out what I could do. No, I don't like work. I had rather laze about and think of all the fine things that can be done. I don't like work—no man does—but I like what is in the work,—the chance to find yourself. Your own reality—for yourself, not for others—what no other man can ever know. They can only see the mere show, and never can tell what it really means.

"I was not surprised to see somebody sitting aft, on the deck, with his legs dangling over the mud. You see I rather **chummed** with the few mechanics there were in that station, whom the other pilgrims naturally despised—on account of their imperfect manners, I suppose. This was the **foreman**—a boiler-maker by trade—a good worker. He was a lank, bony, yellow-faced man, with big intense eyes. His aspect was worried, and his head was as bald as the palm of my hand; but his hair in falling seemed to have stuck to his chin, and had prospered

mía a bordo del vapor (no me apartaba de mi barco ni de día ni de noche), no había notado nada. Un viejo hipopótamo había adquirido la fea costumbre de acercarse a aquella orilla y merodear durante la noche por los terrenos de la delegación. Los peregrinos salían en tropel a buscarlo y vaciaban sobre el animal todo rifle que cayera en sus manos. Algunos habían llegado a pasar la noche en vela para sorprenderlo. Lástima de tanta energía desperdiciada.

«—La vida de ese animal es sagrada dijo—, algo que en este país sólo puede decirse de las bestias. Aquí no es **sa grada** la vida de ningún hombre, ¿me comprende? De ningún hombre.

«Permaneció allí durante unos momentos, bajo la luz de la luna, con el gesto hosco y un brillo [79] en sus ojos de mica, sin el menor parpadeo; y luego, con un **seco** «Buenas noches», se marchó. Al verlo inquieto y muy desconcertado, me sentí más esperanzado que en días anteriores. Perderlo de vista y volverme hacia mi influyente amigo —aquella vieja cafetera abollada, retorcida y ruinosa que era el vapor— hizo que me sintiera mucho mejor. **Trepé** a bordo y el barco resonó bajo mis pies como si hubiera tirado una lata de galletas Huntley & Palmer **por un canalón**\*; su estructura no era muy sólida y bastante menos hermosa era su línea, pero había empleado en él el suficiente esfuerzo como para empezar a quererlo. Ningún amigo influyente me habría servido mejor. Me había dado oportunidad de salir, de averiguar qué podía hacer. No, no me gusta trabajar, prefiero perder el tiempo pensando en todas las cosas agradables que podrían hacerse. No me gusta trabajar —a ningún hombre le gusta—, pero me gusta lo que el trabajo implica: la oportunidad de encontrarse a sí mismo, de encontrar una realidad propia —sólo para uno mismo, no para los demás—, algo que ningún otro puede llegar a conocer realmente. Los demás no pueden ver otra cosa que lo aparente, de lo que, por otra parte, nunca averiguan el verdadero significado.

«No me sorprendió ver a alguien sentado a popa, sobre la cubierta, con las piernas colgando [80] sobre el lodo. Verán ustedes, yo **había hecho buenas migas** con los pocos operarios que había en la delegación, a quienes, naturalmente, los otros peregrinos despreciaban —a causa de sus deficientes modales, supongo—. Se trataba del **capataz**, calderero de profesión, un trabajador excelente. Era flaco, huesudo, de tez amarillenta, de ojos grandes y profundos. Siempre parecía preocupado y estaba calvo como la palma de mi mano, aunque, al caer, su cabello parecía haberse ido depositando en la barbilla, una nueva

no me había molestado nada mientras dormía a bordo del vapor (yo me obstinaba noche y día en mi salvamento). Había un viejo hipopótamo que tenía la mala costumbre de salir a la orilla y vagar de noche por los terrenos de la estación. Los peregrinos solían salir todos en masa y descargar sobre él cuantos rifles estuvieran a su alcance. Algunos habían incluso pasado noches en vela por él. No obstante, toda esa energía había sido desperdiciada. «Ese animal está encantado —dijo—, pero en este país sólo se puede decir eso de las bestias. Ningún hombre, ¿me entiende?, ninguno de estos hombres está **encantado**.» Permaneció un momento allí de pie, a la luz de la luna, con su delicada nariz aguileña un poco torcida y sus ojos de mica brillando sin pestañear; después, con un **brusco** «Buenas noches», se alejó a grandes zancadas. [60] Pude observar que estaba molesto y considerablemente intrigado, lo cual me hizo sentirme más esperanzado de lo que había estado en muchos días. Sentí gran alivio al dejar a aquel hombre para volver a mi influyente amigo, el apaleado, torcido y arruinado vapor de hoja de lata. Subí a bordo. El barco crujió bajo mis pies como una caja vacía de galletas Huntley & Palmers a la que se hiciera rodar a puntapiés por un **canalón**; su estructura no era tan sólida y su forma era bastante más fea, pero le había dedicado tanto trabajo como para amarle. Ningún amigo influyente me habría sido de mayor utilidad. Me había deparado la oportunidad de revelarme un poco, de descubrir lo que era capaz de hacer. No, no me gusta el trabajo. Prefiero holgazanear mientras pienso en todas las cosas buenas que podrían hacerse. No me gusta el trabajo, a nadie le gusta, pero me gusta lo que hay en el trabajo; la oportunidad de encontrarse a uno mismo. Tu propia realidad (para ti mismo, no para los demás), lo que ningún otro hombre puede llegar a saber jamás. Ellos sólo pueden ver la representación, pero no pueden nunca saber lo que significa en realidad.

»No me sorprendió ver que había alguien sentado a popa en la cubierta, con las piernas colgando sobre el fango. Yo prefería **mantener una relación estrecha** con los pocos mecánicos que había en aquella estación, a los que los otros peregrinos, naturalmente, despreciaban, supongo que a causa de la rudeza de sus modales. Éste era el **capataz**, calderero de profesión, un buen trabajador. Era un hombre flaco, huesudo, de tez amarillenta y ojos grandes e intensos. Tenía aspecto de estar preocupado, y la cabeza tan calva como la palma de mi mano; pero sus cabellos, al caer, parecían haberse adherido a la barbilla y haber medrado en su

**gutter** 1 a shallow trough below the eaves of a house, or a channel at the side of a street, to carry off rainwater. 2 (prec. by *the*) a poor or degraded background or environment. 3 an open conduit along which liquid flows out. 4 a groove. 5 a track made by the flow of water.

**canalón** 1. m. Conducto que recibe y vierte el agua de los tejados.

\* Mejor sería la «por la bajante de un canalón» dado que gutter es cualquier conducto incluido el canalón y canalón es sólo la parte que que recoge el agua del alero y poco ruido puede meter una lata en el canalón

in the new locality, for his beard hung down to his waist. He was a widower with six young children (he had left them in charge of a sister of his to come out there), and the passion of his life was pigeon-flying. He was an enthusiast and a connoisseur. He would rave about pigeons. After work hours he used sometimes to come over from his hut for a talk about his children and his pigeons; at work, when he had to crawl in the mud under the bottom of the steamboat, he would tie up that beard of his in a kind of white serviette he brought for the purpose. It had **loops** to go over his ears. In the evening he could be seen squatted on the bank rinsing that wrapper in the creek with great care, then spreading it solemnly on a bush to dry.

“I slapped him on the back and shouted, ‘We shall have rivets!’ He scrambled to his feet exclaiming ‘No! Rivets!’ as though he couldn’t believe his ears. Then in a low voice, ‘You . . . eh?’ I don’t know why we behaved like lunatics. I put my finger to the side of my nose and nodded mysteriously. ‘Good for you!’ he cried, **snapped** his fingers above his head, lifting one foot. I tried a **jig**. We capered on the iron deck. A frightful clatter came out of that hulk, and the virgin forest on the other bank of the creek sent it back in a thundering roll upon the sleeping station. It must have made some of the pilgrims sit up in their **hovels**. A dark figure obscured the lighted doorway of the manager’s hut, vanished, then, a second or so after, the doorway itself vanished too. We stopped, and the silence driven away by the stamping of our feet flowed back again from the recesses of the land. The great wall of vegetation, an exuberant and entangled mass of trunks, branches, leaves, boughs, **festoons**, motionless in the moonlight, was like a rioting invasion of soundless life, a rolling wave of plants, **piled up, crested**, ready to **topple over** the creek, to sweep every little man of us out of his little existence. And it moved not. A deadened burst of mighty **splashes** and **snorts** reached us from afar, as though an ichthyosaurus had been taking a bath of glitter in the great river. ‘After all,’ said the boiler-maker

localización en la que había prosperado, porque la barba le llegaba a la cintura. Era viudo y tenía seis hijos pequeños (a quienes, para poder marcharse a aquel lugar, había dejado a cargo de una hermana suya), y la pasión de su vida eran las palomas mensajeras, afición de la que se mostraba entusiasta y buen conocedor. Las palomas le volvían loco. Tras finalizar su jornada de trabajo solía acercarse al barco algunas veces, para hablar de sus hijos y de sus palomas; trabajando, cuando tenía que arrastrarse por el barro para llegar hasta la parte baja del casco del vapor, metía la barba en una especie de servilleta blanca que traía a tal propósito. La servilleta tenía unos **lazos** para sujetarla detrás de las orejas. Por las tardes se le podía ver agachado a orillas del río, lavando, con gran esmero, aquel trapo [81] en la corriente, que luego, solememente, tendía a secar en un arbusto.

«Le di una palmada en la espalda y exclamé: «—¡Tendremos remaches! «El se puso en pie de un salto, diciendo: «—¡No! ¡Remaches! —como si no pudiera creer lo que estaba oyendo. Luego, en voz baja, añadió—: Usted... ¿eh? «No sé por qué nos comportábamos como lunáticos. Apoyé un dedo en la nariz y asentí con aire de misterio. «—¡Así se hace! —exclamó, **chascando** los dedos en el aire y levantando una pierna. Yo me puse a **bailar**. Dimos brincos sobre la cubierta, que era de chapa. Aquel amasijo de hierros hacía un ruido espantoso y la selva virgen del otro lado del río lo devolvía como un estruendoso repique sobre la dormida delegación. Algunos peregrinos debieron despertarse **sobresaltados**. Contra el vano iluminado de la puerta de la choza del director se recortó una figura, se desvaneció poco después y un segundo más tarde también el vano desapareció. Dejamos de hacer ruido y el silencio perturbado por el pisoteo de nuestros pies retornó de nuevo desde los confines de la tierra. El gran muro de vegetación, una exuberante e intrincada masa de **troncos**, ramas, hojas, tallos y **lianas**, inmóvil a la luz de la luna, era como una [82] tumultuosa invasión de vida silenciosa, una oleada de plantas que **se precipitaba** y **rompía** sobre el cauce del río, lista para **caer sobre** él, para arrebatar a cada uno de nosotros, simples hombres, nuestra pequeña existencia. Mas, en efecto, estaba inmóvil. Oímos a lo lejos un sordo estallido de poderosos **chapoteos** y **resoplidos**, como si un ictiosaurio\* se estuviera dando un baño en los destellos del gran río. «—Después de todo —dijo el calderero,

nuevo emplazamiento, pues la barba le llegaba a la cintura. Era viudo y tenía seis hijos pequeños (los había dejado al cuidado de una hermana suya para venir aquí); la pasión de su vida eran las [61] palomas mensajeras. Era un entusiasta y un experto. Desvariaba cuando hablaba de las palomas. Después de su jornada de trabajo solía venir, a veces, desde su cabaña para hablar de sus hijos y de sus palomas; cuando tenía que trabajar arrastrándose en el fango bajo el casco del vapor, ataba su barba en una especie de toalla blanca que traía con esa finalidad, y que tenía unas **lazadas** con las cuales se la sujetaba detrás de las orejas. Al atardecer se le podía ver agachado en la orilla, aclarando con sumo cuidado aquel envoltorio en la corriente y extendiéndolo después solememente sobre los arbustos para que se secara.

»Le di una palmada en la espalda y grité: «¡Vamos a tener remaches!» Se puso en pie con dificultad y exclamó: «¡No! ¡Remaches!», como si no pudiera dar crédito a sus oídos. Después dijo en voz baja: «¿Usted..., eh?» No sé por qué nos comportábamos como locos. Coloqué un dedo sobre una de las paredes de mi nariz y moví la cabeza enigmáticamente. «¡Bravo!», gritó, y **chasqueó** los dedos sobre su cabeza, levantando un pie. Probé a **bailar**. Hicimos cabriolas en la cubierta de hierro. Un estruendo horroroso salió de aquel casco, y la selva virgen, al otro lado de la corriente, lo devolvió en un redoble atronador sobre la estación soñolienta. Aquello debió hacer incorporarse a algunos de los peregrinos en sus cobertizos. Una figura oscura ensombreció el hueco iluminado de la puerta de la cabaña del director y desapareció; luego, como un segundo más tarde, el propio hueco de la puerta desapareció también. Nos detuvimos, y el silencio que nuestras pisadas habían ahuyentado fluyó de nuevo desde los lugares recónditos de la tierra. La gran muralla de vegetación, una exuberante y enmarañada masa de troncos, ramas, hojas, brazos de árbol, **festones**, inmóviles a la luz de la luna, era como una desenfrenada invasión de vida muda, una ola arrolladora de plantas, **amontonadas, crestadas**, a punto de venirse abajo sobre el río y arrancarnos a todos nosotros, [62] ínfimos seres, de nuestra ínfima existencia. Y no se movía. Una amortiguada explosión de potentes **chapoteos** y **resoplidos** nos llegó desde lejos, como si un ictiosaurio hubiera estado tomando un baño de resplandor en el gran río. «Después de todo —dijo el calderero

**hovel** *n.* 1 a small miserably dwelling. 2 a conical building enclosing a kiln (horn). 3 an open shed or outhouse (retrete).

**festoon** 1 a chain of flowers, leaves, ribbons, etc., hung in a curve as a decoration. 2 a carved or moulded ornament representing this.

**liana** 1. *f.* Nombre que se aplica a diversas plantas, generalmente sarmentosas, de la selva tropical, que, tomando como soporte los árboles, se encaraman sobre ellos hasta alcanzar la parte alta y despejada, donde se ramifican con abundancia; a veces ahogan a las plantas que las sostienen. 2. Por ext., enredadera o planta trepadora de otros países.

**festón** 1. *m.* Adorno compuesto de flores, frutas y hojas, que se ponía en las puertas de los templos donde se celebraba una fiesta o en los lugares en que se hacía algún regocijo público, y en las cabezas de las víctimas en los sacrificios de los gentiles. 2. Bordado de **realce** en que por un lado queda rematada cada puntada con un nudo, de tal modo que puede cortarse la tela a raíz del bordado sin que este se deshaga. 3. Cualquiera bordado, dibujo o recorte en forma de ondas o puntas, que adorna la orilla o borde de una cosa. 4. *Arq.* Adorno a manera de festón, en las puertas de los templos antiguos.

(\*Reptil prehistórico gigantesco que vivía en el mar. La imagen contribuye al tono de exageración que a veces domina en el relato.)

in a reasonable tone, 'why shouldn't we get the rivets?' Why not, indeed! I did not know of any reason why we shouldn't. 5 'They'll come in three weeks,' I said confidently.

"But they didn't. Instead of rivets there came an invasion, an infliction, a visitation. It came in sections during the next three weeks, each section headed by a donkey carrying a white man in new clothes and tan shoes, bowing from that elevation right and left to the impressed pilgrims. A quarrelsome band of footsore sulky niggers trod on the heels of the donkeys; a lot of tents, camp-stools, tin boxes, white cases, brown bales would be shot down in the courtyard, and the air of mystery would deepen a little over the muddle of the station. Five such installments came, with their absurd air of disorderly flight with the loot of innumerable outfit shops and provision stores, that, one would think, they were lugging, after a raid, into the wilderness for equitable division. It was an inextricable mess of things decent in themselves but that human folly made look like the spoils of thieving.

"This devoted band called itself the Eldorado Exploring Expedition, and I believe they were sworn to secrecy. Their talk, however, was the talk of sordid buccaneers: it was reckless without hardihood, greedy without audacity, and cruel without courage; there was not an atom of foresight or of serious intention in the whole batch of them, and they did not seem aware these things are wanted for the work of the world. To tear treasure out of the bowels of the land was their desire, with no more moral purpose at the back of it than there is in burglars breaking into a safe. Who paid the expenses of the noble enterprise I don't know; but the uncle of our manager was leader of that lot.

"In exterior he resembled a butcher in a poor neighborhood, and his eyes had a look of sleepy cunning. He carried his fat paunch with ostentation on his short legs, and during the time his gang infested the station spoke to no one but his nephew. You could see these two roaming about all day long with

procurando mostrarse razonable—, ¿por qué no íbamos a conseguir los remaches?

«En efecto, ¿por qué no? No se me ocurría ninguna razón para pensar lo contrario.

«—Los tendremos dentro de tres semanas—dije, confiado.

«Pero no fue así. En lugar de remaches nos llegó una invasión, un castigo, un tormento. Llegó por grupos a lo largo de las siguientes tres semanas; cada grupo, encabezado por un asno montado por un hombre blanco que vestía ropas nuevas y calzado de cuero, y que desde su elevada posición inclinaba la cabeza a derecha e izquierda, saludando a los impresionados peregrinos. Una conflictiva partida de negros, descalzos [83] y de gesto hosco, llegaba trotando, pisando los talones al asno, dejaba un cargamento de tiendas, sillas plegables, cajas de latón, estuches blancos y fardos marrones en la explanada y el aire de misterio propio de la confusa delegación se acentuaba aún más. Llegaron cinco de tales grupos. Tenían el absurdo aspecto de una horda desordenada que portara todo lo conseguido en innumerable tiendas de ropa y almacenes de provisiones, hasta el punto de que uno llegaba a pensar que, tras sus actos de pillaje, se estaban reagrupando en la selva para repartir lo obtenido a partes iguales. Y lo obtenido no era más que un revoltijo de objetos de por sí completamente decentes a los que la locura humana hacía parecer el botín de un robo.

«Aquella esforzada banda se hacía llamar Expedición para la Exploración de Eldorado, y presumo que sus miembros habían jurado guardar el secreto de sus actividades. Hablaban, sin embargo, como sordidos bucaneros: se mostraban temerarios, pero sin arrojamiento, codiciosos sin osadía y crueles sin valor; además, en ninguno de ellos se vislumbraba un átomo de previsión ni de perseverancia en sus propósitos, y no parecían conscientes de que éstos son elementos necesarios para trabajar en este mundo nuestro. Arrancar los tesoros de las fauces de la tierra era su deseo y [84] tras él no había más intenciones morales que las que pueda haber en unos ladrones al forzar una caja fuerte. No sé quién sufragaba los gastos de la noble empresa, pero el líder de aquella turba era el tío de nuestro director.

«Su aspecto era el de carnicero de barrio humilde y en sus ojos había una mirada de reposada astucia. Era corto de piernas y paseaba su hermosa barriga con ostentación. Durante el tiempo en que su cuadrilla infestó la delegación no habló con nadie excepto con su sobrino. Podía vérselos a los dos vagando sin rumbo el día entero, con

en un tono razonable—, ¿por qué no íbamos a conseguir remaches?» Verdaderamente, por qué no? Yo no conocía ninguna razón por la que no debiéramos conseguirlos. «Llegarán en tres semanas», dije confiado.

»Pero no llegaron. En lugar de remaches tuvimos una invasión, un castigo, una visita. Llegó en secciones durante las tres semanas siguientes, cada sección encabezada por un asno sobre el que iba montado un hombre blanco vestido con ropa nueva y zapatos curtidos, que impartía reverencias a derecha e izquierda desde las alturas a los impresionados peregrinos. Una cuadrilla con aire belicoso, compuesta de ceñudos negros con los pies maltrechos, marchaba tras el asno; descargaban en el patio un montón de tiendas, taburetes de campaña, cajas de metal, cajones blancos y fardos marrones, y con ellos el aire de misterio se hacía aún más profundo sobre la confusión de la estación. Llegaron cinco de estas comitivas, con ese aire absurdo de huida desordenada, con el botín de innumerables talleres de pertrechos y almacenes de provisiones, que uno pensaría arrastraban hacia la selva, después de un ataque, para repartirlo equitativamente. Era una mezcla inextricable de cosas, decentes por sí mismas, pero que la locura humana hacía que parecieran el botín de un robo.

»Esta cuadrilla de adeptos se denominaba a sí misma Expedición de Exploración Eldorado, y creo que habían jurado guardar secreto. No obstante, su conversación era la de ávidos filibusteros: era temeraria sin osadía, avariciosa sin audacia y cruel sin valor; no había en todo el grupo ni un átomo de previsión o de seria deliberación, y no parecían [63] darse cuenta de que esas cosas son necesarias para andar por el mundo. Su deseo era arrancar tesoros de las entrañas de la tierra, sin más propósito moral que el que puedan tener unos ladrones al forzar una caja fuerte. Ignoro quién pagaba los gastos de la noble empresa, pero el tío de nuestro director era el jefe del grupo.

»Su aspecto exterior era el de un carnicero de barrio bajo, y sus ojos tenían un aire de astucia soñolienta. Llevaba ostentadamente su obesa panza sobre sus cortas piernas, y durante el período en que su banda infestó la estación no habló con nadie aparte de su sobrino. Se les podía ver a los dos merodeando por allí todo el día con

their heads close together in an everlasting confab.

“I had given up worrying  
5 myself about the rivets. One’s  
capacity for that kind of folly  
is more limited than you would  
suppose. I said Hang!—and let  
things slide. I had plenty of  
10 time for meditation, and now  
and then I would give some  
thought to Kurtz. I wasn’t  
very interested in him. No.  
Still, I was curious to see  
15 whether this man, who had  
come out **equipped** with moral  
ideas of some sort, would  
climb to the top after all, and  
how he would set about his  
20 work when there.”

las cabezas muy juntas, sin dejar de  
intrigar ni un instante.

«Yo había dejado de preocuparme por  
los remaches. La capacidad humana para  
soportar locuras como aquella es más li-  
mitada de lo que suele suponerse. Me  
dije ¡al diablo! y dejé que los aconteci-  
mientos siguieran su curso. Me sobraba  
el tiempo para emplearlo en meditacio-  
nes y de vez en cuando dedicaba mis  
pensamientos a Kurtz. No es que sin-  
tiera un interés especial por él, no; sin  
embargo, sentía curiosidad por com-  
probar si aquel hombre, que había lle-  
gado a aquellas tierras **provisto** de  
ciertas ideas morales, acabaría  
por alcanzar la cima, y por sa-  
ber cómo desempeñaría su labor  
una vez en ella. [85-86]

sus cabezas unidas en una intermi-  
nable confabulación.

»Yo había dejado de preocu-  
parme por los remaches. La ca-  
pacidad de uno para esa clase de  
locuras es más limitada de lo  
que cabría suponer. Pensé: ¡al  
diablo!, y dejé correr las cosas.  
Tenía tiempo de sobra para me-  
ditar, y de vez en cuando me de-  
dicaba a pensar en Kurtz. No es-  
taba demasiado interesado en él.  
No. Sin embargo, sentía curio-  
sidad por ver si este hombre,  
que había venido aquí **equipado**  
con ideas morales de alguna  
clase, llegaría a la cúspide  
después de todo, y qué haría  
una vez allí.

## II

## Dos

## Capítulo 2

“One evening as I was lying flat on the deck of my steamboat, I heard voices approaching—and there were the nephew and the uncle strolling along the bank. I laid my head on my arm again, and had nearly lost myself in a doze, when somebody said in my ear, as it were: ‘I am as harmless as a little child, but I don’t like to be dictated to. Am I the manager—or am I not? I was ordered to send him there. It’s incredible.’ . . . I became aware that the two were standing on the shore alongside the forepart of the steamboat, just below my head. I did not move; it did not occur to me to move: I was sleepy. ‘It IS unpleasant,’ grunted the uncle. ‘He has asked the Administration to be sent there,’ said the other, ‘with the idea of showing what he could do; and I was instructed accordingly. Look at the influence that man must have. Is it not frightful?’ They both agreed it was frightful, then made several bizarre remarks: ‘Make rain and fine weather—one man—the Council—by the nose’—bits of absurd sentences that got the better of my drowsiness, so that I had pretty near the **whole of my wits** about me when the uncle said, ‘The climate may do away with this difficulty for you. Is he alone there?’ ‘Yes,’ answered the manager; ‘he sent his assistant down the river with a note to me in these terms: “Clear this poor devil out of the country, and don’t bother sending more of that sort. I had rather be alone than have the kind of men you can dispose of with me.” It was more than a year ago. **Can you imagine such impudence!** ‘Anything since then?’ asked the other, hoarsely. ‘Ivory,’ jerked the nephew; ‘lots of it—prime sort—lots—most annoying, from him.’ ‘And with that?’ questioned the heavy rumble. ‘Invoice,’ was the reply fired out, so to speak. Then silence. They had been talking about Kurtz.

“I was broad awake by this time, but, lying perfectly at ease, remained still, having no inducement to change my position. ‘How did that ivory come all this way?’ growled the elder man, who seemed very vexed. The other explained that it had come with a fleet of canoes in charge of an English half-caste clerk Kurtz had with him; that Kurtz had apparently intended

Una tarde, estando tumbado sobre la cubierta de mi vapor, oí unas voces que se aproximaban: el tío y el sobrino paseaban por la orilla. Volví a apoyar la cabeza sobre el brazo y estaba a punto de conciliar uno de esos sueños ligeros, cuando escuché, como si me lo dijeran al oído, lo siguiente:

«—Soy tan inofensivo como un niño, pero no me gusta que me digan lo que tengo que hacer. Soy el director; ¿o no? Me ordenaron que lo enviara a aquel lugar. Es increíble.

«...Comprendí que estaban cerca del río, junto a la proa del barco, justo debajo de mi cabeza. No me moví, en realidad, ni siquiera se me pasó por la cabeza moverme, quería dormir.

«—Es muy desagradable —gruñó el tío. «—Pidió a la dirección que lo destinaran allí —dijo el otro—. Con la idea de demostrar lo que [87] podía hacer, y yo recibí órdenes acordes con ello. Piensa en las amistades que ese hombre debe tener, ¿no es terrible?»

«Los dos estaban de acuerdo en que, en efecto, era terrible. A continuación hicieron comentarios muy extraños: ‘Que llueva y haga buen tiempo... un hombre... el Consejo... por las narices’, fragmentos de frases sin ninguna relación entre sí que acabaron por ganar la batalla a mi somnolencia, de manera que ya casi estaba **completamente despierto** cuando el tío del director dijo:

«—Quizás el clima resuelva esta dificultad sin que tengas que intervenir. ¿Está solo?»

«—Sí —respondió el director—. Hizo descender el río a su ayudante, con una nota para mí que decía: *Saque a este pobre diablo de este país y no se moleste en mandarme más individuos como él. Prefiero estar solo que tratar con la clase de personas que usted me envía.* De eso hace más de un año.

\_\_\_\_\_ Cuánta **arrogancia**. «—¿Y desde entonces? —preguntó el otro, con su voz ronca.

«—Marfil —espetó el sobrino—. A toneladas. De primera clase y a toneladas. Es irritante que sea él quien lo envía.

«—¿Y nada más? —preguntó el de la voz opaca. [88]

«—La factura —disparó el sobrino, si se me permite decirlo así. Luego, el silencio. Hablaban de Kurtz.

«Yo, por mi parte, ya estaba completamente despierto, pero, como me encontraba muy cómodo donde estaba, seguí quieto; nada me inducía a cambiar de postura.

«—¿Y por qué medios ha llegado el marfil hasta aquí? —gruñó el viejo, que parecía muy irritado.

«El otro explicó que había llegado en una flotilla de canoas al mando de uno de los empleados, un inglés mestizo que trabajaba con Kurtz; éste, según parece, también tenía previsto llegar hasta

»Una tarde, estando yo tumbado en la cubierta de mi vapor, oí unas voces que se aproximaban, y allí estaba el sobrino y el tío deambulando por la orilla. Recliné de nuevo la cabeza sobre el brazo, y ya me había quedado medio dormido cuando alguien dijo, casi en mi oído: «Soy tan inofensivo como un niño pequeño, pero no me gusta estar a las órdenes de nadie. Soy el director, ¿no es así? Se me ha ordenado enviarle allí. Es increíble»... Me di cuenta de que los dos estaban de pie en la orilla al lado de la proa del vapor, justamente debajo de mi cabeza. No me moví; no se me ocurrió moverme: estaba medio dormido. «Es muy desagradable», gruñó el tío. «Ha pedido a la Administración que le envíen aquí —dijo el otro— con la intención de demostrar de lo que era capaz; y a mí se me han dado instrucciones en ese sentido. Date cuenta de la influencia que debe tener ese hombre, ¿no es terrible?» Los dos convinieron en que era terrible, después hicieron varias observaciones extrañas: «Hacer lluvia y buen tiempo... un hombre... el Consejo... a su antojo...», fragmentos de frases absurdas que vencieron mi somnolencia, de manera que ya había recuperado casi por **completo la lucidez** cuando el tío dijo:

«El clima puede resolverte esa dificultad. ¿Está él solo allí?» «Sí —respondió el director—; envió a [64] [65] su ayudante río abajo con una nota para mí en estos términos: ‘Eche a este pobre diablo del país y no se moleste en enviarme más de esta clase. Prefiero estar solo a tener junto a mí al tipo de hombres de que usted puede disponer: Esto fue hace más de un año. ¿Puedes imaginarte semejante **insolencia?**’ «¿Algo más desde entonces?», preguntó el otro, con voz ronca. «Marfil —respondió bruscamente el tío— a montones, y de primera clase, a montones. Sumamente fastidioso de su parte:» «¿Y con ello?», preguntó la voz grave y sorda. «Factura», fue la respuesta disparada, por así decirlo. Después un silencio. Habían estado hablando de Kurtz.

»Yo ya estaba bien despierto para entonces, pero como me hallaba comodísimamente tumbado, permanecí así, puesto que nada me inducía a cambiar de postura. «¿Cómo llegó ese marfil hasta aquí?», refunfuñó el de más edad, que parecía muy enojado. El otro explicó que había venido con una flota de canoas a cargo de un oficinista inglés mestizo que Kurtz tenía con él; que Kurtz al parecer había tenido la intención de venir él

**impudent** *adj.* 1 insolently disrespectful; impertinent. 2 shamelessly presumptuous. 3 unblushing.  
**impudent** no es impudente sino atrevido, descarado, insolente, mientras que **impudente** es immodest, shameless, desvengorzado

**dugout** *n.* 1 a a roofed shelter esp. for troops in trenches. b an underground air-raid or nuclear shelter. 2 a **canoe** made from a hollowed tree-trunk. 3 *sl.* a retired officer etc. recalled to service.

to return himself, the station being by that time bare of goods and stores, but after coming three hundred miles, had suddenly decided to go back, which he started to do alone in a small **dug-out** with four paddlers, leaving the half-caste to continue down the river with the ivory. The two fellows there seemed astounded at anybody attempting such a thing. They were at a loss for an adequate motive. As to me, I seemed to see Kurtz for the first time. It was a distinct glimpse: the dug-out, four paddling savages, and the lone white man turning his back suddenly on the headquarters, on relief, on thoughts of home—perhaps; setting his face towards the depths of the wilderness, towards his empty and desolate station. I did not know the motive. Perhaps he was just simply a fine fellow who stuck to his work for its own sake. His name, **you understand**, had not been pronounced once. He was 'that man,' **The half-caste**, who, as far as I could see, had conducted a difficult trip with great prudence and **pluck**, was invariably alluded to as 'that scoundrel.' The 'scoundrel' had reported that the 'man' had been very ill—had recovered imperfectly. . . . The two below me moved away then a few paces, and strolled back and forth at some little distance. I heard: 'Military post—doctor—two hundred miles—quite alone now—unavoidable delays—nine months—no news—strange rumors.' They approached again, just as the manager was saying, 'No one, as far as I know, unless a species of wandering trader—a pestilential fellow, snapping ivory from the natives.' Who was it they were talking about now? I gathered in snatches that this was some man supposed to be in Kurtz's district, and of whom the manager did not approve. 'We will not be free from unfair competition till one of these fellows is hanged for an example,' he said. 'Certainly,' grunted the other; 'get him hanged! Why not? Anything—anything can be done in this country. That's what I say; nobody here, you understand, HERE, can endanger your position. And why? You stand the climate—you outlast them all. The danger is in Europe; but there before I left I took care to—' They moved off and whispered, then their voices rose again. 'The extraordinary series of delays is not my fault. I did my possible.' The fat man sighed, 'Very sad.' 'And the **pestiferous** absurdity of

la delegación, que por aquel entonces carecía de mercaderías y provisiones, pero después de recorrer trescientas millas, decidió, de improviso, volver sobre sus pasos. Y así lo hizo, en efecto. Solo, en una pequeña **piragua** con cuatro remeros, dejando que el mestizo continuara río abajo con el marfil.

«Aquellos dos individuos parecían atónitos ante la idea de que alguien se hubiera atrevido a intentar algo así. No encontraban ningún motivo suficientemente poderoso. En lo que a mí respecta, por primera vez vi a Kurtz. Fue una visión muy nítida: la piragua, cuatro salvajes remando y un hombre blanco solitario, volviendo la espalda [89] a la Estación Central de la compañía, a cualquier ayuda, a todo lo que pudiera recordarle a su hogar, emprendiendo un viaje que quizás le condujera a las profundidades de la jungla, hacia su vacía y desolada estación. No conocía sus motivos. Tal vez no fuera más que un hombre honrado que se limitaba a cumplir con su trabajo. Por otra parte, su nombre no había sido pronunciado ni una sola vez. ¿Comprenden ustedes? Él era 'ese hombre'. Al **mestizo**, que a mi parecer había dirigido con gran pericia y **valor** una expedición llena de dificultades, lo llamaban, invariablemente, 'ese granuja'. Aquel 'granja' les había dicho que 'ese hombre' había estado muy enfermo y que no había logrado recobrar del todo... Los dos individuos, que estaban debajo de mí se alejaron algunos pasos, paseándose arriba y abajo, acercándose y alejándose de mí. Oía frases entrecortadas: 'Un puesto militar... el médico... doscientas millas... ahora está solo... inevitables retrasos... nueve meses... ninguna noticia... extraños rumores.' Volvieron a detenerse en el momento en que el director decía:

«—Nadie, que yo sepa, a no ser una especie de vendedor ambulante, un tipo asqueroso que arrebató el marfil a los nativos.

«¿De quién hablaban ahora? Por lo poco que oí, deduje que se trataba de un hombre que debía [90] andar cerca de la zona asignada a Kurtz y cuya conducta no aprobaba el director.

«—No nos libraremos de la competencia desleal hasta que, para dar ejemplo, ahorquen a uno de esos individuos —dijo.

«—Efectivamente —gruñó el otro—, ¡habría que ahorcarlo! ¿Por qué no? En este país se puede hacer cualquier cosa, cualquier cosa. Y escúchame bien; aquí nadie, ¿me entiendes?, aquí, nadie puede poner en peligro tu posición. ¿Por qué? Porque tú soportas este clima, tú les sobrevives a todos. El peligro está en Europa, pero antes de salir me encargué de...

«Se apartaron un poco y siguieron hablando en susurros. Luego, volvieron a elevar la voz.

«—Esa extraordinaria serie de retrasos no es culpa mía. He hecho todo lo posible.

«El gordo suspiró.

«—Qué triste.

«—Y sus **repugnantes** y absur-

mismo, ya que la estación estaba por aquella época escasa de mercancías y reservas, pero que, después de recorrer trescientas millas había decidido repentinamente volver atrás, lo que empezó a hacer él solo en una pequeña **piragua** con cuatro remeros, dejando que el mestizo continuara río abajo con el marfil. Los dos individuos parecían maravillados de que alguien intentara tal cosa. No lograban dar con un motivo que la justificara. En cuanto a mí, me pareció ver a Kurtz por primera vez. Lo vislumbé un instante: la piragua, cuatro salvajes remando y el blanco solitario volviendo de repente la espalda a la oficina central, al descanso, a la idea del hogar tal vez; dirigiendo su mirada hacia las profundidades de la selva, hacia su vacía y desolada estación. Yo no conocía el motivo. Tal vez era simplemente un tipo estupendo que se aferraba a su trabajo por amor a él. Su nombre, **os dais cuenta**, no había sido pronunciado ni una [66] sola vez. Era «ese hombre». Al mestizo, que por lo que pude ver había dirigido un difícil viaje con gran prudencia y valor, se hacía invariablemente alusión como a «ese canalla». El «canalla» había informado de que el «hombre» había estado muy enfermo y no se había recuperado del todo..., los dos que estaban debajo de mí se alejaron unos pasos y pasearon de acá para allá a corta distancia. Oí: «Puesto militar ... doctor... doscientas millas... completamente solo ahora ... retrasos inevitables ... nueve meses ... sin noticias ... extraños rumores:» Se acercaron otra vez, en el preciso momento en que el director estaba diciendo: «Nadie que yo sepa, salvo una especie de comerciante errante, un tipo pestífero, que arrebató el marfil a los indígenas.» ¿Quién era ese del que hablaban ahora? Deduje de los fragmentos que se trataba de un hombre que debía estar en el distrito de Kurtz y que no agradaba al director. «No nos libraremos de la competencia desleal mientras no colguemos a uno de estos tipos para que sirva de ejemplo», dijo. «Ciertamente —gruñó el otro—, ¡que lo cuelguen! ¿Por qué no? En este país se puede hacer cualquier cosa, cualquier cosa. Eso es lo que yo digo; nadie puede aquí, entiendes, *aquí*, poner en peligro tu posición. ¿Y por qué? Tú soportas el clima; aguantas más que todos ellos. El peligro está en Europa; pero allí, antes de salir, me ocupé de que...» Se apartaron y susurraron, pero después sus voces volvieron a elevarse. «La enorme serie de retrasos no es culpa mía. Hice lo que pude.» El hombre grueso suspiró. «Muy triste:» «Y el **pestilente** desatino de



his talk,' continued the other; 'he bothered me enough when he was here. "Each station should be like a beacon on the road towards better things, a center for trade of course, but also for humanizing, improving, instructing." Conceive you—that ass! And he wants to be manager! No, it's—' Here he got choked by excessive indignation, and I lifted my head the least bit. I was surprised to see how near they were—right under me. I could have spat upon their hats. They were looking on the ground, absorbed in thought. The manager was switching his leg with a slender twig: his sagacious relative lifted his head. 'You have been well since you came out this time?' he asked. The other gave a start. 'Who? I? Oh! Like a charm—like a charm. But the rest—oh, my goodness! All sick. They die so quick, too, that I haven't the time to send them out of the country— it's incredible!' 'H'm. Just so,' grunted the uncle. 'Ah! my boy, trust to this—I say, trust to this.' I saw him extend his short flipper of an arm for a gesture that took in the forest, the creek, the mud, the river,— seemed to **beckon** with a dishonoring **flourish** before the sunlit face of the land a treacherous appeal to the **lurking** death, to the hidden evil, to the **profound darkness of its heart**. It was so startling that I leaped to my feet and looked back at the edge of the forest, as though I had expected an answer of some sort to that black display of confidence. You know the foolish notions that come to one sometimes. The high **stillness** confronted these two figures with its ominous patience, waiting for the passing away of a fantastic invasion.

"They swore aloud together— out of sheer fright, I believe—then pretending not to know anything of my existence, turned back to the station. The sun was low; and leaning forward side by side, they seemed to be **tugging** painfully uphill their two ridiculous shadows of **unequal** length, that trailed behind them slowly over the tall grass without bending a single blade.

"In a few days the Eldorado Expedition went into the patient wilderness, that closed upon it as the sea closes over a diver. Long afterwards the news came that all the donkeys were dead. I know nothing as to the fate of the less valuable animals. They, no doubt, like the rest of us, found what they de-

das opiniones —prosiguió el otro—. Qué molesta fue su presencia aquí. 'Cada estación ha de ser como un faro en el camino hacia un mundo mejor; un enlace comercial, por supuesto, pero que sirva también para humanizar, para mejorar, para instruir.' ¿Te imaginas? ¡Qué necio! ¡Y quiere llegar a director! No, es... [91]

«Se interrumpió, un exceso de indignación le impedía articular palabra. Yo levanté un poco la cabeza. Me sorprendió comprobar lo cerca que estaban, justo debajo de mí. Podría haberles escupido en el sombrero. Miraban al suelo, abstraídos en sus pensamientos. El director se daba golpecitos en la pierna con una **pequeña** rama. Su sagaz pariente levantó la cabeza.

«—¿Qué tal te encuentras desde que volviste?—preguntó.

«El otro se sorprendió.

«—¿Quién, yo? ¡Oh! Estupendamente, estupendamente. Pero los demás, ¡ah, Dios mío! Todos enfermos. Además, fallecen tan deprisa que ni siquiera tengo tiempo de sacarlos del país, es increíble.

«—¿Ah, sí?—gruñó el tío—. Hijomío, tan sólo te digo una cosa: confía en esto, confía en esto.

«Vi cómo extendía aquella especie de corta aleta que tenía por brazo en un gesto que señalaba la selva, el río, el lodo. Aquel ademán indigno ante la faz de la tierra iluminada por el sol parecía una infame exhortación a la muerte que **acechaba**, al mal oculto, a las **profundas tinieblas de su corazón**. Fue tan inesperado que me puse en pie de un salto y miré hacia la selva, como esperando algún tipo de respuesta ante aquella negra muestra de [92] confianza. Ya saben ustedes que a veces se nos ocurren ideas muy estúpidas. La elevada **quietud** de la selva hacía frente a aquellas dos figuras con su inquietante paciencia, esperando que aquella fantástica invasión terminara de pasar.

«Los dos maldijeron al unísono —de puro miedo, supongo—, e inmediatamente, fingiendo no haberse dado cuenta de mi presencia, volvieron a la delegación. El sol estaba muy bajo, de modo que, al avanzar codo con codo inclinando el cuerpo hacia delante para vencer la pendiente, daban la impresión de **remolcar** con dificultad sus propias sombras, ridículas por su **desigual** longitud, que se arrastraban sobre la ladera sin doblar ni un solo tallo de hierba.

«Al cabo de pocos días, la Expedición de Eldorado partió hacia la paciente selva, que se cerró sobre ella como el mar se cierra sobre el que en él se zambulle. Mucho tiempo después llegaron noticias de que todos los asnos habían muerto. Nada sé del destino que corrieron los animales menos valiosos. Sin duda, también ellos, como el resto de nosotros, encontraron el destino que merecían. No

su conversación —continuó el otro—. Me molestaba muchísimo cuando estaba aquí. Cada estación debería ser como un faro en el camino hacía cosas mejores, un centro para el comercio, desde luego, pero también para la humanización, la mejora, la enseñanza» (1). «Imagínate, ¡ese asno! ¡Y quiere ser director! No, es... En ese momento le ahogó la excesiva indignación y yo levanté ligerísimamente la cabeza. Me sorprendió ver lo cerca que estaban [67]: justo debajo de mí. Podría haber escupido sobre sus sombreros. Miraban al suelo, absortos en sus pensamientos. El director se golpeaba suavemente la pierna con una **delgada** rama: su sagaz pariente levantó la cabeza. «¿Has estado bien desde que saliste esta vez?», preguntó. El otro se sobresaltó: «¿Quién, yo? Oh, estupendamente, estupendamente. Pero los demás, ¡oh, Dios mío! Todos enfermos. Además, se mueren tan deprisa, que no me da tiempo a enviarlos fuera del país, ¡es increíble!» (2). «Hum. Así es —gruñó el tío—. ¡Ah!, hijo mío, confía en esto; te lo digo, confía en esto:» Le vi extender esa corta aleta que tenía por brazo en un gesto que abarcó el bosque, la ensenada, el fango, el río; pareció **hacer señal**, en un deshonesto ademán ante el rostro de la tierra iluminada por el sol, de llamar engañosamente ala muerte **acechante**, al mal oculto, a la **profunda oscuridad de su corazón**. Era tan sobrecogedor que me puse en pie de un salto y volví a mirar al borde del bosque, como si esperara una respuesta de algún tipo a aquella negra muestra de confianza. Ya sabéis las ideas tan absurdas que se le ocurren a uno a veces. La profunda **tranquilidad** hacía frente a estas dos figuras con su ominosa paciencia, esperando a que pasara una invasión fantástica.

»Blasfemaron juntos en voz alta, de puro miedo, creo yo, y después, fingiendo no saber nada de mi existencia, se dieron la vuelta camino de la estación. El sol estaba bajo; al inclinarse hacia adelante el uno junto al otro, parecían estar **tirando** fatigosamente colina arriba de sus dos ridículas sombras de **diferente** longitud, que se arrastraban detrás de ellos lentamente por encima de la alta hierba sin doblar ni una sola hoja.

»En pocos días la Expedición de Eldorado se adentró en la paciente selva, que se cerró sobre ella como el mar se cierra sobre un buzo. Mucho después llegó la noticia de que todos los burros habían muerto. No sé nada acerca de la suerte que [68] corrieron los animales menos valiosos. Sin duda, ellos, como el resto de nosotros, encontraron lo que se merecían. No

(1) Estas frases están escritas en un tono notablemente irónico. En *Geography and some Explorers*, Conrad calificó la empresa del Congo como «la más vil rapiña que haya jamás desfigurado la historia de la conciencia humana y la exploración geográfica».

(2) En la carta que envió a Zagórski desde Sierra Leona (ver nota 8 del capítulo 1), Conrad escribía: «Lo que hace que uno se sienta *intraquilo* es saber que un sesenta por ciento de los empleados de la compañía regresan a Europa antes de haber completado seis meses de servicio. ¡Fiebre y disentería! A otros se les manda de regreso a casa después de un año, para que no mueran en el Congo. ¡Dios nos salve!... En una palabra, parece ser que sólo un siete por ciento pueden completar sus tres años de servicio.»

ostentatious gesture

served. I did not inquire. I was then rather excited at the prospect of meeting Kurtz very soon. When I say very soon I mean it comparatively. It was just two months from the day we left the creek when we came to the bank below Kurtz's station.

10 "Going up that river was like traveling back to the earliest beginnings of the world, when vegetation rioted on the earth and the big trees were kings. An empty stream, a great silence, an impenetrable forest. The air was warm, thick, heavy, sluggish. There was no joy in the brilliance of sunshine. The long stretches of the waterway ran on, deserted, into the gloom of overshadowed distances. On silvery sandbanks hippos and alligators sunned themselves side by side. The broadening waters flowed through a mob of wooded islands; you lost your way on that river as you would in a desert, and butted all day long against shoals, trying to find the channel, till you thought yourself bewitched and cut off forever from everything you had known once—somewhere—far away—in another existence perhaps. There were moments when one's past came back to one, as it will sometimes when you have not a moment to spare to yourself; but it came in the shape of an unrestful and noisy dream, remembered with wonder amongst the overwhelming realities of this strange world of plants, and water, and silence. And this stillness of life did not in the least resemble a peace. It was the stillness of an implacable force brooding over an inscrutable intention. It looked at you with a vengeful aspect. I got used to it afterwards; I did not see it any more; I had no time. I had to keep guessing at the channel; I had to discern, mostly by inspiration, the signs of hidden banks; I watched for sunken stones; I was learning to clap my teeth smartly before my heart flew out, when I shaved by a fluke some infernal sly old snag that would have ripped the life out of the tin-pot steamboat and drowned all the pilgrims; I had to keep a look-out for the signs of dead wood we could cut up in the night for next day's steaming. When you have to attend to things of that sort, to the mere incidents of the surface, the reality—the reality, I tell you—fades. The inner truth is hidden—luckily, luckily. But I felt it all the same; I felt often its mysterious stillness watch-

quise averiguar nada más, estaba demasiado excitado ante la perspectiva de conocer a Kurtz al cabo de muy poco tiempo. No obstante, cuando digo poco tiempo estoy hablando en términos relativos. Transcurrieron [93] dos meses entre nuestra partida desde la delegación y la llegada a la orilla del río cercana al puesto de Kurtz.

«Remontar aquel río era como viajar hacia los orígenes del mundo, cuando la vegetación dominaba la tierra y los grandes árboles eran los reyes. El río desierto, un gran silencio, la selva impenetrable. El aire era cálido, denso, pesado, indolente. No había regocijo en la brillante luz del sol. La larga extensión del cauce se perdía en la sombría distancia. Los hipopótamos y los cocodrilos compartían las orillas de arena plateada para tomar el sol. Cuando el río se ensanchaba, sus aguas discurrían entre un sinnúmero de islas arboladas; en esos momentos era fácil perder el rumbo, como sucede en los desiertos, y perder un día entero en los bajíos tratando de encontrar el cauce principal, hasta llegar a creerte víctima de un hechizo y separado para siempre de todo cuanto una vez conociste lejos de allí, en algún otro lugar, tal vez en otra existencia. En ciertas ocasiones el pasado se resentaba de improviso ante mí, como ocurre a veces cuando no dispones de un solo momento de tiempo libre; pero lo hacía en forma de sueño, un sueño inquieto y ruidoso que luego recordaba con extrañeza frente a la abrumadora realidad de aquel desconocido mundo de [94] plantas, de agua y de silencio. Sin embargo, aquella no era una calma pacífica. Era la calma de una fuerza implacable que se cernía sobre nosotros con indescifrable intención, y nos observaba con aire vengativo. No obstante, acabé por acostumbrarme a ella, dejé de verla; no tenía tiempo. Debía seguir pendiente del río, adivinándolo; debía interpretar, la mayor parte de las veces por inspiración, cualquier señal que me permitiera localizar los bancos de arena; encontrar las rocas sumergidas. Aprendí a apretar los dientes antes de que el corazón me saltara por la boca, cuando salvaba por un dedo algún escollo infernal y oculto que habría segado la vida de aquella vieja cafetera y la de todos los peregrinos, que habrían muerto ahogados. Tenía que estar ojo avizor para percibir cualquier indicio de madera seca que pudiéramos cortar durante la noche y echar a la caldera al día siguiente. Cuando se ha de estar atento a esa clase de cosas, a los sencillos incidentes de la superficie, la realidad—sí, en efecto, la realidad—se desvanece. La verdad más profunda queda oculta—afortunadamente, es cierto—. Y sin embargo, yo la seguía sintiendo; sentía a menudo con

investigué. Estaba en aquel momento bastante excitado con la perspectiva de conocer a Kurtz muy pronto. Cuando digo «muy pronto», lo digo en sentido relativo: cuando llegamos a la orilla bajo la estación de Kurtz habían transcurrido exactamente dos meses desde el día en que dejamos la ensenada.

»Remontar aquel río era regresar a los más tempranos orígenes del mundo, cuando la vegetación se agolpaba sobre la tierra y los grandes árboles eran los reyes. Un arroyo seco, un gran silencio, un bosque impenetrable. El aire era cálido, espeso, pesado, perezoso. No había júbilo alguno en la brillantez de la luz del sol. Los largos tramos del canal fluían desiertos hacia las distancias en penumbra. En los plateados bancos de arena, los hipopótamos y los caimanes tomaban juntos el sol. Las aguas al ensancharse fluían entre una multitud de islas arboladas; se podía uno perder en aquel río tan fácilmente como en un desierto y tropezarse durante todo el día con bancos de arena, tratando de dar con el canal, hasta que se creía uno hechizado y aislado para siempre de todo lo que se había conocido antes, en algún lugar, muy lejos, en otra existencia tal vez. Había momentos en que tu pasado volvía a ti, como ocurre a veces, cuando no tienes ni un momento de más para ti mismo; pero se presentaba en la forma de un sueño intranquilo y ruidoso, recordado con asombro entre las sobrecogedoras realidades de ese extraño mundo de plantas, agua y silencio. Y esta quietud de vida no se parecía en lo más mínimo a la paz. Era la quietud de una fuerza implacable que meditaba melancólicamente sobre una intención inescrutable. Miraba con aspecto vengativo. Más tarde me acostumbré a ella; ya no la veía, no tenía tiempo. Tenía que seguir adivinando el canal; tenía que distinguir, más que nada por inspiración, los indicios de bancos ocultos; me [69] mantenía alerta por las posibles piedras hundidas; estaba aprendiendo a apretar de golpe los dientes antes de que mi corazón se escapara, cuando por chiripa pasaba rozando algún infernal y viejo obstáculo disimulado que habría arrancado la vida al vapor de hojalata y ahogado a todos los peregrinos; yo tenía que estar alerta a los indicios de madera seca que podíamos cortar durante la noche para alimentar las calderas al día siguiente. Cuando hay que prestar atención a cosas de ese tipo, a los meros incidentes de la superficie, la realidad—la realidad, os digo—se desvanece. La verdad interior está escondida; afortunadamente, afortunadamente. Pero yo la sentía a pesar de todo; sentía a menudo su misteriosa quietud observándome en mis

butt 1 1 tr. & intr. push with the head or horns. 2 a intr. (usu. foll. by against, upon) come with one end flat against, meet end to end with, abut. b tr. (usu. foll. by against) place (timber etc.) with the end flat against a wall etc. 1 a push with the head. 2 a join of two edges.

brooding siniestro, amenazador, worrying or resentfully pondered, obsesivo, inquietante; cerner : fig. amenazar de cerca algún mal.

clap 1 : to strike (as two flat hard surfaces) together so as to produce a sharp percussive noise 2 a : to strike (the hands) together repeatedly usually in applause b : APPLAUD 3 : to strike with the flat of the hand in a friendly way <clapped his friend on the shoulder> 4 : to place, put, or set especially energetically <clap him into jail> <since I first clapped eyes on it> 5 : to improvise hastily 1 : to produce a percussive sound; especially : SLAM 2 : to go abruptly or briskly 3 : APPLAUD clap 1. Batir 2. Aplaudir. 3. Poner (sombbrero). 4. Poner (la mano) 5. Meter (la mano) 6. Clavar la vista en. 7. Trueno.

clap<sup>2</sup> (slang) noun (= disease) the clap gonorrhea f

fluke 1-4 a lucky accident (won by a fluke). 2 a chance breeze.

sly adj. (slyer, slyest) 1 cunning; crafty; wily 2 a (of a person) practising secrecy or stealth. b (of an action etc.) done etc. in secret. 3 hypocritical; ironical. 4 knowing; arch; bantering; insinuating. 5 Austral. & NZ sl. (esp. of liquor) illicit. on the sly privately; covertly; without publicity (smuggled some through on the sly).

sly dog colloq. a person who is discreet about mistakes or pleasures.

sly 1 (= wily) [person] astuto; taimado he's a sly one! ¡es un zorro! 2 (= mischievous) [person] picaro; travieso [look, smile] picaro; malicioso on the sly (informal) a hurtadillas; a escondidas

snag 1 n. inconveniente, pega 2 vtr (la tela, etc) enganchar

snag 1 a : to catch and usually damage on or as if on a snag b : to halt or impede as if by catching on a snag 2 : to hew, trim, or cut roughly or jaggedly 3 : to clear (as a river) of snags 4 : to catch or obtain by quick action or good fortune. Enganchar

snag — n. 1 an unexpected or hidden obstacle or drawback. 2 a jagged or projecting point or broken stump. 3 a tear in material etc. 4 a short tine of an antler.

— vtr. 1 catch or tear on a snag. 2 clear (land, a waterway, a tree-trunk, etc.) of snags. 3 US catch or obtain by quick action.

**monkey tricks** *colloq.* mischief.

(\* La corona era una unidad monetaria de la época de Conrad.)

ing me at my **monkey tricks**, just as it watches you fellows performing on your respective tight-ropes for—what is it? half-a-crown a tumble—”

“Try to be civil, Marlow,” growled a voice, and I knew there was at least one listener awake besides myself.

10

“I beg your pardon. I forgot the **heartache** which makes up the rest of the price. And indeed what does the price matter, if the trick be well done? You do your tricks very well. And I didn't do badly either, since I managed not to sink that steamboat on my first trip. It's a wonder to me yet. Imagine a blindfolded man set to drive a van over a bad road. I sweated and shivered over that business considerably, I can tell you. After all, for a seaman, to scrape the bottom of the thing that's supposed to float all the time under his care is the unpardonable sin. No one may know of it, but you never forget the thump—eh? A blow on the very heart. You remember it, you dream of it, you wake up at night and think of it—years after—and go hot and cold all over. I don't pretend to say that steamboat floated all the time. More than once she had to wade for a bit, with twenty cannibals splashing around and pushing. We had enlisted some of these chaps on the way for a crew. Fine fellows—cannibals—in their place. They were men one could work with, and I am grateful to them. And, after all, they did not eat each other before my face: they had brought along a provision of hippo-meat which went rotten, and made the mystery of the wilderness stink in my nostrils. Phoo! I can sniff it now. I had the manager on board and three or four pilgrims with their staves— all complete. Sometimes we came upon a station close by the bank, clinging to the skirts of the unknown, and the white men rushing out of a tumble-down **hovel**, with great gestures of joy and surprise and welcome, seemed very strange,— had the appearance of being held there captive by a spell. The word ivory would ring in the air for a while—and on we went again into the silence, along empty reaches, round the still bends, between the high walls of our winding way, reverberating in hollow claps the **ponderous** beat of the stern-wheel. Trees, trees, millions of trees, **massive**, immense, running up high; and at their foot, **hugging** the bank against the

que misteriosa calma observaba mis **mañas**, dignas de un mono—igual que les observa a ustedes, caballeros, cuando trepan a [95] sus respectivas X cuerdas flojas por... ¿por cuánto?, ¿media corona\* la voltereta?»

—Procure ser más respetuoso, Marlow — protestó una voz, y supe que, aparte de mí, al menos otro oyente estaba despierto.

—Le ruego me perdone. Olvidaba que la **angustia** está incluida en el precio. Aunque, en realidad, ¿qué importa el precio si el número está bien ejecutado? Ustedes, en efecto, ejecutan muy bien sus números. Y yo tampoco lo hacía mal del todo, teniendo en cuenta que no hundí aquel vapor en mi primer viaje, lo cual me sigue sorprendiendo. Imaginen a un hombre con los ojos vendados encargado de llevar un carruaje por un mal camino. Aquella empresa, se lo digo muy en serio, me costó considerables sudores y escalofríos. Al fin y al cabo, para un marino no hay pecado más imperdonable que rozar el casco del objeto puesto a su cargo cuando se supone que, pase lo que pase, éste tiene que flotar. Es posible que nadie se dé cuenta, pero ese roce no se olvida jamás, —¿no es verdad?—. Es como un puñetazo en el mismísimo corazón. Lo recuerdas, sueñas con él años después, te despiertas en mitad de la noche pensando en él y sientes escalofríos. No quiero [96] decir con esto que aquel vapor estuviera todo el rato a flote. Más de una vez fue necesario remolcarlo durante un trecho, con veinte caníbales empujando y chapoteando. Habíamos reclutado a algunos de ellos al buscar tripulación. A su manera, aquellos caníbales eran buena gente. Eran hombres con los que se podía trabajar y siento gratitud hacia ellos, al fin y al cabo no se devoraron en mi presencia. Habían venido provistos de carne de hipopótamo, que se descompuso, debido a lo cual el misterio de la selva también llegó a mis narices —¡puag!, casi puedo olerlo ahora—. A bordo iban además el director y tres o cuatro peregrinos con sus cayados. Eso era todo. Cada cierto tiempo llegábamos a alguna delegación situada cerca de la ribera, colgada de las faldas de lo desconocido, y los hombres blancos que salían de una **casucha** semiderruida y corrían hacia nosotros, para darnos la bienvenida con grandes gestos de alegría y de sorpresa, causaban una extraña impresión: tenían aspecto de estar retenidos en aquel lugar, cautivos de algún hechizo. Durante algún tiempo la palabra ‘marfil’ flotaba en el aire, y regresábamos de nuevo al silencio. Surcando los tramos rectos de aquel río vacío, girando en los meandros, a través de los altos márgenes de nuestro sinuoso trayecto, que repetía con un sonido hueco los **pesados** golpes del aspa. [97] Árboles, árboles, millones de árboles, **tupidos**, inmensos, elevándose a gran altura; y a sus pies, **ciñéndose** a las orillas para vencer la

**travesuras**, igual que os mira a vosotros, compañeros, actuando sobre vuestras respectivas cuerdas flojas por, ¿cuánto es?, media corona la voltereta.

—Trata de ser educado, Marlow —refunfuñó una voz, y supe que al menos había un oyente despierto junto a mí.

—Le ruego me perdone, olvidé la **angustia** que va incluida en el precio, y, en realidad, ¿qué importa el precio si la actuación es buena? Vosotros hacéis vuestros números muy bien. Y yo tampoco los hacía mal, puesto que me las arreglé para no hundir ese vapor en mi primer viaje. Todavía me asombra. Imaginaos a un hombre con los ojos vendados que se pone a conducir una furgoneta por una mala carretera. Aquel asunto me hizo sudar y temblar considerablemente, os lo puedo asegurar. Después de todo, para un hombre de mar arañar el fondo del objeto que debe flotar todo el tiempo que está bajo su cuidado es el pecado imperdonable. Puede que nadie lo sepa, pero el golpazo nunca se olvida, ¿eh? Es un golpe en el mismísimo corazón. Lo recuerdas, sueñas con él, te despiertas a media noche y piensas en él, años más tarde, y sientes sudores y escalofríos por todo el cuerpo. No pretendo decir que aquel vapor flotara todo el tiempo. Más [70] de una vez tuvo que vadear durante un rato, con veinte caníbales chapoteando alrededor y empujando. Habíamos enrolado varios de esos hombres a modo de tripulación. Buenos hombres, caníbales, en su lugar. Eran hombres con los que se podía trabajar y les estoy agradecido; y después de todo no se devoraban unos a otros en mi presencia: habían traído consigo una provisión de carne de hipopótamo que se pudrió e hizo que el misterio de la selva hediera en mis narices. ¡Puf! Todavía puedo olerlo. Llevaba a bordo al director y a tres o cuatro peregrinos con sus cayados, todo completo. A veces nos tropezábamos con una estación cercana a la orilla, pegada a las faldas de lo desconocido, y los hombres blancos, que salían a toda prisa de una cabaña destartada, con grandes gestos de alegría, sorpresa y bienvenida, parecían muy extraños: daba la impresión de que un hechizo los tenía cautivos allí. La palabra marfil resonaba durante un rato en el aire y luego volvíamos al silencio, a lo largo de extensiones vacías, doblando los muros recodos, entre los altos muros de nuestra sinuosa ruta, mientras el **pesado** golpe del timón reverberaba en huecos palmoteos. Árboles, árboles, millones de árboles, **masivos**, inmensos, que trepaban hacia lo alto; y a sus pies, **apretujando** la orilla con-

**hovel** *n.* 1 a small miserable dwelling. 2 a conical building enclosing a kiln (horno). 3 an open shed or outhouse (retrete).

**massive** 1 large and heavy or solid. (**sólido, imponente, descomunal**) 2 (of the features, head, etc.) relatively large; of solid build. 3 exceptionally large (*took a massive overdose*). 4 substantial, impressive (*a massive reputation*). 5 *Mineral*, not visibly crystalline. 6 *Geol.* without structural divisions.

**tupido** 2. *adj.* espeso, que tiene sus elementos muy juntos o apretados

**masivo** 1. *adj.* Med. Dícese de la dosis de un medicamento cuando se acerca al límite máximo de tolerancia del organismo. 2. *fig.* Dícese de lo que se aplica en gran cantidad. 3. Perteneciente o relativo a las masas humanas; hecho por ellas. Emigración MASIVA; ataque MASIVO; manifestación MASIVA.

stream, crept the little **begrimed** steamboat, like a sluggish beetle crawling on the floor of a lofty portico. It made you  
 5 feel very small, very lost, and yet it was not altogether depressing, that feeling. After all, if you were small, the **grimy** beetle crawled on—which was just what you  
 10 wanted it to do. Where the pilgrims imagined it **crawled** to I don't know. To some place where they expected to get something, **I bet!** For me it crawled toward Kurtz—exclusively;  
 15 but when the steam-pipes started leaking we **crawled** very slow. The **reaches** opened before us and closed behind, as if the forest had stepped leisurely across the water  
 20 to **bar** the way for our return. We penetrated deeper and deeper into the heart of darkness. It was very quiet there. At night sometimes the **roll** of drums behind the curtain of  
 25 trees would run up the river and remain sustained faintly, as if hovering in the air high over our heads, till the first **break** of day. Whether it meant war, peace, or prayer we could not tell. The dawns were heralded by the descent of a chill stillness; the woodcutters slept, their fires burned low; the snapping of a twig would make you **start**.  
 30 We were wanderers on a prehistoric earth, on an earth that wore the aspect of an unknown planet. We could have fancied ourselves the first of men taking possession of an  
 40 accursed inheritance, to be subdued at the cost of profound anguish and of excessive toil. But suddenly, as we struggled round a bend, there would be a glimpse of rush walls, **X**  
 45 of peaked grass-roofs, a **burst** of yells, a whirl of black limbs, a mass of hands clapping, of feet stamping, of bodies swaying, of eyes **rolling**, under the droop of **heavy** and motionless foliage. The steamer toiled  
 50 along slowly on the edge of a black and incomprehensible frenzy. The prehistoric man was cursing us, praying to us, welcoming us—who could tell? We were cut off from the comprehension of our surroundings; we glided past like phantoms, wondering and secretly **appalled**, as sane men would be before an enthusiastic outbreak in a madhouse. We  
 60 could not understand, because we were too far and could not remember, because we were traveling in the night of first ages, of those ages  
 65 that are gone, leaving hardly a sign—and no memories.

27

“The earth seemed unearthly.  
 70 We are accustomed to look upon the

corriente, reptaba nuestro pequeño vapor, **lleno de tizne**, como un perezoso escarabajo que se arrastrara por el suelo de un enorme pórtico. Me sentía muy pequeño, muy perdido, y a pesar de ello, no era una sensación deprimente. Al fin y al cabo, aunque me sintiera muy pequeño, el pequeño y **oscuro** escarabajo seguía reptando, que era lo que yo deseaba que hiciera. Hacia dónde pretendían los peregrinos que lo **hiciera** lo desconozco, aunque me habría **atrevido a apostar** que hacia algún lugar en el que esperaban conseguir algo. En cuanto a mí, nuestro barco reptaba únicamente hacia Kurtz, aunque, cuando los tubos de las máquinas comenzaron a perder vapor, **reptaba** muy despacio.

«El **cauce** se abría ante nosotros y se cerraba a nuestro paso, como si la selva se hubiera apoderado del río lentamente para **cornarnos** la retirada. Penetrábamos poco a poco hacia el corazón de las tinieblas. Todo estaba en calma. Por las noches oíamos a veces el **retumbar** de los tambores, que atravesaba la cortina de árboles, ascendía por el río y permanecía suspendido en el aire, sobre nuestras cabezas, hasta el primer **albor** del día. No sabíamos si significaba la guerra, la paz o [98] una plegaria. Más tarde, el descenso de una fría calma anunciaba la llegada del amanecer; los leñadores dormían, aunque sus hogueras seguían ardiendo, con el fuego ya bajo; el crujido de la leña al partirse bastaba para **sobresaltarnos**. Éramos vagabundos en una tierra prehistórica, en una tierra que tenía el aspecto de un planeta desconocido. Podríamos haber nos engañado pensando que éramos los primeros en tomar posesión de una herencia maldita, que sólo nos sería entregada al precio de una profunda angustia y un esfuerzo excesivo. Pero, súbitamente, mientras surcábamos un recodo, vislumbrábamos una cerca de juncos, los **tejados** puntiagudos de unas chozas, el **estallido** de unos gritos, un torbellino de cuerpos de piel negra, una masa de manos dando palmas, de pies saltando, de caderas que se balanceaban, de ojos **que nos seguían** a través del follaje, **tupido** e inmóvil. El vapor se deslizaba lentamente bordeando un negro e incomprensible frenesí. El hombre primordial nos maldecía, nos adoraba, nos daba la bienvenida—quién podría saberlo—. No comprendíamos lo que nos rodeaba, nos deslizábamos como fantasmas, sin dejar de hacernos preguntas y secretamente **abatidos**, como hombres cuerdos ante un estallido de entusiasmo en un manicomio. No entendíamos porque estábamos demasiado lejos y no podíamos [99] recordar porque nuestro viaje atravesaba la noche de los tiempos, de aquellos tiempos que ya pasaron, que apenas han dejado huellas—y ningún recuerdo.

«Aquella tierra no parecía terrenal. Estamos acostumbrados a verla

tra la corriente, se arrastraba el pequeño vapor **tiznado**, como lo hace un perezoso escarabajo por el suelo de un grandioso pórtico. Le hacía sentir a uno muy pequeño, muy perdido. Y, sin embargo, ese sentimiento no era del todo deprimente. Después de todo, aunque fueras pequeño, el **mugriento** escarabajo seguía arrastrándose, que era exactamente lo que se pretendía que hiciera. Hacia dónde se imaginaban los peregrinos que **se deslizaba**, eso ya no lo sé. **Apuesto a que** hacia algún lugar donde esperaban obtener algo... Para mí, reptaba hacia Kurtz, exclusivamente; pero cuando las tuberías del vapor comenzaron a tener fugas, nos **deslizamos** muy lentamente. Las **extensiones de agua** se abrían ante nosotros y se cerraban [71] a nuestra espalda como si el bosque se hubiera adentrado tranquilamente en el agua para **obstruir** nuestro camino de regreso. Penetramos más y más en el corazón de la oscuridad. Reinaba un gran silencio allí. A veces, por la noche, el **redoble** de los tambores, detrás de la cortina de árboles, remontaba el río y permanecía ininterrumpido, pero débil, como flotando en el aire, en lo alto, por encima de nuestras cabezas, hasta el **alba**. Si aquello significaba guerra, paz u oración, es algo que no hubiéramos podido decir. Las auroras eran anunciadas por el descanso de una fría quietud; los leñadores dormían, sus fuegos ardían débilmente; el chasquido de una ramita le habría **sobresaltado** a uno. Éramos vagabundos en tierra prehistórica, en una tierra que tenía el aspecto de un planeta desconocido. Podíamos haber soñado que éramos los primeros hombres que tomaban posesión de una herencia maldita que debía ser sometida al precio de una profunda angustia y de enorme esfuerzo. Pero de pronto, cuando luchábamos por doblar un recodo, vislumbrábamos momentáneamente unas paredes de juncos, unos techos de hierba puntiagudos, un **estallido** de alaridos, un revuelo de extremidades negras, una masa de manos dando palmadas, de pies pateando, de cuerpos tambaleándose, de ojos girando bajo la inclinación del pesado e inmóvil follaje. El vapor avanzaba penosa y lentamente al borde de un negro e incomprensible frenesí. El hombre prehistórico nos estaba maldecido, suplicando, dándonos la bienvenida, ¿cómo saberlo? Estábamos aislados de la comprensión de todo aquello que nos rodeaba, pasábamos deslizándonos como fantasmas, asombrados y secretamente **aterrados**, como lo estarían hombres cuerdos ante un brote de entusiasmo en un manicomio. No podíamos comprender porque estábamos demasiado lejos, y no podíamos recordar porque estábamos viajando en la noche de los primeros tiempos, de aquellos tiempos que se han ido, dejando apenas una señal y ningún recuerdo.

[72]

»La tierra parecía algo no terrenal. Estamos acostumbrados a verla

**shackle** 1 a metal loop or link, closed by a bolt, to connect chains etc. 2 a fetter enclosing the ankle or wrist. 3 (usu. in *pl.*) a restraint or impediment.

— *v.tr.* fetter, impede, restrain.

**shackled** form of a conquered monster, but there— there you could look at a thing monstrous and free. It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—this suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled, and leaped, and **spun**, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the thought of your remote kinship with this wild and passionate **uproar**. Ugly. Yes, it was ugly enough; but if you were man enough you would admit to yourself that there was in you just the faintest trace of a response to the terrible frankness of that noise, a dim suspicion of there being a meaning in it which you—you so remote from the night of first ages—could comprehend. And why not? The mind of man is capable of anything—because everything is in it, all the past as well as all the future. What was there after all? Joy, fear, sorrow, devotion, valor, rage—who can tell?— but truth—truth **stripped** of its cloak of time. Let the fool gape and shudder—the man knows, and can look on without a wink. But he must at least be as much of a man as these on the shore. He must meet that truth with his own true stuff—with his own inborn strength. Principles? Principles won't do. Acquisitions, clothes, pretty rags—rags that would fly off at the first good shake. No; you want a **deliberate** belief. An appeal to me in this **fiendish row**—is there? Very well; I hear; I admit, but I have a voice too, and for good or evil mine is the speech that cannot be silenced. Of course, a fool, what with sheer fright and fine sentiments, is always safe. Who's that grunting? You wonder I didn't go ashore for a howl and a dance? Well, no—I didn't. Fine sentiments, you say? Fine sentiments, be hanged! I had no time. I had to mess about with **white-lead** and strips of woolen blanket helping to put bandages on those leaky steam-pipes—I tell you. I had to watch the steering, and circumvent those **snags**, and get the tin-pot along by hook or by crook. There was surface-truth enough in these things to save a wiser man. And between whiles I had to look after the savage who was fireman. He was an improved specimen; he could fire up a vertical boiler. He was there below me, and, upon my word, to look at him was as edifying as seeing a dog in a parody

X en su forma **civilizada**, **domesticada**, pero allí, allí el monstruo está en libertad. No, aquella tierra no era de este mundo, y los hombres eran... No, no eran inhumanos. Y, ¿saben ustedes?, la sospecha de que no fueran inhumanos era lo peor. Se le venía a uno a la cabeza lentamente. Aullaban, y saltaban, y **daban vueltas**, y ponían caras horribles; pero lo que te aterraba era pensar que, como tú, eran humanos, la idea de que guardabas un remoto parentesco con aquella **exaltación** salvaje y apasionada. Desagradable, sí, era muy desagradable; pero si eras lo bastante hombre, acababas por admitir que había en ti, aunque no fuera más que la débil huella de una reacción ante la terrible franqueza de aquel alboroto, la leve sospecha de que aquello poseía un significado que tú —tú, que tan alejado creías estar de la noche de aquellos primeros tiempos— podías comprender. ¿Y por qué no? La mente del hombre es capaz de todo, porque en ella está todo, tanto el pasado como el futuro. Al fin y al cabo, ¿qué era lo que allí se congregaba? Alegría, miedo, tristeza, devoción, valor, [100] odio —¿quién podría decirlo?—, pero, por encima de todo, la verdad **desnuda**, sin el velo del tiempo. Que los estúpidos se sorprendan, que se estremezcan, el que es hombre lo sabe, y puede observar esa verdad sin pestañear. Pero debe al menos ser tan hombre como los que estaban en aquella orilla. Debe enfrentarse con esa verdad desde su propia verdad, con su propia fuerza interior. ¿Los principios? Los principios de poco sirven. Las adquisiciones, la ropa... hermosos harapos; harapos que caerían al suelo con la primera sacudida. No; lo que se necesita es una creencia **deliberada**. ¿Que me sentía atraído por aquel **alboroto infernal**? Sí, en efecto, admito que así era, pero yo también tengo voz, y para bien o para mal mi discurso no puede ser silenciado. Por supuesto, los necios, con mucho miedo y nobles sentimientos, siempre están a salvo. ¿Quién de ustedes protesta? ¿Se preguntan si bajé a tierra para aullar y danzar? Pues bien, no, no lo hice. ¿Nobles sentimientos, dice usted? ¡Al cuerno los nobles sentimientos! No tenía tiempo. Ya les digo que estaba entretenido en tapar con **albayalde\*** y jirones de lana las grietas de los tubos del vapor. Tenía que ocuparme del timón, y sortear [101] los **escollos**, y hacer navegar a aquella vieja cafetera por las buenas o por las malas. En estas actividades había suficiente verdad superficial como para mantener a salvo a un hombre más sabio que yo. Y de tanto en tanto tenía que vigilar al salvaje que llevábamos como fogonero. Se trataba de un espécimen perfeccionado, capaz de alimentar una caldera vertical. Allí estaba, a mis pies, y les doy mi palabra de que observarlo era tan edificante como ver a un perro en una parodia,

bajo la forma **encadenada** de un monstruo dominado, pero allí, allí podías ver algo monstruoso y libre. No era terrenal, y los hombres eran... No, no eran inhumanos. Bueno, sabéis, eso era lo peor de todo: esa sospecha de que no fueran inhumanos. Brotaba en uno lentamente. Aullaban y brincaban y **daban vueltas** y hacían muecas horribles; pero lo que estremecía era pensar en su humanidad (como la de uno mismo), pensar en el remoto parentesco de uno con ese salvaje y apasionado **alboroto**. Desagradable. Sí, era francamente desagradable; pero si uno fuera lo bastante hombre, reconocería que había en su interior una ligerísima señal de respuesta a la terrible franqueza de aquel ruido, una oscura sospecha de que había en ello un significado que uno, tan alejado de la noche de los primeros tiempos, podía comprender. ¿Y por qué no? La mente del hombre es capaz de cualquier cosa, porque está todo en ella, tanto el pasado como el futuro. ¿Qué había allí, después de todo? Júbilo, temor, pesar, devoción, valor, ira, ¿cómo saberlo?, pero había una verdad, la verdad **despojada** de su manto del tiempo. Que el necio se asombre y se estremezca; el hombre sabe y puede mirar sin parpadear. Pero por lo menos debe ser tan hombre como esos de la costa. Debe hacer frente a esa verdad con su propia verdad, con su propia fuerza innata; los principios no sirven. Adquisiciones, ropas, bonitos harapos (que se irían volando a la primera sacudida). No; se necesita una creencia **deliberada**. ¿Que hay en ese **diabólico alboroto** algo que me llama? Pues muy bien; lo oigo, lo reconozco; pero yo también tengo una voz, y, para bien o para mal, la mía es un habla que no se puede acallar. Desde luego, un necio, aunque esté muy asustado y lleno de buenos sentimientos, está siempre a salvo. Quién es el que gruñe? ¿Os asombráis de que no desembarcara para aullar y danzar? Bueno, pues no, no desembarqué. ¿Nobles sentimientos decís? ¡Al [73] diablo los nobles sentimientos! No tuve tiempo. Tuve que perderlo con el **albayalde** y las tiras de manta de lana, ayudando a vendar los escapes de esas tuberías, os digo. Tenía que estar atento al timón, esquivar aquellos **troncos** y conseguir que ese bote de hojalata marchara por las buenas o por las malas. Había en la superficie de aquellas cosas suficiente verdad como para salvar a un hombre más sabio que yo. Y de cuando en cuando tenía que ocuparme del salvaje que trabajaba de fogonero. Era un ejemplar perfeccionado; podía encender una caldera vertical. Estaba allí, debajo de mí, y, palabra de honor, mirarle resultaba tan edificante como ver a un perro haciendo una parodia con calzones y sombre-

**deliberately** 1 pausadamente, con tranquilidad, prudentemente, pausado lento, prudente, intencionado 2 intencionadamente, a propósito, deliberadamente, deliberado, premeditado, voluntario, pensado.

(\* Carbonato de plomo, de color blanco, empleado generalmente en pintura.)

of breeches and a feather hat, walking on his hind-legs. A few months of training had done for that really fine chap. He **squinted** at the steam-  
 5 gauge and at the water-gauge with an evident effort of intrepidity—and he had **filed** teeth too, the poor devil, and the wool of his pate shaved into queer patterns, and  
 10 three ornamental scars on each of his cheeks. He ought to have been clapping his hands and stamping his feet on the bank, instead of which he was hard at work, a **thrall** to  
 15 strange witchcraft, full of improving knowledge. He was useful because he had been instructed; and what he knew was this—that should the water in that transparent thing  
 20 disappear, the evil spirit inside the boiler would get angry through the greatness of his thirst, and take a terrible vengeance. So he sweated and **fired up** and watched the glass  
 25 fearfully (with an impromptu charm, made of rags, tied to his arm, and a piece of polished bone, as big as a watch, stuck flatways through his lower lip), while the  
 30 wooded banks slipped past us slowly, the short noise was left behind, the interminable miles of silence—and we crept on, towards Kurtz. But the **snags** were thick,  
 35 the water was treacherous and shallow, the boiler seemed indeed to have a **sulky** devil in it, and thus neither that fireman nor I had any time to peer into our **creepy** thoughts.

40 “Some fifty miles below the Inner Station we came upon a hut of **reed**s, an inclined and melancholy pole, with the unrecognizable tatters  
 45 of what had been a flag of some sort flying from it, and a neatly stacked woodpile. This was unexpected. We came to the bank, and on the stack of firewood found a flat  
 50 piece of board with some faded pencil-writing on it. When deciphered it said: ‘Wood for you. Hurry up. Approach cautiously.’ There was a signature, but it was  
 55 illegible—not Kurtz—a much longer word. ‘Hurry up.’ Where? Up the river? ‘Approach cautiously.’ We had not done so. But the warning could not have been  
 60 meant for the place where it could be only found after approach. Something was wrong above. But what—and how much? That was  
 65 the question. We commented adversely upon the imbecility of that telegraphic style. The bush around said nothing, and would not let us look very far, either. A torn curtain  
 70 of red **twill** hung in the doorway

con pantalones y un sombrero de plumas, caminando sobre sus patas traseras. Unos meses de instrucción le habían bastado a aquel muchacho realmente espléndido. **Observaba de reojo** el indicador del vapor y el del agua con evidentes esfuerzos de valentía. El pobre diablo tenía los dientes **afilados**, la lana de su pelo afeitada con extrañas figuras y tres cicatrices ornamentales en cada mejilla. Su lugar estaba en la orilla, saltando y dando palmas, pero en vez de eso trabajaba sin cesar, **esclavo** de un extraño hechizo y lleno de edificantes conocimientos. Era útil porque así lo habían adiestrado; lo que sabía era lo siguiente: si el agua de aquella cosa transparente desaparecía, el espíritu del mal que tenía en la caldera su morada sufriría una enorme sed y se enfadaría, desencadenando una terrible venganza. De modo que sudaba, **alimentaba la caldera** y observaba [102] con pánico el cristal del indicador (llevaba un amuleto improvisado, hecho de jirones de tela, atado a un brazo y un trozo de hueso pulido, del tamaño de un reloj, incrustado en el labio inferior), mientras las riberas arboladas se deslizaban ante nosotros lentamente e íbamos dejando atrás el clamor de la orilla, avanzando hacia interminables millas de silencio, reptando hacia Kurtz. Pero los **troncos** sumergidos en el lecho del río eran muy gruesos, la corriente traicionera, el cauce poco profundo y la caldera parecía en efecto en manos de algún espíritu **resentido**, con lo cual, ni el fogonero ni yo teníamos tiempo de prestar atención a nuestros **extraños** pensamientos.

«A unas cincuenta millas de la Estación del Interior encontramos una choza  
 X de **juncos**, un mástil inclinado y melancólico, con los jirones irreconocibles de lo que debió ser una bandera, y una pila de troncos cuidadosamente colocados. Era un descubrimiento inesperado. Descendimos a la orilla y sobre la pila de leña encontramos una pequeña tabla que tenía algo escrito a lápiz, aunque ya casi borrado. No obstante, logramos descifrarlo: ‘Leña para ustedes. Dense prisa. Aproxímense con cuidado’. Estaba firmado, pero la firma era ilegible—no era Kurtz, el nombre era mucho más largo—. ‘Dense prisa.’ ¿Para ir adónde? ¿Río arriba? ‘Aproxímense con [103] cuidado.’ No lo habíamos hecho, pero aquella advertencia no podía referirse a aquel mismo lugar, donde sólo podía leerse después de haber llegado. Más arriba había algún problema. Pero, ¿cuál? ¿De qué gravedad? Esa era la cuestión. Hicimos algún comentario negativo acerca de la estupidez de aquel estilo telegráfico. A nuestro alrededor, la selva no se manifestaba, y tampoco nos habría dejado ver a cierta distancia. Una cortina rasgada de **sarga**\* roja colgaba en la

ro de plumas caminando sobre sus patas traseras. Unos cuantos meses de preparación habían sido suficientes para aquel muchacho realmente estupendo. **Escudriñaba** el manómetro de vapor y el indicador del nivel de agua con un evidente esfuerzo de intrepidez; además tenía dientes **limados**, el pobre diablo; la lana de su cabeza, afeitada en una forma muy extraña y tres cicatrices ornamentales en cada una de sus mejillas. Hubiera debido estar dando palmas y brincos en la orilla, en lugar de lo cual se esforzaba en su trabajo, **presa** de un extraño maleficio, lleno de un conocimiento provechoso. Era útil porque había sido instruido y lo que sabía era esto: que cuando el agua desapareciera de aquella cosa transparente, el espíritu maligno que se hallaba dentro de la caldera se pondría furioso por causa de la enormidad de su sed, y se tomaría una terrible venganza. Y así, sudaba, encendía y miraba el cristal temerosamente (con un amuleto improvisado, hecho con trapos, atado a su brazo, y un trozo de hueso pulimentado del tamaño de un reloj, que le atravesaba horizontalmente el labio inferior), mientras las orillas cubiertas de árboles pasaban deslizándose lentamente ante nosotros, el ruido quedaba atrás, interminables millas de silencio se sucedían, y nosotros seguíamos arrastrándonos hacia Kurtz. [74] Pero los **troncos** eran gruesos, el agua traicionera y poco profunda, la caldera parecía realmente albergar un demonio **hostil** en su seno, y por eso ni el fogonero ni yo teníamos un solo momento para asomarnos a nuestros **horripilantes** pensamientos.

»Unas cincuenta millas más abajo de la Estación Interior nos topamos con una cabaña hecha de **caña**, un mástil torcido y melancólico con los irreconocibles jirones de lo que había sido una bandera de alguna clase que había ondeado desde él, y una pila de leña hacinada. Aquello era algo inesperado. Llegamos a la orilla, y sobre el montón de leña encontramos una tablilla con algo borroso escrito a lápiz. Cuando quedó descifrado, vimos que decía: «Leña para ustedes. Apresúrense. Acérquense con precaución.» Había una firma, pero era ilegible. No ponía Kurtz, sino una palabra mucho más larga. Apresúrense. ¿Hacia dónde? ¿Río arriba? «Acérquense con precaución.» No lo habíamos hecho así. Pero la advertencia no podía estar pensada para un lugar al que había que acercarse para encontrarlo. Algo iba mal más arriba. Pero ¿qué, y en qué grado?, ésa era la cuestión. Hicimos algunos comentarios adversos a la imbecilidad de aquel estilo telegráfico. La maleza de alrededor no decía nada, y tampoco nos permitía mirar muy a lo lejos. Una desgarrada cortina de **sarga** roja colgaba a la entrada

**thrall** : *adj* esclavo *nf* esclavitud, bondage, enslavement

**reed 1 (CAÑA)** *a* any of various water or marsh plants with a firm stem, esp. of the genus *Phragmites*. *b* a tall straight stalk of this. 2 (*collect*) reeds growing in a mass or used as material esp. for thatching. 3 *Brit.* wheat-straw prepared for thatching. 4 a pipe of reed or straw. 5 *a* the vibrating part of the mouthpiece of some wind instruments, e.g. the oboe and clarinet, made of reed or other material and producing the sound. *b* (esp. in *pl.*) a reed instrument. 6 a weaver's comblike implement for separating the threads of the warp and correctly positioning the weft. 7 (in *pl.*) a set of semicylindrical adjacent mouldings like reeds laid together.

**rush 2 (JUNCO)** *n.1* *a* any marsh or waterside plant of the family Juncaceae, with naked slender tapering pith-filled stems (properly leaves) formerly used for **strewing** [**esparciendo**] floors and still used for making chair-bottoms and plaiting baskets etc. *b* a stem of this. *c* (*collect*) rushes as a material. 2 *archaic* a thing of no value (*not worth a rush*).

(\*Tela cuyo tejido forma líneas diagonales.)

of the hut, and flapped sadly in our faces. The dwelling was dismantled; but we could see a white man had lived there not very long ago. There remained a rude table—a plank on two posts; a heap of rubbish reposed in a dark corner, and by the door I picked up a book. It had lost its covers, and the pages had been thumbed into a state of extremely dirty softness; but the back had been lovingly stitched afresh with white cotton thread, which looked clean yet. It was an extraordinary find. Its title was, ‘An Inquiry into some Points of Seamanship,’ by a man Tower, Towson—some such name— Master in his Majesty’s Navy. The matter looked dreary reading enough, with illustrative diagrams and repulsive tables of figures, and the copy was sixty years old. I handled this amazing antiquity with the greatest possible tenderness, lest it should dissolve in my hands. Within, Towson or Towser was inquiring earnestly into the breaking strain of ships’ chains and tackle, and other such matters. Not a very enthralling book; but at the first glance you could see there a singleness of intention, an honest concern for the right way of going to work, which made these humble pages, thought out so many years ago, luminous with another than a professional light. The simple old sailor, with his talk of chains and purchases, made me forget the jungle and the pilgrims in a delicious sensation of having come upon something unmistakably real. Such a book being there was wonderful enough; but still more astounding were the notes penciled in the margin, and plainly referring to the text. I couldn’t believe my eyes! They were in cipher! Yes, it looked like cipher. Fancy a man lugging with him a book of that description into this nowhere and studying it—and making notes—in cipher at that! It was an **extravagant** mystery.

puerta de la choza, meciéndose tristemente ante nuestros ojos. La vivienda estaba abandonada, pero era evidente que un hombre blanco había vivido en ella hasta hacía muy poco. Quedaba una mesa muy rudimentaria —una tabla apoyada sobre dos postes—, un montón de basura en un rincón en penumbra, y, junto a la puerta, un libro. No tenía cubiertas y sus páginas estaban sucias y manoseadas de tanto pasar las hojas; el lomo, sin embargo, había sido recosido con mucho cuidado con hilo blanco de algodón, que todavía parecía limpio. Fue un hallazgo extraordinario. Tenía por título *Investigación sobre algunas cuestiones de navegación*, de un tal Tower, Towson, o algo así, capitán de la Marina de Su Majestad. Un tema de lectura bastante árida, con diagramas ilustrativos [104] y odiosas tablas de datos. Aquel ejemplar tenía sesenta años. Cogí aquel objeto de anticuario con el mayor cuidado posible, no fuera a deshacerse entre mis manos. En él, Towson, o Towser, investigaba con mucho detalle la tensión máxima que pueden soportar los aparejos de los barcos y otras cuestiones parecidas. No era un libro muy apasionante, pero una ojeada superficial bastaba para darse cuenta de que lo guiaba un objetivo preciso, una preocupación sincera por el trabajo bien hecho, que conseguían que aquellas humildes páginas, concebidas hacía ya tantos años, se iluminaran con algo más que el celo profesional. Aquel viejo marino, con sus comentarios sobre las jarcias y los aparejos, me hizo olvidar la jungla y a los peregrinos, dejándome la sensación de haber topado con algo inequívocamente real. Encontrar allí un libro como aquél era ya sorprendente, pero aún más asombrosas eran las notas escritas a lápiz en los márgenes y, evidentemente, referidas al texto. ¡No daba crédito a mis ojos! ¡Estaban en clave! Sí, parecían escritas según una clave. Imaginen a un hombre que mete en su equipaje un libro como el que les he descrito con el fin de llevarse a aquella tierra de nadie y estudiarlo, y escribe anotaciones al margen, ¡y lo hace en clave! Ciertamente, se trataba de un misterio **muy extravagante**.

[105]

“I had been dimly aware for some time of a worrying noise, and when I lifted my eyes I saw the wood-pile was gone, and the manager, aided by all the pilgrims, was shouting at me from the river-side. I slipped the book into my pocket. I assure you to leave off reading was like tearing myself away from the shelter of

«Desde hacía rato era vagamente consciente de un ruido bastante molesto, y, cuando levanté la vista, vi que la pila de leña había desaparecido y cómo el director, ayudado por los demás peregrinos, me llamaba a gritos desde la orilla del río. Metí el libro en mi bolsillo. Les aseguro que dejar aquella lectura fue para mí como abandonar el cobijo de una

de la cabaña y aleteaba angustiosamente en nuestros rostros. La vivienda estaba desmantelada, pero se podía ver que no hacía mucho había vivido allí un hombre blanco. Quedaba una tosca mesa: un tablón sobre dos postes; en un rincón oscuro reposaba un montón de basura, y junto a la puerta yo cogí un libro. Había perdido las tapas y las páginas habían sido manoseadas hasta quedar extremadamente blandas y sucias; pero el lomo había sido amorosamente cosido de nuevo, con hilo de algodón blanco que todavía conservaba un aspecto limpio. Era un hallazgo extraordinario. Se titulaba *Investigación [75] acerca de algunos aspectos de la náutica*, y su autor era un tal Tower, Towson, o un nombre por el estilo, capitán mercante de la marina de Su Majestad. La materia parecía bastante aburrida, con sus diagramas ilustrativos y sus repulsivos cuadros de cifras. El ejemplar tenía sesenta años. Tomé en mis manos esa impresionante antigualla con la mayor ternura posible, no fuera a ser que se desintegrara entre mis dedos. En su interior, Towson o Tower investigaba seriamente la resistencia de tensión de la cadena y de los aparejos de los barcos y cuestiones similares. No era un libro muy apasionante, pero a primera vista se podía ver una dedicación, una honrada preocupación por la manera correcta de ponerse a trabajar, lo que daba a estas humildes páginas, pensadas años atrás, una **luminosidad** superior a la meramente profesional. El sencillo y viejo marino, con su charla de cadenas y asideros, me hizo olvidar la jungla y los peregrinos con una deliciosa sensación de haber ido a dar con algo inequívocamente real. Que existiera un libro semejante era de por sí bastante asombroso; pero aún más sorprendente eran las notas a lápiz en el margen y que claramente se referían al texto. ¡No podía dar crédito a mis ojos! ¡Estaban en lenguaje cifrado! Sí, parecían estar **en clave**. Imaginaos a un hombre arrastrando consigo un libro como el descrito hacia este lugar perdido, estudiándolo y haciendo anotaciones ¡y en lenguaje cifrado! Era un misterio **extravagante**.

»Durante un rato había sido vagamente consciente de un ruido fastidioso, y cuando levanté la mirada vi que la pila de leña había desaparecido y que el director, ayudado por todos los peregrinos, me estaba gritando desde la orilla del río. Me metí el libro en el bolsillo. Os aseguro que abandonar su lectura fue como arrancarme del cobijo de una vieja

**extravagant** 1 spending (esp. money) excessively; immoderate or wasteful in use of resources. 2 exorbitant; costing much. 3 exceeding normal restraint or sense; unreasonable, absurd (*extravagant claims*) Pródigo.

an old and solid friendship.

“I started the **lame** engine ahead. ‘It must be this miserable trader—  
5 this intruder,’ exclaimed the manager, looking back malevolently at the place we had left. ‘He must be English,’ I said. ‘It will not save him from getting into trouble if he  
10 is not careful,’ muttered the manager darkly. I observed with assumed innocence that no man was safe from trouble in this world.

15 “The current was more rapid now, the steamer seemed at her last gasp, the stern-wheel flopped languidly, and I caught myself listening on tiptoe for the next  
20 beat of the boat, for in sober truth I expected the **wretched thing** to give up every moment. It was like watching the last **flickers** of a  
25 life. But still we crawled. Sometimes I would pick out a tree a little way ahead to measure our progress towards Kurtz by, but I lost it invariably before we got  
30 abreast. To keep the eyes so long on one thing was too much for human patience. The manager displayed a beautiful resignation. I **fretted** and **fumed** and took to  
35 arguing with myself whether or no I would talk openly with Kurtz; but before I could come to any conclusion it occurred to me that my speech or my silence, indeed any action of mine, would be a mere  
40 futility. What did it matter what anyone knew or **ignored**? What did it matter who was manager? One gets sometimes such a flash of **insight**. The essentials of this affair lay deep under the surface,  
45 beyond my reach, and beyond my power of **meddling**.

“Towards the evening of the second  
50 day we judged ourselves about eight miles from Kurtz’s station. I wanted to push on; but the manager looked grave, and told me the navigation up there was so dangerous  
55 that it would be advisable, the sun being very low already, to wait where we were till next morning. Moreover, he pointed out that if the warning to approach cautiously  
60 were to be followed, we must approach in daylight— not at dusk, or in the dark. This was sensible enough. Eight miles meant nearly  
65 three hours’ steaming for us, and I could also see suspicious ripples at the upper end of the **reach**. Nevertheless, I was annoyed beyond expression at the delay, and most un-  
70 reasonably too, since one night

antigua y sólida amistad.

«Arranqué el **destartalado** motor.  
«—Debe de ser ese desgraciado comerciante, ese intruso —exclamó el director, contemplando con una mirada malévola el lugar que ya dejábamos atrás.  
«—Debe de ser inglés —dije yo.  
«—De poco le servirá para evitar problemas si no tiene más cuidado —dijo el director sombriamente. Por mi parte y con premeditada inocencia, hice la observación de que en este mundo, ningún hombre está libre de problemas.

«La corriente era ahora más rápida, el vapor parecía a punto de dar su último estertor, el aspa se movía con lentitud, lánguidamente, y de repente me di cuenta de que esperaba con angustia cada uno de sus golpes, porque, en honor a la verdad, temía que aquella **desvencijada cafetera** nos abandonara en cualquier momento. Era como contemplar los últimos **estertores** de una  
X vida. Y sin embargo, seguía arrastrándose. Algunas [106] veces me fijaba en algún árbol que estuviera algo más adelante con el fin de medir nuestros progresos hacia Kurtz, pero, invariablemente, me distraía antes de llegar a su altura. Mantener la vista fija en un punto durante tanto tiempo era demasiado para la paciencia humana. El director, por su parte, demostraba una magnífica resignación. **Me impacientaba, me desesperaba,** y comenzaba a debatirme sobre la posibilidad de hablar abiertamente con Kurtz; pero antes de llegar a una conclusión se me ocurrió que mis palabras o mi silencio —en realidad, cualquier acción por mi parte— serían inútiles. ¿Qué importaba lo que cada uno de nosotros sabía o **ignoraba**? ¿Qué importaba quién fuera el director? A veces tenemos esos destellos de **perspicacia**. Lo más esencial de aquel asunto se hallaba muy por debajo de la superficie, más allá de mi alcance, más allá del poder que pudiera tener mi **intervención**.

«Hacia la tarde del segundo día creíamos estar a unas ocho millas de la delegación de Kurtz. Yo quería continuar, pero el director me miró con gravedad y me dijo que a partir de aquel lugar la navegación era peligrosa; además, y puesto que el sol estaba ya muy bajo, lo más aconsejable era esperar en aquel lugar hasta la mañana siguiente. Por otra parte, señaló, si la advertencia de proseguir con cautela había de [107] tomarse en serio, debíamos avanzar durante el día, no al atardecer o por la noche. Aquello me pareció bastante sensato. Ocho millas significaban para nosotros tres horas más de viaje y yo podía ver unos inquietantes remolinos en el curso superior del **río**. No obstante, el retraso me molestó hasta lo indecible, de una manera muy poco razonable, por cierto, porque después de

y sólida amistad.

»Puse el **renqueante** motor en marcha. «Debe de ser ese miserable comerciante, ese intruso», exclamó el director, [76] mirando malévola hacia el lugar que habíamos dejado atrás. «Debe de ser inglés», dije yo. «Eso no le evitará meterse en líos si no tiene cuidado», musitó el director sombriamente. Comenté con fingida inocencia que en este mundo ningún hombre era inmune a las dificultades.

»La corriente era ahora más rápida. El vapor parecía estar a punto de exhalar el último suspiro; la rueda de popa golpeaba lánguidamente, y yo me sorprendí a mí mismo escuchando con suma expectación cada nuevo latido del barco, porque, a decir verdad, esperaba que aquel **calamitoso trasto** se diera por vencido en cualquier momento. X Era como observar los últimos **coletazos** de una vida. Pero seguíamos arrastrándonos. De vez en cuando elegía un árbol situado un poco más adelante por el que medir nuestro avance hacia Kurtz, pero invariablemente lo perdía antes de pasar por su lado. Mantener la vista fija durante tanto tiempo sobre una misma cosa era demasiado para la paciencia humana. El director mostraba una magnífica resignación. Yo **me impacientaba y me encolerizaba,** y empecé a discutir conmigo mismo si iba o no a hablar abiertamente con Kurtz; pero antes de que pudiera llegar a ninguna conclusión me vino a la mente que el que hablara o me callara, en realidad cualquiera de mis acciones, sería absolutamente fútil. ¿Qué importaba lo que uno supiera o **ignorara**? ¿Qué importaba quién fuera director? A veces tiene uno esos atisbos de **penetración**. La esencia de este mundo yacía bastante por debajo de su superficie, más allá de mi alcance, y más allá de mi poder de **intromisión**.

»Al atardecer del segundo día juzgamos que estábamos a unas ocho millas de la estación de Kurtz. Yo quería seguir adelante, pero el director adoptó una expresión grave y me dijo que la navegación a partir de aquel punto era tan peligrosa que sería aconsejable, puesto que el sol estaba ya muy bajo, esperar donde estábamos hasta la mañana siguiente. [77] Por otra parte, subrayó que, si había que seguir la advertencia de acercarse con precaución, deberíamos hacerlo a la luz del día, no cuando oscurece, ni en plena oscuridad. Aquello era bastante sensato. Ocho millas significaban cerca de tres horas de navegación para nosotros y además yo podía ver pequeñas ondas sospechosas en el extremo superior del **tramo**. A pesar de todo, estaba contrariado hasta lo indecible por el retraso, y de la manera más irracional, puesto que

**flicker** 1 brillar con luz mortecina, quiver, waver. **Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear.**  
1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 a (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. b (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

**fretted** greatly and visibly worried, irritated, annoyed or consumed by gnawing or rubbing.

**ignore** v.tr: 1 refuse to take notice of or accept. 2 intentionally disregard.  
**ignorant** 1. tr. No saber algo, o no tener noticia de ello.



more could not matter much after so many months. As we had plenty of wood, and caution was the word, I **brought up** in the middle of the stream. The reach was narrow, straight, with high sides like a railway cutting. The dusk came gliding into it long before the sun had set. The current ran smooth and **stillness** 10 swift, but a dumb **immobility** sat on the banks. The living trees, **lashed together** by the **creepers** and every living bush of the **undergrowth**, might have been changed into stone, 15 even to the slenderest twig, to the lightest leaf. It was not sleep—it seemed unnatural, like a state of trance. Not the faintest sound of any kind could be heard. You looked on 20 amazed, and began to suspect yourself of being deaf— then the night came suddenly, and struck you blind as well. About three in the morning some large fish leaped, and the 25 loud splash made me jump as though a gun had been fired. When the sun rose there was a white fog, very warm and **clammy**, and more blinding than the night. It did not **shift** or **drive**; it was just there, standing all round you like something solid. At eight or nine, perhaps, it lifted as a shutter lifts. We had a glimpse of the towering multitude 35 of trees, of the immense matted jungle, with the blazing little ball of the sun hanging over it—all perfectly still—and then the white shutter came down again, smoothly, 40 as if sliding in greased grooves. I ordered the chain, which we had begun to heave in, to be paid out again. Before it stopped **ruming with a muffled rattle**, acry, a very loud cry, 45 as of infinite desolation, soared slowly in the opaque air. It **ceased**. A complaining clamor, modulated in savage discords, filled our ears. The sheer unexpectedness of it made my hair stir under my cap. I 50 don't know how it struck the others: to me it seemed as though the mist itself had screamed, so suddenly, and apparently from all sides 55 at once, did this tumultuous and mournful uproar arise. It culminated in a hurried outbreak of almost intolerably excessive shrieking, which stopped short, leaving us **stiffened** 60 in a variety of silly attitudes, and obstinately listening to the nearly as appalling and excessive silence. 'Good God! What is the meaning—?' 65 **stammered** at my elbow one of the pilgrims,—a little fat man, with **sandy** hair and red whiskers, who wore side-spring boots, and pink pyjamas tucked into his socks. Two 70 others remained open-mouthed a

tantos meses, qué podía importar una noche más. Como teníamos leña en abundancia y la precaución se había convertido en nuestra consigna, **fondeé** en mitad del río. El cauce era allí angosto, recto, con altas riberas, como un desmonte para el ferrocarril. La penumbra se adueñó de él mucho antes de que se pusiera el sol. La corriente fluía tersa y veloz, pero una muda **quietud** cubría las riberas. Los árboles, **unidos entre sí** por plantas **trepadoras**, y la **maleza** que crecía a sus pies, parecían haberse convertido en piedra; también la más delgada rama o la hoja más pequeña. No se trataba de un sueño —no era natural—, era como un trance. No se oía ni el más leve sonido. Uno miraba perplejo cuanto le rodeaba, y comenzabas a sospechar que te habías quedado sordo. Luego, rápidamente, caía la noche y también te dejaba ciego. A eso de las tres de la madrugada un gran pez saltó sobre el agua, y el sonoro chapoteo me sobresaltó [108] tanto como el disparo de un cañón. Cuando salió el sol, cubría el río una bruma blanca, muy cálida y **pegajosa**, y más cegadora que la noche. No **cambiaba** ni **se movía**, permanecía inmóvil, rodeándonos, como algo sólido. A las ocho, o tal vez a las nueve, se levantó, igual que si fuera una persiana. Vimos fugazmente una multitud de árboles altísimos, una selva enmarañada e inmensa, sobre la que pendía la brillante y pequeña bola del sol —todo en una quietud perfecta— y al poco la persiana blanca volvió a cerrarse, lentamente, como si descendiera por unas ranuras engrasadas. Ordené soltar de nuevo la cadena, que ya habíamos comenzado a recoger, y antes de que hubiera dejado **de repiquetear**, un grito, un grito muy agudo, lleno de infinita desolación, se elevó lentamente sobre el aire opaco. **Luego cesó**. Un clamor lastimero, modulado con una penetrante disonancia, inundó nuestros oídos. Fue tan inesperado que me puso los pelos de punta. No sé cómo lo oyeron los demás, pero a mí me pareció que la propia bruma había gritado: tan repentino, y, aparentemente, por todos lados y al mismo tiempo, había sido aquel grito lúgubre y perturbador. Culminó con un estallido de apresurados chillidos, agudos hasta lo intolerable, que cesaron bruscamente, dejándonos **petrificados**, [109] en actitudes estúpidas, y escuchando con obstinación un silencio que casi resultaba igual de sorprendente y excesivo.

«—¡Santo Dios! ¿Qué significa...? —**farfulló** a mi lado uno de los peregrinos, un hombre bajo y gordo, con el pelo **arenoso** y bigotes pelirrojos, que llevaba botas con suelas de goma y unos pantalones rosas remetedos en los calcetines. Otros dos permanecieron boquiabier-

después de tantos meses una noche más poco podía importar. Como teníamos leña en abundancia y el lema era precaución, **eché el ancla** en medio del río. El tramo era angosto, recto, con altos bordes, como terraplenes de ferrocarril. El crepúsculo fue deslizándose sobre él antes de que el sol se hubiera puesto. La corriente fluía mansa y rápidamente, pero una muda **inmovilidad** cubría las márgenes. Los árboles vivientes, **aprisionados** por las **enredaderas** y por cada uno de los arbustos vivientes de la **maleza**, podrían haber sido convertidos en piedras, hasta la rama más delgada, hasta la hoja más liviana. No era sueño; aquello parecía innatural, como un estado de trance. No podía oírse ninguna clase de ruido, ni aun el más débil. Uno miraba pasmado y empezaba a sospechar si no estaría sordo. En esto se hizo la noche repentinamente, y nos dejó también ciegos. Hacia las tres de la madrugada saltó un gran pez, y el fuerte choque del agua me hizo brincar como si un arma hubiera sido disparada. Cuando salió el sol había una niebla blanca, muy cálida y **pegajosa**, y más cegadora que la noche. Ni **se movía** ni **avanzaba**, simplemente estaba allí, rodeándole a uno como algo sólido. A las ocho o a las nueve, tal vez, se levantó como se levanta una persiana. Pudimos echar una ojeada a la multitud de altísimos árboles, a la inmensa y enmarañada selva sobre la que estaba suspendida la resplandeciente bola del sol, todo en perfecta quietud; y entonces la blanca persiana cayó de nuevo, suavemente, como escurriéndose por rieles [78] engrasados. Ordené que la cadena, que habíamos comenzado a halar, fuera arrojada de nuevo. Antes de que **terminara de correr**, **con su sordo rechinar**, un grito, un grito muy fuerte, como de desolación infinita, se fue elevando lentamente en el aire opaco. **Cesó**. Un clamor quejumbroso, modulado en salvajes disonancias, llenó nuestros oídos. Lo inesperado de aquel grito hizo que el cabello se me erizara bajo la gorra. No sé qué impresión les causó a los demás; a mí me pareció como si la propia bruma hubiera gritado, tan repentinamente había surgido aquel ruido tumultuario y luctuoso, procedente, al parecer, de todas partes a la vez. Culminó en un estallido precipitado de chillidos excesivos y casi insoportables que al poco tiempo cesaron, dejándonos **paralizados** en una variedad de estúpidas posturas, y escuchando obstinadamente el silencio, casi igual de excesivo y espantoso. «¡Dios mío! ¿Qué significa...?», **balbució** a mi lado uno de los peregrinos, un hombrecillo grueso, de pelo **rubio** y patillas pelirrojas, que llevaba botas con suela de goma y un pijama de color rosa remetido en los calcetines. Otros dos permanecieron boquiabier-

**sandy** 1 having the texture of sand, 2 having much sand. 3 a (of hair) yellowish-red. b (of a person) having sandy hair.

**arenoso** 1. adj. Que tiene arena, o abunda en ella. 2. Que participa de la naturaleza y propiedades de la arena.

whole minute, then dashed into the little cabin, to rush out incontinently and stand darting scared glances, with Winchesters at 5 'ready' in their hands. What we could see was just the steamer we were on, her outlines blurred as though she had been on the point of dissolving, and a misty strip of 10 water, perhaps two feet broad, around her—and that was all. The rest of the world was nowhere, as far as our eyes and ears were concerned. Just nowhere. 15 Gone, disappeared; **swept off** without leaving a whisper or a shadow behind.

"I went forward, and ordered the 20 chain to **be hauled in short**, so as to be ready to trip the anchor and move the steamboat at once if necessary. 'Will they attack?' whispered an awed voice. 'We 25 will all be butchered in this fog,' murmured another. The faces **twitched** with the strain, the hands trembled slightly, the eyes forgot to wink. It was very curious to see the contrast of expressions of the white men and of 30 the black fellows of our crew, who were as much strangers to that part of the river as we, though their homes were only eight hundred 35 miles away. The whites, of course greatly discomposed, had besides a curious look of being painfully shocked by such an **outrageous** row. The others had an alert, naturally 40 interested expression; but their faces were essentially quiet, even those of the one or two who **grinned** as they **hauled at** the chain. Several exchanged short, 45 **grunting** phrases, which seemed to settle the matter to their satisfaction. Their headman, a young, broad-chested black, severely draped in dark-blue fringed cloths, with 50 **fierce** nostrils and his hair all done up artfully in oily ringlets, stood near me. 'Aha!' I said, just for good fellowship's sake. 'Catch 'im,' he snapped, with a 55 bloodshot widening of his eyes and a flash of sharp teeth—'catch 'im. Give 'im to us.' 'To you, eh?' I asked; 'what would you do with them?' 60 'Eat 'im!' he said **curtly**, and, leaning his elbow on the rail, looked out into the fog in a dignified and profoundly pensive attitude. 65 I would no doubt have been properly horrified, had it not occurred to me that he and his chaps must be very hungry: that they must have been growing increasingly hungry 70 for at least this month past. They

biertos durante un minuto, luego se metieron corriendo en la cabina y salieron atropelladamente, con miradas de pánico y unos Winchester cargados en sus manos. Sólo veíamos el barco, aunque sus líneas se difuminaban como si estuviera a punto de desvanecerse, y una **franja** de agua entre la niebla, quizá de menos de un metro, a su alrededor. Eso era todo. Para nosotros, el resto del mundo no existía, al menos para nuestros ojos y nuestros oídos. Sencillamente, no existía. Había desaparecido; se había **disipado** sin dejar ni un susurro ni una sombra.

«Me acerqué a la proa y ordené que **tensaran la cadena**, de modo que estuviéramos listos para recoger el ancla y marcharnos de allí lo más rápidamente posible en el caso de que fuera necesario.

«—¿Nos atacarán? —susurró una voz atemorizada.

«—Con esta niebla nos matarán—murmuró otro. [110]

«Los rostros estaban **crispados** por el miedo, las manos temblaban ligeramente, los ojos se olvidaban de parpadear. Resultaba muy curioso observar el contraste entre las expresiones de los blancos y las de los negros de la tripulación, que en aquella parte del río eran tan extranjeros como nosotros, aunque sus hogares estaban sólo a ochocientas millas de allí. Los blancos, que, por supuesto, estaban descompuestos, tenían además una curiosa mirada, la de estar tristemente sorprendidos ante tan **ofensivo** alboroto. Los otros tenían una expresión de alerta y de lógico interés; pero sus rostros seguían esencialmente tranquilos, incluso los de aquellos que los **contraían** al **tensar** la cadena del ancla. Algunos de ellos intercambiaron frases concisas —parecían **gruñidos**—, que debieron de explicar el suceso a su entera satisfacción. Su cabecilla estaba junto a mí, era un joven negro de anchos hombros, sobriamente vestido con unas telas color azul oscuro y con flecos, cuya **nariz le confería un aspecto feroz**, y con el pelo laboriosamente peinado en bucles aceitosos.

«—¡Ajá! —exclamé, con ánimo de confraternización.

«—Cogedlos —espetó, con los ojos inyectados en sangre y mostrando sus dientes afilados—. Cogedlos. Dádnoslos. [111]

«—A vosotros, ¿eh? —dije yo—. ¿Y qué haríais con ellos?

«—¡Comerlos! —respondió él **secamente**, y, apoyando el codo en la borda, miró hacia la bruma con actitud digna y profundamente meditativa.

«Yo, como es lógico, estaba horrorizado; ni se me había ocurrido que él y sus compañeros debían estar muertos de hambre, que su hambre había ido creciendo paulatinamente al menos durante un mes entero. Llevaban seis me-

tos durante todo un minuto, y después se abalanzaron hacia la pequeña cabina, para volver a salir precipitadamente y sin control al instante y quedarse de pie lanzando miradas asustadas, apuntando con los Winchesters. Lo único que lográbamos ver era el vapor sobre el que nos hallábamos, su contorno borroso, como si estuviera a punto de disolverse, y una **franja** brumosa de agua, de quizá dos pies de anchura, a su alrededor; y eso era todo. El resto del mundo no estaba en parte alguna por lo que a nuestros ojos y oídos se refería. En parte alguna. Se había esfumado, desaparecido; había sido **barrido** sin dejar detrás ni un susurro ni una sombra.

»Me adelanté y ordené que acortaran la cadena, de forma que estuviéramos preparados a llevar el ancla y poner el vapor en movimiento de inmediato, en caso de que fuera necesario.

[79] «Atacarán?», susurró una voz atemorizada. «Harán una carnicería en nosotros con esta niebla», murmuró otra voz.

Los rostros se **crispaban** por la tensión, las manos temblaban ligeramente, los ojos ni siquiera pestañeaban. Tenía gran curiosidad por ver el contraste entre las expresiones de los hombres blancos y las de los muchachos negros de nuestra tripulación, que desconocían aquella parte del río tanto como nosotros, si bien su hogar se hallaba sólo a ochocientas millas de distancia. Los blancos, naturalmente muy desconcertados, tenían además el curioso aspecto de estar angustiosamente sobresaltados ante tan **escandaloso** tumulto. Los otros tenían una expresión expectante, de natural interés; pero sus rostros estaban esencialmente tranquilos, incluso el de aquellos —uno o dos— que **sonreían** mientras **halaban** la cadena. Algunos intercambiaban frases cortas **refunfuñando**, lo que parecía resolver el asunto a su gusto. Su jefe, un joven y fornido negro, austeramente ataviado con telas ribeteadas de color azul oscuro, con **feroces** aberturas nasales y el pelo hábilmente arreglado en grasientos bucles, estaba de pie junto a mí.

«Ajá», dije yo, como mera muestra de camaradería. «Cójales —contestó bruscamente, al tiempo que sus ojos se dilataban como inyectados en sangre y relampagueaba su afilada dentadura—, cójales. Dénoslos:» «A vosotros, ¿eh? —pregunté—; ¿y qué haríais con ellos?» «Comérmolos», dijo **secamente**, y apoyando el codo sobre la barandilla dirigió su mirada hacia la niebla en una actitud solemne y profundamente pensativa. Yo, indudablemente, me habría quedado totalmente horrorizado de no haber pensado que tanto él como sus muchachos debían estar muy hambrientos, que su hambre debía de haber ido en aumento durante todo el último mes, por lo menos. Se les ha-

**curt** adj. noticeably or rudely brief. **Curtly**, short, shortly; in a curt, abrupt [brusco] and discourteous manner. Escuetamente (shortly), tajantemente, secamente, lacónicamente

had been engaged for six months (I don't think a single one of them had any clear idea of time, as we at the end of countless ages have. They still belonged to the beginnings of time—had no inherited experience to teach them as it were), and of course, as long as there was a piece of paper written over in accordance with some farcical law or other made down the river, it didn't enter anybody's head to trouble how they would live. Certainly they had brought with them some rotten hippo-meat, which couldn't have lasted very long, anyway, even if the pilgrims hadn't, in the midst of a shocking **hullabaloo**, thrown a considerable quantity of it overboard. It looked like a **high-handed** proceeding; but it was really a case of legitimate self-defense. You can't breathe dead hippo waking, sleeping, and eating, and at the same time keep your precarious **grip** on existence. Besides that, they had given them every week three pieces of brass wire, each about nine inches long; and the theory was they were to buy their provisions with that currency in river-side villages. You can see **how THAT worked**. There were either no villages, or the people were hostile, or the director, who like the rest of us fed out of tins, with an occasional old he-goat thrown in, didn't want to stop the steamer for some more or less recondite reason. So, unless they swallowed the wire itself, or made **loops** of it to snare the fishes with, I don't see what good their extravagant salary could be to them. I must say it was paid with a regularity worthy of a large and honorable trading company. For the rest, the only thing to eat—though it didn't look eatable in the least—I saw in their possession was a few lumps of some stuff like half-cooked dough, of a dirty lavender color, they kept wrapped in leaves, and now and then swallowed a piece of, but so small that it seemed done more for the looks of the thing than for any serious purpose of sustenance. Why in the name of all the gnawing devils of hunger they didn't go for us—they were thirty to five—and have a good **tuck in** for once, amazes me now when I think of it. They were big powerful men, with not much capacity to weigh the consequences, with courage, with strength, even yet, though their skins were no longer **glossy** and their muscles **no longer hard**. And I saw

**high-handed** *adj.* disregarding others' feelings; overbearing. Despótico prepotente

ses contratados (no creo que ninguno de ellos tuviera un concepto claro del tiempo tal como nosotros lo tenemos, al cabo de incontables siglos. Ellos seguían perteneciendo al principio de los tiempos, no poseían, por así decirlo, ninguna experiencia heredada de la que aprender), y, por supuesto, mientras existiera un trozo de papel escrito según alguna absurda ley o cosa parecida autorizada río abajo, a nadie se le pasaba por la cabeza preocuparse de qué vivirían. Sin duda, habían llevado carne de hipopótamo descompuesta, que de todos modos no podría haberles durado mucho, ni siquiera en el caso de que los peregrinos, en medio de un violento **alboroto**, no hubieran arrojado por la borda una considerable cantidad de la misma. Podría parecer un acto **despótico**, pero sólo era un caso de legítima defensa. Es imposible oler carne de hipopótamo podrida por [112] la mañana, por la noche y a la hora de comer, y al mismo tiempo conservar tus precarios **lazos** con la existencia. Aparte de esto, cada semana habían recibido sus tres trozos de alambre de cobre, de unos veinte centímetros cada uno; y, en teoría, con aquella moneda de cambio podrían comprar provisiones en cualquier poblado de las riberas del río. Pero verán ustedes cómo **se aplicaba tal teoría**. O bien no había poblados, o sus habitantes eran hostiles, o el director, que, como el resto de nosotros, se alimentaba de latas —en las que sólo muy de vez en cuando encontrabas un trozo de dura carne de macho cabrío—, se negaba a detener el vapor por alguna razón más o menos misteriosa. De modo que, a no ser que se comieran el alambre o fabricaran **anzuelos** con él para pescar algún pez, no comprendo para qué había de servirles salario tan extravagante. Sin embargo, debo decir que se les pagaba con una regularidad digna de una compañía comercial tan grande y honorable como aquella. Por lo demás, lo único comestible que vi en sus manos —por otra parte, tenía un aspecto en absoluto comestible— fueron unos cuantos trozos de una especie de masa medio cocida, de un color lavanda sucio, que guardaban envuelta en hojas, y de la que de vez en cuando tomaban un pequeño bocado, tan pequeño que más parecía que lo hacían por en [113] ganar al estómago que con verdadera intención de nutrirse. Por qué razón, en el nombre de los feroces diablos del hambre, no intentaron atraparnos para **darse un buen banquete** —ellos eran treinta y nosotros, cinco—, es algo que no deja de asombrarme. Eran hombres fuertes, poderosos, con escasa capacidad para medir las consecuencias de sus actos, con valor, con energía, aun en aquellas condiciones, a pesar de que su piel había perdido su **brillo** y sus músculos estaban **flácidos**. Comprendí que

bía contratado por seis meses (no creo que ninguno de ellos tuviera una idea clara del tiempo, como la tenemos nosotros, después de innumerables siglos. Ellos pertenecían todavía a los comienzos [80] del tiempo; no habían heredado una experiencia que les enseñara, por decirlo de alguna forma). Y, por supuesto, mientras hubiera un trozo de papel escrito río abajo de acuerdo con una u otra clase de ley absurda, a nadie se le pasaba por la imaginación preocuparse de cómo vivían. Bien es verdad que ellos habían traído consigo un poco de carne de hipopótamo podrida, que de todas formas no podría haberles durado mucho, aunque los peregrinos no hubieran tirado por la borda buena parte de ella en medio de una lamentable **algarabía**. Parecía una forma de proceder **despótica**, pero en realidad se trataba de un caso de legítima defensa. No se puede estar oliendo a hipopótamo muerto al despertar, mientras se duerme, mientras se come, sin perder el precario **apego** a la existencia. Además de eso, ellos les habían venido dando cada semana tres trozos de alambre de latón, de unas nueve pulgadas de longitud cada uno, y se suponía que tenían que comprar sus provisiones con esa moneda en los poblados de la ribera. Os podéis imaginar cómo funcionaba aquello. O bien no había tales poblados, o la gente les era hostil, o el director, que como el resto de nosotros se alimentaba de conservas y, ocasionalmente, de algún cabrito de propina, no quería detener el vapor por una razón más o menos recóndita. De modo que, a menos que ellos se tragaran el alambre mismo o fabricaran **lazos** con ellos para atrapar a los peces, no veo de qué les podía servir ese extravagante salario. Debo decir que se les pagaba con una regularidad digna de una compañía mercantil grande y honorable. Por lo demás, la única cosa de comer (aunque no tenía el menor aspecto de ser comestible) que vi en su poder eran unos cuantos trozos de una sustancia parecida a una pasta medio cocida, de un color de lavanda sucia, que conservaban envueltos en hojas, y de los que de vez en cuando engullían un trozo, tan pequeño que parecía haber sido hecho más por la apariencia del objeto que con intención seria de [81] sustento. Cuando ahora pienso en ello, me asombra por qué, en nombre de todos los atormentantes demonios del hambre, no nos atacaron (eran treinta contra cinco) y se **dieron un buen atracón**, aunque sólo fuera por una vez. Eran hombres corpulentos y vigorosos, sin demasiada capacidad de sopesar las consecuencias, con valor, con fuerza, incluso entonces, aunque su piel había dejado de ser **lustrosa** y sus músculos habían **perdido su dureza**. Y yo vi que alguna

that something restraining, one of those human secrets that baffle probability, had come into play there. I looked at them with a swift quickening of interest— not because it occurred to me I might be eaten by them before very long, though I own to you that just then I perceived— in a new light, as it were—how **unwholesome** the pilgrims looked, and I hoped, yes, I positively hoped, that my aspect was not so— what shall I say?— so—unappetizing: a touch of fantastic vanity which fitted well with the dream-sensation that pervaded all my days at that time. Perhaps I had a little fever too. One can't live with one's finger everlastingly on one's pulse. I had often 'a little fever,' or a little touch of other things— the playful **paw-strokes** of the wilderness, the preliminary trifling before the more serious onslaught which came in due course. Yes; I looked at them as you would on any human being, with a curiosity of their impulses, motives, capacities, weaknesses, when brought to the test of an inexorable physical necessity. Restraint! What possible restraint? Was it superstition, **disgust**, patience, fear—or some kind of primitive honor? No fear can stand up to hunger, no patience can wear it out, **disgust** simply does not exist where hunger is; and as to superstition, beliefs, and what you may call principles, they are less than **chaff** in a breeze. Don't you know the devilry of lingering starvation, its exasperating torment, its black thoughts, its somber and **brooding** ferocity? Well, I do. It takes a man all his inborn strength to fight hunger properly. It's really easier to face **bereavement**, dishonor, and the perdition of one's soul—than this kind of prolonged hunger. Sad, but true. And these chaps too had no earthly reason for any kind of scruple. Restraint! I would just as soon have expected restraint from a hyena **prowl** amongst the corpses of a battlefield. But there was the fact facing me—the fact dazzling, to be seen, like the foam on the depths of the sea, like a **ripple** on an unfathomable enigma, a mystery greater—when I thought of it— than the curious, inexplicable note of desperate grief **in this savage clamor** that had swept by us on the river-bank, behind the blind whiteness of the fog.

algo los reprimía —otro de esos secretos del hombre que desconciertan a la ciencia de la probabilidad—. De repente, mi interés por ellos aumentó. Y no porque se me pasara por la cabeza que podría devorarme antes de no mucho tiempo; si bien debo confesarles que justo por aquel entonces percibí —bajo una nueva luz, por decirlo así— el **deslucido aspecto** de los peregrinos, esperando —sí, es cierto, esperando fervientemente— que mi aspecto no fuera tan —cómo decirlo— poco apetitoso. No era más que un arrebato de ilusoria vanidad que encajaba muy bien con aquella sensación de vivir en un sueño que en aquel tiempo impregnaba mis días. Puede que además tuviera algo de fiebre, quién sabe. No podemos vivir tomándonos el pulso permanentemente. Muy a menudo tenía «un poco de fiebre», o un poco de cualquier otra [114] cosa —las juguetonas **garras**\* de la selva, la pequeña dolencia previa al ataque más grave\*. que sobreviene más tarde, a su debido tiempo—. Sí, los miraba como se mira a cualquier otro ser humano, con curiosidad por sus impulsos, por sus motivos, habilidades o debilidades, cuando se ve sometido a la prueba de una necesidad física inexorable. ¡Que algo los reprimía! ¿El qué? ¿Una superstición, el **asco**, la paciencia, el miedo o una especie de primitiva dignidad? Ningún miedo sobrevive ante el hambre, la paciencia no puede agotarla, el **asco** desaparece donde el hambre está presente, y en cuanto a las supersticiones, creencias y lo que ustedes quizás llamen principios, pesan menos que una **brizna de paja** mecida por el viento. ¿No conocen lo diabólica que puede llegar a ser el hambre prolongada, su exasperante tormento, sus negros pensamientos, su sombría y **amenazante** ferocidad? Pues bien, yo sí. Un hombre requiere de toda su fortaleza interior para luchar contra el hambre. Es sin duda mucho [115] más fácil enfrentarse a la **desgracia**, al dishonor y a la pérdida del alma que a una prolongada falta de alimentos. Triste, pero cierto. Por otra parte, aquellos muchachos no tenían ningún motivo real para sentir escrúpulos. ¿Qué algo los reprimía? La misma contención cabría esperar de una hiena **que merodea** entre los cadáveres de un campo de batalla. Y, sin embargo, allí estaba aquel hecho, alzándose frente a mí, palpable, evidente, como la espuma sobre las profundidades del mar, como un **remolino en la superficie** de un enigma insondable, un misterio mayor — cuando me detengo a pensarlo— que la extraña, la inexplicable nota de desesperado dolor del grito \_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_** que se precipitó sobre nosotros desde la orilla del río, tras la ciega blancura de la niebla.

inhibición, alguno de esos secretos humanos que desafían la probabilidad, había entrado en juego allí. Yo les miré con un repentino aumento de interés, no porque pensara que podía ser devorado por ellos sin que pasara mucho tiempo, aunque confieso que sólo entonces me di cuenta (bajo una nueva luz, por así decirlo) del **aspecto tan poco saludable** que tenían los peregrinos, y tuve la esperanza, sí, la tuve realmente, de que mi aspecto no fuera tan, cómo decirlo?, tan poco apetitoso: un toque de fantástica vanidad que encajaba muy bien con el estado onírico que impregnaba todos mis días en aquella época. Quizá tuviera además algo de fiebre. Uno no puede vivir con el dedo eternamente sobre el pulso de la muñeca. Yo tenía a menudo «algo de fiebre» o alguna que otra ligera afección: los juguetones **zarpazos** de la selva, la insignificancia que precede al ataque más serio que sobrevino a su debido tiempo (3). Sí; yo les miraba como vosotros miraríais a cualquier ser humano, con curiosidad por sus impulsos, motivos, habilidades y debilidades, cuando se les somete a la prueba de una inexorable necesidad física. ¡Contención! ¿Qué clase de contención? ¿Se trataba de superstición, **repugnancia**, paciencia, miedo o alguna clase de primitivo honor? No hay miedo que pueda hacer frente al hambre, no hay paciencia que pueda hacerlo desaparecer, la **repugnancia** simplemente no existe donde existe el hambre; y en cuanto a la superstición, y lo que podríamos llamar principios, tienen menos peso que la **hojarasca** en el viento. ¿No conocéis lo [82] diabólico de una persistente inanición; su exasperante tormento, sus negros pensamientos, su sombría y **obsesiva** ferocidad? Bien, yo sí la conozco. Un hombre necesita toda su fuerza innata para combatir el hambre debidamente. Es más fácil en realidad arrastrar la **aflicción**, el dishonor y la pérdida de la propia alma, que esa clase de hambre prolongada. Triste, pero cierto. Y además esos muchachos no tenían ninguna razón terrenal para tener escrúpulos. ¡Contención! Cabría esperar la misma contención de una hiena **al acecho** entre los cadáveres de un campo de batalla. Pero allí estaba el hecho, frente a mí; el hecho deslumbrante, evidente como la espuma sobre las profundidades del mar, como la **onda** sobre un insondable enigma, un misterio mayor, cuando pensaba en él, que la nota curiosa e inexplicable de desesperado dolor en medio **de ese clamor salvaje** que había pasado raudo a nuestro lado en la orilla del río, detrás de la blancura cegadora de la niebla.

(\*Ataque más grave...: uniendo de nuevo la narración al devenir biográfico de Conrad, cabe señalar que, en efecto, a raíz de su experiencia en el Congo, el escritor polaco contrajo dolencias que, para su desgracia, le dejarían secuelas de mala salud hasta el fin de sus días. En concreto, se vio aquejado de disenteria y de alteraciones del sistema nervioso.)

(3) Conrad, cuya salud nunca debió de ser demasiado buena, estuvo enfermo varias veces desde que salió de Europa. A raíz de su estancia en el Congo sufrió una serie de achaques permanentes que se manifestaron, de forma intermitente, durante el resto de su vida.

**chaff** 1 the husks of corn or other seed separated by winnowing or threshing. 2 chopped hay and straw used as fodder. 3 light-hearted joking; banter. 4 worthless things; rubbish. 5 strips of metal foil released in the atmosphere to obstruct radar detection.

1 tr. & intr. tease; banter. 2 tr. chop (straw etc.). separate the wheat from the chaff distinguish good from bad.

**brooding** siniestro, amenazador, worrying or resentfully pondered, obsesivo, inquietante; **cerner** : fig. amenazar de cerca algún mal.

**bereave** deprive of a relation, friend, etc., esp. by death.

**bereavement** n. sorrow, condolencia, pérdida, Luto, duelo, desgracia, aflicción

“Two pilgrims were quarreling in hurried whispers as to which bank. ‘Left.’ ‘No, no; how can you? Right, right, of course.’ ‘It is very serious,’ said the manager’s voice behind me; ‘I would be desolated if anything should happen to Mr. Kurtz before we came up.’ I looked at him, and had not the slightest doubt he was sincere. He was just the kind of man who would wish to preserve appearances. That was his restraint. But when he muttered something about going on at once, I did not even take the trouble to answer him. I knew, and he knew, that it was impossible. Were we to let go our hold of the bottom, we would be absolutely in the air—in space. We wouldn’t be able to tell where we were going to—whether up or down stream, or across—till we fetched against one bank or the other,—and then we wouldn’t know at first which it was. Of course I made no move. I had no mind for a smash-up. You couldn’t imagine a more deadly place for a shipwreck. Whether drowned at once or not, we were sure to perish speedily in one way or another. ‘I authorize you to take all the risks,’ he said, after a short silence. ‘I refuse to take any,’ I said **shortly**; which was just the answer he expected, though its tone might have surprised him. ‘Well, I must defer to your judgment. You are captain,’ he said, with marked **civility**. I turned my shoulder to him in sign of my appreciation, and looked into the fog. How long would it last? It was the most hopeless look-out. The approach to this Kurtz grubbing for ivory in the wretched bush was beset by as many dangers as though he had been an enchanted princess sleeping in a fabulous castle. ‘Will they attack, do you think?’ asked the manager, in a confidential tone.

“I did not think they would attack, for several obvious reasons. The thick fog was one. If they left the bank in their canoes they would get lost in it, as we would be if we attempted to move. Still, I had also judged the jungle of both banks quite impenetrable—and yet eyes were in it, eyes that had seen us. The river-side bushes were certainly very **thick**; but the undergrowth behind was evidently penetrable. However, during the short lift I had seen no canoes anywhere in the **reach**—certainly not **abreast** of the steamer.

«Dos peregrinos discutían en apresurados susurros sin saber de qué orilla había procedido.

«—De la izquierda.

«—¡No, no! ¿Cómo puedes decir eso? De la derecha, de la derecha, sin ninguna duda.

«—Es preocupante —dijo el director a mis espaldas—. Para mí sería muy triste que le ocurriera algo al señor Kurtz antes de que llegásemos.

«Yo lo miré, y no tuve la menor duda de que era sincero. Era de esa clase de personas que desea conservar las apariencias a toda costa. Ésa [116] era la razón de que él sí reprimiera lo que sentía. No obstante, cuando murmuró algo sobre la conveniencia de proseguir en aquel mismo instante, ni siquiera me tomé la molestia de responderle. Yo sabía, y él también, que no era posible. Cortar nuestros lazos con el fondo del río habría sido como elevarse por el aire, por el espacio. No habría forma de saber hacia dónde nos dirigiéramos: río arriba, río abajo, o a través de la corriente —hasta embarrancar en una de las dos orillas, sin saber de cuál de las dos se trataba—. Como supondrán, no emprendí ninguna maniobra. Una colisión no entraba en mis planes y es imposible imaginar un lugar más funesto para un naufragio. Y si no nos ahogáramos, acabaríamos por perecer de un modo u otro.

«—Tiene mi autorización para asumir cuantos riesgos sean necesarios —dijo, al cabo de un corto silencio.

«—Me niego a correr ningún riesgo —respondí, **escuetamente**. Era la respuesta que él esperaba, aunque mi tono le sorprendió.

«—De acuerdo; ante su opinión, debo ceder. Usted es el patrón —dijo, haciendo **gala** de sus buenos modales. Como señal de aprecio, le di la espalda y miré hacia la niebla. ¿Cuánto duraría? Era una visión de lo más desesperante. El camino [117] hacia aquel Kurtz que acumulaba marfil en aquella condenada selva estaba sembrado de tantos peligros que bien podría haber sido una princesa encantada durmiendo en su fabuloso castillo.

«—¿Nos atacarán? ¿Qué opina usted? —me preguntó el director con un tono confidencial.

«Yo no creía que fueran a atacar. Por varios motivos. El primero, la bruma. Si abandonaban la orilla en sus canoas, se perderían, lo mismo que nos sucedería a nosotros si intentábamos movernos. Pero aun así, yo juzgaba que en ambas orillas la jungla era impenetrable y no obstante, había ojos en ellas, ojos que nos habían observado—. La maleza de las riberas era muy **tupida**, pero, evidentemente, no ocurría lo mismo con la que se encontraba más hacia el interior. Sin embargo, durante los breves momentos en que había levantado aquella niebla, yo no había visto ninguna canoa —no tenía la menor duda de que río arriba no las

»Dos peregrinos estaban discutiendo en apresurados susurros acerca de cuál de las dos orillas... «La izquierda.» «No, no; ¿cómo puede usted decir eso? La derecha, la derecha, por supuesto.» «Es muy serio —dijo la voz del director detrás de mí—. Me sentiría desolado si algo le sucediese al señor Kurtz antes de que llegáramos.» Le miré y no tuve la menor duda de que era sincero. Era justo el tipo de hombre que desearía siempre mantener las apariencias. Ése era su freno. Pero cuando murmuró algo acerca de continuar inmediatamente, no me tomé siquiera la molestia de contestarle. Yo sabía, y lo sabía él, que era imposible. En cuanto dejáramos de asirnos al fondo nos encontraríamos completamente en el aire, en el espacio. No hubiéramos podido decir a dónde nos dirigiéramos, si estábamos remontando el río o navegando río abajo, o atravesándolo incluso, hasta que hubiéramos alcanzado una de las orillas. Y aun en ese caso no hubiéramos sabido en un primer momento de cuál se trataba. Naturalmente, [83] no me moví. No tenía ganas de naufragar. No os podríais imaginar un lugar más siniestro para un naufragio. Tanto si nos ahogáramos en el acto como si no, era seguro que habríamos perecido todos rápidamente de una u otra forma. «Le autorizo a que se arriesgue cuanto sea necesario», dijo él, después de un corto silencio. «Me niego a correr ningún riesgo», dije yo **con sequedad**, que era exactamente el tipo de respuesta que él esperaba, aunque le pudo sorprender el tono. «Está bien, tengo que respetar su opinión. Usted es el capitán», dijo él con notoria **cortesía**. Le volví la espalda para mostrar mi aprecio y miré hacia la niebla. ¿Cuánto iría a durar? La perspectiva era de lo más desesperada. El acceso hasta el tal Kurtz buscando afanosamente marfil en la maldita maleza estaba rodeado de tantos peligros como si se tratara de una princesa encantada durmiendo en un castillo fantástico. «¿Cree usted que atacarán?», preguntó el director en tono confidencial.

»No pensaba que fueran a atacar por varias razones obvias. La espesa niebla era una. Si se alejaban de la orilla en sus canoas se perderían en ella, como nos ocurriría a nosotros si intentáramos movernos. Por otra parte, yo había juzgado que la jungla de ambas márgenes era absolutamente impenetrable (y, a pesar de ello, había allí ojos, ojos que nos habían visto). Los matorrales de la orilla eran realmente muy **esposos**; pero detrás, la maleza era evidentemente penetrable. No obstante, durante el corto ascenso yo no había visto canoas en ninguna parte del último **tramo**, y, desde luego, no a los **costados** del vapor.

shortly *adv.* 1 (often foll. by *before, after*) before long; soon (*will arrive shortly, arrived shortly after him*) enseguida, breve, poco después., 2 in a few words; briefly. 3 curtly, escuetamente, secamente, tajante

abreast *adv.* 1 side by side and facing the same way. 2 a (often foll. by *with*) up to date. b (foll. by *of*) well-informed (*abreast of all the changes*).

But what made the idea of attack inconceivable to me was the nature of the noise—of the cries we had heard. They had not the fierce character boding of immediate hostile intention. Unexpected, wild, and violent as they had been, they had given me an irresistible impression of sorrow. The glimpse of the steamboat had for some reason filled those savages with unrestrained grief. The danger, if any, I expounded, was from our proximity to a great human passion let loose. Even extreme grief may ultimately **vent itself** in violence—but more generally takes the form of apathy....

20 “You should have seen the pilgrims stare! They had no heart to grin, or even to **revile** me; but I believe they thought me gone mad—with fright, maybe. I delivered a regular lecture. My dear boys, it was no good bothering. Keep a look-out? Well, you may guess I watched the fog for the signs of lifting as a cat watches a mouse; but for anything else our eyes were of no more use to us than if we had been buried miles deep in a heap of cotton-wool. It felt like it too—choking, warm, stifling. Besides, all I said, though it sounded extravagant, was absolutely true to fact. What we afterwards alluded to as an attack was really an attempt at repulse. The action was very far from being aggressive—it was not even defensive, in the usual sense: it was undertaken under the stress of desperation, and in its essence was purely protective.

45 “It developed itself, I should say, two hours after the fog lifted, and its commencement was at a spot, roughly speaking, about a mile and a half below Kurtz’s station. We had just floundered and flopped round a bend, when I saw an islet, a mere grassy hummock of bright green, in the middle of the stream. It was the only thing of the kind; but as we opened the reach more, I perceived it was the head of a long sandbank, or rather of a chain of shallow patches stretching down the middle of the river. They were discolored, just **awash**, and the whole lot was seen just under the water, exactly as a man’s backbone is seen running down the middle of his back under the skin. Now, as far as I did see, I could go to the right or to the left of this. I didn’t know either channel, of course. The banks looked pretty

había. Pero, en mi opinión, lo que hacía inconceivable cualquier ataque era la naturaleza de aquel sonido, de los gritos que habíamos escuchado. No poseían la ferocidad propia de las intenciones hostiles. Inesperados, salvajes y violentos como habían sido, comunicaban una inconfundible sensación de tristeza. Por alguna razón, la visión del barco había provocado en aquellos salvajes un irreprimible [118] dolor. En caso de haberlo —expliqué—, el peligro provenía de nuestra proximidad a una gran pasión humana a la que se da rienda suelta. En ciertas ocasiones, el dolor extremo puede **transformarse** en violencia; sin embargo, por lo general adopta la forma de la apatía...

«¡Tendrían ustedes que haber visto las caras de los peregrinos! No estaban con ánimos para sonreír, ni siquiera para **injuriar**, pero creo que pensaban que me había vuelto loco —de miedo, probablemente—. Es cierto, pronuncié un auténtico discurso. Pero, mis queridos amigos, no convenía preocuparse. ¿Mejor permanecer alerta? Como podrán ustedes adivinar, no dejaba de observar la niebla como un gato observa a un ratón, en busca de cualquier indicio de que fuera a levantar; para cualquier otra cosa, nuestros ojos nos eran de menor utilidad que si nos hubieran enterrado envueltos en algodón a varias millas de profundidad. Por otra parte, la sensación era la misma: angustiosa, cálida y sofocante. Además, a pesar de que sonara extravagante, todo lo que había dicho era rigurosamente cierto. Eso a lo que nosotros aludiríamos más tarde como un ataque era en realidad un intento de rechazarnos. Aquella acción estaba muy lejos de ser agresiva en el sentido habitual de la palabra —ni siquiera era defensiva—. Se había llevado a cabo bajo el [119] peso de la desesperación, y, en esencia, era una reacción puramente protectora.

«Diría que tuvo lugar dos horas después de que levantara la niebla, y comenzó en un punto que se encontraba aproximadamente a milla y media de la delegación de Kurtz. Acabábamos de atravesar con dificultades un complicado recodo, cuando vi una isleta, un pequeño montículo de hierba de un verde muy intenso situado en mitad del cauce. No se divisaba ningún otro obstáculo, pero a medida que nos acercábamos, me di cuenta de que se trataba del extremo de un largo banco de arena, o, más bien, de una cadena de \_\_\_\_\_ escollos que dividía el río en dos. Eran descoloridos, **apenas cubiertos por el agua**, y podían verse a través de la superficie de un modo que remedaba exactamente la forma en que la columna vertebral de un hombre recorre su espalda, vislumbrándose bajo la piel. Por lo que podía ver, podía bordearlo por la derecha o por la izquierda, aunque, por supuesto, no conocía ninguno de los dos tramos. Las orillas eran muy semejantes

Pero lo que hacía inconcebible la idea de un ataque para mí era la naturaleza del ruido, de los gritos que habíamos oído. No tenían el carácter feroz que presagía una intención hostil inmediata. Inesperados, salvajes y violentos como habían sido, me habían producido una irresistible sensación de pesar. La visión momentánea del vapor había, por alguna razón, llenado a aquellos salvajes [84] de una aflicción incontrolada. El peligro, si existía, expliqué, se derivaba de nuestra proximidad a una gran pasión humana desatada. Incluso el dolor más extremo puede **X desfogarse en última instancia** en la violencia, pero más a menudo toma la forma de la apatía.

»¡Deberíais haber visto la mirada fija de los peregrinos! No tenían ánimos para sonreír, ni tampoco para **insultarme**, pero yo creo que pensaron que me había vuelto loco de miedo, tal vez. Les di una auténtica conferencia. Queridos amigos, de nada valía enojarse. ¿Mantenerse alerta? Bueno, os podéis imaginar que observaba la niebla en espera de síntomas de que fuera a levantar, como un gato observa a un ratón. Pero, para cualquier otra cosa, nuestros ojos eran tan poco útiles como si hubiéramos estado enterrados a millas de profundidad en un montón de algodón. Producía la misma sensación: opresiva, cálida, sofocante. Además, todo lo que dije, aunque sonara extravagante, era absolutamente cierto. Aquello a lo que después aludimos como si se hubiera tratado de un ataque fue en realidad un intento de rechazo. La acción distaba mucho de ser agresiva, no era siquiera defensiva, en el sentido usual: había sido emprendida bajo la tensión de la desesperación, y en esencia era puramente protectora.

**vent** 1 tr. a make a vent in (a cask etc.). b provide (a machine) with a vent. (**desahogarse, descargar**) 2 tr. give vent (outlet, salida) or free expression to (*vented my anger on the cat*). 3 intr. (of an otter or beaver) come to the surface for breath.

**vent** 1 f (also **vent-hole**) a hole or opening allowing motion of air etc. out of or into a confined space. 2 an outlet; free passage or play (*gave vent to their indignation*). 3 the anus esp. of a lower animal, serving for both excretion and reproduction. 4 the venting of an otter, beaver, etc. 5 an aperture or outlet through which volcanic products are discharged at the earth's surface. 6 a touch-hole of a gun. 7 a finger-hole in a musical instrument. 8 a flue of a chimney.

1 tr. a make a vent in (a cask etc.). b provide (a machine) with a vent.

2 tr. give vent or free expression to (*vented my anger on the cat*).

3 intr. (of an otter or beaver) come to the surface for breath.

**revile** v. 1 tr. abuse; criticize abusively. 2 intr. talk abusively; rail. Envilecer, deshonrar, denigrar, traicionar, denostar

**awash** 1 level with the surface of water, so that it just washes over. 2 carried or washed by the waves; flooded

well alike, the depth appeared the same; but as I had been informed the station was on the west side, I naturally headed for the western passage.

“No sooner had we fairly entered it than I became aware it was much narrower than I had supposed. To the left of us there was the long **uninterrupted shoal**, and to the right a high, steep bank heavily overgrown with bushes. Above the **bush** the trees stood in **serried** ranks. The twigs overhung the current thickly, and from distance to distance a large limb of some tree projected rigidly over the stream. It was then well on in the afternoon, the face of the forest was gloomy, and a broad strip of shadow had already fallen on the water. In this shadow we steamed up—very slowly, as you may imagine. I **sheered** her well inshore—the water being deepest near the bank, as the **sounding-pole** informed me.

“One of my hungry and **forbearing** friends was sounding in the bows just below me. This steamboat was exactly like a **decked scow**. On the deck there were two little teak-wood houses, with doors and windows. The boiler was in the fore-end, and the machinery right astern. Over the whole there was a light roof, supported on **stanchions**. The funnel projected through that roof, and in front of the funnel a small cabin built of light **planks** served for a pilot-house. It contained a couch, two camp-stools, a loaded Martini-Henry leaning in one corner, a tiny table, and the steering-wheel. It had a wide door in front and a broad **shutter** at each side. All these were always thrown open, of course. I spent my days perched up there on the extreme fore-end of that roof, before the door. At night I slept, or tried to, on the couch. An athletic black belonging to some coast tribe, and educated by my poor predecessor, was the helmsman. He **sported** a pair of brass earrings, wore a blue cloth wrapper from the waist to the ankles, and thought all the world of himself. He was the most unstable kind of fool I had ever seen. He steered with no end of a **swagger** while you were by; but if he lost sight of you, he became instantly the prey of an **abject funk**, and would let that cripple of a steamboat get **the upper hand** of him in a minute.

, y la profundidad parecía la misma a ambos lados, pero como me habían informado de que la estación estaba en la margen occidental, me decidí, naturalmente, por la parte occidental del cauce.

«No bien acabábamos de entrar en él cuando me percaté de que era mucho más estrecho de lo [120] que yo había supuesto. A nuestra izquierda corría la larga e **ininterrumpida cadena de escollos**, y a la derecha, el alto talud de la ribera, completamente cubierto de maleza. Sobre ésta, los **árboles** se elevaban formando **apretadas** filas. Las ramas de los árboles caían sobre el curso vencidas por su peso, y, cada cierta distancia, una de ellas, más grande que las demás, se proyectaba, rígida, sobre la corriente. Ya era bien entrada la tarde, la faz de la selva estaba en penumbra y una ancha franja de sombra corría paralela a la ribera. Dentro de aquella sombra progresábamos—muy despacio, como pueden imaginar—. **Ceñí** la embarcación a la orilla, donde el agua era más profunda, tal cómo me informaba la **pértiga que utilizábamos como sonda**.

«Uno de mis hambrientos y **pacientes** amigos se ocupaba de ella, situado justo por debajo de mí. Aquel vapor era exactamente como una **barcaza**, pero con una **cubierta** sobre la que se alzaban dos pequeños camarotes de madera de teca\*, **con** puertas y ventanas. La caldera estaba a proa y la maquinaria a popa. Cubría toda la embarcación un techo apoyado en unos **candeleros**. [121] La chimenea sobrepasaba la altura del techo y delante de ella estaba situada la cabina del piloto, muy pequeña y construida con **planchas** muy ligeras. En ella había una litera, dos taburetes, un Martini-Henry\* cargado apoyado en una esquina, una mesita y la rueda del timón. Tenía una puerta muy amplia en la parte delantera y un ancho **postigo** en cada costado. Todo, por supuesto, permanecía siempre abierto. Yo me pasaba los días subido allí, en el extremo del tejado, del lado de proa, delante de la puerta. Por las noches dormía, o intentaba dormir, en la litera. Un negro atlético perteneciente a alguna tribu de la costa y educado por mi desdichado predecesor hacia las veces de timonel. **Lucía** un par de pendientes de latón, vestía con una tela azul que le envolvía desde la cintura hasta los tobillos y tenía la más alta opinión de sí mismo. Era un estúpido, en mi vida he conocido a nadie con menos templanza que él. Cuando yo estaba cerca, se agarraba al timón con la mayor **arrogancia** del mundo, pero en cuanto me perdía de vista, caía presa de un **pánico miserable** y se dejaba dominar por aquel **desvencijado** vapor \_\_\_\_\_. [122]

bastante parecido, la profundidad parecía la misma; pero como me habían informado de que la estación estaba en el lado Oeste, naturalmente me dirigí al paso occidental.

»No habíamos acabado de entrar en él cuando advertí que era mucho más estrecho de lo que yo había supuesto. A nuestra izquierda estaba el largo e **ininterrumpido bajío** y a la derecha una alta y escarpada orilla, densamente poblada de matorrales. Por encima de la **maleza** los árboles se agolpaban en **apretadas** filas. Las ramas colgaban espesas por encima de la corriente, y de cuando en cuando el brazo de algún árbol se proyectaba inflexible sobre ella. Era ya bien entrada la tarde; el rostro de la selva era tenebroso y ya había caído sobre el agua una amplia franja de sombra. Dentro de ella navegábamos río arriba, muy lentamente, como podéis imaginar. Le hice virar todo lo que pude hacia la orilla, donde el agua era más profunda, **según indicaba el palo de sonda**.

»Uno de mis hambrientos y **contentos** amigos estaba sondando desde la proa, justo debajo de mí. Este barco de vapor era exactamente como una **gabarra cubierta**. En la cubierta había dos casetas de madera de teca con puertas y ventanas. La caldera estaba en el extremo anterior y las máquinas en la popa. Por encima de todo ello había un techo ligero sostenido por **puntales**. La chimenea emergía de aquel techo, y delante de ella una pequeña cabina construida con **tablas** delgadas servía de garita del timonel. En su interior había un lecho, dos taburetes plegables, un Martini-Henry cargado apoyado en un rincón, una pequeña mesa y el timón. Tenía una amplia puerta delante con anchos **postigos** [86] a cada lado. Normalmente todo ello estaba siempre abierto. Yo pasaba los días apoyado sobre la parte delantera de aquel tejado, delante de la ventana. Por la noche dormía, o lo intentaba, en el lecho. El timonel era un negro atlético procedente de una tribu costera y educado por mi desdichado predecesor. **Lucía** un par de pendientes de latón, vestía una tela azul que lo envolvía de la cintura a los tobillos y tenía una altísima opinión de sí mismo. Era el imbécil más inestable que jamás he visto. Gobernaba el barco con infinita **jactancia** mientras uno estaba delante; pero en cuanto te perdía de vista, caía inmediatamente presa de un **abyecto pavor** y permitía que aquel tullido vapor se le desmandara en cuestión de minutos.

**shoal** 1 a great number of fish swimming together (cf. school). 2 a multitude; a crowd (*shoals of letters*). — *v.intr.* (of fish) form shoals.

**shoal** 2 1 a an area of shallow water. b a submerged sandbank visible at low water. 2 (esp. in *pl.*) hidden danger or difficulty. — *v.* 1 *intr.* (of water) get shallower. 2 *tr.* (of a ship etc.) move into a shallower part of (water).

**bajo** 2. m. bajo, elevación del fondo en los mares, ríos y lagos y más comúnmente el de arena. 3. ant. fig. bajón 2, notable disminución de alguna cosa. Usáb. más con el verbo dar.

**serried** *adj.* (of ranks of soldiers, rows of trees, etc.) pressed together; without gaps; close.

**scow** a flat-bottomed boat used as a lighter etc.

**barcaza** Lanchón para transportar carga de los buques a tierra, o viceversa

**gabarra** 1. f. Embarcación mayor que la lancha, con árbol y mastelero, y generalmente con cubierta. Suele ir remolcada, y cuando no, se maneja con vela y remo, y se usa en las costas para transportes. 2. Barco pequeño y chato destinado a la carga y descarga en los puertos.

(\*Árbol de hojas grandes de las que se extrae un colorante rojo y cuya madera se usa para la construcción de navas.)

**stanchion** 1 a post or pillar, an upright support, a vertical strut. 2 an upright bar, pair of bars, or frame, for confining cattle in a stall. 1 supply with a stanchion. 2 fasten (cattle) to a stanchion.

**candelero** 7. Mar. Cualquiera de los puntales verticales, generalmente de metal, que se colocan en diversos lugares de una embarcación para asegurar en ellos cuerdas, telas, listones o barras y formar barandales, batayolas y otros accesorios

(\*Tipo de rifle con cuerpo y culata ideados por Martini y con cañón diseñado por Henry.)

**abject** *adj.* 1 miserable, wretched. 2 degraded, self-abasing, humble. 3 despicable. Miserable, bestial, vil.

**get the upper hand** control

(\* Especie de vara utilizada para sondear, es decir, para conocer la profundidad del agua.)

**abrupt** adj. [brusco]

- 1 sudden and unexpected; hasty (his abrupt departure).
- 2 (of speech, manner, etc.) uneven; lacking continuity; curt.
- 3 steep, precipitous.
- 4 Bot. truncated.
- 5 Geol. (of strata) suddenly appearing at the surface.

**abrupto**

1. adj. Escarpado, que tiene gran pendiente; dícese también del terreno quebrado, de difícil acceso.
2. Áspero, violento, rudo, destemplado. Declaración ABRUPTA. Carácter ABRUPTO

**whiz(z)** n. 1 zumbido 2 fam (persona) genio [at, de] v.i. 1 silbar 2 to whiz by/past, pasar zumbando; move along very quickly; make a soft swishing sound; "the motor whirred"; "the car engine purred"

**thump** 1 a heavy blow. 2 the sound of this.

**patter** a rapid succession of taps, short light steps, etc.

- 1 patten: to say or speak in a rapid or mechanical manner
- 1: to recite prayers (as paternosters) rapidly or mechanically
- 2: to talk glibly (garrulamente) and volubly
- 3: to speak or sing rapid-fire words in a theatrical performance
- 2 patten Function: noun 1: a specialized lingo; cant; especially: the jargon of criminals (as thieves) 2: the spiel (arenga, rollo, cuento, publicidad = spiel n. & v. sl. a glib speech or story, esp. a salesman's patter. 1 intr. speak glibly; hold forth. 2 tr. reel off (patter etc.), of a street hawker or of a circus Barker 3: empty chattering talk 4 a (1): the rapid-fire talk of a comedian (2): the talk with which an entertainer accompanies a routine b: the words of a comic song or of a rapidly spoken usually humorous monologue introduced into such a song
- 3 patten: 1: to strike or pat rapidly and repeatedly 2: to run with quick light-sounding steps to cause to patter
- 4 patten: a quick succession of light sounds or pats

\***patter** 1 (informal) (= talk) labia f [of salesman] rollo (informal) m; discurso (informal) m  
**patter** 2 A) [of feet] golpeteo; [of rain] tamborileo m B) intransitive verb [feet] golpetear (rain) golpetear; tamborilear C) repeat (prayers etc.) in a rapid mechanical way; talk glibly or mechanically= 1. parlotear 2. tamborilear, golpetear

**glare** A 1. mirada feroz o llena de odio 2. luz deslumbrante, resplandor. B 1 mirar enfurecido [at, a] staring angrily and fiercely, (fulminándole con la mirada) 3. deslumbrar 1. To stare fixedly and angrily. See synonyms at gaze. 2. To shine intensely and blindingly: A hot sun glared down on the desert. 3. To be conspicuous; stand out obtrusively: The headline glared from the page. To express by staring angrily: He glared his disapproval.

**scuffle** a confused struggle or disorderly fight at close quarters. move around in a hurry and confusion, engage in a scuffle.

**fusillade** 1 a continuous discharge of firearms. b a wholesale execution by this means. 2 a sustained outburst of criticism etc.

**squirting** ejecting liquid in a jet as from a syringe, chorreante

"I was looking down at the sounding-pole, and feeling much annoyed to see at each try a little more of it stick out of that river, when I saw my **poleman** give up the business suddenly, and stretch himself flat on the deck, without even taking the trouble to haul his pole in. He kept hold on it though, and it trailed in the water. At the same time the fireman, whom I could also see below me, sat down **abruptly** before his furnace and **ducked** his head. I was amazed. Then I had to look at the river mighty quick, because there was a **snag** in the fairway. Sticks, little sticks, were flying about—thick: they were **whizzing** before my nose, dropping below me, striking behind me against my pilot-house. All this time the river, the shore, the woods, were very quiet— perfectly quiet. I could only hear the heavy splashing **thump** of the stern-wheel and the **patter** of these things. We cleared the **snag** clumsily. Arrows, by Jove! We were being shot at! I stepped in quickly to close the shutter on the land side. That fool-helmsman, his hands on the spokes, was lifting his knees high, stamping his feet, **champing** his mouth, like a reined-in horse. **Confound** him! And we were staggering within ten feet of the bank. I had to lean right out to swing the heavy shutter, and I saw a face amongst the leaves on the level with my own, looking at me very fierce and steady; and then suddenly, as though a veil had been removed from my eyes, I made out, deep in the **tangled** gloom, naked breasts, arms, legs, **glaring** eyes,— the bush was **swarming** with human **limbs** in movement, glistening, of bronze color. The twigs shook, **swayed**, and rustled, the arrows flew out of them, and then the shutter came to 'Steer her straight,' I said to the **helmsman**. He held his head rigid, face forward; but his eyes rolled, he kept on lifting and setting down his feet gently, his mouth foamed a little. 'Keep quiet!' I said in a fury. I might just as well have ordered a tree not to sway in the wind. **I darted out**. Below me there was a great **scuffle** of feet on the iron deck; confused exclamations; a voice screamed, 'Can you turn back?' I caught shape of a **V-shaped** ripple on the water ahead. What? Another **snag**! A **fusillade** burst out under my feet. The pilgrims had opened with their **Winchesters**, and were simply **squirting** lead into that bush. A **deuce** of a lot of smoke came up and

«Me estaba fijando en el palo de sonda\*, cada vez más preocupado, al ver que con cada cala una parte mayor de ella asomaba por encima del agua, cuando vi que el **sondeador** abandonó la tarea y se dejó caer sobre la cubierta, sin siquiera preocuparse de meter la pértiga en el barco. Si bien es cierto que tampoco la soltó, dejando que se deslizara sobre el agua. Al mismo tiempo, el fogonero, a quien también veía debajo de mí, se sentó **bruscamente** delante de la caldera y **agachó** la cabeza. No daba crédito a mis ojos. Pero enseguida tuve que fijar la vista en el río: había localizado un **escollo** en nuestro rumbo. Azagayas, azagayas muy delgadas, volaban por todas partes, en gran cantidad. Pasaban silbando por delante de mí, caían delante y detrás de mí, chocaban contra la cabina. Y mientras tanto, el río, la orilla, los árboles, permanecían en calma, completamente en calma. No oía más que el **pesado** chapoteo del aspa y el **golpeteo** de aquellos **palos**. Sorteamos el escollo con torpeza. ¡Flechas, por Júpiter! ¡Nos estaban atacando! Me metí corriendo en la cabina para cerrar el postigo que daba del lado de la orilla. El estúpido timonel tenía las manos en el timón, pero levantaba las rodillas [123] y golpeaba el suelo con los pies, **apretando** los dientes como un caballo cuando le tiran de las riendas. ¡**Maldito** sea! Nos pusimos a hacer eses a menodretes metros de la orilla. Tuve que sacar mucho el cuerpo para cerrar el postigo, y vi un rostro entre las hojas, a la altura de mis ojos, con una mirada firme y agresiva; y entonces, **súbitamente**, \_\_\_\_\_ distinguí entre aquella **tupida** penumbra, pechos desnudos, brazos, piernas, ojos **im placables**. La maleza estaba **plagada** de **X cueros** en movimiento, brillantes y bronceados. Las ramas se movían, **cimbreaman**, crujían, y de ellas salían las flechas. Logré cerrar el postigo.

«Mantén el rumbo —le dije al **timonel**. El tenía la cabeza muy erguida, mirando hacia delante, pero sus ojos giraban y seguía levantando las rodillas y golpeando el suelo con los pies, lentamente. Le salía espuma por la boca—. ¡Estáte quieto! —le grité con furia. Lo mismo me daría ordenarle a un árbol que no se meza cuando sopla el viento. **«Salí de la cabina**. Debajo de mí, sobre la cubierta de hierro, todos **correteaban, agitados**, profiriendo confusas exclamaciones. «—¿Puede retroceder?—gritó una voz. «En aquel momento, vi que en la superficie del río el agua formaba una 'V' justo delante de nosotros. ¿Qué? ¿Otro tronco! Una **descarga [124] de fusilería** retumbó bajo mis pies. Los peregrinos habían abierto fuego con sus Winchester, **X que escupían** plomo sobre la maleza. Se levantó una humareda de mil demonios y

»Estaba mirando hacia el palo de sonda y me sentía muy contrariado de comprobar que a cada nueva prueba sobresalía un poco más de aquel río, cuando vi que el **encargado** abandonaba su ocupación súbitamente y se tumbaba en la cubierta, sin siquiera tomarse la molestia de izar a bordo el palo. Pero seguía sujetándolo, y el palo se arrastraba en el agua. Al mismo tiempo, el fogonero, a quien también pude ver debajo de mí, se sentó **bruscamente** delante del horno y **dejó caer** la cabeza hacia delante. Yo estaba asombrado. En aquel instante tuve que mirar rapidísimamente al río, porque había un **obstáculo** en el canalizo. Palos, unos palos pequeños, volaban alrededor a montones: pasaban zumbando por delante de mis narices, caían a mis pies, iban a estrellarse detrás de mí contra mi garita de timonel. Durante este tiempo, el río, la orilla, el bosque, estaban en silencio, en perfecto silencio. Sólo oía el chapoteante **batir** de las aspas del timón y el **zumbido** de aquellas cosas. Esquivamos el obstáculo a duras penas. ¡Flechas, por Júpiter! ¡Nos estaban disparando! Entré rápidamente para cerrar el postigo que daba a tierra. Aquel estúpido timonel, con las manos en las cabinas del timón, levantaba las rodillas, pateaba el suelo con los pies, se [87] **mordía los labios**, como un caballo sujeto por las riendas. ¡**Maldito** sea! Y estábamos haciendo eses a una distancia de diez pies de la orilla. Me tuve que asomar hacia fuera para engoznar el postigo, y vi un rostro entre las hojas a mi misma altura que me miraba feroz y fijamente; y de repente, como si me hubieran retirado un velo de los ojos, descubrí, en lo profundo de la **enmarañada** tenebrosidad, pechos desnudos, brazos, piernas, ojos **brillantes**: la maleza **bullía** de miembros humanos en movimiento, resplandecientes, del color del bronce. Las pequeñas ramas se agitaban, **se mecían**, crujían, las flechas salían volando de entre ellas y entonces conseguí cerrar el postigo. «Manténlo en posición recta», le dije al **timonel**, que mantuvo su cabeza rígida, con la vista al frente; pero sus ojos giraban y continuó subiendo y bajando los pies suavemente. Tenía un poco de espuma en la boca. «¡Estáte quieto!», le ordené, furioso. Lo mismo podía haber ordenado a un árbol que no se meciera en el viento. **Salí fuera precipitadamente**. Debajo de mí se oía un gran **alboroto de pies** sobre la cubierta de hierro y confusas exclamaciones. Una voz gritó: «¿Puede dar la vuelta?» Pude ver en el agua una ola **en forma de embudo** más adelante. Qué? ¿Otro tronco! Estalló un **tiroteo** bajo mis pies. Los peregrinos habían hecho fuego con sus Winchester y sencillamente estaban **arrojando** plomo a chorros sobre aquel matorral. Se elevó una impresionante humareda que fue avanzan-



drove slowly forward. I swore at it. Now I couldn't see the ripple or the **snag** either. I stood in the doorway, peering, and the arrows  
 5 came in swarms. They might have been poisoned, but they looked as though they wouldn't kill a cat. The bush began to howl. Our wood-cutters raised a warlike  
 10 whoop; the report of a rifle just at my back deafened me. I glanced over my shoulder, and the pilot-house was yet full of noise and smoke when I made a  
 15 dash at the wheel. The fool-nigger had dropped everything, to throw the shutter open and let off that Martini-Henry. He stood before the wide opening, **glaring**,  
 and I yelled at him to come back, while I straightened the sudden  
 20 twist out of that steamboat. There was no room to turn even if I had wanted to, the **snag** was  
 25 somewhere very near ahead in that confounded smoke, there was no time to lose, so I just crowded her into the bank—  
 right into the bank, where I knew  
 30 the water was deep.

34 “We tore slowly along the overhanging bushes in a whirl of broken twigs and **flying** leaves. The  
 35 **fusillade** below stopped short, as I had foreseen it would when the squirts got empty. I threw my head back to a **glinting** whizz that traversed the pilot-house, in at one  
 40 shutter-hole and out at the other. Looking past that mad helmsman, who was shaking the empty rifle and yelling at the shore, I saw vague forms of men running bent  
 45 double, leaping, gliding, distinct, incomplete, evanescent. Something big appeared in the air before the shutter, the rifle went overboard, and the man stepped  
 50 back swiftly, looked at me over his shoulder in an extraordinary, profound, familiar manner, and fell upon my feet. The side of his head hit the wheel twice, and the  
 55 end of what appeared a long cane clattered round and knocked over a little **camp-stool**. It looked as though after wrenching that thing from somebody ashore he had lost  
 60 his balance in the effort. The **thin** **X** smoke had blown away, we were clear of the **snag**, and looking ahead I could see that in another  
 65 hundred yards or so I would be free to sheer off, away from the bank; but my feet felt so very warm and wet that I had to look down. The man had rolled on his  
 70 back and stared straight up at me;

avanzó lentamente sobre el agua. Proferí una maldición. Ahora me sería imposible ver el remolino, y mucho menos el **escollo**. Me acerqué a la puerta de la cabina, sin dejar de mirar hacia el río; un enjambre de flechas caía sobre nosotros. Quizás estuvieran envenenadas, pero por su aspecto, pensé, ni siquiera atravesarían a un gato. La maleza comenzó a aullar. Nuestros leñadores lanzaron un grito de guerra; a mi espalda, un disparo de rifle me ensordecí. Giré la vista. El estrépito aún resonaba en la cabina, que estaba llena de humo, cuando me abalancé sobre la rueda del timón. Aquel estúpido negro la había soltado para abrir el postigo y disparar el Martini-Henry. Estaba ante la ventana, **desafiante**. Le grité que se apartara mientras trataba de enderezar el vapor, que había perdido rumbo. Aunque así lo hubiera querido, no había espacio para virar, el **escollo** estaba ya muy cerca, en medio de aquella maldita humareda. No tenía tiempo que perder, de modo que ceñí cuanto pude el barco a la orilla —ala orilla, en efecto—, porque sabía que allí el agua era más profunda. [125]

«Avanzamos muy despacio, rozando la maleza, bajo un chaparrón **X** de hojas \_\_\_\_\_ y ramas rotas. Los **X** **disparos** cesaron, tal como yo había previsto, cuando los fusiles se quedaron sin munición. Eché la cabeza **X** hacia atrás al oír un zumbido \_\_\_\_\_ que atravesó la cabina como una centella, entrando por una ventana y saliendo por la otra. En la orilla, al otro lado de aquel loco timonel, que gritaba y sacudía en el aire el rifle descargado, vi, vagamente, figuras de hombres que corrían agachados, saltando, escabulléndose, nítidas, incompletas, evanescentes. Ante el postigo apareció en el aire un objeto grande, el rifle cayó por la borda, y el timonel dio un rápido paso atrás, me dirigió una extraordinaria mirada de profunda fraternidad y cayó a mis pies, tras dar por dos veces con la cabeza en el timón. El extremo de lo que parecía una caña larga golpeó con estrépito en varios sitios hasta quedar apoyado en uno de los taburetes. Pensé que, **X** tras forcejear y arrebatarse la caña a alguno de nuestros atacantes, había perdido el equilibrio. La \_\_\_\_\_ humareda se había disipado, habíamos salvado el **escollo**, y, mirando hacia delante, comprobé que teníamos cien metros despejados de obstáculos en los que podría desviarme al centro del cauce, alejándome de la orilla; pero noté una sensación cálida y húmeda en mis pies y agaché la vista. El timonel [126] había rodado sobre su espalda y me miraba directamente

do lentamente hacia adelante. Blasfemé. Ahora ya no podía ver el tronco ni la ola. Me quedé de pie en la puerta, escudriñando, mientras una lluvia de flechas caía sobre nosotros. Tal vez estuvieran envenenadas, pero parecían incapaces de matar una mosca. La maleza comenzó a ulular. Nuestros leñadores lanzaron un grito de guerra. La detonación de un rifle a mis espaldas me dejó sordo. Miré por encima de mi hombro, y la garita del timonel estaba todavía llena de ruido y humo cuando me abalancé sobre el timón. El estúpido negro [88] había dejado caer todo para abrir el postigo y disparar ese Martini-Henry. Estaba de pie ante el amplio hueco **mirando fieramente**; le grité que volviera, mientras rectificaba la repentina desviación del vapor. No había espacio para dar la vuelta, suponiendo que hubiera querido hacerlo; el tronco estaba muy cerca en algún lugar, delante de nosotros, en aquel maldito humo, y no había tiempo que perder; de modo que lo arrimé a la orilla, a la mismísima orilla, donde yo sabía que el agua era profunda.

»Nos abrimos camino lentamente a lo largo de la maleza que colgaba sobre nosotros en un torbellino de ramas rotas y hojas **que revoloteaban**. Abajo cesó pronto el **tiroteo**, como yo había previsto que sucedería cuando se vaciaran los cargadores. Eché hacia atrás la cabeza ante un zumbido **centelleante** que atravesó la garita, entrando por una abertura del postigo y saliendo por otra. Al mirar más allá de aquel timonel loco, que sacudía el rifle descargado y chillaba en dirección a la orilla, vi formas vagas de hombres corriendo doblados por la cintura, saltando, desliziándose, inconfundibles, incompletas, evanescentes. Delante del postigo apareció algo grande en el aire, el rifle cayó por la borda y el hombre retrocedió con rapidez, me miró por encima de su hombro de una manera extraordinaria, profunda, familiar, y cayó sobre mis pies. Un lado de su cabeza golpeó dos veces el timón, y el extremo de lo que parecía un largo bastón repiqueteó a su alrededor y fue a derribar una banqueta **plegable**. Parecía como si, después de arrebatarse aquel objeto a alguien de la orilla, el esfuerzo le hubiera hecho perder el equilibrio. El **tenue** humo se había disipado, habíamos sorteado el tronco, y mirando al frente yo veía que unas cien yardas más adelante podría alejar el barco de la orilla, pero sentía mis pies tan calientes y mojados que tuve que mirar hacia abajo. El hombre había rodado sobre su espalda y me miraba fija-

**glare** A 1. mirada feroz o llena de odio 2. luz deslumbrante, resplandor. B verbo intransitivo 1 mirar enfurecido [at, a] staring angrily and fiercely, (fulminándole con la mirada) 3. deslumbrar 1. To stare fixedly and angrily. See synonyms at **gaze**. 2. To shine intensely and blindingly: *A hot sun glared down on the desert*. 3. To be conspicuous; stand out obtrusively: *The headline glared from the page*. To express by staring angrily: *He glared his disapproval*.

both his hands clutched that cane. It was the shaft of a spear that, either thrown or **lunged** through the opening, had caught him in the side just below the ribs; the blade had gone in out of sight, after making a frightful **gash**; my shoes were full; a pool of blood lay very still, gleaming dark-red under the wheel; his eyes shone with an amazing luster. The fusillade burst out again. He looked at me anxiously, gripping the spear like something precious, with an air of being afraid I would try to take it away from him. I had to make an effort to free my eyes from his gaze and attend to the steering. With one hand I felt above my head for the line of the steam-whistle, and jerked out screech after screech hurriedly. The tumult of angry and warlike yells was checked instantly, and then from the depths of the woods went out such a tremulous and prolonged wail of mournful fear and **utter** despair as may be imagined to follow the flight of the last hope from the earth. There was a great commotion in the bush; the shower of arrows stopped, a few dropping shots rang out sharply—then silence, in which the languid beat of the stern-wheel came plainly to my ears. I put the helm hard a-starboard at the moment when the pilgrim in pink **pyjamas**, very hot and agitated, appeared in the doorway. 'The manager sends me—' he began in an official tone, and stopped short. 'Good God!' he said, **glaring** at the wounded man.

«We two whites stood over him, and his lustrous and inquiring glance enveloped us both. I declare it looked as though he would presently put to us some question in an understandable language; but he died without uttering a sound, without moving a limb, without twitching a muscle. Only in the very last moment, as though in response to some sign we could not see, to some whisper we could not hear, he frowned heavily, and that frown gave to his black death-mask an inconceivably somber, **brooding**, and **menacing** expression. The luster of inquiring glance faded swiftly into vacant **glassiness**. 'Can you steer?' I asked the agent eagerly. He looked very dubious; but I made a grab at his arm, and he understood at once I meant him to steer whether or no. To tell you

a los ojos, con ambas manos en aquella caña. La caña no era otra cosa que el asta de una lanza, que, arrojada o **empuñada** desde la orilla, se le había clavado en un costado, justo por debajo de las costillas; la punta había penetrado profundamente, tras hacer una **herida** espantosa. Mis zapatos estaban empapados, se había formado un charco de sangre espesa y oscura bajo la rueda del timón, y los ojos del timonel brillaban de un modo asombroso. Los fusiles volvieron a resonar. Aquel hombre me miraba con angustia, aferrándose a la lanza como si ésta fuera algo precioso, como si temiera que yo intentara extraerla de su cuerpo. Tuve que hacer un gran esfuerzo para dejar de mirarlo a los ojos y concentrarme en el cauce. Con una mano \_\_\_\_\_ busqué la cuerda de la sirena y **tiré de ella, frenéticamente** \_\_\_\_\_ . Los furiosos gritos de guerra cesaron de inmediato, y entonces, desde las profundidades de la selva, se elevó un lamento trémulo y prologando, lleno de terror y de \_\_\_\_\_ desesperación, como el que pudiera imaginarse para anunciar la pérdida de la última esperanza que existiera sobre la tierra. Se produjo una gran conmoción en la maleza; la lluvia de flechas cesó, se oyeron algunos disparos, y se hizo el silencio. Sólo se escuchaba el pesado golpe del asta. Viré todo a estribor [127] y en aquel momento apareció en la puerta, **sufocado y nervioso**, el peregrino de los **pantalones** rosas.

«—Me envía el director... —comenzó con tono oficial, y se interrumpió—. ¡Dios Santo! —exclamó, al **ver** \_\_\_\_\_ al hombre herido.

«Nosotros, dos hombres blancos, estábamos en pie, ante él, atrapados ambos por su brillante e incisiva mirada. He de decir que nos miraba como si, en un lenguaje ininteligible, nos estuviera interrogando; pero murió sin emitir el más leve sonido, sin mover un músculo, sin que le temblara un músculo. Únicamente en el último instante, como respondiendo a alguna señal que nosotros no pudimos ver, a un susurro que no pudimos oír, frunció el ceño, y aquel gesto confirmó a la negra máscara de su rostro muerto una expresión sombría, **inquietante** y **amenazadora**. El brillo de su mirada interrogante se transformó poco a poco en un **vidrioso vacío**\*.

«—¿Puede manejar el timón? —le pregunté con impaciencia a aquel agente. Parecía inseguro, pero le agarré el brazo con firmeza y él comprendió que debía hacerlo tanto si quería como si no. A decir ver-

mente; apretaba el palo con las dos manos. Era el mango de [89] una lanza que, **arrojada** o **empujada** a través de la abertura, le había alcanzado en un costado, justo debajo de las costillas; la hoja se había hundido completamente, después de causar una terrible **hendidura**; mis zapatos estaban empapados; había un manso charco de sangre, de un rojo oscuro brillante, debajo del timón. Sus ojos tenían un resplandor extraño. Estalló de nuevo el tiroteo. Me miró angustiosamente, asiendo la lanza como algo precioso, con aire de temer que yo intentara arrebatarla. Tuve que hacer un esfuerzo para apartar mis ojos de su mirada y atender al timón. Levantando una mano por encima de mi cabeza, busqué a tientas el cordón del silbato del vapor y tiré de él precipitadamente, produciendo pitido tras pitido. El tumulto de los enfurecidos gritos de guerra cesó al instante, y de las profundidades del bosque surgió un trémulo y prolongado gemido de lastimero temor y **absoluta** desesperación, como podemos imaginar que sería el que siguiera a la huida de la última esperanza sobre la tierra. Hubo una gran conmoción entre la maleza; la lluvia de flechas cesó; algunos disparos sueltos resonaron agudamente; y siguió el silencio, en el que el lánguido golpear de la rueda del timón llegaba con nitidez a mis oídos. Puse el timón todo a estribor en el preciso momento en que el peregrino del **pijama** rosa, muy acalorado y agitado, hizo su aparición en la puerta: «Me envía el director... —comenzó en tono oficial, y se detuvo—. ¡Dios mío!», dijo, **mirando** \_\_\_\_\_ al herido.

»Los dos blancos estábamos de pie sobre él, y su mirada nos envolvió, brillante e inquisitiva. Os aseguro que parecía como si fuera a hacernos en cualquier momento una pregunta en un lenguaje inteligible, pero murió sin emitir el menor sonido, sin mover un solo miembro, sin encoger un músculo. Sólo en el último momento, como en respuesta a alguna señal que no podíamos ver, a algún susurro que no lográbamos oír, frunció pesadamente el entrecejo, y ese entrecejo [90] dio a su negra máscara mortuoria una expresión inconcebiblemente sombría, **meditabunda** y **amenazadora**. El brillo de su mirada inquisitiva se desvaneció deprisa en **X** una **vacía vidriosidad**. «¿Sabe usted llevar el timón?», pregunté al agente con ansiedad. Hizo un gesto dubitativo, pero lo así del brazo y comprendió en seguida que quería que llevara el timón tanto si sabía como si no. A decir ver-

**glare** A 1. mirada feroz o llena de odio 2. luz deslumbrante, resplandor. B **verbo** intransitivo 1 mirar enfurecido [at, a] staring angrily and fiercely, (fulminándole con la mirada) 3. deslumbrar 1. To **stare fixedly** and angrily. See synonyms at **gaze**. 2. To shine intensely and blindingly: *A hot sun glared down on the desert*. 3. To be conspicuous; stand out obtusely: *The headline glared from the page*. To express by staring angrily: *He glared his disapproval*.

**brooding** siniestro, amenazador, worrying or resentfully pondered, obsesivo, inquietante; **cerner** : fig. amenazar de cerca algún mal.

**glassy** 1 of or resembling glass, esp. in smoothness. 2 (of the eye, the expression, etc.) abstracted; dull; fixed (*fixed her with a glassy stare*).

**vidriosidad** 1. f. fig. Cualidad de vidrioso, propenso a enojarse.

**vidrioso** 1. adj. Que fácilmente se quiebra o salta, como el vidrio. 2. fig. Aplicase al piso cuando está muy resbaladizo por haber helado. 3. fig. Dícese de las materias que deben tratarse o manejarse con gran cuidado y tiento. 4. fig. Aplicase a la persona que fácilmente se resiente, enoja o desazona, o al genio de esa condición. 5. fig. **Dícese de los ojos que están cubiertos por una capa líquida y no miran a un lugar determinado, como los de los muertos.**

\* la mente está vacía (vacant=vacía) pero la mirada es inexpresiva (vacant=vacía)

the truth, I was morbidly anxious to change my shoes and socks. 'He is dead,' murmured the fellow, immensely impressed. 5 'No doubt about it,' said I, tugging like mad at the shoe-laces. 'And, by the way, I suppose Mr. Kurtz is dead as well by this time.'

10 "For the moment that was the dominant thought. There was a sense of extreme disappointment, as though I had found out I had been striving after something altogether 15 without a substance. I couldn't have been more **disgusted** if I had traveled all this way for the sole purpose of talking with Mr. Kurtz. Talking with. . . I flung one shoe 20 overboard, and became aware that that was exactly what I had been looking forward to—a talk with Kurtz. I made the strange discovery that I had never imagined him 25 as doing, you know, but as discoursing. I didn't say to myself, 'Now I will never see him,' or 'Now I will never shake him by the hand,' but, 'Now I will never hear him.' The 30 man presented himself as a voice. Not of course that I did not connect him with some sort of action. Hadn't I been told in all the tones of jealousy and admiration that he 35 had collected, bartered, swindled, or stolen more ivory than all the other agents together? That was not the point. The point was in his being a gifted creature, and that of all his 40 gifts the one that stood out preeminently, that carried with it a sense of real presence, was his **ability** to talk, his words—the gift of expression, the bewildering, the illuminating, 45 the most **exalted** and the most contemptible, the pulsating stream of light, or the deceitful flow from the heart of an impenetrable darkness.

50 "The other shoe went flying unto the devil-god of that river. I thought, 'By Jove! it's all over. We are too late; he has vanished—the gift has 55 vanished, by means of some spear, arrow, or club. I will never hear that chap speak after all,'—and my sorrow had a startling extravagance of emotion, even such as I had noticed 60 in the howling sorrow of these savages in the bush. I couldn't have felt more of lonely desolation somehow, had I been robbed of a belief 65 or had missed my destiny in life. . . . Why do you sigh in this **beastly** X way, somebody? Absurd? Well, absurd. Good Lord! mustn't a man ever—Here, give me 70 some tobacco."...

dad, yo sentía la acuciante necesidad de cambiarme de zapatos y calcetines.

«—Está muerto —murmuró el peregrino, muy impresionado. [128]

«—No cabe la menor duda —dije yo, tirando como un poseso de los cordones—. Por cierto, supongo que a estas alturas también habrá muerto el señor Kurtz.

«En aquellos momentos no podía pensar en otra cosa. Sentía una extraordinaria decepción, como si me hubiera dado cuenta de que llevaba largo tiempo persiguiendo algo completamente irreal. Mi **desazón** no habría sido mayor si hubiera emprendido aquel viaje con el único propósito de hablar con el señor Kurtz. Hablar con... Tiré un zapato por la borda, y, en ese preciso instante, me di cuenta de que era exactamente eso lo que llevaba esperando durante mucho tiempo: 80 hablar con Kurtz. Por otra parte, descubrí con extrañeza que nunca lo imaginaba haciendo algo, sino hablando. No me decía: 'Ahora yo no podré verlo', o 'Ahora ya no podré estrechar su mano', sino 'Ahora ya no podré oírlo.' Para mí, aquel hombre era una voz. No es que no lo relacionara con ninguna actividad. Al contrario, había escuchado, con todos los matices de la envidia y la admiración, cómo había reunido, conseguido mediante trueques, estafado a los nativos, o robado, más marfil que todos los demás agentes juntos. No, no era eso. Lo que ocurría es que se trataba de una persona 85 llena de dones, y que, de entre todos ellos, el más destacado, el que me hacía [129] imaginarlo como una persona real, era su **capacidad** para hablar, sus palabras. Sí, en efecto, el don de la expresión: asombroso, iluminador, el más **elogiado** y el más despreciable, palpitante emisión de luz o flujo falaz surgido del corazón de una impenetrable 90 oscuridad.

«El otro zapato salió volando en dirección al río—aquel río que era dios y diablo a la vez—. Yo pensaba: '¡Por Júpiter! Todo ha terminado. Hemos llegado demasiado tarde, él ha desaparecido—su don ha desaparecido—víctima de alguna lanza, flecha o maza. Ya nunca le oiré hablar'. Mi tristeza poseía una asombrosa y extravagante intensidad, como la que había apreciado en el aullido de dolor de aquellos salvajes. No podría sentir mayor solitaria desolación si me hubieran desengañado de alguna fe o hubiera perdido mi destino en la vida... ¿A 95 qué vienen esos suspiros \_\_\_\_? ... ¿Absurdo? Muy bien, pues absurdo. ¡Dios mío! Pero es que no puede un hombre, por una vez... Traiga, alcánceme el tabaco...»

verdad, yo estaba morbosamente ansioso por cambiarme de zapatos y calcetines. «Está muerto», murmuró aquel sujeto, enormemente impresionado. «No hay duda de ello —dije, tirando como loco de los cordones de los zapatos—. Y, a propósito, imagino que el señor Kurtz también estará muerto a estas alturas.»

»Por el momento ésa era la idea dominante. Tenía una sensación de enorme decepción, como si acabara de descubrir que había estado afanándome por algo desprovisto de todo fundamento. No me habría sentido más **disgustado** si hubiera hecho todo este recorrido con el único propósito de hablar con el señor Kurtz. Hablar con..., arrojé un zapato por la borda y me di cuenta de que eso era exactamente lo que había estado esperando **con ilusion**: una charla con Kurtz. Hice el extrañero descubrimiento de que nunca le había imaginado actuando, sino hablando. No me dije a mí mismo: «Ahora ya no le veré nunca» o «Ahora ya no le daré la mano jamás», sino «Ahora ya no le oiré nunca». El hombre se me presentaba como una voz. Naturalmente, no es que no le asociara con algún tipo de actividad. ¿Acaso no me habían dicho en todos los tonos posibles de envidia y admiración que él había recogido, trocado, timado o robado más marfil que todos los demás agentes juntos? Eso no era lo importante. Lo importante era que se trataba de una criatura dotada, y que de entre todas sus dotes la que destacaba preeminentemente, la que proporcionaba sensación de una presencia real, era su **capacidad** de hablar, sus palabras; el don de la expresión, el desconcertante, el revelador, el más **exaltado** y el [91] más despreciable, el palpitante torrente de luz o el engañoso flujo del corazón de una impenetrable 95 oscuridad.

»El otro zapato voló hasta aquel endemoniado río. Pensé «¡Por Júpiter! Todo ha terminado. Llegamos demasiado tarde; él ha desaparecido; el don ha desaparecido por obra de alguna lanza, flecha o maza. Nunca oiré hablar a ese hombre, después de todo». Y mi pesar tenía una emoción asombrosamente extravagante, tan grande como la que había observado en la ululante aflicción de aquellos salvajes entre los matorrales. En cierto modo no habría podido sentir mayor soledad y desolación si me hubieran despojado de una creencia o no hubiera alcanzado mi destino en la vida... ¿Por qué suspiras de esta forma **atroz**, 100 quienquiera que seas? Que es absurdo? Bueno, es absurdo. ¡Santo Dios! ¿Acaso un hombre no debe nunca...? Eh, dadme un poco de tabaco...»

**exalt** 1 raise in rank or power etc. 2 praise highly. 3 (usu. as **exalted** adj.) make lofty or noble oir sublime (*exalted aims; an exalted style*).

--elevado, eminente o jubiloso con mesura  
**exaltar** 1. tr. Elevar a una persona o cosa a gran auge o dignidad. 2. fig. Realzar el mérito o circunstancias de alguien con **demasiado** encarecimiento. 3. prnl. Dejarse arrebatar de una pasión, perdiendo la moderación y la calma.

--sobreexcitado, acalorado, fanático, loco pasionalmente

**beastly** 1 *colloq.* objectionable, unpleasant, horroroso, 2 like a beast; brutal, asqueroso.  
—*adv. colloq.* very, extremely.

objective narrator

There was a pause of profound stillness, then a match flared, and Marlow's lean face appeared, worn, hollow, with downward folds and dropped eyelids, with an aspect of concentrated attention; and as he took vigorous draws at his pipe, it seemed to retreat and advance out of the night in the regular **flicker** of the tiny flame. The match went out.

"Absurd!" he cried. "This is the worst of trying to tell. . . . Here you all are, each **moored** with two good addresses, like a hulk with two anchors, a butcher round one corner, a policeman round another, excellent appetites, and temperature normal—you hear—normal from year's end to year's end. And you say, Absurd! Absurd be—exploded! Absurd! My dear boys, what can you expect from a man who out of sheer nervousness had just flung overboard a pair of new shoes. Now I think of it, it is amazing I did not shed tears. I am, upon the whole, proud of my **fortitude**. I was cut to the quick at the idea of **having lost** the inestimable privilege of listening to the gifted Kurtz. Of course I was wrong. The privilege was waiting for me. Oh yes, I heard more than enough. And I was right, too. A voice. He was very little more than a voice. And I heard—him—it—this voice—other voices—all of them were so little more than voices—and the memory of that time itself lingers around me, impalpable, like a **dying vibration** of one immense **jabber**, silly, atrocious, sordid, savage, or simply mean, without any kind of sense. Voices, voices—even the girl herself—now—"\*

He was silent for a long time.

"I laid the ghost of his gifts at last with a lie," he began suddenly. "Girl! What? Did I mention a girl? Oh, she is out of it—completely. They—the women, I mean—are out of it—should be out of it. We must help them to stay in that beautiful world of their own, lest ours gets worse. Oh, she had to be out of it. You should have heard the **disinterred** body of Mr. Kurtz saying, 'My Intended.' You would have perceived directly then how completely she was out of it. And the lofty frontal bone of Mr. Kurtz! They say the hair goes on growing sometimes, but this—ah specimen, was **impressively** bald. The wilderness had patted

Se hizo el silencio, lleno de profunda quietud, luego brilló una cerilla, y apareció el delgado rostro de Marlow, cansado, hundido, surcado de arrugas y con los párpados caídos, con un aspecto de reconcentrada atención; y mientras daba vigorosas caladas a su pipa, aquel rostro [130] parecía avanzar y salir de la noche, entrando en la **luz** uniforme de la pequeña llama. La cerilla se apagó.

—¡Absurdo! —exclamó—. Eso es lo peor de intentar contar... Aquí, todos ustedes están bien **amarrados** a dos buenos fiadores, como un buque con dos anclas, el carnicero en una esquina y el policía en la otra, con excelente apetito, y una temperatura corporal normal—normal, ¿me oyen ustedes?— durante todo el año. ¡Y me llaman absurdo! Lo absurdo es... ¡Al diablo! ¡Absurdo...! Pero, mis queridos amigos, ¿qué se puede esperar de un hombre que por puro nerviosismo acaba de tirar por la borda un par de zapatos nuevos? Ahora que lo pienso, es sorprendente que no me echara a llorar. Yo, por encima de todo, estoy orgulloso de mi **fortaleza**. Me dolía profundamente la idea de **haber perdido** el inestimable privilegio de escuchar a Kurtz, aquel hombre lleno de dones. Por supuesto, me equivocaba, aquel privilegio me estaba aguardando. Oh, sí, oí más que suficiente. Y también tenía razón. Una voz. Era poco más que una voz. Y yo le oía... no, a él no, oía su voz, y otras voces, todos ellos eran muy poco más que voces. El recuerdo de aquel tiempo ronda a mi alrededor, impalpable, como el **rumor** de un inmenso **vocerío que se extingue**, estúpido, atroz, sórdido, salvaje, o [131] simplemente mezquino, sin ningún sentido. Voces, voces, incluso aquella mujer. Ahora....

Guardó silencio durante largo rato.

—Al final, conjuré el fantasma de sus dones con una mentira —comenzó de repente—. ¡Mujer! ¿Qué? ¿He mencionado a una mujer? Ah, no tiene nada que ver con esto, en absoluto. Ellas, me refiero a las mujeres, están al margen, deben estar al margen. Debemos ayudarlas a permanecer en ese hermoso mundo suyo, por miedo a que el nuestro siga empeorando. Oh, sí, ella debía estar al margen. Tendrían que haber oído al cuerpo **desenterrado** del señor Kurtz diciendo: «Mi prometida». Entonces se habrían dado perfecta cuenta de que ella estaba completamente al margen. ¡Y qué frente tan despejada la del señor Kurtz! Dicen que algunas veces el cabello sigue creciendo, pero aquel, ah, aquel espécimen estaba **increíblemente** calvo. La jungla le había dado unos

Hubo una pausa de profunda quietud, después una cerilla llameó, y el delgado rostro de Marlow apareció, fatigado, hundido, surcado por arrugas de arriba abajo y con los párpados caídos, con un aspecto de atención concentrada; y mientras daba vigorosas chupadas de la pipa, parecía avanzar y retroceder en la noche con el rítmico **aleteo** de la minúscula llama. La cerilla se apagó.

—¡Es absurdo! —gritó—. Esto es lo peor de intentar contar. Aquí estáis todos, cada uno con dos buenas **amarras**, como un casco con dos anclas: con un carnicero en una esquina y un policía en la otra; excelente apetito y temperatura normal. ¿oís?, normal durante todo el año. Y decís ¡absurdo! ¡Al demonio con vuestro absurdo...! ¡Absurdo! Queridos compañeros, ¿qué podéis esperar de un hombre que acababa de arrojar por la borda un par de zapatos nuevos en un ataque de nervios? Ahora que pienso en ello, es sorprendente que no llorara. Estoy, en conjunto, orgulloso de mi **entereza**. Me aterraba la idea de haber perdido el inestimable privilegio de escuchar al tan dotado Kurtz. Por supuesto, estaba equivocado. [92] El privilegio me estaba esperando. Oh sí, oí más que suficiente. Y tenía razón también. Una voz. Él era poco más que una voz. Y le oí... a él... a ello... esa voz... otras voces—todas ellas apenas si eran más que voces... y el recuerdo de aquella época persiste a mi alrededor, impalpable, como la **agonizante vibración** de un inmenso **torrente de palabras**, estúpido, atroz, sórdido, salvaje, o simplemente mezquino, sin ninguna clase de sentido. Voces, voces... incluso la misma chica... ahora...

Permaneció en silencio durante un largo rato.

—Al final conjuré el fantasma de su talento con una mentira —comenzó de repente—. ¡Chica! ¿He mencionado a una chica? Oh, ella está al margen de todo aquello por completo. Ellas (me refiero a las mujeres) están al margen de aquello, o deberían estarlo. Debemos ayudarlas a que permanezcan en su bello mundo, no sea que el nuestro empeore. Oh, ella tenía que estar al margen de aquello. Deberíais haber oído al cuerpo desenterrado de Kurtz diciendo: «Mi prometida.» Entonces habríais percibido de forma directa hasta qué punto ella estaba al margen de aquello. ¡Y el altanero hueso frontal del señor Kurtz! Dicen que el pelo continúa creciendo a veces, pero este espécimen estaba **impresionantemente** calvo. La selva le había pasado la

**flicker** 1 vislumbrar o brillar con luz mortecina, trémula, temblorosa; quiver, waver. **Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear, fulgir, vislumbrar, atisbo, tenue destello,** 1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 a (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. b (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

\* los guiones, aquí en muchos otros lugares corresponden a puntos suspensivos. El poner «Ahora» con mayúscula es contrario a la dicción supuesta, aunque Conrad haya exagerado en este y muchísimos otros casos a lo largo de todo el texto.

him on the head, and, **behold**, it was like a ball—an ivory ball; it had caressed him, and—lo!— he had withered; it had taken him, 5 loved him, embraced him, got into his veins, consumed his flesh, and sealed his soul to its own by the inconceivable ceremonies of some devilish initiation. He was its spoiled and pampered favorite. Ivory? I should think so. Heaps of it, stacks of it. The old mud **shanty** was bursting with it. You would think there was not a single 15 tusk left either above or below the ground in the whole country. ‘Mostly fossil,’ the manager had remarked **disparagingly**. It was no more fossil than I am; but they call it fossil when it is dug up. It appears these niggers do bury the tusks sometimes—but evidently they couldn’t bury this parcel deep enough to save the 25 gifted Mr. Kurtz from his fate. We filled the steamboat with it, and had to pile a lot on the deck. Thus he could see and enjoy as long as he could see, because the appreciation of this favor had remained with him to the last. You should have heard him say, ‘My ivory.’ Oh yes, I heard him. ‘My Intended, my ivory, my station, 35 my river, my—’ everything belonged to him. It made me hold my breath in expectation of hearing the wilderness burst into a **prodigious peal of laughter** that would shake the fixed stars in their places. Everything belonged to him—but that was a trifle. The thing was to know what he belonged to, how many powers of 45 darkness claimed him for their own. That was the reflection that X made you creepy all over. It was impossible—it was not good for one either—trying to imagine. He had taken a high seat amongst the devils of the land—I mean literally. You can’t understand. How could you?—with solid pavement under your feet, surrounded by 55 kind neighbors ready to cheer you or to fall on you, stepping delicately between the butcher and the policeman, in the holy terror of scandal and gallows and lunatic asylums—how can you imagine what particular region of the first ages a man’s untrammelled feet may take him into by the way of 65 solitude—utter solitude without a policeman—by the way of silence, utter silence, where no warning voice of a kind neighbor can be heard whispering of public opinion? These little things

golpecitos en la frente y su cabeza era como una bola, **imagínenselo**, una bola de marfil; lo había acariciado, y sin más lo había fulminado; se había apoderado de él, lo había amado, abrazado, había penetrado en su sangre, minado su piel, y había unido su alma con la de él mediante las inconcebibles ceremonias de alguna iniciación diabólica. El, consentido y mimado por ella, era su favorito. ¿Marfil? [132] Yo diría que sí. Montones, toneladas de marfil. La vieja **casucha** de barro estaba llena a rebosar. Parecía no haber dejado un solo colmillo ni debajo ni sobre el suelo de aquel país. «Fósil, en su mayor parte», subrayó el director con **menosprecio**. No era más fósil que yo, pero lo llaman fósil cuando ha estado enterrado. Según parece, los negros entierran los colmillos a veces, pero, evidentemente, no pudieron enterrar aquella partida a la profundidad suficiente como para salvar a Kurtz, aquel hombre lleno de dones, de su destino. Cargamos el vapor y aun así tuvimos que apilar una gran parte en la cubierta. De ese modo pudo contemplarlo y deleitarse mientras aún podía verlo, porque hasta el final conservó un gran aprecio por él. Tendrían que haberle oído decir: «Mi marfil». Oh, sí, yo le oí. «Mi prometida, mi marfil, mi delegación, mi río, mi...», todo le pertenecía. Me hizo contener la respiración, temiendo oír cómo la jungla estallaba en unas **carcajadas tan sonoras** que habrían removido a las estrellas. Todo le pertenecía, pero eso qué importaba. Lo importante era saber a quién pertenecía él, cuántas potencias de la oscuridad reclamaban su posesión. Esa era la reflexión que me estremecía \_\_\_\_\_. Era imposible—ni siquiera era conveniente—intentar imaginárselo. Se había ganado un destacado lugar entre los demonios [133] de esta tierra—y lo digo literalmente—. Pero ustedes no podrían entenderlo. ¿Cómo iban a entenderlo? Ustedes, con un sólido asfalto bajo sus pies, rodeados de amables vecinos dispuestos a saludarles o a quejarse por cualquier cosa; ustedes, que pasean cómodamente entre el carnicero y el policía, que viven rodeados del sagrado terror al escándalo y a la horca y a los sanatorios psiquiátricos; cómo pueden ustedes imaginar a qué regiones de la edad primigenia pueden llevar a un hombre sus pies libres de ataduras por medio de la soledad—de la verdadera soledad, sin policías—, por medio del silencio—un silencio profundo, en el que no puede oírse la voz de un amable vecino que en susurros te pone al corriente de las habladurías—. La gran

mano por la cabeza y, ¡**ya veis!**, quedó como una bola, una bola de marfil; le había acariciado y, ¡ahí le tenéis!, se había marchitado; la selva le había cautivado, le había amado, le había abrazado, había penetrado en sus venas, consumido su carne y unido su alma a la suya, por medio de inconcebibles ceremonias de algún rito de iniciación demoníaca. Él era su consentido y mimado favorito. ¿Marfil? Me imagino que sí. Montones, pilas de marfil. El viejo **cobertizo** de barro estaba lleno hasta los topes. Uno pensaría que no quedaba ya un solo colmillo sobre o bajo tierra en todo el país. «En su mayoría fósil», había observado el director **desdeñosamente**. No era más fósil de lo [93] que pueda serlo yo; pero ellos lo llaman fósil cuando tienen que desenterrarlo. Parece ser que esos negros entierran a veces los colmillos; pero, evidentemente, no pudieron enterrar esta partida a suficiente profundidad como para salvar al dotado señor Kurtz de su destino. Nosotros llenamos de marfil todo el vapor y tuvimos que amontonar una buena cantidad en la cubierta. Así pudo verlo y disfrutar mientras lo podía ver, porque el aprecio de esta predilección le había acompañado hasta el final. Le deberíais haber oído decir: «Mi marfil.» Oh, sí, yo le oí: «Mi prometida, mi marfil, mi estación, mi río, mi...», todo le pertenecía. Me hizo contener la respiración esperando que la selva estallara en **estruendosas carcajadas**, capaces de hacer temblar a las estrellas fijas. Todo le pertenecía, pero eso era una insignificancia. La cuestión era saber a qué pertenecía él, cuántos poderes de las tinieblas le reclamaban como suyo. Ésa era la reflexión que le hacía a uno estremecerse de arriba abajo. Era imposible, y tampoco era bueno, tratar de imaginárselo. Él se había colocado, literalmente, en un alto sitio entre los demonios de la tierra. No lo podéis entender, ¿cómo podríais entenderlo vosotros, que tenéis los pies sobre el sólido pavimento, que estáis rodeados de amables vecinos dispuestos siempre a prestaros ayuda o a caer sobre vosotros, que camináis delicadamente entre el carnicero y el policía, bajo el sagrado terror del escándalo, la horca y los manicomios? ¿Cómo podéis vosotros imaginaros a qué precisa región de los primeros tiempos pueden conducir a un hombre sus pies sin trabas, impulsados por la soledad (soledad absoluta, sin un solo policía), por el silencio (silencio absoluto, donde no se oye la voz consejera de amables vecinos susurrando acerca de la opinión pública)? Estas pequeñas co-

make all the great difference. When they are gone you must fall back upon your own innate strength, upon your own capacity  
 5 for faithfulness. Of course you may be too much of a fool to go wrong—too dull even to know you are being assaulted by the powers of darkness. I take it, no fool ever  
 10 made a bargain for his soul with the devil: the fool is too much of a fool, or the devil too much of a devil—I don't know which. Or you may be such a thunderingly  
 15 **exalted** creature as to be altogether deaf and blind to anything but heavenly sights and sounds. Then the earth for you is only a standing place—and whether to  
 20 be like this is your loss or your gain I won't pretend to say. But most of us are neither one nor the other. The earth for us is a place to live in, where we must put up  
 25 with sights, with sounds, with smells too, by Jove!—breathe dead hippo, so to speak, and not be contaminated. And there, don't you see? Your strength comes in,  
 30 the faith in your ability for the digging of unostentatious holes to bury the stuff in—your power of **devotion**, not to yourself, but to an obscure, back-breaking business.  
 35 And that's difficult enough. Mind, I am not trying to excuse or even explain—I am trying to account to myself for—  
 40 for—Mr. Kurtz—for the shade of Mr. Kurtz. This initiated **wraith** from the back of Nowhere honored me with its amazing confidence before it vanished altogether. This was because  
 45 it could speak English to me. The original Kurtz had been educated partly in England, and—as he was good enough to say himself—his sympathies were in the  
 50 right place. His mother was half-English, his father was half-French. All Europe contributed to the making of Kurtz; and by-and-by I learned that, most appropriately, the International Society for the Suppression of  
 55 Savage Customs had intrusted him with the making of a report, for its future guidance. And he had written it too. I've seen it. I've read it. It was eloquent, vibrating with eloquence,  
 60 but too **high-strung**, I think. Seventeen pages of close writing he had found time for! But this must have been before his—let us say—nerves, went wrong, and caused him to preside at certain midnight dances ending with  
 70 unspeakable rites, which—as far

**exalt** 1 raise in rank or power etc. 2 praise highly. 3 (usu. as **exalted** *adj.*) make lofty or noble oír sublime (*exalted aims*; *an exalted style*).

--*elevado, eminente o jubiloso con mesura*

**exaltar** 1. tr. Elevar a una persona o cosa a gran auge o dignidad. 2. fig. Realzar el mérito o circunstancias de alguien con *demasiado* encarecimiento. 3. prnl. Dejarse arrebatar de una pasión, perdiendo la moderación y la calma.

--*sobreexcitado, acalorado, fanático, loco pasionalmente*

**wraith** *n.* 1 a ghost or apparition. 2 the spectral appearance of a living person supposed to portend that person's death.

**high-strung** muy excitable, nervioso, hipertenso

diferencia está precisamente en esas pequeñas cosas. Cuando las perdemos, tenemos que recurrir a nuestra fuerza innata, a nuestra capacidad para la fe. Por supuesto, también se puede ser demasiado estúpido como para equivocarse, demasiado necio como para darse cuenta de que te asaltan las potencias de la oscuridad. Estoy seguro de que ningún estúpido ha vendido jamás su alma al diablo: una de dos, o el estúpido es demasiado estúpido, o el diablo es demasiado diablo, no lo sé. O se puede ser una criatura tan exageradamente **exaltada** como para estar ciego [134] y sordo a todo lo que no sean visiones y cánticos celestiales. Y en ese caso la tierra no es más que un lugar de paso —aunque yo no sea quién para decir si esto es bueno o malo—. Pero la mayoría de nosotros no somos ni lo uno ni lo otro. Para nosotros, la tierra es un lugar donde vivir, donde nos vemos obligados a ver, oír y oler —¡por Júpiter! oler, por ejemplo, a un hipopótamo muerto y no ser contaminado—. Y ahí entra en juego nuestra fortaleza, la fe en nuestra capacidad para excavar discretos hoyos en los que enterrar la escoria, nuestro poder de **devoción**, no hacia nosotros mismos, sino hacia un trabajo oscuro y agotador. Lo cual es bastante difícil. Créanme, no trato de disculpar, ni siquiera de buscar una justificación, estoy tratando de explicarme, a mí mismo, al señor Kurtz, a la sombra del señor Kurtz. Desde el fondo de la Nada, aquel **espectro** iniciado en misterios me honró con sus asombrosas confidencias antes de desvanecerse para siempre. Lo cual se debió a que conmigo podía hablar en inglés.

«El Kurtz original se había educado en gran parte en Inglaterra y — como tuvo la bondad de decirme— sus simpatías estaban depositadas en el sitio correcto. Su madre era medio inglesa, su padre medio francés. Toda Europa había contribuido a crear a Kurtz. Más tarde supe que, muy [135] apropiadamente, la Sociedad Internacional para la Supresión de las Costumbres Salvajes le había confiado la elaboración de un informe que les sirviera como guía en el futuro. Y, en efecto, lo escribí. Lo he visto. Lo he leído. Era elocuente, vibrante de elocuencia, pero demasiado **apasionado**, creo yo. ¡Había encontrado tiempo para escribir diecisiete páginas de apretada escritura! Pero esto debió haber sido antes de que, digámoslo así, le fallaran los nervios, y acabara por presidir ciertas danzas que se celebraban a medianoche y que finalizaban con ritos incalificables, que —por lo que pude deducir, no sin dis-

son las decisivas. En el momento en que desaparece, uno tiene que recurrir a su propia fuerza innata, a su capacidad de lealtad. Por supuesto, se puede ser demasiado estúpido para equivocarse [94]; ser demasiado obtuso incluso para saber que los poderes de las tinieblas te están asaltando. Estoy seguro de que ningún insensato ha vendido jamás su alma al diablo: el insensato es demasiado insensato, o el diablo es demasiado diablo; no sé cuál de las dos cosas. O bien puede que se sea una criatura tan tremendamente **exaltada** como para ser completamente ciega y sorda a todo lo que no sean visiones y sonidos celestiales. En estos casos la tierra no es para uno más que un lugar donde estar; y no voy a pretender decidir si ser así es un inconveniente o una ventaja. Pero la mayoría de nosotros no somos ni una cosa ni otra. La tierra es, para nosotros, un lugar donde vivir, donde tenemos que soportar visiones, sonidos y también olores, ¡por Júpiter! Tenemos que respirar hipopótamo podrido, por así decirlo, sin contaminarnos. Y es ahí, ¿os dais cuenta?, donde entra en juego la fuerza, la fe en la propia capacidad de cavar discretamente agujeros donde enterrar la sustancia: el poder de **dedicación**, no a uno mismo, sino a una empresa oscura y agotadora. Y eso ya es suficientemente difícil. Creedme, no estoy tratando de disculpar, ni siquiera de explicar; estoy intentando entender al... señor Kurtz..., a la sombra del señor Kurtz. Ese **fantasma** surgido de detrás de la Nada me honró con su asombrosa confianza antes de desaparecer por completo. Y lo hizo porque podía hablar en inglés conmigo. El Kurtz original había sido educado en parte en Inglaterra, y, como él mismo era capaz de admitir, sus simpatías se hallaban en el lugar adecuado. Su madre era medio inglesa, su padre medio francés. Toda Europa contribuyó a hacer a Kurtz; y más tarde me enteré de que la Sociedad Internacional para la Supresión de las Costumbres Salvajes le había confiado, muy acertadamente, la redacción de un informe que les sirviera de guía en el futuro. Y además lo había escrito. Yo lo he visto. Lo he leído. Era elocuente, vibrante de elocuencia, pero era demasiado **tenso**, creo yo. ¡Había encontrado tiempo incluso [95] para escribir diecisiete apretadas páginas! Pero esto debió de hacerlo antes de que sus nervios, digamos, le fallaran y le llevaran a presidir ciertas danzas nocturnas que terminaban en **indescriptibles ritos**,

as I reluctantly gathered from what I heard at various times—were offered up to him—do you understand?—to Mr. Kurtz himself. But it was a beautiful piece of writing. The opening paragraph, however, in the light of later information, strikes me now as ominous. He began with the argument that we whites, from the point of development we had arrived at, ‘must necessarily appear to them [savages] in the nature of supernatural beings—we approach them with the might as of a deity,’ and so on, and so on. ‘By the simple exercise of our will we can exert a power for good practically unbounded,’ &c., &c. From that point he soared and took me with him. The **peroration** was magnificent, though difficult to remember, you know. It gave me the notion of an exotic Immensity ruled by an august Benevolence. It made me **tingle** with enthusiasm. This was the unbounded power of eloquence—of words—of burning noble words. There were no practical hints to interrupt the magic current of phrases, unless a kind of note at the foot of the last page, scrawled evidently much later, in an unsteady hand, may be regarded as the exposition of a method. It was very simple, and at the end of that moving appeal to every altruistic sentiment it blazed at you, luminous and terrifying, like a flash of lightning in a serene sky: ‘Exterminate all the brutes!’ The curious part was that he had apparently forgotten all about that valuable postscriptum, because, later on, when he in a sense came to himself, he repeatedly entreated me to take good care of ‘my pamphlet’ (he called it), as it was sure to have in the future a good influence upon his career. I had full information about all these things, and, besides, as it turned out, I was to have the care of his memory. I’ve done enough for it to give me the indisputable right to lay it, if I choose, for an everlasting rest in the dust-bin of progress, amongst all the **sweepings** and, figuratively speaking, all the **dead cats**\* of civilization. But then, you see, I can’t choose. He won’t be forgotten. Whatever he was, he was not common. He had the power to charm or frighten rudimentary souls into an **aggravated** witch-dance in his honor; he could also fill the small souls of the pilgrims with

gusto, a partir de ciertos comentarios que escuché más tarde— se realizaban en su honor. ¿Me comprenden? Como tributo al propio Kurtz. Pero aquel informe era una hermosa pieza literaria. El párrafo inicial, a la luz de la información posterior, me parece profético. Comenzaba con el argumento de que los blancos, desde el punto de vista del progreso alcanzado, debemos de parecerles [a los salvajes] seres sobrenaturales, nos aproximamos a ellos vestidos del poder de una deidad’, etcétera, etcétera. ‘Mediante el simple ejercicio de nuestra voluntad, podemos ejercer un poder benéfico prácticamente ilimitado’, y cosas por el estilo. A partir de ese punto, el tono era más exaltado, me cautivaba.[136] Era un **texto** magnífico, aunque difícil de recordar. Me hizo pensar en la idea de una exótica Inmensidad regida por una augusta Benevolencia. Me hizo **vibrar** de entusiasmo. Tal era el poder ilimitado de su elocuencia, de sus palabras, de sus nobles y ardientes palabras. No había consejos prácticos que interrumpieran aquella mágica corriente de frases, a no ser que una especie de nota al pie de la última página, garabateada evidentemente mucho más tarde, con mano temblorosa, pueda considerarse como la exposición de un método. Era muy simple, y tras toda aquella emocionada apelación a todo tipo de sentimientos altruistas, te dejaba atónito, te cegaba, y era aterradora, como un rayo en un día despejado: ‘¡Exterminar a todos los salvajes!’ Lo más curioso era que, aparentemente, había olvidado aquel valioso añadido, porque, más tarde, cuando hasta cierto punto volvió a ser él mismo, me pidió en repetidas ocasiones que conservara con mucho cuidado ‘mi panfleto’ (así lo llamaba), como si estuviera seguro de que en un futuro ejercería una gran influencia en su carrera. En aquel entonces yo tenía una información exhaustiva de todas estas cosas; además, habría de convertirme en el guardián de su memoria. Y he hecho lo suficiente por ella como para ganarme el indiscutible derecho a depositarla, si así lo eligiera y para [137] su eterno descanso, en el cubo de la basura del progreso, entre todos los **desechos** y, hablando en sentido figurado, todos los **gatos muertos** de la civilización. Sin embargo, ya lo ven, no puedo elegir, y él no será olvidado. Fuera lo que fuese, no era un ser corriente. Tenía el poder de fascinar o de amedrentar a las almas sencillas hasta el punto de que llegaban a **realizar mortificantes** danzas de brujas en su honor; también podía llenar las mezquinas almas de los peregrinos

que, según pude colegir de mala gana en varias ocasiones, se le ofrecían a él, ¿entendéis?, al propio señor Kurtz. Pero se trataba de un hermoso escrito. Sin embargo, el primer párrafo me resulta ahora ominoso a la luz de ulteriores informaciones. Comenzaba con el argumento de que nosotros, los blancos, desde el nivel de desarrollo que hemos alcanzado, «tenemos, necesariamente, que parecerles (a los salvajes) seres sobrenaturales; nos acercamos a ellos con el mismo poder que una deidad», y así sucesivamente. «Por el simple ejercicio de nuestra voluntad podemos tener un poder benefactor prácticamente ilimitado», etc. A partir de ese punto se elevaba, y me arrastró con él. La **peroración** era magnífica, aunque difícil de recordar, ya sabéis. Me hacía imaginar una exótica Inmensidad gobernada por una augusta Benevolencia. Me hizo **estremecer** de entusiasmo. Éste era el ilimitado poder de la elocuencia, de las palabras, de las ardientes y nobles palabras. No había alusiones prácticas que interrumpieran la corriente mágica de las frases, a menos que una a modo de anotación al pie de la última página, evidentemente garabateada mucho después con mano insegura, pueda ser considerada como la exposición de un método. Era muy simple, y al final de aquella conmovedora apelación a toda clase de sentimientos altruistas le deslumbraba a uno, luminoso y aterrador, como un relámpago en un cielo sereno: «¡Exterminar a todos los salvajes!» Lo curioso era que parecía haber olvidado por completo aquella valiosa posdata, porque más tarde, cuando recuperó el sentido, por así decirlo, me suplicaba, repetidamente, que me hiciera cargo de «mi panfleto» (así lo llamé), ya que iba sin duda a ejercer en el futuro una influencia positiva sobre su carrera. Yo estaba bien informado acerca de todas [96] estas cosas, y, además, resultó que fui yo quien se tuvo que ocupar de su memoria. He hecho por ello lo suficiente como para que se me otorgue el derecho incontestable, si tal es mi deseo, de depositarlo para su eterno descanso en el cubo de la basura del progreso, entre todas las heces y, metafóricamente hablando, todos los **gatos muertos** de la civilización. Pero ya veis que no puedo escoger. Él no va a ser olvidado. Sería cualquier cosa, pero no era vulgar. Tenía el poder de obligar a las almas rudimentarias a **ejecutar** una danza embrujada en su honor valiéndose del hechizo y del terror; podía colmar también las peque-

**tingle** picar, escocer v 1 *intr.* a feel a slight prickling, stinging, or throbbing sensation. **b** cause this (*the reply tingled in my ears*). 2 *tr.* make (the ear etc.) tingle. Reteñir, zumbar, vibrar, turbar.  
n. a tingling sensation. hormigueo, comezón / escozor, **estremecimiento**  
**stinging** : punzantes, piercing, biting, mordaz, áspera (voz), cortante (water) tingling [=tingle] 1 *intr.* a feel a slight prickling (pico), stinging, or throbbing sensation. **b** cause this (*the reply tingled in my ears*). 2 *tr.* make (the ear etc.) tingle]. Sentir comezón, titilar, hormigueo, escozor  
**lancinante** : dolor muy agudo como de desgarro o desgarro de la carne

**dead cats** debe referirse a ‘dead stocks’ o el capital muerto, improductivo o en dique seco que no da dividendos; el ‘gato’ era un talego donde se guardaba el dinero, y un acciones metidas en tal *bolsa* sería poco menos que nada, digo yo, es decir depósitos o inversiones muertas de la civilización, ¡vaya usted a saber! Por falta de imaginación que no sea.

**aggravate** v.tr. 1 increase the gravity of (an illness, offence, etc.). 2 *disp.* annoy, exasperate (a person).

**devotion** *n.* 1 (usu. foll. by *to*) enthusiastic attachment or loyalty (to a person or cause); great love, apasionamiento. 2 a religious worship. **b** (in *pl.*) prayers. **c** devoutness, religious fervour. amor, afecto, veneración, dedicación, entrega, lealtad, fidelidad, afición.

**devote** 1 (foll. by *to*) apply or give over (resources etc. or oneself) to (a particular activity or purpose or person) (*devoted their time to reading; devoted himself to his guests*). 2 *archaic* doom to destruction.

**devoted** *adj.* very loving or loyal (a *devoted husband*). leal, fiel, dedicado, consagrado.

**devotee** *n.* 1 (usu. foll. by *of*) a zealous enthusiast or supporter. 2 a zealously pious or fanatical person.

**devoción.** 1. f. Amor, veneración y fervor religiosos. 2. Práctica piadosa no obligatoria. 3. fig. Inclinación, afición especial. 4. fig. Costumbre devota, y, en general, costumbre buena. 5. Teol. Prontitud con que se está dispuesto a hacer la santa voluntad de Dios.

bitter misgivings: he had one devoted friend at least, and he had conquered one soul in the world that was neither rudimentary nor tainted with self-seeking. No; I can't forget him, though I am not prepared to affirm the fellow was exactly worth the life we lost in getting to him. I missed my late helmsman awfully,—I missed him even while his body was still lying in the pilot-house. Perhaps you will think it passing strange this regret for a savage who was no more account than a grain of sand in a black Sahara. Well, don't you see, he had done something, he had steered; for months I had him at my back—a help—an instrument. It was a kind of partnership. He steered for me—I had to look after him, I worried about his deficiencies, and thus a subtle bond had been created, of which I only became aware when it was suddenly broken. And the intimate profundity of that look he gave me when he received his hurt remains to this day in my memory—like a claim of distant kinship affirmed in a supreme moment.

“Poor fool! If he had only left that shutter alone. He had no restraint, no restraint—just like Kurtz—a tree swayed by the wind. As soon as I had put on a dry pair of slippers, I dragged him out, after first jerking the spear out of his side, which operation I confess I performed with my eyes shut tight. His heels leaped together over the little door-step; his shoulders were pressed to my breast; I hugged him from behind desperately. Oh! he was heavy, heavy; heavier than any man on earth, I should imagine. Then without more ado I tipped him overboard. The current snatched him as though he had been a wisp of grass, and I saw the body roll over twice before I lost sight of it for ever. All the pilgrims and the manager were then congregated on the awning-deck about the pilot-house, chattering at each other like a flock of excited magpies, and there was a scandalized murmur at my heartless promptitude. What they wanted to keep that body hanging about for I can't guess. Embalm it, maybe. But I had also heard another, and a very ominous, murmur on the deck below. My friends the wood-cutters were likewise scandalized, and with a better show of reason— though I admit that the

de amargas dudas. Encontró al menos a un amigo fiel, y conquistó un alma que no era ni simple ni corrompida por la codicia. No, no puedo olvidarlo; aunque no estoy dispuesto a afirmar que fuera precisamente digno de la vida que perdimos para llegar hasta él. Eché de menos a mi difunto timonel —ya lo echaba de menos cuando su cuerpo yacía en la cabina—. Tal vez les parezca demasiado extraño ese pesar por un salvaje que no tenía más valor que un grano de arena en un Sáhara negro. Pero, ¿no se dan cuenta?, él había logrado algo, había guiado el timón; durante meses, lo tuve detrás de mí, fue una ayuda, un instrumento. Entre nosotros se creó una especie de camaradería. Él guiaba el timón para mí. Yo tenía que cuidar de él, me preocupaban sus carencias, y de esa manera se fue creando un vínculo sutil entre nosotros, del que sólo me percaté [138] cuando, bruscamente, se rompió. Y la íntima profundidad de la mirada que me dirigió cuando lo hirieron permanece hasta hoy en mi memoria, como una apelación a un parentesco distante reafirmado en un momento supremo.

«¡Pobre idiota! Sólo con que hubiera dejado en paz aquel postigo... Nada lo reprimió, nada, igual que a Kurtz —como árboles mecidos por el viento—. Después de ponerme un par de zapatillas secas, lo arrastré a la cubierta tras sacarle la lanza del costado, cosa que hice, lo confieso, cerrando los ojos \_\_\_\_\_. Sus talones rebotaron sobre el pequeño escalón, sus hombros se apretaban contra mi pecho; yo lo cogía por detrás, desesperadamente. ¡Oh! pesaba mucho, mucho; más que cualquier otro hombre de la tierra, supongo. Luego, sin más \_\_\_\_\_, lo arrojé por la borda. La corriente lo arrastró como a una brizna de hierba, y vi que su cuerpo se dio la vuelta por dos veces antes de perderlo de vista para siempre. Los peregrinos y el director se habían congregado en el tejadillo, junto a la cabina del piloto, parloteando como una pandilla de cotorras \_\_\_\_\_, y se produjo un murmullo de escándalo ante mi despiadado proceder. No acierto a imaginar para qué querían conservar el cuerpo a bordo. Quizás para embalsamarlo. Pero también había oído otro murmullo, muy siniestro, [139] en la cubierta. Mis amigos los leñadores\* también estaban escandalizados, y por mejor razón, aunque admito que era una razón bastan-

ñas almas de los peregrinos de amarga aprensión: tenía al menos un fiel amigo y había conquistado un alma en el mundo que no era rudimentaria ni estaba corrompida por el egoísmo. No; no puedo olvidarlo, aunque no estoy dispuesto a afirmar que el individuo mereciera la vida que habíamos perdido por llegar hasta él. Echaba horriblemente de menos a mi viejo timonel, le echaba de menos incluso mientras su cuerpo yacía todavía en la garita. Quizá os parezca sumamente extraño este sentimiento por un salvaje que no tenía mayor importancia que un grano de arena en un Sahara negro. Bueno, ¿no veis?, él había hecho algo, había llevado el timón, durante meses le tuve a mi espalda: una ayuda, un instrumento. Éramos como socios. Él conducía para mí y yo tenía que cuidar de él: me preocupaba por sus deficiencias, y así se había creado un sutil vínculo, del que sólo llegué a darme cuenta cuando fue súbitamente roto. Y la íntima profundidad de aquella mirada que me dirigió cuando fue herido permanece aún en mi memoria, como una llamada de parentesco lejano afirmado en un momento supremo.

»¡Pobre insensato! Si hubiera dejado en paz aquel postigo... No tenía ningún autocontrol, ninguno... igual que Kurtz... era como un árbol mecido por el viento. En cuanto me hube puesto un par de zapatillas secas, le llevé a rastras afuera, [97] después de haberle arrancado la lanza del costado, operación que confieso que realicé con los ojos bien cerrados. Sus dos talones saltaron a la vez sobre el pequeño escalón de la puerta; sus hombros oprimían mi pecho; le abracé por detrás con desesperación. ¡Oh! Era pesado, muy pesado; más pesado que ningún otro hombre sobre la tierra, me atrevería a decir. Luego le tiré por la borda sin más \_\_\_\_\_. La corriente lo atrapó como si fuera una brizna de hierba, y vi al cuerpo dar dos vueltas antes de perderle de vista para siempre. El director y todos los peregrinos se congregaron entonces en la cubierta entoldada, alrededor de la garita del timonel, parloteando unos con otros como una bandada de urracas excitadas, y hubo un murmullo escandalizado ante mi despiadada diligencia. No puedo imaginar para qué querían conservar aquel cuerpo por ahí rodando. Para embalsamarlo, tal vez. Pero también había oído otro murmullo, y muy ominoso, en la cubierta de abajo. Mis amigos los leñadores estaban igualmente escandalizados, y con mayor razón, aunque admito que la razón era en sí

ado : fussy bustling excitement / trouble, difficulty, preámbulos

tip leadare tocando ligeramente

**magpie** 1 a European and American crow, *Pica pica*, with a long pointed tail and black and white plumage. 2 any of various birds with plumage like a magpie, esp. *Gymnorhina tibicen* of Australia. 3 an idle chatterer. 4 a person who collects things indiscriminately. 5 a the division of a circular target next to the outer one. **b** a rifle shot which strikes this.

(\* Se refiere irónicamente a los canibales que van con él en el barco.)



reason itself was quite inadmissible. Oh, quite! I had made up my mind that if my late helmsman was to be eaten, the fishes  
5 alone should have him. He had been a very second-rate helmsman while alive, but now he was dead he might have become a first-class temptation, and possibly  
10 cause some startling trouble. Besides, I was anxious to take the wheel, the man in pink pyjamas showing himself a hopeless **duffer**  
15 **at the business.**

“This I did directly the simple funeral was over. We were going half-speed, keeping right in the  
20 middle of the stream, and I listened to the talk about me. They had given up Kurtz, they had given up the station; Kurtz was dead, and the station had been burnt—and so  
25 on—and so on. The red-haired pilgrim was beside himself with the thought that at least this poor Kurtz had been properly revenged. ‘Say! We must have made a glorious slaughter of them in the bush. Eh? What do you think? Say?’  
30 He positively danced, the blood-thirsty little **gingery** beggar. And he had nearly fainted when he saw the wounded man! I could not help saying, ‘You made a glorious lot of smoke, anyhow.’  
35 I had seen, from the way the tops of the bushes rustled and flew, that almost all the shots had gone too high. You can’t hit anything unless you take aim and fire from the shoulder; but these chaps fired from the hip with their eyes shut.  
40 The retreat, I maintained—and I was right—was caused by the screeching of the steam-whistle. Upon this they forgot Kurtz, and began to howl at me with indignant protests.  
45  
50

39 “The manager stood by the wheel murmuring confidentially about the necessity of getting well away down  
55 the river before dark at all events, when I saw in the distance a clearing on the river-side and the outlines of some sort of building. ‘What’s this?’ I asked. He  
60 clapped his hands in wonder. ‘The station!’ he cried. **I edged in at once**, still going half-speed.  
65

“Through my glasses I saw the slope of a hill **interspersed** with rare trees and perfectly free from undergrowth. A long decaying  
70 building on the summit was half

te inadmisibile. ¡Y tanto, no me cabe la menor duda! Yo había decidido que si mi difunto timonel había de acabar devorado, sólo pertenecería a los peces. Había sido un timonel muy deficiente cuando estaba vivo, pero ahora que estaba muerto podría haberse convertido en una tentación de primera clase, y en la posible causa de un insólito problema. Además, yo estaba impaciente por volver al timón, el hombre de los pantalones rosas era una auténtica **calamidad**  
\_\_\_\_\_.

«Así lo hice nada más terminar el sencillo funeral. Seguimos avanzando a velocidad media, justo por el centro de la corriente, y oí lo que se decía detrás de mí. Habían renunciado a Kurtz, habían renunciado a la estación; Kurtz había muerto, su estación habría ardido, etc.; etc. El peregrino pelirrojo estaba fuera de sí ante la idea de que, al menos, aquel pobre Kurtz había sido vengado como se merecía.

«—¡Díganme! Seguro que la carnicería que hemos armado ha sido gloriosa, ¿o no? ¿Ustedes qué opinan? Díganmelo. [140]

«Saltaba de alegría, aquel pequeño diablo **pelirrojo** sediento de sangre, cuando había estado a punto de desmayarse al ver al hombre herido. No pude contenerme.

«—En cualquier caso, la humareda sí ha sido gloriosa.

«Yo, por la forma en que algunas ramas se cimbrearon y partieron, estaba seguro de que casi todos los disparos habían apuntado demasiado alto. No se puede acertar un blanco a menos que se apunte y se dispare con el arma apoyada en el hombro, pero aquellos hombres habían disparado desde la cadera y cerrando los ojos. La retirada, expliqué —y tenía razón—, se había debido al sonido de la sirena. Al oír esto, se olvidaron de Kurtz y me gritaron con indignadas protestas.

«El director estaba junto al timón murmurándome de manera confidencial la necesidad de retroceder a toda costa lo más posible antes de que anoheciera, cuando en la distancia vi un claro en la orilla y el perfil de lo que parecía un edificio.

«—¿Qué es eso?—pregunté.

«El dio una palmada, sorprendido.

«—¡La estación!—exclamó.

«**Viré bruscamente**, manteniendo la misma velocidad. [141]

«A través de los anteojos vi la pendiente de una colina **salpicada** de extraños árboles y completamente limpia de maleza. En la cima había un edificio largo en ruinas, medio oculto por la hierba

misma bastante inadmisibile. ¡Oh, bastante! Yo había decidido que si mi difunto timonel había de ser devorado, sólo los peces lo harían. En vida había sido un timonel muy de segunda clase, pero ahora que estaba muerto podría haberse convertido en una tentación de primera clase, y causar posiblemente algún problema serio. Además, yo estaba ansioso por tomar el timón, ya que el hombre del pijama rosa había demostrado ser una **nulidad** sin esperanza **en la materia.**

»Eso es lo que hice en cuanto terminó el sencillo funeral. Íbamos a media máquina, manteniéndonos justo en el centro de la corriente, y yo escuchaba lo que se hablaba a mi alrededor. Daban por perdido a Kurtz, daban por perdida la estación; Kurtz estaba muerto y la estación había sido incendiada, y así sucesivamente. El peregrino pelirrojo estaba fuera de sí, con la idea de que al menos ese pobre Kurtz había [98] sido debidamente vengado. «¿Qué opináis? Debemos haber hecho una buena matanza en la maleza. ¿Eh? ¿Qué pensáis? ¿Verdad que sí?»  
Hasta bailaba el pequeño y sanguinario mendigo **pelirrojo**. ¡Y casi se desmayó cuando vio al herido! No pude evitar decir: «Han producido ustedes una fantástica humareda en todo caso:»  
Yo había visto, por el modo en que las copas de los arbustos crujían y se agitaban, que casi todos los disparos habían sido demasiado altos. No se puede hacer blanco en nada a menos que se apunte y se dispare con el arma apoyada en el hombro; pero aquellos individuos disparaban con el arma apoyada en la cadera y los ojos cerrados. La retirada, mantenía yo (y tenía razón) la había causado el pitido del silbato. Con esto se olvidaron de Kurtz y empezaron a vociferar protestas de indignación.

»El director estaba junto al timón, murmurando confidencialmente acerca de la necesidad de alejarnos lo más posible río abajo, de una manera u otra, antes de que oscureciera, cuando a lo lejos vi un claro en la orilla y el contorno de alguna clase de edificio. «¿Qué es eso?», pregunté. Dio unas palmadas con asombro. «La estación», gritó. **Me pegué a la orilla inmediatamente**, yendo todavía a media máquina.

»A través de mis gemelos vi la falda de una colina **salpicada** de árboles raros y enteramente libre de maleza. El largo y deteriorado edificio que había en la cima se hallaba medio sepultado por la alta

**duffer** *n. sl.* 1 an inefficient, useless, or stupid person (**zopenco**). 2 *Austral.* a person who duffs cattle. 3 *Austral.* an unproductive [ barren, sterile, worthless, useless] mine.

**ginger** 1 a hot spicy root usu. powdered for use in cooking, or preserved in syrup, or candied. 2 the plant, *Zingiber officinale*, of SE Asia, having this root. 2 a light reddish-yellow colour (**rojo, bermejo**). 3 spirit, mettle. 4 stimulation. *adj.* of a ginger colour. 1 flavour with ginger. 2 (foll. by *up*) rouse or enliven (animar).

buried in the high grass; the large holes in the peaked roof gaped black from afar; the jungle and the woods made a background. There was no inclosure or fence of any kind; but there had been one apparently, for near the house half-a-dozen slim posts remained in a row, roughly **trimmed**, and with their upper ends ornamented with round carved balls. The rails, or whatever there had been between, had disappeared. Of course the forest surrounded all that. The river-bank was clear, and on the water-side I saw a white man under a hat like a cart-wheel **beckoning** persistently with his whole arm. Examining the edge of the forest above and below, I was almost certain I could see movements—human forms gliding here and there. I steamed past prudently, then stopped the engines and let her drift down. The man on the shore began to shout, urging us to land. ‘We have been attacked,’ screamed the manager. ‘I know—I know. It’s all right,’ yelled back the other, as cheerful as you please. ‘Come along. It’s all right. I am glad.’

‘His aspect reminded me of something I had seen—something funny I had seen somewhere. As I maneuvered to get alongside, I was asking myself, ‘What does this fellow look like?’ Suddenly I got it. He looked like a harlequin. His clothes had been made of some stuff that was brown holland probably, but it was covered with patches all over, with bright patches, blue, red, and yellow,—patches on the back, patches on front, patches on elbows, on knees; colored **binding** round his jacket, scarlet **edging** at the bottom of his trousers; and the sunshine made him look extremely gay and wonderfully neat withal, because you could see how beautifully all this patching had been done. A beardless, boyish face, very fair, no features to speak of, nose peeling, little blue eyes, smiles and frowns chasing each other over that open countenance like sunshine and shadow on a windswept plain. ‘Look out, captain!’ he cried; ‘there’s a **snag** lodged in here last night.’ What! Another **snag**? I confess I swore shamefully. I had nearly **holed** my **cripple**, to finish off that charming trip. The harlequin on the bank turned his little pug nose up to me. ‘You English?’ he asked, all smiles. ‘Are you?’ I shouted from the wheel.

alta; los grandes agujeros del techo terminado en punta aparecían completamente negros desde la distancia; detrás estaba la jungla. No había cerca ni empalizada de ningún tipo, pero daba la impresión de que sí la había habido anteriormente, porque cerca del edificio media docena de postes formaban una fila, toscamente **decorados** y con el extremo superior adornado con bolas talladas. La verja, o lo que hubiera habido entre medias, había desaparecido. Por supuesto, la jungla rodeaba todo el conjunto. La orilla estaba despejada y cerca del agua vi a un hombre blanco con un sombrero grande como la rueda de un carro, **haciendo señas** con el brazo, insistentemente. Al examinar el borde de los árboles detrás y delante de donde nos encontrábamos, me pareció ver algunos movimientos, figuras humanas que se deslizaban aquí y allá. Avancé prudentemente, luego apagué las máquinas y dejé que el impulso nos condujera hasta la orilla. El hombre de la orilla empezó a gritar, urgiéndonos a acercarnos más directamente.

«—Nos han atacado —gritó el director. [142]

«—Lo sé, lo sé. No ocurre nada —gritó el otro a su vez, muy contento—. Acérquense. No pasa nada. Me siento feliz.

«Su aspecto me recordó a algo que ya había visto, a algo divertido que había visto en alguna parte. Mientras maniobraba para atracar, me preguntaba: ‘¿A qué se parece este individuo?’ De repente, me acordé. Parecía un arlequín. Sus ropas parecían hechas de una tela que debía ser holanda cruda, pero estaban cubiertas de remiendos por todas partes, de remiendos de vivos colores: azul, rojo y amarillo; remiendos en la espalda, remiendos en la pechera, remiendos en los codos, en las rodillas; su chaqueta tenía **ribetes** coloreados y una **orla** escarlata en el extremo de los pantalones; además, el sol le daba un aspecto muy alegre y maravillosamente pulcro, porque permitía apreciar con cuánto cuidado se habían hecho aquellos remiendos. Su rostro era imberbe e infantil, era guapo, pero sin ningún rasgo destacable, tenía la nariz pelada, y pequeños ojos azules; las sonrisas y el gesto sombrío se alternaban sobre aquel semblante como el sol y la sombra sobre una llanura azotada por el viento.

«—¡Tenga cuidado, capitán! —me gritó—. Anoche pusieron un **tronco** ahí.

«¿Cómo? ¿Otro **escollo**? Confieso que maldije de manera vergonzante. Había estado a punto [143] de **agujerear** mi vieja **cafetera**, como final a tan encantador viaje. El arlequín de la orilla dirigió hacia mí su respingona nariz.

«—¿Es usted inglés? —me preguntó, des- haciéndose en sonrisas.

«—¿Y usted? —le grité desde el timón.

hierba; los grandes agujeros del tejado puntiagudo mostraban su negra boca a lo lejos; la jungla y el bosque formaban el fondo. No había ni cerca ni valla de ninguna clase; pero, al parecer, había habido una, ya que cerca de la casa quedaban media docena de delgados postes en hilera, toscamente labrados, cuyos extremos estaban adornados por bolas talladas. La barandilla, o lo que quiera que hubiera habido de poste a poste, había desaparecido. Por supuesto, el bosque rodeaba todo aquello. La orilla estaba despejada, y junto al agua vi a un hombre blanco bajo un [99] sombrero semejante a una rueda de carro, **haciendo insistentemente señas** con todo el brazo. Examinando el borde del bosque de arriba abajo, tuve casi la seguridad de poder ver movimientos, formas deslizándose aquí y allá. Seguí avanzando con prudencia y después paré las máquinas y dejé que la corriente empujara el barco hacia abajo. El hombre de la playa comenzó a gritar, instándonos a desembarcar. «Hemos sido atacados», gritó el director. «Lo sé, lo sé. No pasa nada —gritó el otro en respuesta, tan alegre como podáis imaginaros—. Vengan. No pasa nada. Cuánto me alegro.»

»Su aspecto me recordaba algo que ya había visto, algo divertido que había visto en alguna parte. Mientras maniobraba para poner el barco de costado, me preguntaba a mí mismo: ¿A qué se parece ese individuo? De repente lo supe. Se parecía a un arlequín. Sus ropas estaban hechas de un tejido que probablemente había sido una holanda marrón, pero que ahora estaba cubierto de remiendos por todas partes; remiendos brillantes, azules, rojos y amarillos; remiendos por detrás, por delante, por los codos, por las rodillas, una **tira** de color alrededor de la chaqueta, **bordes** escarlata en la parte inferior de los pantalones; y la luz del sol le hacía aparecer extremadamente alegre y al mismo tiempo maravillosamente aseado, porque se podía apreciar con qué esmero habían sido hechos todos aquellos remiendos. Una cara infantil, imberbe, muy agradable, sin rasgos destacables, con la nariz pelada, pequeños ojos azules, sonrisas y ceños persiguiéndose por aquel semblante ingenuo, como la luz del sol y la sombra por una llanura barrida por el viento «¡Cuidado, capitán! —gritó—. Hay un tronco ahí desde la noche pasada.» ¿Qué? ¿Otro tronco? Confieso que blasfemé vergonzantemente sin ningún decoro. Había estado a punto de **agujerear** mi **tullido trasto**, como remate de aquel encantador viaje. El arlequín de la orilla alzó su nariz respingona hacia [100] mí. «Inglés», preguntó, todo sonrisas. «¿Y usted?», grité desde el timón.

trim 1 tr. a set in good order. b make neat or of the required size or form, esp. by cutting away irregular or unwanted parts. 2 tr. (foll. by off, away) remove by cutting off (such parts). 3 tr. a (often foll. by up) make (a person) neat in dress and appearance. b ornament or decorate (esp. clothing, a hat, etc. by adding ribbons, lace, etc.). 4 tr. adjust the balance of (a ship or aircraft) by the arrangement of its cargo etc. 5 tr. arrange (sails) to suit the wind. 6 intr. a associate oneself with currently prevailing views, esp. to advance oneself. b hold a middle course in politics or opinion. 7 tr. colloq. a rebuke sharply. b thrash. c get the better of in a bargain etc.

1 the state or degree of readiness or fitness (found everything in perfect trim). 2 ornament or decorative material. 3 dress or equipment. 4 the act of trimming a person's hair. 5 the inclination of an aircraft to the horizontal.

The smiles vanished, and he shook his head as if sorry for my disappointment. Then he brightened up. 'Never mind!' he cried encouragingly. 'Are we in time?' I asked. 'He is up there,' he replied, with a toss of the head up the hill, and becoming gloomy all of a sudden. His face was like the autumn sky, overcast one moment and bright the next.

"When the manager, escorted by the pilgrims, all of them armed to the teeth, had gone to the house, this chap came on board. 'I say, I don't like this. These natives are in the bush,' I said. He assured me earnestly it was all right. 'They are simple people,' he added; 'well, I am glad you came. It took me all my time to keep them off.' 'But you said it was all right,' I cried. 'Oh, they meant no harm,' he said; and as I stared he corrected himself, 'Not exactly.' Then vivaciously, 'My faith, your pilot-house wants a clean up!' In the next breath he advised me to keep enough steam on the boiler to blow the whistle in case of any trouble. 'One good screech will do more for you than all your rifles. They are simple people,' he repeated. He rattled away at such a rate he quite overwhelmed me. He seemed to be trying to make up for lots of silence, and actually hinted, laughing, that such was the case. 'Don't you talk with Mr. Kurtz?' I said. 'You don't talk with that man—you listen to him,' he exclaimed with severe exaltation. 'But now—'

He waved his arm, and in the twinkling of an eye was in the uttermost depths of **despondency**. In a moment he came up again with a jump, possessed himself of both my hands, shook them continuously, while he **gabbled**: 'Brother sailor . . . honor . . . pleasure . . . delight . . . introduce myself . . . Russian . . . son of an arch-priest . . . Government of Tambov . . . What? Tobacco! English tobacco; the excellent English tobacco! Now, that's brotherly. Smoke? Where's a sailor that does not smoke?'

"The pipe soothed him, and gradually I made out he had run away from school, had gone to sea in a Russian ship; ran away again; served some time in English ships; was now reconciled with the arch-priest. He made a point of that. 'But when one is young one must

«Las sonrisas desaparecieron, y sacudí la cabeza, como si lamentara mi decepción. Luego se le volvió a iluminar el rostro.

«—¡No importa!—gritó, con mucho ánimo.  
«—¿Llegamos a tiempo?—le pregunté.  
«—Está ahí arriba—respondió, señalando la cima de la pendiente con un movimiento de cabeza, y, de repente, su aspecto se ensombreció. Su rostro era como el cielo del otoño, nublado un instante y despejado al siguiente.

«Cuando el director, escoltado por los peregrinos, todos ellos armados hasta los dientes, se hubo marchado hacia la casa, aquel individuo subió a bordo.

«—He de decirle que esto no me gusta. Los nativos están escondidos en los árboles—dije.

«Él me aseguró con firmeza que no había ningún peligro.

«—Son gente sencilla—añadió—. Bueno, me alegra que hayan venido. Me ha costado mucho mantenerlos alejados. [144]

«—Acaba de decirme que no hay peligro—exclamé.

«—Oh, no pretenden hacer ningún daño—dijo; y como me quedé mirándolo fijamente, se corrigió—. Al menos, no exactamente y volvió a mostrarse vivaz—. ¡Vaya! ¡A su cabina le hace falta una buena limpieza!—A continuación me advirtió de que mantuviera suficiente vapor en la caldera como para hacer sonar la sirena en caso de que surgieran problemas—. Un buen pitido les será de más utilidad que todos sus rifles. Son gente sencilla—repitió.

«No paraba de hablar. Llegó a abrumarme. Era como si quisiera resarcirse tras muchos silencios. Y, **en efecto**, me dio a entender, riendo, que así era.

«—¿No habla con el señor Kurtz?—dije.

«—No se habla con ese hombre, se le escucha—exclamó con seria exaltación—. Pero ahora... —hizo un gesto con el brazo, y, en lo que dura un pestañeo, se sumergió en las más profundas simas de la **desazón**. De las que salió de un salto al cabo de un instante, cogiéndome de ambas manos, que agitó sin parar, mientras **hablaba atropelladamente**.

«—Hermano de la mar... un honor... un placer... alegría... que me presente... ruso... hijo de un arcipreste... Gobernación de Tambov.. ¿Cómo? [145] ¡Tabaco! ¡Tabaco inglés; el excelente tabaco inglés! Eso es fraternidad. ¿Fumar? ¿Y dónde hay un marino que no fume?

«La pipa lo tranquilizó, y en el transcurso de nuestra conversación supe que se había fugado del colegio, se había embarcado en un buque ruso; había vuelto a fugarse; había servido durante algún tiempo en buques ingleses; y se había reconciliado con el arcipreste. Extrajo una conclusión de todo ello.

«—Pero cuando se es joven hay que

La sonrisa desapareció y sacudí la cabeza como apenado por mi contrariedad. Después se le iluminó el rostro de nuevo. «¡No importa!», gritó alentadoramente. «¿Llegarnos a tiempo?», pregunté. «Está allí arriba», respondió, levantando la cabeza hacia la cima de la colina y adoptando de repente una expresión sombría. Su cara era como el cielo en el otoño, encapotado un momento y despejado el siguiente.

«Cuando el director, escoltado por los peregrinos, todos ellos armados hasta los dientes, hubo partido hacia la casa, aquel individuo subió a bordo.

«Se lo digo, no me gusta esto. Esos indígenas están en la maleza», le dije.

Me aseguró vehementemente que todo estaba en orden.

«Son gente simple—añadió—; bueno, me alegro de que haya venido. He tenido que emplear todo mi tiempo tratando de mantenerlos alejados.»

«Pero usted ha dicho que no pasaba nada», grité.

«¡Oh! No se proponían hacer ningún daño», dijo; y como le miré con estupor se corrigió: «No exactamente.»

Después, con vivacidad, añadió: «¡A fe mía que su garita está pidiendo una buena limpieza!»

Acto seguido me aconsejó que mantuviera suficiente vapor en la caldera para poder accionar el silbato en caso de presentarse dificultades. «Un buen pitido puede serle de más utilidad que todos los rifles juntos. Son gente simple», repitió. Parloteaba a tal velocidad que casi me abrumaba. Parecía estar tratando de compensar largos silencios, y, **de hecho**, insinuó riendo que tal era el caso.

«¿No habla usted con el señor Kurtz?», le dije. «A ese hombre no se le habla, se le escucha», exclamó con severa exaltación. «Pero ahora... —agitó un brazo, y en un abrir y cerrar de ojos se sumió en las profundidades del **desaliento**.

En un momento resurgió dando un salto, se apoderó de ambas manos y empezó a sacudirlas sin interrupción, mientras **decía atropelladamente**—

: Hermano marinero... honor... placer..., deleite..., me [101] presento..., ruso..., hijo de un arcipreste... Gobierno de Tambor... ¿Qué? ¡Tabaco! ¡Tabaco inglés! ¡El excelente tabaco inglés! Vamos, esto sí que es fraternidad. ¿Fumar? ¿Dónde hay un marino que no fume?»

«La pipa le serenó y, poco a poco, fui sabiendo que se había escapado del colegio, que se había hecho a la mar en un barco ruso; que volvió a huir; que sirvió durante algún tiempo en barcos ingleses; que ahora estaba reconciliado con el arcipreste. Insistió en ese punto. «Pero cuando se es joven hay que ver

**actually** totalmente, realmente, de veras, en realidad, verdadero, de hecho, en serio  
**actual** *adjetivo* real, verdadero, efectivo, concreto, auténtico, mismo (very): give me an actual example, dame un ejemplo concreto he has no actual job, no tiene trabajo propiamente dicho  
**Actual** subraya el hecho de que algo es real o genuino y solo se puede colocar delante de un sustantivo: Everybody believed I would win but the actual result was very different. Todos pensaban que iba a ganar pero el resultado final (real) fue muy distinto.  
**actual** (En) 1 existing in fact, real (often as distinct from ideal). 2 existing now; current.  
**Usage** Redundant use, as in *tell me the actual facts*, is *disp.*, but common.

En Castellano **ACTUAL** se traduce por **present** o **current**: The current economic crisis will cause us many problems. La actual crisis económica nos causará muchos problemas

**gabble** A transitive verb **farfullar** B intransitive verb **hablar atropelladamente**  
**they were gabbling away** in French parloteaban en francés

**gabble** 1 *intr.* a talk volubly or inarticulately, b read aloud too fast. 2 *tr.* utter too fast, esp. in reading aloud. **farfullar** 1. *tr.* fam. Hablar muy de prisa y atropelladamente. Chapurrar deprisa y de forma ininteligible 2. *fig.* y *fam.* Hacer una cosa con tropelía y confusión. *Charlotear n.* fast unintelligible talk.

see things, gather experience, ideas; enlarge the mind.' 'Here!' I interrupted. 'You can never tell! Here I have met Mr. Kurtz,' he said, youthfully solemn and reproachful. I held my tongue after that. It appears he had persuaded a Dutch trading-house on the coast to fit him out with stores and goods, and had started for the interior with a light heart, and no more idea of what would happen to him than a baby. He had been wandering about that river for nearly two years alone, cut off from everybody and everything. 'I am not so young as I look. I am twenty-five,' he said. 'At first old Van Shuyten would tell me to go to the devil,' he narrated with keen enjoyment; 'but I stuck to him, and talked and talked, till at last he got afraid I would talk the hind-leg off his favorite dog, so he gave me some cheap things and a few guns, and told me he hoped he would never see my face again. Good old Dutchman, Van Shuyten. I've sent him one small lot of ivory a year ago, so that he can't call me a little thief when I get back. I hope he got it. And for the rest I don't care. I had some wood stacked for you. That was my old house. Did you see?'

'I gave him Towson's book. He made as though he would kiss me, but restrained himself. 'The only book I had left, and I thought I had lost it,' he said, looking at it ecstatically. 'So many accidents happen to a man going about alone, you know. Canoes get upset sometimes—and sometimes you've got to clear out so quick when the people get angry.' He thumbed the pages. 'You made notes in Russian?' I asked. He nodded. 'I thought they were written in cipher,' I said. He laughed, then became serious. 'I had lots of trouble to keep these people off,' he said. 'Did they want to kill you?' I asked. 'Oh no!' he cried, and checked himself. 'Why did they attack us?' I pursued. He hesitated, then said shamefacedly, 'They don't want him to go.' 'Don't they?' I said, curiously. He nodded a nod full of mystery and wisdom. 'I tell you,' he cried, 'this man has enlarged my mind.' He opened his arms wide, staring at me with his little blue eyes that were perfectly round."

ver mundo, acumular experiencias, ideas; ampliar horizontes.

«—¿Aquí? —lo interrumpí.  
«—¡Eso nunca se sabe! Aquí he conocido al señor Kurtz —dijo, con reproche, y con una solemnidad juvenil. Debido a ello me mordí la lengua. Según parece, había persuadido a una casa comercial holandesa con base en la costa de que lo proveyera con provisiones y mercaderías, y se había adentrado en el país lleno de ánimo y menos idea de lo que podría ocurrirle que un niño. Llevaba cerca de dos años vagando solo por aquel río, alejado de todo y de todos.  
«—No soy tan joven como aparento. Tengo veinticinco años —dijo—. Al principio, el viejo Van Shuyten me mandó al diablo —contaba, con gran alegría—, pero me pegué a él como una lapa: [146] hablando y hablando sin parar, hasta que acabé convenciéndole por aburrimiento, de manera que me dio algunas baratijas y algunas armas, diciendo que esperaba no volver a verme por allí. Ah, Van Shuyten, qué buen hombre, aquel viejo holandés. Hace un año le envié una pequeña partida de marfil, para que cuando vuelva no pueda llamarme ladrón. Espero que le llegara. Aunque, por otra parte, me da lo mismo. Dejé leña para ustedes. Era mi antigua casa. ¿La vieron?

«Le entregué el libro de Towson. Hizo intención de besarme, pero se contuvo.  
«—El único libro que olvidé. Creía que lo había perdido —dijo, mirándolo extasiado—. Un hombre que viaja solo sufre muchos accidentes. ¿sabe? A veces se vuelcan las canoas, y a veces tienes que salir corriendo a toda prisa, cuando los nativos se enfadan —dijo, hojeando las páginas del libro.  
«—¿Escribió unas notas en ruso? —dije. Él asintió—. Pensé que era escritura cifrada —añadí.  
«Se rió, luego se puso muy serio.  
«—Me ha costado mucho librarme de todos esos nativos —dijo.  
«—¿Querían matarlo? —le pregunté.  
«—¡Oh, no! —exclamó, y no quiso añadir nada más.  
—¿Por qué nos han atacado? —insistí. [147]  
«Él vaciló, luego dijo, con timidez:  
«—No quieren que se vaya.  
«—¿Ah, no? —dije yo con curiosidad.  
«Asintió, con un gesto lleno de misterio y sabiduría.  
«—Le digo —exclamó— que ese hombre ha ensanchado mi mente.  
«Extendió completamente los brazos, mirándome con aquellos pequeños ojos azules perfectamente redondos.» [148]

cosas, acumular experiencias, ideas; hay que ensanchar el espíritu:» «¿Aquí?», le interrumpí. «¡Nunca se sabe! Aquí conocí al señor Kurtz», dijo jovialmente, solemne y lleno de reproche. Después de aquello me mantuve callado. Parece ser que había convencido a una casa comercial holandesa de la costa para que le abasteciera de provisiones y mercancías y había emprendido el camino hacia el interior con el corazón alegre, y sin más idea de lo que pudiera ocurrirle que la que tendría un bebé. Había estado vagando solo por los alrededores de aquel río durante casi dos años, aislado de todos y de todo. «No soy tan joven como aparento. Tengo veinticinco años —me dijo—. Al principio el viejo Van Shuyten me decía que me fuera al diablo —relató con intenso placer—, pero me pegué a él y hablé y hablé hasta que temió que seguiría hablando hasta el fin del mundo, me dio algunas baratijas y unos cuantos fusiles y dijo que esperaba no volverme a ver nunca más. Van Shuyten, el buen viejo holandés. Hace un año le mandé un pequeño lote de marfil para que no pueda llamarme ladronzuelo cuando vuelva. Espero que lo recibiera. Y del resto no me preocupó. Tenía alguna madera amontonada para usted. Ésa era mi antigua casa. ¿La vio usted?»

»Le di el libro de Towson. Hizo como si fuera a besarme, pero se contuvo. «El único libro que me quedaba, y creía que lo había perdido —dijo, mirándolo extasiado—. Le ocurren [102] tantos accidentes a un hombre que va solo por ahí, sabe. A veces las canoas vuelcan, y otras veces tienes que largarte aprisa cuando la gente se pone furiosa.» Pasó las hojas con los dedos. «¿Hizo usted anotaciones en ruso?», le pregunté. Asintió. «Pensé que estaban escritas en clave», dije. Se rió y después adoptó una expresión seria. «Tuve muchas dificultades para mantener a aquella gente alejada», dijo. «¿Quisieron matarle?», pregunté. «¡Oh, no!», gritó, y se detuvo. «¿Por qué nos atacaron a nosotros?», proseguí. Dudó un momento y después dijo avergonzado: «No quieren que él se vaya.» «¿Ah, no?», dije con curiosidad. Asintió con un gesto lleno de misterio y sabiduría. «Se lo aseguro —gritó—, ese hombre ha ensanchado mi espíritu.» Abrió los brazos, mirándome fijamente con sus pequeños ojos azules, que eran perfectamente redondos.

**keen 1** (of a person, desire, or interest) eager, ardent (a keen sportsman). 2 (foll. by on) much attracted by; fond of or enthusiastic about. 3 (of the senses) sharp; highly sensitive. 4 intellectually acute. 5 a having a sharp edge or point. b (of an edge etc.) sharp. 6 (of a sound, light, etc.) penetrating, vivid, strong. 7 (of a wind, frost, etc.) piercingly cold. 8 (of a pain etc.) acute, bitter. 9 Brit. (of a price) competitive. 10 colloq. excellent.  
**keen 2** an Irish funeral song accompanied with wailing. 1 intr. utter the keen. 2 tr. bewail (a person) in this way. 3 tr. utter in a wailing tone.

## III

## Tres

## Capítulo 3

41

“I looked at him, lost in astonishment. There he was before me, in motley, as though he had absconded from a troupe of mimes, enthusiastic, fabulous. His very existence was improbable, inexplicable, and altogether bewildering. He was an insoluble problem. It was inconceivable how he had existed, how he had succeeded in getting so far, how he had managed to remain— why he did not instantly disappear. ‘I went a little farther,’ he said, ‘then still a little farther—till I had gone so far that I don’t know how I’ll ever get back. Never mind. Plenty time. I can manage. You take Kurtz away quick—quick—I tell you.’ The glamour of youth enveloped his **particoloured** rags, his destitution, his loneliness, the essential desolation of his futile wanderings. For months—for years—his life hadn’t been worth a day’s purchase; and there he was **gallantly**, thoughtlessly alive, to all appearance indestructible solely by the virtue of his few years and of his unreflecting audacity. I was seduced into something like admiration—like envy. Glamour urged him on, glamour kept him **unscathed**. He surely wanted nothing from the wilderness but space to breathe in and to push on through. His need was to exist, and to move onwards at the greatest possible risk, and with a maximum of privation. If the absolutely pure, uncalculating, unpractical spirit of adventure had ever ruled a human being, it ruled this be-patched youth. I almost envied him the possession of this modest and clear flame. It seemed to have consumed all thought of self so completely, that, even while he was talking to you, you forgot that it was he—the man before your eyes—who had gone through these things. I did not envy him his devotion to Kurtz, though. He had not meditated over it. It came to him, and he accepted it with a sort of eager fatalism. I must say that to me it appeared about the most dangerous thing in every way he had come upon so far.

“They had come together unavoidably, like two ships becalmed near each other, and lay rubbing sides at last. I suppose Kurtz wanted an audience, because on a certain occasion, when encamped in the forest, they had talked all night, or more probably Kurtz had talked.

—Lo miré, perdido en mi asombro. Allí estaba, delante de mí, con su colorido atuendo, como si se hubiera escapado de una troupe de cómicos, entusiasta, fabuloso. Su propia existencia era improbable, inexplicable y sorprendente en todos sus aspectos. Aquel individuo era un problema sin solución. Resultaba inconcebible que hubiera sobrevivido, que hubiera conseguido llegar tan lejos, que hubiera podido seguir adelante— por qué no desaparecía en aquel mismo instante era, asimismo inconcebible.

«—Avanzaba un poco más —dijo—, y luego otro poco más; hasta que he llegado tan lejos que no sé cómo volveré. No importa, queda mucho tiempo, puedo arreglármelas. Tienen que llevarse a Kurtz cuanto antes. Cuanto antes. Lo digo muy en serio.

«El encanto de la juventud distinguía sus **vistosos** remiendos, su desvalimiento, su soledad, [149] la esencial desolación de sus inútiles andanzas. Durante meses —durante años—, su vida no había valido ni la compra de un solo día, y sin embargo allí estaba, **galante**, irreflexivamente vivo, y, me parecía evidente, indestructible por la única virtud de sus pocos años y de su inconsciente audacia. Me sentí seducido por algo parecido a la admiración, a la envidia. Su encanto lo impulsaba, su encanto lo mantenía **ileso**. Sin duda, no le pedía a la selva otra cosa que aire para respirar y espacio para seguir su camino. Existir era su necesidad, y también avanzar hacia el mayor riesgo posible con el máximo de privaciones. Si el absolutamente puro, despreocupado e idealista espíritu de aventura había guiado alguna vez a un hombre, éste era aquel joven lleno de remiendos. Casi le envidié aquella llama modesta y pura que lo guiaba. Parecía haber consumido toda idea de vanidad de manera tan absoluta que, incluso cuando hablaba contigo, olvidabas que había sido él, el hombre que tenías ante tus ojos, quien había vivido aquellos sucesos. Sin embargo, no envidiaba su devoción por Kurtz. No era algo meditado. La había sentido y la había aceptado con una especie de fatalismo. Debo decir que me pareció lo más peligroso, en todos los sentidos, de todo cuanto le había sucedido hasta el momento. [150]

«Se habían unido inevitablemente, como dos barcos anclados uno junto al otro, que acaban por rozar sus costados. Presumo que Kurtz deseaba un público que le escuchara, porque en cierta ocasión, acampados en la selva, habían hablado durante toda la noche, o, lo que es más probable, fue Kurtz

»Le miré, perdido en el asombro. Allí estaba, ante mí, con su traje de colorines, como si hubiera escapado de una *troupe* de mimos, entusiasta, fabuloso. El hecho mismo de su existencia era improbable, inexplicable y completamente desconcertante. Él era un problema insoluble. Era inconcebible cómo había existido, cómo había conseguido llegar tan lejos, cómo se las había ingeniado para subsistir; por qué no desapareció inmediatamente. «Fui un poco más lejos —dijo él—, después un poco más ... hasta que he ido tan lejos que no sé si regresaré jamás. No tiene importancia. Hay mucho tiempo. Lo podré arreglar. Ustedes llévense a Kurtz rápidamente, rápidamente les digo.» El encanto de la juventud envolvía sus harapos **multicolores**, su indigencia, su soledad, la desolación esencial de sus vanas andanzas. Durante meses, durante años, su vida no había valido la compra de un día; y allí estaba, **valiente** y despreocupadamente vivo, aparentemente indestructible en virtud únicamente de sus pocos años y de su irreflexiva audacia. Me sedujo hasta hacerme sentir algo parecido a la admiración, a la envidia. La fascinación le impulsaba, la fascinación le mantenía **ileso**. Seguramente lo único que buscaba en la selva era espacio en el que respirar y por donde proseguir su camino. Su necesidad era [103] [104] existir y seguir avanzando lo más arriesgadamente posible y con las máximas privaciones posibles. Si alguna vez el espíritu de aventura absolutamente puro, no calculador e idealista, ha dominado a un hombre, ese hombre era este joven remendado. Casi le envidiaba por poseer esta modesta y clara llama. Parecía haber agotado todo pensamiento sobre sí mismo hasta tal punto, que incluso cuando te estaba hablando olvidabas que era él, el hombre que tenías delante, el que había vivido esas experiencias. Pero no le envidiaba su devoción hacia Kurtz. No había meditado sobre ella. Le había sobrevenido y él la había aceptado con una especie de vehemente fatalismo. Debo decir que a mí me parecía lo más peligroso, en todos los sentidos, que le había sucedido hasta entonces.

»Se habían unido inevitablemente, como dos barcos ensalmados el uno junto al otro, que descansan al fin rozando sus costados. Supongo que Kurtz necesitaba auditorio, porque en cierta ocasión, cuando estaban acampados en la selva, habían estado hablando toda la noche, o más probable-

**particoloured** *adj.* partly of one colour, partly of another or others.

**gallant** *adj.* 1 brave, chivalrous. 2 a (of a ship, horse, etc.) grand, fine, stately. b archaic finely dressed. 3 a markedly attentive to women. b concerned with sexual love; amatory. — *n.* 1 a ladies' man; a lover or paramour. 2 archaic a man of fashion; a fine gentleman. — *v.* 1 *tr.* flirt with. 2 *tr.* escort; act as a cavalier to (a lady). 3 *intr.* a play the gallant. b (foll. by with) flirt.

**gallant** 1 valiente, gallardo 2 cortés, galante.

*El vocablo sugiere cortés en ambas lenguas, pero en cada una añade matices nuevos: gallant parece recalcar la idea de valentía, como valiente, gallardo, espléndido mientras que galante da más peso a connotaciones de cortesía y elegancia en castellano; en inglés los flirteos se convierten en favores sexuales hasta el punto de ser un eufemismo por prostitución.*

'We talked of everything,' he said, quite transported at the recollection. 'I forgot there was such a thing as sleep. The night did not seem to last an hour. Everything! Everything! . . . Of love too.' 'Ah, he talked to you of love!' I said, much amused. 'It isn't what you think,' he cried, almost passionately. 'It was in general. He made me see things—things.'

"He threw his arms up. We were on deck at the time, and the headman of my wood-cutters, **lounging** near by, turned upon him his heavy and glittering eyes. I looked around, and I don't know why, but I assure you that never, never before, did this land, this river, this jungle, the very arch of this blazing sky, appear to me so hopeless and so dark, so impenetrable to human thought, so **pitiless** to human weakness. 'And, ever since, you have been with him, of course?' I said.

"On the contrary. It appears their intercourse had been very much broken by various causes. He had, as he informed me proudly, managed to nurse Kurtz through two illnesses (he alluded to it as you would to some risky feat), but as a rule Kurtz wandered alone, far in the depths of the forest. 'Very often coming to this station, I had to wait days and days before he would turn up,' he said. 'Ah, it was worth waiting for!—sometimes.' 'What was he doing? exploring or what?' I asked. 'Oh yes, of course,' he had discovered lots of villages, a lake too—he did not know exactly in what direction; it was dangerous to inquire too much— but mostly his expeditions had been for ivory. 'But he had no goods to trade with by that time,' I objected. 'There's a good lot of cartridges left even yet,' he answered, looking away. 'To speak plainly, he raided the country,' I said. He nodded. 'Not alone, surely!' He muttered something about the villages round that lake. 'Kurtz got the tribe to follow him, did he?' I suggested. He fidgeted a little. 'They adored him,' he said. The tone of these words was so extraordinary that I looked at him searchingly. It was curious to see his mingled eagerness and reluctance to speak of Kurtz. The man filled his life, occupied his thoughts, swayed his emotions. 'What can you expect?' he burst out; 'he came to them with thunder and lightning, you know— and they

quien habló durante toda la noche.

«—Hablamos de todo —dijo, transportado por el recuerdo—. Olvidé que existía el sueño. La noche no pareció durar ni una hora. ¡De todo! ¡De todo absolutamente!... También del amor.

«—¡Ah, le habló de amor! —dije yo, muy sorprendido.

«—No como usted piensa —dijo él, casi apasionadamente—, sino en general. Me hizo comprender ciertas cosas... ciertas cosas.

«Levantó los brazos. Estábamos en cubierta, y el cabecilla de mis leñadores, que estaba **tumbado** cerca de nosotros, giró la cabeza y fijó en él sus ojos profundos y brillantes. Yo miré hacia los ojos, y no sé por qué, pero les aseguro que nunca hasta aquel momento —nunca— aquellas tierras, aquel río, aquella selva, la bóveda de aquel cielo resplandeciente, me habían parecido tan sombríos, tan carentes de esperanza, tan impenetrables para el pensamiento humano, tan **cruels** con la debilidad de los hombres. [151]

«—Y desde entonces, habrá seguido a su lado, claro —dije.

«Por el contrario, su relación se había visto interrumpida por varios motivos. Según me informó con orgullo, había cuidado de Kurtz en dos ocasiones en que éste se encontró enfermo (se jactaba de ello como ustedes lo harían de una arriesgada hazaña), pero, normalmente, Kurtz se internaba solo en las profundidades de la selva.

«—Muchas veces, tras llegar a la delegación, le he esperado durante muchos días —me dijo—. ¡Ah, la espera merecía la pena! A veces.

«—¿Qué hacía? ¿Iba de exploración? —le pregunté.

«—Sí, claro.

«Había descubierto muchos poblados, y un lago —aunque no sabía bien en qué dirección; era peligroso hacer demasiadas preguntas—, pero, en su mayor parte, las expediciones consistían en la búsqueda de marfil.

«—Pero no tenía mercaderías con las que comerciar —objeté.

«—Quedaban muchos cartuchos —respondió, desviando la mirada.

«—En otras palabras, invadió el país —dije. El asintió—. ¿Aunque no lo haría solo?

«Murmuró algo acerca de los pueblos que rodeaban el lago. [152]

«—Kurtz consiguió la adhesión de una tribu, ¿no es verdad? —insinué.

«Se sintió un poco incómodo.

«—Lo adoraban —dijo.

«El tono de sus palabras fue tan extraordinario que me quedé mirándolo fijamente. Era curioso comprobar cómo se mostraba deseoso y al mismo tiempo reticente a hablar de Kurtz. Aquel hombre colmaba su vida, ocupaba sus pensamientos, conmovía sus emociones.

«—¿Qué se podía esperar? —estalló—. Se acercó a ellos con rayos y truenos, ya me entiende, y ellos nun-

mente Kurtz había estado hablando. «Hablamos acerca de todo —dijo él, traspuesto por el recuerdo—. Olvidé que existía algo llamado sueño. La noche pareció no durar ni una hora. ¡De todo! ¡De todo!... También del amor!» «¡Ah, le habló a usted del amor!», dije yo, bastante divertido. «No es lo que usted piensa —gritó, casi con pasión—. Fue en general. Me hizo ver cosas, cosas.»

»Levantó los brazos. Estábamos en ese momento en la cubierta, y el capataz de mis leñadores, que **descansaba** por allí cerca, volvió hacia él sus pesados y relucientes ojos. Miré a mi alrededor y, no sé por qué, pero os aseguro que nunca, nunca aquella tierra, aquel río, aquella jungla, la bóveda de aquel cielo en llamas, me habían parecido tan oscuros, tan impenetrables para el pensamiento humano, tan **despiadados** para con la debilidad humana. «¿Y naturalmente usted ha seguido con él desde entonces?», dije yo.

[105]

»Al contrario. Parece que su relación se había roto en varias ocasiones por diversas causas. Según me informó orgullosamente, se las había ingeniado para cuidar de Kurtz a lo largo de dos enfermedades (aludía a ello como se haría alusión a una arriesgada proeza), pero por regla general Kurtz vagaba solitario en la lejanía de las profundidades de la selva. «Muy a menudo, al llegar a esta estación tuve que esperar días y días antes de que apareciera —dijo—. Ah, merecía la pena esperar... a veces.» «¿Qué hacía él?, ¿exploraba o qué?», pregunté. «Oh, sí, desde luego»; había descubierto montones de poblados; también un lago. No sabía exactamente en qué dirección; era peligroso investigar demasiado, pero fundamentalmente sus expediciones habían tenido por objeto el marfil. «Pero en aquella época no tenía mercancías con las que comerciar», objeté. «Quedan montones de cartuchos incluso ahora», respondió, mirando en otra dirección. «Hablando llanamente, saqué el país», dije yo. Asintió. «No iba solo, por supuesto.» Murmuró algo acerca de los poblados de los alrededores de aquel lago. «Kurtz hizo que la tribu le siguiera, ¿verdad?», sugerí. Se puso un poco nervioso. «Lo adoraban», dijo. El tono de aquellas palabras fue tan extraordinario que le dirigí una mirada profunda. Era curioso ver la mezcla de ansia y desgana que mostraba al hablar de Kurtz. Aquel hombre llenaba su vida, ocupaba sus pensamientos, controlaba sus emociones. «¿Qué se puede esperar? —exclamó—; llegó a ellos con truenos y relámpagos, ya sabe, y ellos nunca habían vis-

lounge 1 sit or recline comfortably and casually; lol. Recostarse 2 stand or move about idly. Idle, slouch, loaf, vagar con los hombros encorvados.

had never seen anything like it— and very terrible. He could be very terrible. You can't judge Mr. Kurtz as you would an ordinary man. No, no, no! Now—just to give you an idea—I don't mind telling you, he wanted to shoot me too one day—but I don't judge him.' 'Shoot you!' I cried. 'What for?' 'Well, I had a small lot of ivory the chief of that village near my house gave me. You see I used to shoot game for them. Well, he wanted it, and wouldn't hear reason. He declared he would shoot me unless I gave him the ivory and then cleared out of the country, because he could do so, and had a fancy for it, and there was nothing on earth to prevent him killing whom he jolly well pleased. And it was true too. I gave him the ivory. What did I care! But I didn't clear out. No, no. I couldn't leave him. I had to be careful, of course, till we got friendly again for a time. He had his second illness then. Afterwards I had to keep out of the way; but I didn't mind. He was living for the most part in those villages on the lake. When he came down to the river, sometimes he would take to me, and sometimes it was better for me to be careful. This man suffered too much. He hated all this, and somehow he couldn't get away. When I had a chance I begged him to try and leave while there was time; I offered to go back with him. And he would say yes, and then he would remain; go off on another ivory hunt; disappear for weeks; forget himself amongst these people—forget himself—you know.' 'Why! he's mad,' I said. He protested indignantly. Mr. Kurtz couldn't be mad. If I had heard him talk, only two days ago, I wouldn't dare hint at such a thing. . . . I had taken up my binoculars while we talked and was looking at the shore, sweeping the limit of the forest at each side and at the back of the house. The consciousness of there being people in that bush, so silent, so quiet—as silent and quiet as the ruined house on the hill—made me uneasy. There was no sign on the face of nature of this amazing tale that was not so much told as suggested to me in desolate exclamations, completed by shrugs, in interrupted phrases, in hints ending in deep sighs. The woods were unmoved, like a mask—heavy, like the closed door of a prison—they looked with their air of hidden knowledge, of patient expectation, of unapproachable silence. The

ca habían visto algo así, tan aterrador. El podía ser muy aterrador. No puede juzgar a Kurtz como juzgaría a un hombre corriente. ¡No, no, no! Sólo para que se haga una idea, no me importa decirle que en cierta ocasión quiso matarme. Pero yo no le juzgo.

«¿Quería matarlo?—exclamé—. ¿Por qué?»

«—Pues verá, yo tenía una pequeña cantidad de marfil que me había dado el jefe de un poblado que hay cerca de mi casa. Porque, ¿sabe?, yo solía cazar para ellos. El caso es que quería el marfil, y no se atenia a razones. Decía que me mataría si no le entregaba el marfil y desaparecía de estas tierras, porque él era capaz de hacerlo, y quería hacerlo, y nada en la tierra le iba a impedir matar a quien se le antojara. [153] Y sin duda era cierto. De modo que le di el marfil. ¿Qué me importaba! Pero no me marché. No, de ningún modo. No podía abandonarlo. Tuve que andarme con cuidado, por supuesto, hasta que recobramos nuestra amistad, que duró algún tiempo. Entonces enfermó por segunda vez. Después tuve que apartarme de su camino, pero me daba igual. Durante la mayor parte del tiempo vivía en los poblados del lago. Cuando volvía al río, unas veces volvía a cogermela simpatía y otras me veía obligado a ser prudente. Ese hombre ha sufrido demasiado. Odiaba todo esto, pero, en cierta manera, no podía marcharse. Cuando tenía oportunidad, le rogaba que intentara volver mientras todavía estaba a tiempo; me ofrecí a volver con él. Primero decía que sí, y luego se quedaba, partía hacia otra expedición en busca de marfil. Desaparecía durante varias semanas, se olvidaba de sí mismo entre esa gente. Se olvidaba de sí mismo, ¿entiende?»

«¿Por qué? Está loco—dije yo.»

«Protestó indignado. El señor Kurtz no podía estar loco. Si yo le hubiera oído hablar hacía tan sólo dos días, no me atrevería a insinuar una cosa así... Yo había cogido mis anteojos mientras hablábamos, y miraba hacia la ladera, desde los lindes de la selva, a ambos lados y por detrás de la [154] casa. La certeza de que había salvajes ocultos entre la maleza, tranquilos, en silencio—tan tranquilos y en silencio como la casa en ruinas de la ladera—, me inquietaba. El rostro de la naturaleza no mostraba las huellas de aquel relato asombroso que, más que narrado, me era sugerido mediante exclamaciones de desolación, gestos, frases entrecortadas, insinuaciones que concluían con un profundo suspiro. La selva seguía inmóvil, como una máscara—pesada, como la puerta de una prisión—, mirándonos con un aire de secreta sabiduría, de paciente espera, de inalcanzable silencio. El

to nada igual ... y muy terrible. Podía ser muy terrible. No se puede juzgar a Kurtz como se juzgaría a un hombre vulgar. ¡No, no, no! Fíjese, sólo para que se haga una idea: a mí también me quiso disparar un día, no me importa decirselo; pero yo no le juzgo.»

«¡Dispararle!—grité—. ¿Para qué?»

«Bueno, yo tenía un montoncito de marfil que el jefe de aquel poblado cercano a mi casa me había dado. Verá usted, yo acostumbraba a cazar para ellos. [106] Pues bien, él lo quería y no atendía a razones. Aseguré que me dispararía a menos que le diera el marfil y desapareciera después del país, porque él podía hacer eso, se le había antojado y no había nada sobre la tierra capaz de impedirle matar a quien le viniera en gana. Y además era verdad. Le di el marfil. ¿Qué me importaba! Pero no desaparecí. No, no. No podía dejarle. Tuve que tener cuidado, desde luego, hasta que de nuevo reanudamos nuestra amistad durante algún tiempo. Entonces tuvo su segunda enfermedad. Después tuve que mantenerme fuera de su alcance, pero no me importó. La mayor parte del tiempo vivía en aquellos poblados junto al lago. Cuando bajaba al río, unas veces me trataba con afecto y otras más me valía tener cuidado. Aquel hombre sufría demasiado. Odiaba todo esto, pero por alguna razón no podía irse. Cuando tuve una ocasión le rogué que intentara marcharse mientras aún estuviera a tiempo; me ofrecí a volver con él. Decía que sí y luego se quedaba; se iba de nuevo a buscar marfil; desaparecía durante semanas; se olvidaba de sí mismo en medio de aquella gente; se olvidaba de sí mismo, ¿sabe?»

«Ese hombre está loco», dije. Protestó con indignación. El señor Kurtz no podía estar loco. Si le hubiera oído hablar sólo dos días antes no me atrevería a insinuar semejante cosa... Yo había cogido los gemelos mientras hablábamos y estaba mirando la orilla, recorriendo el límite de la selva a ambos lados y por detrás de la casa. El saber que había gente en aquella maleza, tan silenciosa, tan tranquila, tan silenciosa y tranquila como la casa en ruinas de la colina, me hacía sentirme incómodo. No había en la faz de la naturaleza señal alguna de este asombroso relato, que más que contado me era sugerido en exclamaciones de desolación, completadas con encogimientos de hombros, en frases entrecortadas, en insinuaciones que terminaban en profundos suspiros. Los bosques estaban inmóviles, como una máscara... pesados como la puerta cerrada de una prisión... miraban [107] con su aire de conocimiento oculto, de paciente expectación, de silencio inaborda-

Russian was explaining to me that it was only lately that Mr. Kurtz had come down to the river, bringing along with him all the fighting men of that lake tribe. He had been absent for several months—getting himself adored, I suppose—and had come down unexpectedly, with the intention to all appearance of making a raid either across the river or down stream. Evidently the appetite for more ivory had got the better of the—what shall I say?—less material aspirations. However he had got much worse suddenly. ‘I heard he was lying helpless, and so I came up—took my chance,’ said the Russian. ‘Oh, he is bad, very bad.’ I directed my glass to the house. There were no signs of life, but there was the ruined roof, the long mud wall peeping above the grass, with three little square window-holes, no two of the same size; all this brought within reach of my hand, as it were. And then I made a brusque movement, and one of the remaining posts of that vanished fence leaped up in the field of my glass. You remember I told you I had been struck at the distance by certain attempts at ornamentation, rather remarkable in the ruinous aspect of the place. Now I had suddenly a nearer view, and its first result was to make me throw my head back as if before a blow. Then I went carefully from post to post with my glass, and I saw my mistake. These round knobs were not ornamental but symbolic; they were expressive and puzzling, striking and disturbing—food for thought and also for the vultures if there had been any looking down from the sky; but at all events for such ants as were industrious enough to ascend the pole. They would have been even more impressive, those heads on the stakes, if their faces had not been turned to the house. Only one, the first I had made out, was facing my way. I was not so shocked as you may think. The start back I had given was really nothing but a movement of surprise. I had expected to see a knob of wood there, you know. I returned deliberately to the first I had seen—and there it was, black, dried, sunken, with closed eyelids,—a head that seemed to sleep at the top of that pole, and, with the shrunken dry lips showing a narrow white line of the teeth, was smiling too, smiling continuously at some endless and jocose dream of that eternal slumber.

ruso me explicaba que hacía muy poco que el señor Kurtz había vuelto al río, trayendo con él a todos los guerreros de la tribu del lago. Había estado ausente durante meses—haciéndose adorar, supongo—, y había llegado inesperadamente, con la intención, según parece, de hacer una incursión a través del río o río abajo. Evidentemente, el ansia de marfil había acabado con las—¿cómo llamarlas?—aspiraciones menos materiales. No obstante, había empeorado notablemente.

«—Oí que estaba en cama, indefenso, de modo que me acerqué, aproveché la oportunidad—decía el ruso—. Ah, está mal, muy mal.

«Me fijé en la casa. No vi a nadie, pero me entretuve en observar el tejado en ruinas, el largo [155] muro de barro que se asomaba por encima de la hierba, con tres pequeños agujeros cuadrados que debían servir de ventanas, de distintos tamaños; parecían al alcance de la mano. Entonces, hice un movimiento brusco y uno de los postes de la desaparecida cerca entró en el campo visual de los anteojos. Recuerdan que, a mayor distancia, me habían sorprendido ciertos intentos de ornamentación, lo cual resultaba más llamativo aún teniendo en cuenta el aspecto ruinoso de la casa. En aquel momento, disponía de una vista mucho más cercana, y su primer resultado fue que echara la cabeza hacia atrás como si me hubieran lanzado un puñetazo. Luego examiné lentamente todos los postes, y comprobé mi error. Aquellos objetos redondos no eran ornamentales, sino simbólicos; eran expresivos y enigmáticos, impresionantes y turbadores—alimento para el pensamiento, y para los buitres, si alguno hubiera reparado en ellos desde el cielo, y para las hormigas lo bastante industriosas como para ascender por los postes—. Habrían sido todavía más impresionantes, aquellas cabezas clavadas en las estacas, si sus rostros no hubieran estado mirando hacia la casa. Solamente una, la primera que divisé, estaba orientada hacia nosotros. No me quedé tan espantado como puedan pensar. Mi sobresalto no se debía más que a la [156] sorpresa. Yo esperaba ver una talla de madera en aquel lugar, ya lo saben. Volví a fijarme en la primera, y allí estaba, negra, reseca, hundida, con los párpados cerrados, una cabeza que parecía dormir sobre el extremo de aquel poste y, con labios arrugados y resecos que dejaban al descubierto una estrecha franja de dientes, también sonreía, sonreía sin cesar a causa de algún sueño interminable, jocoso, y eterno.

ble. El ruso me estaba explicando que no hacía mucho que el señor Kurtz había bajado al río por primera vez, trayendo consigo a todos los guerreros de la tribu del lago. Había estado ausente durante varios meses (haciéndose adorar, supongo), y había bajado inesperadamente con la intención, por lo visto, de hacer una incursión al otro lado del río o corriente abajo. Evidentemente, la avidez de marfil había prevalecido sobre las, ¿cómo decirlo?, aspiraciones menos materiales. No obstante, se había puesto mucho peor de repente. «Oí que yacía desamparado, así que subí, aproveché mi oportunidad—dijo el ruso—. ¡Oh, está mal, muy mal!» Dirigí mis gemelos hacia la casa. No había ningún signo de vida, pero estaba el tejado en ruinas, la larga pared de barro asomando por encima de la hierba, con tres pequeños huecos de ventana cuadrados, cada uno de un tamaño, todo como si pudiera tocarlo con la mano. Y entonces hice un movimiento brusco y uno de los postes que quedaban de aquella valla desaparecida irrumpió en mi campo de visión. Recordáis que os dije que me habían sorprendido mucho, desde lejos, ciertos intentos de ornamentación bastante singular en el aspecto ruinoso de aquel lugar. Ahora de repente lo vi más cerca, y mi primera reacción fue echar hacia atrás la cabeza como si hubiera recibido un golpe. Entonces recorrí cuidadosamente los postes uno a uno con mis gemelos y comprendí mi error. Aquellos pomos redondos no eran ornamentales, sino simbólicos; eran expresivos y enigmáticos, chocantes e inquietantes; pasto para el pensamiento y también para los buitres, si hubiera habido alguno mirando desde el cielo; pero en cualquier caso pasto para aquellas hormigas que fueran lo bastante laboriosas como para escalar el palo. Aquellas cabezas que había sobre las estacas habrían sido aún más impresionantes si sus caras no hubieran estado vueltas hacia la casa. Sólo una, la primera [108] que descubrí, estaba vuelta hacia mí. No me causó tanta impresión como podríais pensar. El salto hacia atrás que había dado no era, en realidad, sino un movimiento de sorpresa. Había esperado ver un pomo de madera, ya sabéis. Volví deliberadamente a la primera que había visto, y allí estaba, negra, seca, hundida, con los párpados cerrados: una cabeza que parecía dormir encima de aquel poste y que, mostrando la línea blanca y estrecha de los dientes, entre los labios secos y contraídos, sonreía también, sonreía continuamente a algún sueño interminable y jocoso de aquella eterna somnolencia.



“I am not disclosing any trade secrets. In fact the manager said afterwards that Mr. Kurtz’s methods had ruined the district. I have no opinion on that point, but I want you clearly to understand that there was nothing exactly profitable in these heads being there. They only showed that Mr. Kurtz lacked restraint in the gratification of his various lusts, that there was something wanting in him— some small matter which, when the pressing need arose, could not be found under his magnificent eloquence. Whether he knew of this deficiency himself I can’t say. I think the knowledge came to him at last—only at the very last. But the wilderness had found him out early, and had taken on him a terrible vengeance for the fantastic invasion. I think it had whispered to him things about himself which he did not know, things of which he had no conception till he took counsel with this great solitude—and the whisper had proved irresistibly fascinating. It echoed loudly within him because he was hollow at the core. . . . I put down the glass, and the head that had appeared near enough to be spoken to seemed at once to have leaped away from me into inaccessible distance.

40 “The admirer of Mr. Kurtz was a bit crestfallen. In a hurried, indistinct voice he began to assure me he had not dared to take these—say, symbols—down. He was not afraid of the natives; they would not stir till Mr. Kurtz gave the word. His **ascendency** was extraordinary. The camps of these people surrounded the place, and the chiefs came every day to see him. They would crawl. . . . ‘I don’t want to know anything of the ceremonies used when approaching Mr. Kurtz,’ I shouted. Curious, this feeling that came over me that such details would be more intolerable than those heads drying on the stakes under Mr. Kurtz’s windows. After all, that was only a savage sight, while I seemed at one bound to have been transported into some lightless region of subtle horrors, where pure, uncomplicated savagery was a positive relief, being something that had a right to exist—obviously— in the sunshine. The young man looked at me with surprise. I suppose it did not occur to him Mr. Kurtz was no idol of

«No estoy desvelando ningún secreto comercial. De hecho, más tarde, el director diría que los métodos del señor Kurtz habían arruinado aquel territorio. No tengo opinión al respecto. Pero sí quiero que comprendan, y les ruego que no pongan en duda mis palabras, que no había nada exactamente lucrativo en el hecho de que aquellas cabezas estuvieran allí. Tan sólo demostraban que el señor Kurtz no se había reprimido a la hora de satisfacer sus varios apetitos, que había algo que no tenía, algún pequeño elemento que, cuando se enfrentaba a una necesidad apremiante, no podía encontrarse bajo su magnífica elocuencia. No puedo decir si él conocía esta deficiencia. Yo creo que sólo se dio cuenta al final, únicamente muy cerca del final. Pero la selva lo había encontrado muy pronto y se había cobrado en él una venganza espantosa por aquella fantástica invasión. Creo que le susurró ciertas cosas [157] acerca de sí mismo que él no sabía, cosas que desconocía hasta que se vio inmerso en aquella gran soledad, y aquellos susurros demostraron ser irresistiblemente fascinantes. Resonaron intensamente en su interior porque en lo más profundo estaba hueco... Dejé los anteojos, y la cabeza, que había estado lo bastante cerca como para poder hablarle, pareció retroceder hasta una inaccesible distancia.

«El admirador del señor Kurtz estaba algo cabizbajo. Con voz apresurada y confusa comenzó a asegurarme que él no se había atrevido a derribar aquellos... símbolos, si me permiten llamarlos así. Pero no por temor a los nativos, no darían un paso sin que el señor Kurtz diera, la orden. Su **ascendencia**\* sobre ellos era extraordinaria. Los campamentos de aquella gente rodeaban el lugar, y los jefes iban a visitarlo todos los días. Se arrastraban...

«—No quiero saber qué ceremonias se llevan a cabo para acercarse al señor Kurtz —dije airadamente. Tenía una extraña sensación, la de que tales detalles resultarían más intolerables que aquellas cabezas resacas de las estacas que había bajo las ventanas del señor Kurtz. Al fin y al cabo, aquella no era más que una visión primitiva, debido a la cual, de un solo golpe, me había visto transportado a una especie de tenebrosa región [158] de sutiles horrores, donde la naturaleza de los salvajes, pura y sin complicaciones, no era más que un positivo alivio, porque era algo que tenía derecho a existir, sin ocultarse, a la luz del sol. Aquel joven me miró con sorpresa. Supongo que no se le ocurrió que el señor Kurtz no era ningún ídolo para

»No estoy revelando ningún secreto comercial. De hecho, el director dijo después que los métodos del señor Kurtz habían arruinado el distrito. Yo no tengo opinión sobre ese punto, pero quiero que entendáis claramente que no reportaba beneficio alguno el que esas cabezas estuvieran allí. Sólo demostraba que el señor Kurtz perdía el control de sí mismo a la hora de satisfacer sus diversos apetitos; que le faltaba algo, algo insignificante, pero que, en el momento crítico, se echaba de menos debajo de su magnífica elocuencia. No sé si él era consciente de esta deficiencia. Creo que sólo al final, en el último momento. Pero la selva lo había descubierto pronto y se había tomado en él una venganza terrible por la fantástica invasión. Creo que le había susurrado cosas acerca de sí mismo que desconocía, cosas de las que no tenía idea hasta que no oyó el consejo de esa enorme soledad; y el susurro había resultado irresistiblemente fascinante. Resonó fuertemente dentro de él porque su corazón estaba hueco. Dejé los gemelos, y la cabeza, que había parecido estar lo bastante cerca como para poder hablarle, pareció súbitamente alejarse de mí de un salto a una distancia inaccesible.

»El admirador del señor Kurtz estaba un poco cabizbajo. Con voz apresurada y confusa comenzó a asegurarme que no se había atrevido a quitar aquellos, digamos, símbolos. [109] No tenía miedo de los indígenas; ellos no se moverían hasta que el señor Kurtz no diera la orden. Su **influencia** era extraordinaria. Los campamentos de aquella gente rodeaban el lugar, y los jefes venían a verle a diario. Se arrastraban... «No quiero saber nada acerca de las ceremonias que se usan para acercarse al señor Kurtz», grité yo. Curiosa, aquella sensación que me sobrevino de que semejantes detalles iban a ser más intolerables que aquellas cabezas puestas a secar sobre los postes bajo las ventanas del señor Kurtz. Después de todo, aquello era sólo una visión salvaje, mientras que yo parecía haber sido transportado, de un salto, a alguna tenebrosa región de sutiles horrores, donde el salvajismo puro y simple era un verdadero alivio, como algo que tenía derecho a existir, obviamente, bajo la luz del sol. El joven me miró sorprendido. Supongo que no se le ocurrió pensar que el señor Kurtz no era uno de mis ídolos.

**ascendancy** a superior or dominant condition or position (**predominio, influencia**)

\* *falso amigo*

**ascendencia** 1. f. Serie de ascendientes o antecesores de una persona. 2. Por ext., origen, procedencia de alguna cosa. (**ancestry, origin**)

mine. He forgot I hadn't heard any of these splendid monologues on, what was it? on love, justice, conduct of life—or what not. If it had  
5 come to crawling before Mr. Kurtz, he crawled as much as the veriest savage of them all. I had no idea of the conditions, he said: these heads were the heads of rebels. I  
10 shocked him excessively by laughing. Rebels! What would be the next definition I was to hear? There had been enemies, criminals, workers—and these were rebels. Those  
15 rebellious heads looked very subdued to me on their sticks. 'You don't know how such a life tries a man like Kurtz,' cried Kurtz's last disciple. 'Well, and  
20 you?' I said. 'I! I! I am a simple man. I have no great thoughts. I want nothing from anybody. How can you compare me to . . .?' His feelings were too much for speech,  
25 and suddenly he broke down. 'I don't understand,' he groaned. 'I've been doing my best to keep him alive, and that's enough. I had no hand in all this. I have no abilities.  
30 There hasn't been a drop of medicine or a mouthful of invalid food for months here. He was shamefully abandoned. A man like this, with such ideas. Shamefully! Shame-  
35 fully! I—I— haven't slept for the last ten nights. . . .'

"His voice lost itself in the calm of the evening. The long shadows of the  
40 forest had slipped down hill while we talked, had gone far beyond the ruined **hovel**, beyond the symbolic row of stakes. All this was in the gloom, while we down there were yet in the  
45 sunshine, and the stretch of the river **abreast** of the clearing glittered in a still and dazzling splendor, with a **murky** and over-shadowed bend above and below. Not a living soul  
50 was seen on the shore. **The bushes did not rustle.**

"Suddenly round the corner of the house a group of men appeared, as  
55 though they had come up from the ground. They waded waist-deep in the grass, in a compact body, bearing an improvised **stretcher in their midst**. Instantly, in the emptiness of the  
60 landscape, a cry arose whose shrillness pierced the still air like a sharp arrow flying straight to the very heart of the land; and, as if by enchantment, **streams** of human  
65 beings—of naked human beings—with spears in their hands, with bows, with shields, with wild glances and  
70 savage movements, were

mí. Olvidaba que yo no había oído ninguno de sus espléndidos monólogos acerca de, ¿de qué?: del amor, de la justicia, de la conducta, o de lo que fuera. Si para acercarse al señor Kurtz había que arrastrarse, él se había arrastrado tanto como el más primitivo de aquellos salvajes. Yo no conocía la situación, me dijo: aquéllas eran las cabezas de unos rebeldes. Le dejé perplejo con mis carcajadas. ¡Rebeldes! ¿Qué calificativo me quedaba por oír? Los habían llamado enemigos, criminales, trabajadores, y a éstos, rebeldes. A mí, aquellas rebeldes cabezas me parecieron muy sumisas sobre sus estacas.

«—Usted no sabe cómo fatiga esta vida a un hombre como el señor Kurtz—gritó el último discípulo de Kurtz.

«—Estoy de acuerdo. ¿Y usted?—dije.

«—¡Yo! ¡Yo! Yo soy un hombre sencillo, sin grandes ideas. Yo no quiero nada de nadie. ¿Cómo puede compararme con...?—la emoción le embargó y no pudo seguir argumentando sus opiniones. Y, de repente, se derrumbó—. No lo [159] comprendo—gimió—. He hecho todo lo posible para que siga viviendo, y ya basta. Yo no tengo nada que ver con todo esto. No puedo con ello. Llevamos meses sin una sola gota de medicina, sin un bocado de comida decente. Lo han abandonado vergonzosamente. Un hombre como él, con sus ideas. ¡Vergonzosamente! ¡Vergonzosamente! Yo... Yo... llevo diez noches sin dormir...»

«Su voz se perdió en la calma de la tarde. Las largas sombras del bosque se habían deslizado por la ladera mientras conversábamos, habían sobrepasado la **casucha** en ruinas, la simbólica hilera de estacas. Todo ello estaba en penumbra, mientras a nosotros nos seguía dando el sol y la franja del río **que había delante del** claro brillaba con un tranquilo y magnífico esplendor, flanqueada, arriba y abajo, por dos recodos **lóbregos**, sumidos en sombras. En la orilla no se veía ni un alma. **No se movía ni una hoja.**

«De repente, aparecieron unos hombres desde detrás de la casa, como si hubieran emergido del suelo. La hierba les llegaba a la cintura, y avanzaban en un grupo compacto, portando una improvisada **camilla** \_\_\_\_\_. En un instante, en aquel paisaje vacío, se elevó un grito cuya estridencia rasgó el aire en calma como una afilada flecha que volara hacia el mismo corazón de la tierra; y, [160] como por encanto, una **oleada** de seres humanos—de seres humanos desnudos—, pertrechados con lanzas, con arcos, con escudos, de miradas feroces y movimientos violentos, se apoderaron del claro,

Olvidaba que yo no había oído ninguno de sus espléndidos monólogos sobre..., ¿qué era?, sobre el amor, la justicia, el modo de conducirse o cualquier otra cosa. Si había tenido que arrastrarse ante el señor Kurtz, se había arrastrado tanto como el más auténtico salvaje de todos. Dijo que yo no tenía idea de las circunstancias: aquellas cabezas eran cabezas de rebeldes. Se sintió muy ofendido cuando me reí. ¡Rebeldes! ¿Cuál sería la próxima definición que tendría que oír? Había habido enemigos, criminales, trabajadores; y éstos eran rebeldes. Aquellas rebeldes cabezas me parecían muy sumisas sobre sus postes. «No sabe usted de qué manera pone a prueba semejante vida a un hombre como Kurtz», gritó el último discípulo de Kurtz. «Bueno, ¿y usted?», dije yo. «¡Yo! ¡Yo! Yo soy un hombre sencillo. Yo no tengo grandes ideas. No espero nada de nadie. ¿Cómo puede usted compararme a...?» Sus sentimientos ahogaban sus palabras, y de repente se desmoronó. «No entiendo—gimió—. He estado haciendo todo lo que he podido para conservarle con vida, y eso es suficiente. No he tomado [110] parte en todo esto. No tengo talento. Aquí no ha habido una sola gota de medicina o un solo bocado de comida para enfermos desde hace meses. Él fue abandonado de manera vergonzosa. Un hombre como éste, con semejantes ideas. ¡Vergonzoso! ¡Vergonzoso! Yo..., yo..., llevo diez noches sin dormir...»

»Su voz se perdió en la calma del atardecer. Las sombras alargadas de la selva se habían deslizado colina abajo mientras nosotros hablábamos, habían llegado mucho más allá del ruinoso **cobertizo**, más allá de la simbólica fila de postes. Todo aquello estaba en penumbra, mientras allí abajo nosotros estábamos todavía bajo la luz del sol, y el tramo del río **que se veía delante del** claro relucía con un esplendor sereno y deslumbrante, entre un **lóbrego** y sombrío recodo arriba y otro abajo. No se veía ni un alma en la orilla. En los matorrales no cruzaba ni una sola hoja.

»De repente apareció un grupo de hombres de detrás de una esquina de la casa, como si hubieran brotado de la tierra. Avanzaban a través de la hierba, que les cubría hasta la cintura, en un grupo compacto, llevando **en medio de ellos** unas **parihuelas** improvisadas. Súbitamente, en medio de la desolación del paisaje, se elevó un grito cuya estridencia atravesó el aire inmóvil como una afilada flecha volando derecha hacia el mismísimo corazón de la tierra; y, como por encanto, **riadas** de seres humanos, de seres humanos desnudos, con lanzas en la mano, con arcos y escudos, de mirada feroz y movimientos salvajes, fueron

**hovel** *n.* 1 a small miserable dwelling. 2 a conical building enclosing a kiln (horno). 3 an open shed or outhouse (retrete).

**abreast** *adv.* 1 side by side and facing the same way. 2 a (often foll. by *with*) up to date. b (foll. by *of*) well-informed (*abreast of all the changes*).

**murky** 1 dark, gloomy. 2 (of darkness) thick, dirty. 3 suspiciously obscure (*murky past*). lóbrega, oscuro, tenebros, turbio

**in the midst of** among; in the middle of (*entre ellos*).

**pour** *v.*  
 1 *intr.* & *tr.* (usu. foll. by *down*, *out*, *over*, etc.) flow or cause to flow esp. downwards in a stream or shower.  
 2 *tr.* dispense (a drink, e.g. tea) by pouring.  
 3 *intr.* (of rain, or with it as subject) fall heavily.  
 4 *intr.* (usu. foll. by *in*, *out*, etc.) come or go in profusion or rapid succession (the crowd poured out, letters poured in, poems poured from her fertile mind).  
 5 *tr.* discharge or send freely (poured forth arrows).  
 6 *tr.* (often foll. by *out*) utter at length or in a rush (poured out their story, poured scorn on my attempts).  
 It never rains but it pours misfortunes rarely come singly.  
**pour cold water** on see cold.  
**pour oil on the waters** (or **on troubled waters**) calm a disagreement or disturbance, esp. with conciliatory words.

**lank** *adj.* 1 (of hair, grass, etc.) long, limp, and straight. 2 thin and tall. 3 shrunken; spare. Lacio. Flaco.

(\* Como ya se ha señalado, la palabra que significa «bajo» en esta lengua germánica es *kurz* (véase nota de la pág. 51). Obsérvese la fina ironía de Marlow que sigue a esta apreciación.)

**poured into** the clearing by the dark-faced and pensive forest. The bushes shook, the grass swayed for a time, and then everything stood still in attentive **immobility**.

“Now, if he does not say the right thing to them we are all done for,” said the Russian at my elbow. The knot of men with the stretcher had stopped too, half-way to the steamer, as if petrified. I saw the man on the stretcher sit up, **lank** and with an uplifted arm, above the shoulders of the bearers. “Let us hope that the man who can talk so well of love in general will find some particular reason to spare us this time,” I said. I resented bitterly the absurd danger of our situation, as if to be at the mercy of that atrocious phantom had been a dishonoring necessity. I could not hear a sound, but through my glasses I saw the thin arm extended commandingly, the lower jaw moving, the eyes of that apparition shining darkly far in its bony head that nodded with grotesque jerks. Kurtz—Kurtz—that means short in German—don’t it? Well, the name was as true as everything else in his life—and death. He looked at least seven feet long. His covering had fallen off, and his body emerged from it pitiful and appalling as from a winding-sheet. I could see the cage of his ribs all astir, the bones of his arm waving. It was as though an animated image of death carved out of old ivory had been shaking its hand with menaces at a motionless crowd of men made of dark and glittering bronze. I saw him open his mouth wide—it gave him a weirdly voracious aspect, as though he had wanted to swallow all the air, all the earth, all the men before him. A deep voice reached me faintly. He must have been shouting. He fell back suddenly. The stretcher shook as the bearers staggered forward again, and almost at the same time I noticed that the crowd of savages was vanishing without any perceptible movement of retreat, as if the forest that had ejected these beings so suddenly had drawn them in again as the breath is drawn in a long aspiration.

“Some of the pilgrims behind the stretcher carried his arms— two shot-guns, a heavy rifle, and a light revolver-carbine—the thunderbolts of that pitiful Jupiter. The manager bent over him murmuring as he walked beside his head. They laid

**vertidos** por la selva tenebrosa y ensimismada. Los arbustos se agitaron, la hierba se inclinó durante unos momentos, y luego todo quedó en calma, en una atenta **quietud**.

«—Si no les dice las palabras apropiadas, estamos perdidos —dijo el ruso, que seguía a mi lado. Los hombres con la camilla también se habían detenido, a medio camino del vapor, como si estuvieran petrificados. Vi que el hombre de la camilla se incorporaba, estaba muy **flaco**, levantó un brazo por encima de las cabezas de los que lo llevaban.

«—Esperemos que el hombre que tan bien habla del amor en general encuentre una razón para perdonarnos la vida aunque sólo sea por esta vez —dije.

«Sentía un amargo resentimiento por el absurdo peligro de nuestra situación, como si encontrarnos a merced de aquel fantasma atroz fuera una deshonrosa necesidad. No pude oír nada, pero a través de los anteojos vi su delgado brazo, extendido con autoridad, y cómo movía la mandíbula; vi los ojos de aquella aparición, brillando oscuramente, hundidos en su huesuda [161] cabeza, y cómo asentía con gestos grotescos. Kurtz — Kurtz, significa ‘bajo’ en alemán\*, ¿no?—. Pues bien, aquel nombre era tan cierto como todos los demás aspectos de su vida y de su muerte—. Debía medir por lo menos dos metros. Se había caído la manta que lo cubría y su cuerpo se erguía lastimoso y deplorable, como emergiendo de una mortaja. Se le veían las costillas, su respiración era agitada, y hacia una indicación con su brazo escuálido. Era como si una imagen animada de la muerte, tallada en un marfil deslucido, agitara el brazo en gesto de amenaza ante una multitud inmóvil de hombres hechos de bronce oscuro y brillante. Vi que abría mucho la boca, lo que le daba un aspecto extraño y voraz, como si hubiera querido tragar todo el aire, toda la tierra, todos los hombres que había ante él. Oí débilmente una voz grave. Debía de estar gritando. De repente se recostó. La camilla tembló y los que la llevaban volvieron a avanzar; casi al mismo tiempo, la multitud de salvajes fue desapareciendo sin ningún movimiento de retirada perceptible, como si la selva, que había derramado tan de improviso a aquellos [162] seres, los absorbiera de nuevo, como en una prolongada inspiración.

«Algunos de los peregrinos que iban tras la camilla llevaban las armas de Kurtz —dos escopetas, un rifle pesado y una carabina ligera—, los rayos de aquel lastimoso Júpiter. El director se inclinó sobre él y le dijo algo mientras seguían avanzando. Lo depositaron en

**arrojadas** en aquel claro por la selva sombría y meditabunda. Los matorrales se agitaron, la hierba se mecía durante un rato y después todo se quedó en una atenta **inmovilidad**.

«Ahora, si él no les dice la palabra adecuada, estamos todos perdidos», dijo el ruso a mi lado. El puñado de hombres que llevaba las parihuelas se había detenido también a mitad de camino del vapor, como petrificado. Vi cómo el hombre de la camilla, **flaco** y con un brazo levantado, se incorporaba [111] por encima de las espaldas de los camilleros. «Esperemos que el hombre que puede hablar tan bien sobre el amor en general encuentre alguna razón particular esta vez para perdonarnos la vida», dije yo. Me indignaba amargamente el absurdo peligro de nuestra situación, como si estar a merced de aquel fantasma atroz hubiera sido una deshonrosa necesidad. No podía oír un solo ruido, pero a través de los gemelos vi el delgado brazo extendido imperativamente, la mandíbula inferior moviéndose, los ojos de aquella aparición brillando oscuramente hundidos en su cabeza huesuda, que se movía con grotescas sacudidas. Kurtz, Kurtz, eso significa corto en alemán ¿no? Pues bien, el nombre era tan verdadero como todo lo demás en su vida... Su cobertor se había caído y su cuerpo emergía de él, lastimoso y aterrorador, como de una mortaja. Puede ver cómo se movía su caja torácica, cómo se agitaban los huesos de su brazo. Era como si una imagen animada de la muerte, esculpida en marfil viejo, hubiera estado sacudiendo la mano amenazadoramente hacia una inmóvil congregación de hombres hechos de oscuro y reluciente bronce. Le vi abrir la boca desmesuradamente; le daba un aspecto misteriosamente voraz, como si hubiera querido tragarse todo el aire, toda la tierra, a todos los hombres que tenía ante sí. Una voz profunda llegó hasta mí débilmente. Debía estar gritando. De repente cayó de espaldas. La camilla dio una fuerte sacudida al tambalearse los camilleros de nuevo hacia adelante, y casi simultáneamente observé que la muchedumbre de salvajes estaba desapareciendo sin ningún movimiento perceptible de retirada, como si la selva que había arrojado a estos seres tan repentinamente los hubiera absorbido, de nuevo como se inhala el aliento en una larga aspiración.

»Algunos de los peregrinos que seguían a la camilla llevaban sus armas: dos pistolas, un rifle pesado y una ligera carabina de repetición: los rayos de aquel lastimoso Júpiter. El [112] director se inclinó hacia él murmurando, mientras caminaba al lado de su cabeza. Lo de-

**belated** *adj.* 1 coming late or too late. 2 overtaken by darkness tardío, retardado, trasnochado  
\* antes no se ha traducido así sino «plegable, página [85]

him down in one of the little cabins—just a room for a bed-place and a camp-stool or two, you know. We had brought his **belated** correspondence, and a lot of torn envelopes and open letters littered his bed. His hand roamed feebly amongst these papers. I was struck by the fire of his eyes and the composed languor of his expression. It was not so much the exhaustion of disease. He did not seem in pain. This shadow looked satiated and calm, as though for the moment it had had its fill of all the emotions.

“He rustled one of the letters, and looking straight in my face said, ‘I am glad.’ Somebody had been writing to him about me. These special recommendations were turning up again. The volume of tone he emitted without effort, almost without the trouble of moving his lips, amazed me. A voice! a voice! It was grave, profound, vibrating, while the man did not seem capable of a whisper. However, he had enough strength in him—factitious no doubt—to very nearly make an end of us, as you shall hear **directly**.”

“The manager appeared silently in the doorway; I stepped out at once and he drew the curtain after me. The Russian, eyed curiously by the pilgrims, was staring at the shore. I followed the direction of his glance.

“Dark human shapes could be made out in the distance, **flitting** indistinctly against the gloomy border of the forest, and near the river two bronze figures, leaning on tall spears, stood in the sunlight under fantastic headdresses of spotted skins, warlike and still in statuesque repose. And from right to left along the lighted shore moved a wild and gorgeous apparition of a woman.

“She walked with measured steps, **draped** in striped and fringed cloths, treading the earth proudly, with a slight **jingle** and flash of barbarous ornaments. She carried her head high; her hair was done in the shape of a helmet; she had brass **leggings** to the knee, brass wire **gauntlets** on her **tawny** cheek, **innumerable necklaces of glass beads on her neck**; bizarre things, charms, gifts of witch-men, that hung about her, glittered and trembled

uno de los camarotes —imagínense—, sólo había espacio para una litera y un taburete o dos—. Le habíamos llevado su correspondencia **atrasada** y tenía la cama llena de sobres abiertos y de cartas. Su débil mano rebuscó entre aquellos papeles. Me impresionaron el fuego de sus ojos y la serena languidez de su expresión. Y no se trataba del agotamiento de la enfermedad. No daba la sensación de padecer ninguna dolencia, parecía una sombra satisfecha y tranquila, como si, por el momento, hubiera saciado todas las emociones.

«Cogió una de las cartas y, mirándome directamente a los ojos, dijo:

«—Me alegro.

«Alguien le había escrito hablándole de mí. De nuevo aquellas recomendaciones. El volumen de su voz, que emití sin esfuerzo, casi sin preocuparse de mover los labios, me pareció asombroso. ¡Qué voz! ¡Qué voz! Era grave, profunda, vibrante, cuando aquel hombre ni siquiera [163] parecía con fuerzas para susurrar. Sin embargo, sí tenía fuerzas —fingidas, sin duda— como para estar a punto de precipitar nuestro fin, como **X más tarde** les contaré.

«El director apareció en la puerta, sin hablar; yo salí del camarote para dejarle pasar y corrió la cortina. El ruso, al que los peregrinos observaban con curiosidad, miraba fijamente hacia la orilla. Yo seguí la dirección de su mirada.

«A lo lejos podían divisarse oscuras figuras humanas, que se acercaban a escondidas al sombrío borde del bosque, y, cerca del río, dos figuras de bronce, apoyadas en largas lanzas, se erguían a la luz del sol, con fantásticos tocados de piel moteada, marciales e inmóviles como estatuas. De izquierda a derecha, sobre la orilla iluminada por el sol, surgió, como una aparición, una mujer espléndida y salvaje.

«Caminaba con paso firme y constante, con orgullo, **envuelta** en unas ropas rayadas y con flecos, acompañada del ligero **tintineo** de sus brillantes y primitivos ornamentos. Llevaba la cabeza erguida; su peinado recordaba la forma de un casco; iba adornada con **ajorcas** de latón hasta la rodilla, **pulseras** de alambre hasta el codo, pintura carmesí en la **X mejilla** y, sobre su piel **bronceada**, con innumerables collares de cristal \_\_\_\_\_; extraños adornos, amuletos, objetos de brujería, [164] colgaban de sus prendas, brillando y balanceándose a cada paso.

positaron en una de las pequeñas cabinas, simplemente una habitación con sitio para una cama y una o dos **banquetas de campaña**\*. Habíamos traído su correspondencia atrasada, y por su cama estaban esparcidos un montón de sobres desgarrados y cartas abiertas. Su mano erraba débilmente entre estos papeles. Me chocó el fuego de sus ojos y la tranquila languidez de su expresión. No era tanto por el agotamiento de la enfermedad. No parecía sufrir. Esta sombra parecía saciada y tranquila, como si por el momento estuviera ahíta de todas las emociones.

» Agitó una de las cartas y, mirándome a los ojos, dijo: «Cuánto me alegra.» Alguien le había estado escribiendo acerca de mí. Aquellas recomendaciones especiales estaban apareciendo de nuevo. El volumen de tono de voz que emití sin esfuerzo, casi sin tomarse la molestia de mover los labios, me asombró. ¡Qué voz! ¡Qué voz! Era grave, profunda, vibrante, mientras que su dueño no parecía capaz de un suspiro. Sin embargo, tenía fuerza suficiente (ficticia, sin duda) para casi acabar con nosotros, como oiréis **en seguida**.

»El director apareció silenciosamente en la puerta; yo salí en el acto y él corrió la cortina detrás de mí. El ruso, a quien los peregrinos observaban con curiosidad, estaba mirando fijamente hacia la orilla. Seguí la dirección de su mirada.

»A lo lejos podían distinguirse oscuras formas humanas, **revoloteando** confusamente contra el tenebroso borde de la selva, y, cerca del río, dos figuras de bronce, apoyadas sobre largas lanzas, estaban de pie a la luz del sol bajo fantásticos tocados de pieles moteadas, con aspecto guerrero y, sin embargo, en un reposo escultural. Y de derecha a izquierda, a lo largo de la orilla iluminada, se movía la salvaje y espléndida aparición de una mujer.

»Caminaba con pasos medidos, **envuelta** en telas a rayas con flecos, pisando la tierra con orgullo, con un ligero [113] tintineo y relampagueo de bárbaros ornamentos. Mantenía la cabeza erguida; su pelo estaba peinado en forma de yelmo; llevaba **polainas** de latón hasta la rodilla, **guantes** de alambre de latón hasta el codo y un lunar carmesí en su **morena** mejilla; innumerables collares de abalorios **en el cuello**; los extraños objetos, amuletos y regalos de hechiceros que colgaban sobre ella refulgían y temblaban a

**directly** 1 a at once; without delay. b presently, shortly. 2 exactly, immediately (*directly opposite*; *directly after lunch*). 3 in a direct manner.

**jingle** have a series of high-pitched ringing or metallic sounds like many small bells; «jingling sleigh bells»

**wild-eyed** 1 : having a wild expression in the eyes, furious, (frenético) 2 : consisting of or favoring extreme or visionary ideas <wild-eyed schemes> Mirada feroz  
ojos desorbitados [2. adj. fig. Dícese de los ojos que expresan tanto dolor o asombro que parecen salirse de las órbitas.]

**pensive** 1 deep in thought. 2 sorrowfully thoughtful. (pensativo, meditabundo, preocupado triste)

**melancólico** 1. f. Tristeza vaga, profunda, sosegada y permanente, nacida de causas físicas o morales, que hace que no encuentre el que la padece gusto ni diversión en ninguna cosa.

**abreast** 1 side by side and facing the same way. 2 a (often foll. by with) up to date. b (foll. by of) well-informed (abreast of all the changes).

**resolve** 1 a a firm mental decision or intention; a resolution (made a resolve not to go). b US a formal resolution by a legislative body or public meeting. 2 resoluteness; steadfastness.

\* [emotion]

**brooding** : cerner: fig. amenazar de cerca algún mal.

**glint** — v. intr. & tr. flash or cause to flash; glitter; sparkle; reflect (eyes glinted with amusement; the sword glinted fire). — n. a brief flash of light; a sparkle. glare, flash, (destello), brillo

\* falta frase de dos líneas en ambos textos. Edition???

**unswerving** 1 steady, constant. 2 not turning aside. (inquebrantable lealtad, resolución)

\* firme resolución (intención, decisión mental) de su mirada

**inquebrantable** Que persiste sin quebranto, o no puede quebrantarse. (quebranto: fig. descaecimiento, desaliento, falta de fuerza. fig. Lástima, conmiseración, piedad. Gran pérdida o daño. fig. Aflicción, dolor o pena grande.)

\* falta texto. Edition???

\*\* idem

at every step. She must have had the value of several elephant tusks upon her. She was savage and superb, **wild-eyed** and magnificent; there was something ominous and stately in her deliberate progress. And in the hush that had fallen suddenly upon the whole sorrowful land, the immense wilderness, the colossal body of the fecund and mysterious life seemed to look at her, **pensive**, as though it had been looking at the image of its own tenebrous and passionate soul.

[And we men also looked at her. At any right better.]

15 “She came **abreast** of the steamer, stood still, and faced us. Her long shadow fell to the water’s edge. Her face had a tragic and fierce aspect of **wild** sorrow and of dumb pain mingled with the fear of some struggling, half-shaped **resolve**\*. She stood looking at us without a stir and like the wilderness itself, with an air of **brooding** over an inscrutable purpose. A whole minute passed, and then she made a step forward. There was a low jingle, a **glint** of yellow metal, a sway of fringed draperies, and she stopped as if her heart had failed her.\* The young fellow by my side growled. The pilgrims murmured at my back. She looked at us all as if her life had depended upon the **unswerving** steadiness of her glance. Suddenly she opened her bared arms and threw them up rigid above her head, as though in an uncontrollable desire to touch the sky, and at the same time the swift shadows darted out on the earth, swept around on the river, gathering the steamer into a shadowy embrace\*. A formidable silence hung over the scene\*\*.

“She turned away slowly, walked on, following the bank, and passed into the bushes to the left. Once only her eyes gleamed back at us in the dusk of the thickets before she disappeared.

“If she had offered to come aboard I really think I would have tried to shoot her,” said the man of patches, nervously. ‘I had been risking my life every day for the last fortnight to keep her out of the house. She got in one day and kicked up a row about those miserable rags I picked up in the store-room to mend my clothes with. I wasn’t decent. At least it must have been that, for she talked like a fury to Kurtz for an hour, pointing at me now and then. I don’t understand the dialect of this tribe. Luckily for me, I fancy Kurtz felt too ill that

Todo lo que llevaba encima debía de valer por varios colmillos de elefante. Era soberbia, magnífica, con una **mirada feroz** y majestuosa, y había algo temible e imponente en su premeditado caminar. En la quietud que sobrevino de repente sobre aquella tierra tan triste, la selva inmensa, aquel colosal cuerpo dotado de vida fecunda y misteriosa parecía contemplarla, **melancólico**, como si estuviese ante la imagen tenebrosa y apasionada de su propia alma.

«Llegó a la altura del vapor, se detuvo, y nos miró. Su larga sombra alcanzaba el borde del agua. Su rostro tenía un aspecto trágico y fiero, de desolada tristeza y mudo dolor\_\_\_\_\_, que se mezclaban con el temor a una decisión que aún se dirimía en su interior. Nos miraba sin mover un músculo, y, como la propia jungla, con aspecto de estar a punto de acometer su inescrutable propósito. Transcurrió un minuto entero, y dio un paso hacia delante. Se oyó un débil tintineo, vimos unos fugaces destellos dorados, el ligero movimiento de los flecos de sus ropas, y se detuvo, como si su corazón se hubiera detenido. A mi lado, el ruso carraspeó. Los peregrinos murmuraron detrás de mí. Nos miró a todos como si su vida dependiera de la **inquebrantable** firmeza de [165] su mirada\*. De repente, extendió sus brazos desnudos y los elevó sobre su cabeza, sin doblarlos, como llevada por un incontenible deseo de tocar el cielo; y, al mismo tiempo, rápidas sombras cubrieron la tierra, a ambas orillas del río, rodeando el barco con un abrazo sombrío. Un formidable silencio dominaba la escena.

«Lentamente, dio media vuelta y caminó a lo largo de la orilla, hacia nuestra izquierda, hasta llegar a los árboles. Desde allí, entre los arbustos en sombra, giró la cabeza y nos miró un instante antes de desaparecer.

«Si hubiera intentado subir a bordo, creo que le habría disparado —dijo el hombre de los remiendos. Estaba nervioso—. Llevo dos semanas arriesgando mi vida para mantenerla alejada de la casa. Un día consiguió entrar y organizó un alboroto, quejándose de los trapos miserables que cogí del almacén para remendarme la ropa. Iba medio desnudo. Supongo que sería por ese motivo por el que estuvo hablando con Kurtz durante una hora, sin dejar de señalarme. No entiendo el dialecto de esta tribu. Afortunadamente, me imagino que ese día Kurtz se sentía demasiado

cada paso. Debía llevar encima el valor de varios colmillos de elefantes. Era salvaje y soberbia, magnífica y de **mirada feroz**; había algo ominoso y majestuoso en su lento caminar. Y el silencio que había caído súbitamente sobre toda aquella tierra afligida, la inmensa selva, el cuerpo colosal de la vida fecunda y misteriosa, parecía mirarla, **pensativo**, como si estuviera mirando la imagen de su propia alma tenebrosa y apasionada.

»Llegó frente al vapor, permaneció de pie, inmóvil, y dirigió su mirada hacia nosotros. Su alargada sombra se proyectaba sobre el borde del agua. Su rostro tenía el aspecto trágico y feroz de un salvaje pesar y de un mudo dolor mezclados con el miedo de una decisión a medio formular, con la que se debatía. Permaneció de pie, mirándonos inmóvil, y como la selva misma, con aspecto de estar madurando algún designio inescrutable. Transcurrió un minuto entero y entonces dio un paso adelante. Se produjo un débil sonido metálico, un destello de metal amarillo, un bamboleo de atuendos orlados, y se detuvo como si el corazón le hubiera fallado. El joven muchacho que se encontraba a mi lado gruñó algo. Los peregrinos murmuraron a mi espalda. Ella nos miró a todos como si su vida dependiera de la inquebrantable firmeza de su mirada. De repente abrió sus brazos desnudos y los levantó rígidos sobre su cabeza, como presa de un incontenible deseo de tocar el cielo; y al mismo tiempo las rápidas sombras se precipitaron sobre la tierra, pasaron velozmente sobre el río, rodeando al vapor en un abrazo sombrío. Un terrible silencio envolvió la escena.

[114]

»Se dio la vuelta lentamente, comenzó a caminar por la orilla y desapareció detrás de los matorrales a nuestra izquierda. Sólo una vez antes de desaparecer brillaron sus ojos, vueltos hacia nosotros, desde la penumbra de la espesura.

«Si hubiera pretendido subir a bordo creo realmente que hubiera intentado matarla —dijo con nerviosismo el hombre de los remiendos—. He estado arriesgando mi vida a diario durante los últimos quince días para mantenerla apartada de la casa. Entró un día y organizó un escándalo a causa de estos miserables harapos que cogí en el almacén para remendar mi ropa. No le pareció honrado. Debió de ser eso al menos, porque habló enfurecida con Kurtz durante una hora, señalándome de vez en cuando. No entiendo el dialecto de esta tribu. Por suerte para mí creo que Kurtz se sentía demasiado enfer-

day to care, or there would have been mischief. I don't understand. . . . No—it's too much for me. Ah, well, it's all over now.'

5

«At this moment I heard Kurtz's deep voice behind the curtain, 'Save me!—save the ivory, you mean. Don't tell me. Save ME! Why, I've had to save you. You are interrupting my plans now. Sick! Sick! Not so sick as you would like to believe. Never mind. I'll carry my ideas out yet—I will return. I'll show you what can be done. You with your **little peddling notions**—you are interfering with me. I will return. I . . . .」

Mercachifle : mercader de poca importancia.

20

«The manager came out. He did me the honor to take me under the arm and lead me aside. 'He is very low, very low,' he said. He considered it necessary to sigh, but neglected to be consistently sorrowful. 'We have done all we could for him—haven't we? But there is no disguising the fact, Mr. Kurtz has done more harm than good to the Company. He did not see the time was not ripe for vigorous action. Cautiously, cautiously—that's my principle. We must be cautious yet. The district is closed to us for a time. Deplorable! Upon the whole, the trade will suffer. I don't deny there is a remarkable quantity of ivory—mostly fossil. We must save it, at all events—but look how precarious the position is—and why? Because the method is unsound.' 'Do you,' said I, looking at the **shore**, 'call it "unsound method"?' 'Without doubt,' he exclaimed, **hotly**. 'Don't you?' . . . 'No method at all,' I murmured after a while. 'Exactly,' he exulted. 'I anticipated this. Shows a complete want of judgment. It is my duty to point it out in the proper quarter.' 'Oh,' said I, 'that fellow—what's his name?—the brickmaker, will make a readable report for you.' He appeared confounded for a moment. It seemed to me I had never breathed an atmosphere so vile, and I turned mentally to Kurtz for relief—positively for relief. 'Nevertheless I think Mr. Kurtz is a remarkable man,' I said with emphasis. He started, dropped on me a cold heavy glance, said very quietly, 'He WAS,' and turned his back on me. My hour of favor was over; I found myself lumped along with Kurtz as a partisan of methods for which the time was not

débil como para que le importara demasiado; si no, habría ocurrido alguna desgracia. No lo entiendo... No, es demasiado para mí. Pero bueno, ya ha terminado todo. [166]

«En aquel momento oí la profunda voz de Kurtz al otro lado de la cortina.

«—¡Salvarme! Salvar el marfil, querrá decir. Cómo se atreve. ¡Salvarme! He sido yo el que he tenido que salvarlos a ustedes. Y ahora interrumpen mis planes. ¡Enfermo, enfermo! No tanto como usted se imagina. No importa. Todavía tengo tiempo de llevar a cabo mis ideas. Volveré. Le enseñaré lo que puede hacerse. Usted y sus **ideas de mercachifle**... Se está interponiendo en mi camino. Volveré. Yo...

«El director salió del camarote y me hizo el honor de apoyar un brazo sobre mis hombros para llevarme aparte.

«—Está muy grave, muy grave —dijo. Consideró necesario emitir un suspiro, que no quiso acompañar de la consiguiente aflicción—. Hemos hecho por él cuanto hemos podido, ¿o no? Pero de nada sirve ocultar los hechos. El señor Kurtz ha causado más perjuicios que beneficios a la Compañía. No ha comprendido que la situación no había madurado lo bastante como para emprender una acción vigorosa. Con prudencia, con prudencia, ése es mi lema. Y aún debemos ser prudentes. Este distrito nos estará vedado durante un tiempo. ¡Deplorable! El comercio sufrirá en su conjunto. No niego que tenemos una cantidad de marfil muy considerable, fósil, en su [167] mayor parte. Es preciso conservarlo a toda costa, pero mire en qué estado tan precario está el puesto. Y, ¿por qué? Porque sus métodos son erróneos.

«—¿Métodos erróneos, dice usted? —pregunté yo, mirando hacia la **colina**.

«—Sin la menor duda —exclamó, **con vehemencia**—. ¿No le parece a usted?...

«—Yo no veo método de ningún tipo —murmuré yo, después de una larga pausa.

«—Exactamente —dijo, exultante—. Ya lo había anticipado yo. Demuestra una completa falta de juicio. Considero mi deber notificarlo en el lugar que corresponde.

«—Oh —exclamé yo—, ese hombre, ¿cómo se llama? El fabricante de ladrillos, podrá escribir por usted un informe que se pueda leer.

«Se mostró confuso por unos instantes. Yo tenía la impresión de no haber respirado una atmósfera tan vil en toda mi vida, y pensé de nuevo en Kurtz, buscando alivio, un positivo alivio.

«—No obstante, el señor Kurtz me parece un hombre extraordinario —dije con énfasis.

«Se sobresaltó, y me miró con frialdad.

«—Lo era —dijo muy despacio, y me dio la espalda.

«Había dejado de caerle en gracia; había pasado a formar parte, junto con Kurtz, de los partidarios [168] de métodos que no se podían aplicar porque la situación no

mo aquel día para preocuparse; si no, habría habido problemas. No lo entiendo... No, es demasiado para mí. Ah, bueno, ya ha pasado todo.»

»En ese momento oí la voz profunda de Kurtz desde detrás de la cortina: «¡Salvarme!... querrás decir salvar el marfil. No me digas. ¡Salvarme a mí! Si yo he tenido que salvarte a ti. Ahora estás interrumpiendo mis planes. ¡Enfermo! ¡Enfermo! No tan enfermo como te gustaría creer. Note preocupes. Todavía puedo llevar a cabo mis proyectos: regresaré. Te demostraré lo que se puede hacer. Tú con tus mezquinas **ideas de vendedor ambulante**. Te estás interponiendo en mi camino. Pero regresaré. Yo...»

»El director salió. Me hizo el honor de cogerme por el brazo y conducirme a un lado. «Está muy mal, muy mal», dijo. Consideró necesario suspirar, pero omitió mostrar su aflicción de una manera coherente. «Hemos hecho por él todo lo que hemos podido, ano es así? Pero no hay que disfrazar los hechos, el señor Kurtz ha hecho más mal que bien a la compañía. No veía que el momento no era propicio para actuar [115] enérgicamente. Con cautela, con cautela; ése es mi principio. Todavía tenemos que ser prudentes. El distrito nos está vedado durante algún tiempo. ¡Es lamentable! En conjunto, el comercio se va a resentir. No niego que hay una considerable cantidad de marfil, fósil en su mayor parte. Tenemos que salvarlo a cualquier precio; pero dése cuenta de la situación tan precaria en que nos encontramos; ¿y por qué? Porque el método es erróneo:» «¿Le llama usted a esto método erróneo?», dije yo, mirando en dirección a la costa. «Indudablemente —exclamó acalorado—. Usted no?...»

»«No hay método alguno», murmuré al cabo de un rato. «Exactamente —dijo triunfante—. Yo ya preveía esto. Demuestra una absoluta carencia de juicio. Es mi obligación hacerlo saber en el lugar adecuado.» «Oh —dije yo—, ese muchacho, ¿cómo se llama?, el fabricante de ladrillos, le preparará un informe legible.» Se mostró turbado por un momento. Tuve la sensación de no haber respirado nunca una atmósfera tan despreciable y, mentalmente, recurrí a Kurtz en busca de alivio, realmente en busca de alivio. «No obstante, creo que el señor Kurtz es un hombre extraordinario», dije con énfasis. Se sobresaltó, dejó caer sobre mí una mirada fría y pesada, y dijo con suma tranquilidad: «Lo era», y me dio la espalda. Acababa de caer en desgracia. Me encontré formando, junto con Kurtz, el grupo de los partidarios de los métodos para los que el momento no era

(\* En el original inglés, «unsound», que significa «equivocado», pero también «enajenado», «loco». Conrad está jugando aquí con ambas acepciones.)

ripe: I was unsound! Ah! but it was something to have at least a choice of nightmares.

5 “I had turned to the wilderness really, not to Mr. Kurtz, who, I was ready to admit, was as good as buried. And for a moment it seemed to me as if I  
10 also were buried in a vast grave full of unspeakable secrets. I felt an intolerable weight oppressing my breast, the smell of the damp earth, the unseen presence of victorious corruption,  
15 the darkness of an impenetrable night. . . . The Russian tapped me on the shoulder. I heard him mumbling and stammering  
20 something about ‘brother seaman—couldn’t conceal—knowledge of matters that would affect Mr. Kurtz’s reputation.’ I waited. For him evidently  
25 Mr. Kurtz was not in his grave; I suspect that for him Mr. Kurtz was one of the immortals. ‘Well!’ said I at last, ‘speak out. As it happens, I am Mr. Kurtz’s  
30 friend—in a way.’

47  
“He stated with a good deal of formality that had we not been ‘of  
35 the same profession,’ he would have kept the matter to himself without regard to consequences. ‘He suspected there was an active ill-will towards him on the part of these white  
40 men that—’ ‘You are right,’ I said, remembering a certain conversation I had overheard. ‘The manager thinks you ought to be hanged.’ He showed a concern at this intelligence  
45 which amused me at first. ‘I had better get out of the way quietly,’ he said, earnestly. ‘I can do no more for Kurtz now, and they would soon find some excuse. What’s to  
50 stop them? There’s a military post three hundred miles from here.’ ‘Well, upon my word,’ said I, ‘perhaps you had better go if you have any friends amongst the savages near by.’  
55 ‘Plenty,’ he said. ‘They are simple people—and I want nothing, you know.’ He stood biting his lips, then: ‘I don’t want any harm to happen to these whites  
60 here, but of course I was thinking of Mr. Kurtz’s reputation—but you are a brother seaman and—’ ‘All right,’ said I, after a time. ‘Mr.  
65 Kurtz’s reputation is safe with me.’ I did not know how truly I spoke.

70 “He informed me, lowering his voice, that it was Kurtz who had ordered the attack to be made on the

había madurado lo bastante. ¡yo también era ‘erróneo’! ¡Ah!, pero qué agradable resultaba poder elegir entre dos pesadillas.

«En realidad, estaba pensando en la selva, no en Kurtz, a quien, no me quedaba más remedio que admitirlo, sólo faltaba enterrar. Por un momento, tuve la sensación de que también yo era enterrado en una vasta tumba llena de inconfesables secretos. Sentía que un peso intolerable me oprimía el pecho, el olor de la tierra húmeda, la presencia invisible de la victoriosa corrupción, las tinieblas de una noche impenetrable... El ruso me dio una palmada en el hombro. Oí que se trabucaba al hablar.

«—Hermano de la mar... no podemos ocultar... el conocimiento de asuntos que afectarían a la reputación del señor Kurtz.

«Le dejé hablar. Para él, evidentemente, el señor Kurtz no estaba todavía en la tumba; sospecho que para él Kurtz era uno de los inmortales.

«—¡Muy bien! —dije, por fin—. Hable. Ya veo que todos me consideran el amigo de Kurtz, al menos en cierta forma. [169]

«Declaró, con gran ceremonia, que de no haber pertenecido ambos ‘al mismo oficio’, no habría mencionado aquella cuestión, despreocupándose de las posibles consecuencias. Sospechaba que había mala voluntad hacia él por parte de estos blancos que...

«—Tiene razón —dije, recordando cierta conversación que había oído por casualidad—. El director piensa que habría que ahorcarle a usted.

«Mostró una preocupación por la noticia que en un principio me divertió.

«—Será mejor que me vaya sin que se den cuenta —dijo, muy serio—. Ya no puedo hacer más por Kurtz, y pronto encontrarían alguna excusa. ¿Qué les iba a detener? Hay un puesto militar a trescientas millas de aquí.

«—Ciertamente —dije yo—, quizás sea mejor que se vaya si tiene algún amigo entre los salvajes de esta zona.

«—Muchos —dijo—. Son gente sencilla y yo no quiero nada, ya lo sabe —añadió, y se mordió el labio. Luego añadió algo más—: No quiero que a estos blancos les ocurra nada malo, pero, por supuesto, yo estaba pensando en la reputación del señor Kurtz. Usted es un hermano de la mar y..

«—De acuerdo —dije yo, después de unos momentos—. Conmigo, la reputación del señor Kurtz está a salvo. [170]

«Yo no era consciente de hasta qué punto era cierto. Luego me informó, bajando la voz, de que el propio Kurtz había ordenado el ataque contra el vapor.

oportuno: ¡yo estaba en un error! (1) ¡Ah! Pero algo era poder al menos elegir las propias pesadillas.

»En realidad yo había ido buscando la selva, no al señor Kurtz, que era como si ya estuviera enterrado, estaba dispuesto a admitirlo. Y por un momento me pareció que también yo estaba enterrado en una gran tumba llena de secretos inconfesables. Sentí un peso intolerable que oprimía mi pecho, el olor de la tierra húmeda, la presencia invisible de la corrupción triunfante, la oscuridad de una noche impenetrable... [116] El ruso me dio un golpecito en el hombro. Le oí murmurar y balbucir algo acerca de «Hermano marinero..., no podía ocultar... conocimiento de asuntos que podrían afectar a la reputación del señor Kurtz». Esperé. Para él, evidentemente, el señor Kurtz no estaba en la tumba. Sospecho que para él el señor Kurtz era uno de los inmortales. «¡Y bien! —dije yo por fin—. Hable. Sucede que yo soy amigo del señor Kurtz..., en cierto modo.»

»Manifestó con cierta ceremoniosidad que, si no hubiéramos sido «de la misma profesión», él habría guardado en secreto el asunto, sin preocuparse de las consecuencias. «Sospechaba que había una positiva mala disposición hacia él por parte de aquellos hombres blancos, que...» «Está usted en lo cierto —dije yo, recordando cierta conversación que había escuchado por casualidad—. El director piensa que a usted deberían colgarle.» Mostró una preocupación al oír semejante información, que al principio me divertió. «Más vale que desaparezca discretamente —dijo con sinceridad. Ya no puedo hacer nada más por Kurtz, y ellos en seguida encontrarían una excusa. ¿Qué les puede detener? Hay un campamento militar a trescientas millas de aquí:» «Bien, a mi juicio —dije yo—, haría bien en marcharse si tiene amigos entre los salvajes de los alrededores.» «Muchos —dijo él—. Son gente simple... y no necesito nada, sabe usted.» Permaneció de pie, mordiendo el labio, después dijo: «No quiero que nada malo les ocurra aquí a esos blancos, pero, naturalmente, estaba pensando en la reputación del señor Kurtz..., pero usted es un marinero hermano y...» «Está bien —dije yo después de un rato—. La reputación del señor Kurtz está a salvo en mis manos.» Yo mismo no sabía con cuánta sinceridad hablaba.

»Me informó, bajando la voz, de que fue Kurtz quien ordenó que se llevara a cabo el ataque contra el vapor. «A ve-

steamer. 'He hated sometimes the idea of being taken away—and then again. . . . But I don't understand these matters. I am a simple man. 5 He thought it would scare you away—that you would give it up, thinking him dead. I could not stop him. Oh, I had an awful time of it this last month.' 'Very well,' I said. 10 'He is all right now.' 'Ye-e-es,' he muttered, not very convinced apparently. 'Thanks,' said I; 'I shall keep my eyes open.' 'But quiet—eh?' he urged, anxiously. 'It would 15 be awful for his reputation if anybody here—' I promised a complete discretion with great gravity. 'I have a canoe and three black fellows waiting not very far. I am off. Could you give 20 me a few Martini-Henry cartridges?' I could, and did, with proper secrecy. He helped himself, with a wink at me, to a handful of my tobacco. 'Between 25 sailors—you know—good English tobacco.' At the door of the pilot-house he turned round—' I say, haven't you a pair of shoes you could spare?' He raised one leg. 'Look.' The soles were tied with knotted 30 strings sandal-wise under his bare feet. I rooted out an old pair, at which he looked with admiration before tucking it under his left arm. One of his pockets (bright red) was bulging with cartridges, 35 from the other (dark blue) peeped 'Towson's Inquiry,' &c., &c. He seemed to think himself excellently well equipped for a renewed encounter with the wilderness. 'Ah! I'll never, never meet such 40 a man again. You ought to have heard him recite poetry—his own too it was, he told me. Poetry!' He rolled his eyes at the recollection of these delights. 'Oh, he enlarged my mind!' 45 'Goodby,' said I. He shook hands and vanished in the night. Sometimes I ask myself whether I had ever really seen him—whether it was possible to meet 50 such a phenomenon! . . .

48 "When I woke up **shortly** after midnight his warning came to my mind with its hint of danger that 55 seemed, in the **starred darkness**, real enough to make me get up for the purpose of having a look round. On the hill a big fire burned, illuminating **fitfully** a **crooked** corner 60 of the **station**-house. One of the agents with a **picket** of a few of our **blacks**, armed for the purpose, was keeping guard over the ivory; but 65 deep within the forest, red gleams that **wavered**, that seemed to sink and rise from the ground amongst confused columnar shapes of intense **blackness**, showed the exact 70 position of the camp where Mr.

«—A veces odiaba la idea de salir de aquí, y otras... Pero yo no entiendo de esas cosas. Yo soy un hombre sencillo. Pensó que se asustarían y se marcharían, que se darían por vencidos, que le tomarían por muerto... No pude impedirle. Oh, lo he pasado muy mal este último mes.

«—Lo entiendo—dije—, pero ahora está a salvo. «—Sííí —murmuró, aunque parecía poco convencido. «—Gracias —dije yo—. Mantendré los ojos abiertos. «—Pero, silencio, ¿eh? —me pidió, muy nervioso—. Sería horrible para su reputación que alguien... —Con mucha gravedad, le prometí guardar el secreto—. Tengo una canoa y tres negros esperándome no lejos de aquí. Me voy. ¿Podría darme algunos cartuchos Martini-Henry?

«Podía y así lo hice, con la conveniente discreción. Cogió, guiñándome un ojo, un puñado de mi tabaco. «—Entre marinos, ya se sabe, un buen tabaco inglés. Al llegar a la puerta de la cabina del piloto, se dio la vuelta—. Permítame, ¿podría prestarme [171] un par de zapatos? —Levantó una pierna—. Mire.

«Llevaba las suelas atadas con cuerdas, como si fueran sandalias, y los pies desnudos. Le busqué unos zapatos viejos, que miró con admiración antes de metérselos bajo el brazo. Llevaba un bolsillo (rojo brillante) lleno de cartuchos, y en el otro (azul oscuro) asomaba Towson. *Investigación* sobre... etc., etc. Daba la impresión de sentirse muy bien equipado para su renovado encuentro con la selva.

«—¡Ah! Y debo decirle que nunca, nunca conoceré a otro hombre como él. Tendría que haberle escuchado recitar poesía, escrita por él, según me dijo. ¡Poesía! —dijo, cerrando los ojos con el recuerdo de aquellas delicias—. ¡Ah, ha ensanchado mi mente!

«—Adiós —le dije. Nos estrechamos la mano y se desvaneció en la noche. Algunas veces me pregunto si de verdad lo he conocido, si es posible que exista un fenómeno semejante.

«**Poco** después de la medianoche me desperté, y recordé su advertencia, y, bajo la **luz\* de las estrellas**, aquella insinuación de peligro me pareció lo suficientemente real como para levantarme a echar una ojeada. En la colina ardía una gran hoguera, iluminando **con su resplandor** una **imperfecta** esquina de la casa \_\_\_\_\_. Uno de [172] los 75 agentes, acompañado de **algunos** de nuestros **negros**, armados para aquel propósito, montaba guardia junto al marfil; pero en la espesura, unos resplandores rojizos y **oscilantes**, que parecían hundirse y elevarse desde el suelo entre confusas columnas de un **negro** muy intenso, mostraban la posición exacta del campamento donde los adora-

ces odiaba la idea de que le llevaran a otra parte; y además... [117] Pero yo no entiendo esos asuntos. Soy un hombre sencillo. Él pensó que eso les ahuyentaría a ustedes, que renunciarían a la empresa, creyéndole muerto. No pude detenerle. ¡Oh! Lo he pasado muy mal durante este último mes:» «Muy bien —dije—. Ahora ya está bien:» «Sí—í—í—í», musitó, al parecer, no muy convencido. «Gracias —dije yo—; mantendré los ojos bien abiertos:» «Pero con calma, ¿eh? —implore con ansiedad—. Sería terrible para su reputación si alguien aquí...» Prometí completa discreción con gran seriedad. «Tengo una canoa y tres muchachos negros esperando no muy lejos. Me voy. ¿Me podría dar algunos cartuchos Martini-Henry?» Podía y se los di, con la debida reserva. Guiñándome un ojo se sirvió él mismo un puñado de mi tabaco. «Entre marinos, ya sabe, buen tabaco inglés.» Cuando estaba en la puerta de la garita del timonel dio media vuelta. «Digo que, ¿no tendrá usted un par de zapatos de sobra?» Levantó una pierna. «Mire.» Las suelas estaban atadas con cuerdas anudadas bajo sus desnudos pies a modo de sandalias. Desenterré un viejo par, que miró con admiración antes de metérselo bajo el brazo izquierdo. Uno de sus bolsillos (rojo brillante) estaba repleto de cartuchos, del otro (azul oscuro) asomaba la *Investigación* de Towson, etc. Parecía creerse excelentemente bien equipado para un nuevo encuentro con la selva. «¡Ah! Nunca, nunca volveré a encontrar a un hombre semejante. Tendría que haberle oído recitar poesía; era suya además; él me lo dijo. ¡Poesía!» Hizo girar sus ojos ante el recuerdo de esas delicias. «Ah, él ensanchó mi espíritu.» «Adiós», dije yo. Me estrechó la mano y desapareció en la noche. A veces me pregunto si realmente le llegué a ver alguna vez, si era posible encontrarse con semejante fenómeno...

»Cuando **poco** después de medianoche me desperté, su advertencia me vino a la mente, con su insinuación de peligro que parecía, en la estrellada oscuridad, lo bastante real como para hacerme levantar con el propósito de echar una [118] ojeada a mi alrededor. En la colina ardía un gran fuego que iluminaba **intermitentemente** una esquina **deformada** de la casa de la **estación**. Uno de los agentes, con un piquete **de unos cuantos negros** de los nuestros, armados al efecto, montaba guardia junto al marfil; pero en la profundidad del bosque, destellos rojos que **fluctuaban**, que parecían hundirse y surgir de la tierra en medio de confusas sombras con forma de columnas de intensa **negrura**, mostraban la posición exacta del campamento en que los adora-

**shortly** adv. 1 (often foll. by *before, after*) before long; soon (*will arrive shortly, arrived shortly after him*). 2 in a few words; briefly. 3 curtly.

\* *si la imagen que se resalta es la de la oscuridad (a jugar no solo por esta frase sino por lo que sigue) no se puede poner luz como nombre principal*

**fitful** active or occurring spasmodically or intermittently.

piquete

**waver** 1 be or become unsteady; falter; begin to give way. 2 be irresolute or undecided between different courses or opinions; be shaken in resolution or belief. 3 (of a light) flicker.

**WAVER** 1 : to vacillate irresolutely between choices : fluctuate in opinion, allegiance, or direction 2 a : to weave or sway unsteadily to and fro : REEL, TOTTER b : QUIVER, FLICKER <waving flames> c : to hesitate as if about to give way : FALTER 3 : to give an unsteady sound : QUAVER 1 (= oscillate) [needle] oscilar [flame] temblar 2 (= hesitate) vacilar; dudar (between) entre (= weaken) [courage, support] flaquear (= falter) [voice] temblar



Kurtz's adorers were keeping their uneasy vigil. The monotonous **beating** of a big drum filled the air with muffled **shocks** and a lingering vibration. A steady **droning** sound of many men chanting each to himself some weird **incantation** came out from the black, flat wall of the woods as the humming of bees comes out of a hive, and had a strange narcotic effect upon my **half-awake** senses. I believe I dozed off leaning over the rail, till an **abrupt** burst of yells, an overwhelming outbreak of a **pent-up** and mysterious frenzy, woke me up in a bewildered wonder. It was cut short all at once, and the low droning went on with an effect of audible and **soothing** silence. I glanced **casually** into the little cabin. A light was burning within, but Mr. Kurtz was not there.

“I think I would have raised an outcry if I had believed my eyes. But I didn't believe them at first—the thing seemed so impossible. The fact is I was completely unnerved by a **sheer** **blank** fright, pure abstract terror, unconnected with any distinct shape of physical danger. What made this emotion so overpowering was—how shall I define it?—the moral shock I received, as if something altogether monstrous, intolerable to thought and odious to the soul, had been thrust upon me **unexpectedly**. This lasted of course the merest fraction of a second, and then the usual sense of commonplace, deadly danger, the possibility of a sudden **onslaught** and **massacre, or something of the kind, which I saw impending, was positively welcome and composing**. It pacified me, in fact, so much, that I did not raise an alarm.

“There was an agent buttoned up inside an **ulster** and sleeping on a chair on deck within three feet of me. The yells had not awakened him; he snored very slightly; I left him to his slumbers and leaped ashore. I did not betray Mr. Kurtz—it was ordered I should never betray him—it was written I should be loyal to the nightmare of my choice. I was anxious to deal with this shadow by myself alone,—and to this day I don't know why I was so jealous of sharing with anyone the **peculiar** blackness of that experience.

“As soon as I got on the bank I saw a trail—a broad trail through

dores del señor Kurtz guardaban una inquieta vigilia. El monótono **retumbar** de un gran tambor inundaba el aire con sus **golpes** sordos y una persistente vibración. El sordo e ininterrumpido **runrún** de un gran número de hombres cantando, cada uno para sí, algún extraño **conjuro**, surgía del negro y macizo muro de la selva igual que el zumbido de las abejas se eleva desde una colmena, con un extraño efecto narcótico para mis **adormecidos** sentidos. Creo que me quedé dormido mientras estaba apoyado en la borda, hasta que un **repentino** clamor de voces, el abrumador estallido de un **reprimido** y misterioso frenesí, me despertó con una sensación de desconcierto. El clamor se interrumpió bruscamente, y el runrún prosiguió, como un audible y **tranquilizador** silencio. Vi de reojo el pequeño camarote. En él ardía un candil, pero Kurtz no estaba.

«Creo que me habría puesto a gritar si hubiera creído lo que veían mis ojos, pero al principio no [173] quise creerlo, me parecía algo imposible. El hecho es que me quedé completamente paralizado por el **\_\_\_\_\_** **\_\_\_\_\_** miedo, por un terror puramente abstracto, que nada tenía que ver con ninguna forma concreta de terror físico. Lo que hizo que aquella sensación fuera tan opresiva fue —cómo podría definirlo— la conmoción moral que sufrí, como si algo verdaderamente monstruoso, intolerable para el pensamiento y odioso para el alma, me hubiera asaltado **de repente**. Esa conmoción, por supuesto, no duró más que una fracción de segundo. **Luego, experimenté una sensación mucho más corriente, la de percibir un peligro real e inminente —el temor a una masacre o algo parecido—, sensación que recibí con alivio y que me serenó**. De hecho, me tranquilizó tanto que no di la alarma.

«A un metro de mí, sobre la cubierta, dormía un agente, enfundado en su **gabardina** y sentado en una silla. Los gritos no le habían despertado; roncaba levemente; lo dejé en brazos del sueño y salté a tierra. No traicioné al señor Kurtz, no traicionarle era como una orden para mí —estaba escrito que había de ser fiel a la pesadilla que yo mismo había elegido—. Estaba impaciente por enfrentarme, solo, a aquella sombra —aunque ni siquiera ahora sé por qué sentía celos de compartir con nadie las **peculiares** tinieblas de aquella experiencia. [174]

«Nada más saltar a la orilla, vi un sendero, un ancho sendero que se

dores del señor Kurtz mantenían su inquieta vigilia. El monótono **son** de un gran tambor llenaba el aire de apagadas **sacudidas** y de una prolongada vibración. El continuo **zumbido** de muchos hombres, cantando cada uno para sí algún misterioso **conjuro**, salía del liso y negro muro del bosque, como sale el zumbido de las abejas de una colmena, y actuaba como un extraño narcótico sobre mis sentidos **adormecidos**. Creo que me quedé traspuesto apoyado sobre la barandilla, hasta que un **abrupto** estallido de alaridos, una erupción sobrecogedora de un frenesí **reprimido** y misterioso me despertó llenándome de un desconcertante asombro. Se cortó de repente, y el débil zumbido continuó con un efecto de silencio audible y **tranquilizador**. Lancé una mirada **casual** al interior de la pequeña cabina. Dentro de ella ardía una luz, pero el señor Kurtz no estaba allí.

»Creo que habría armado un estrépito si hubiera dado crédito a mis ojos. Pero al principio no se lo di, tan imposible parecía todo aquello. El hecho es que yo estaba completamente acobardado, presa de terror **puro** y **ciego**, de horror puramente abstracto, sin conexión con ninguna forma clara de peligro físico. Lo que hacía esa emoción tan abrumadora era, ¿cómo lo definiría?, la conmoción moral que recibí, como si algo absolutamente monstruoso, intolerable para el pensamiento y odioso para el alma, se me hubiera venido encima inesperadamente. Naturalmente, esto duró una pequeñísima [119] fracción de segundo, y después la sensación moral de peligro mortal, corriente, la posibilidad de un repentino **ataque** y de una matanza, o de algo por el estilo, que yo veía inminente, fue tranquilizadora y favorablemente acogida. En efecto, me calmó tanto, que no di la alarma.

»Había un agente vestido con un **levitón** abrochado hasta arriba que dormía en una silla sobre la cubierta a tres pies de mí. Los alaridos no le habían despertado; roncaba muy ligeramente; le dejé entregado a sus sueños y salté a tierra. No traicioné al señor Kurtz: estaba dispuesto que nunca le traicionaría; estaba escrito que guardaría lealtad a la pesadilla que había elegido. Estaba impaciente por habérmelas con aquella sombra por mí mismo, a solas, y aún hoy ignoro por qué no quería compartir con nadie la **peculiar** negrura de aquella experiencia.

»Tan pronto como salté a la orilla vi un rastro, un ancho rastro a

**abrupt** adj. 1 sudden and unexpected; hasty (his abrupt departure). 2 (of speech, manner, etc.) uneven; lacking continuity; curt. 3 steep, precipitous. 4 Bot. truncated. 5 Geol. (of strata) suddenly appearing at the surface.

**abrupto** 1. adj. Escarpado, que tiene gran pendiente; dícese también del terreno quebrado, de difícil acceso. 2. Áspero, violento, rudo, destemplado. Declaración ABRUPTA. Carácter ABRUPTO

**casual** (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (casual (temporal) work; a casual affair). 3 a unconcerned, uninterested (was very casual about it). b made or done without great care or thought (a casual remark). c acting carelessly or unmethodically (a la ligera). 4 (of clothes) informal. (Distraídamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

**casual** (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplícase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

**casual**  
‘inspection’ superficial; a casual acquaintance = un conocido, una conocida;  
casual sex = relaciones sexuales promiscuas (chance) ‘visit/reader’ ocasional (informal) ‘chat’ informal;  
‘clothes’ de sport, informal (unconcerned) ‘attitude/tone’ despreocupado;  
‘remark’ hecho al pasar (not regular)  
‘employment/labour’ eventual, ocasional

**casual**  
1 (encuentro) fortuito  
2 (visita) ocasional  
3 (persona) despreocupado, tranquilo  
4 (charla) informal, intrascendente  
5 (trabajo) eventual / (Agr.) casual worker, jornalero temporal  
6 (ropa) (de) sport, informal

**ulster** a man's long loose overcoat of rough cloth.

**RUSO** 6. Gabán de paño grueso.

**gabardina** 1. f. p. us. Ropón (acolchado de trozos cosidos unos sobre otros) con mangas ajustadas, usado por los labradores en algunas comarcas. 2. Sobretodo de tela impermeable. 3. Tela de tejido diagonal, con que se hacen esos sobretodos y otras prendas de vestir

**levitón** 1. m. Levita más larga, más holgada y de paño más grueso que la de vestir.

**peculiar** odd, queer, unusual, singular, especial

the grass. I remember the exultation with which I said to myself, 'He can't walk—he is crawling on all-fours—I've got him.' The grass  
 5 was wet with dew. I strode rapidly with clenched fists. I fancy I had some vague notion of falling upon him and giving him a **drubbing**. I don't know. I had some imbecile  
 10 thoughts. The **knitting old woman** with the cat **obtruded** herself upon my memory as a most improper person to be sitting at the other end of such an  
 15 affair. I saw a row of pilgrims **squirting** lead in the air out of Winchesters held to the **hip**. I thought I would never get back to the steamer, and imagined myself  
 20 living alone and unarmed in the woods to an advanced age. Such silly things—you know. And I remember I confounded the beat of the drum with the beating of my  
 25 heart, and was pleased at its calm regularity.

"I kept to the track though—then stopped to listen. The night  
 30 was very clear: a dark blue space, sparkling with dew and starlight, in which black things stood very still. I thought I could see a kind of motion ahead of me.  
 35 I was strangely cocksure of everything that night. I actually left the track and ran in a wide semicircle (I verily believe chuckling to myself) so as to get in front of that  
 40 stir, of that motion I had seen—if indeed I had seen anything. I was **circumventing** Kurtz as though it had been a boyish game.

45 "I came upon him, and, if he had not heard me coming, I would have fallen over him too, but he got up in time. He rose, unsteady, long, pale, indistinct, like a vapor exhaled by the earth, and swayed slightly, misty and silent before me; while at my back the fires loomed between the trees, and the murmur of many voices  
 55 issued from the forest. I had cut him off cleverly; but when actually confronting him I seemed to come to my senses, I saw the danger in its right proportion. It was by no means over yet. Suppose he began to shout? Though he could hardly stand, there was still plenty of vigor in his voice.  
 60 'Go away—hide yourself,' he said, in that profound tone. It was very awful. I glanced back. We were within thirty yards from the nearest fire. A black figure stood up,  
 70 strode on long black legs, wav-

abría paso a través de la hierba. Recuerdo la emoción con que me dije: 'No puede andar, va a cuatro patas. Es mío'. La hierba estaba mojada por el rocío. Avancé a grandes zancadas, rápidamente, apretando los puños. Me imagino que tenía la vaga idea de saltar sobre él y reducirle a **puñetazos**. No lo sé. Tuve algunos pensamientos muy estúpidos. **Lavieja tejedora**, con aquel gato en su regazo, **se entrometió** en mi memoria, y pensé que no había persona menos apropiada para sentarse al otro extremo de una experiencia como aquella. También vi una fila de peregrinos armados con sus Winchester, que, apoyados en la **cintura**, **disparaban** al aire. Pensé que nunca regresaría al vapor, y me imaginé viviendo solo y desarmado en la selva hasta una avanzada edad. Cosas sin sentido, ya saben. Y recuerdo que confundí el golpe de los tambores con los latidos de mi corazón, y me complació su ritmo sereno y constante.

«No obstante, no perdí el sendero. En cierto momento, me detuve a escuchar. La noche estaba muy despejada: un espacio azul oscuro, donde brillaban el rocío y las estrellas, en el que se alzaban objetos negros e inmóviles. Me pareció ver que algo se movía algunos metros por delante de mí. Aquella noche sentía una extraña y arrogante [175] seguridad. Abandoné el camino y corrí, con la intención de trazar un amplio semicírculo (creo que me reía para mis adentros) y situarme por delante de aquello que había visto moverse —si es que en efecto había visto algo—. Estaba **a punto de atrapar** a Kurtz y era para mí como un juego de niños.

«Lo alcancé, y si no me hubiera oído llegar, me habría abalanzado sobre él, pero se incorporó a tiempo. Se puso en pie, inseguro, alto, pálido, y confuso, como el vaho exhalado por la tierra, y manteniendo el equilibrio a duras penas, en penumbra y en silencio frente a mí, mientras a mi espalda las hogueras brillaban entre los árboles, y se oía el murmullo de muchas voces. Cortarle el paso había sido buena idea, pero al verme frente a él, recobré la sensatez, me di cuenta de las justas proporciones del peligro que había corrido. Un peligro que de ningún modo había terminado todavía. ¿Y si se ponía a chillar? Aunque apenas podía tenerse en pie, su voz seguía siendo vigorosa.

«—Márchese, escóndase —dijo, con aquel tono grave. Era aterrador.

«Miré a mis espaldas. Estábamos a unos treinta metros de la primera hoguera. Un figura negra estaba en pie, caminaba sobre sus largas piernas negras, agitando sus

través de la hierba. Recuerdo la exultación con que me dije a mí mismo: «No puede andar, va a cuatro patas: ya le tengo.» La hierba estaba húmeda de rocío. Caminé a zancadas con rapidez y con los puños cerrados. Imagino que tenía la vaga idea de caer sobre él y darle una **paliza**. No sé. Tuve algunos pensamientos imbeciles. La vieja mujer **que hacia punto** con el gato **se entrometía** en mi memoria como una persona de lo más impropia para estar sentada al otro extremo de un asunto como éste. Vi una hilera de peregrinos **arrojando** plomo a chorros al aire, con los Winchesters apoyados en la cadera. Pensé que nunca volvería al vapor, y me imaginaba a mí mismo viviendo solo e inerme en los bosques hasta una edad avanzada. Cosas así de estúpidas, ya sabéis. Y recuerdo que confundía el son del tambor con el latido de mi corazón, y me agradaba su tranquila regularidad.

»Sin embargo, no me aparté del rastro; luego me detuve a escuchar. La noche estaba muy despejada; un espacio azul oscuro, con destellos de rocío y la luz de las estrellas, en el [120] que las cosas negras permanecían muy quietas. Creía poder distinguir una especie de movimiento delante de mí. Estaba extrañamente seguro de todo aquella noche. Incluso abandoné el rastro y corrí en un amplio semicírculo (creo realmente que riéndome para mis adentros) para ir a salir delante de aquella agitación, de aquel movimiento que había visto (si realmente había visto algo). Estaba **rodeando** a Kurtz como si se tratara de un juego infantil.

»Me topé con él y, si no me hubiera oído llegar, habría además caído sobre él, pero se levantó a tiempo. Se puso en pie, inseguro, alto, pálido, confuso, como un vapor exhalado por la tierra, y se tambaleó ligeramente delante de mí, nebuloso y callado, mientras a mi espalda los fuegos asomaban por entre los árboles y del bosque brotaba el murmullo de muchas voces. Le había cortado el camino hábilmente; pero al hacerle verdaderamente frente pareció recobrar mis sentidos, vi el peligro en su justa dimensión. Aún no había pasado, ni mucho menos. Supón que empiece a gritar? Aunque apenas si podía mantenerse en pie, su voz estaba llena de vigor. «Váyase, escóndase», dijo en aquel tono profundo. Aquello era tremendo. Miré de reojo hacia atrás. Estábamos a unas treinta yardas del fuego más próximo. Una figura negra se levantó y dio unas zancadas con sus largas piernas negras a través del

**drub** 1 thump; belabour. 2 beat in a fight. 3 (usu. foll. by *into, out of*) beat (an idea, attitude, etc.) into or out of a person.

**obtrude** 1 *intr.* be or become obtrusive (importuno). 2 *tr.* (often foll. by *on, upon*) thrust forward (oneself, one's opinion, etc.) importunately.

**squirt** 1 *tr.* eject (liquid or powder) in a jet as from a syringe. 2 *intr.* (of liquid or powder) be discharged in this way. 3 *tr.* splash with liquid or powder ejected by squirting.

ing long black arms, across the glow. It had horns—antelope horns, I think— on its head. Some sorcerer, some witch-man, no doubt: it looked **fiend-like** enough. 'Do you know what you are doing?' I whispered. 'Perfectly,' he answered, raising his voice for that single word: it sounded to me far off and yet loud, like a hail through a **speaking-trumpet**. 'If he makes a row we are lost,' I thought to myself. This clearly was not a case for fisticuffs, even apart from the very natural aversion I had to beat that Shadow—this wandering and tormented thing. 'You will be lost,' I said—'utterly lost.' One gets sometimes such a flash of inspiration, you know. I did say the right thing, though indeed he could not have been more irretrievably lost than he was at this very moment, when the foundations of our intimacy were being laid—to endure—to endure—even to the end—even beyond.

30 "I had immense plans," he muttered **irresolutely**. "Yes," said I; "but if you try to shout I'll smash your head with—" There was not a stick or a stone near. "I will throttle you for good," I corrected myself. "I was on the threshold of great things," he pleaded, in a voice of longing, with a **wistfulness** of tone that made my blood run cold. "And now for this stupid scoundrel—" "Your success in Europe is assured in any case," I affirmed, steadily. I did not want to have the **throttling** of him, you understand—and indeed it would have been very little use for any practical purpose. I tried to break the spell—the heavy, mute spell of the wilderness—that seemed to draw him to its pitiless breast by the awakening of forgotten and brutal instincts, by the memory of gratified and monstrous passions. This alone, I was convinced, had driven him out to the edge of the forest, to the bush, towards the gleam of fires, the throb of drums, the **drone** of weird incantations; this alone had **beguiled** his unlawful soul beyond the bounds of permitted aspirations. And, don't you see, the terror of the position was not in being knocked on the head— though I had a very lively sense of that danger too—but in this, that I had to deal with a being to whom I could not appeal in the name of anything high or low. I had, even like the niggers, to invoke

largos brazos, recortada [176] contra el resplandor de la hoguera. Llevaba unos cuernos — cuernos de antílope, creo— sobre la cabeza. Un hechicero, un brujo, sin duda: en cualquier caso, su aspecto era **diabólico**.

«—¿Sabe lo que está haciendo?—susurré.  
«—Perfectamente —me respondió, elevando la voz para pronunciar aquella sola palabra, una voz lejana y sin embargo potente, como una llamada a través de una **bocina**. Si grita estamos perdidos, me dije. No era momento para peleas, sin duda, aparte de la natural aversión que sentía por reducir por la fuerza a aquella sombra, a aquella desvalida y atormentada sombra.

«—Se perderá —dije—, se perderá sin remedio.

«A veces, ya saben, tenemos esos momentos de inspiración. Encontré las palabras adecuadas, aunque en realidad no podía estar más irremediadamente perdido de lo que lo estaba en aquel momento, en que se estaban cimentando los lazos de nuestra amistad, que había de durar hasta el final, e incluso más allá.

«—Yo tenía planes grandiosos —murmuré **con vacilación**.

«—Sí —dije yo—, pero si trata de gritar, le aplasto la cabeza con... —cerca no había ningún palo ni ninguna piedra—. Le estrangulé —me corregí. [177]

«—Estaba en el umbral de grandes cosas —dijo con una voz implorante, **llena de una melancolía** que me heló la sangre—. Y, ahora, por esa estúpida sabandija...

«—En cualquier caso, su éxito en Europa está asegurado —afirmé.

«Como comprenderán, yo no tenía intención de **estrangularlo**, y de hecho, habría resultado muy poco útil desde el punto de vista práctico. Sin embargo, traté de romper el hechizo —el profundo y mudo hechizo de la jungla— que parecía arrastrarlo a su despiadado seno al despertar en él instintos brutales y olvidados, mediante el recuerdo de monstruosas pasiones ya satisfechas anteriormente. Únicamente esto, estaba convencido, lo había conducido hasta el borde de la jungla, a los arbustos, hacia el resplandor de las hogueras, el retumbar de los tambores, el **X hechizo** de extraños conjuros; únicamente esto había **seducido** a su alma ilegítima más allá de los límites de las aspiraciones permitidas. Y, ¿no se dan cuenta?, el peligro de aquella situación no consistía en que me asaltaran por la espalda —aunque también sentía esto muy vívidamente—, sino en lo siguiente: en que tenía que vérmelas con un ser a quien no podía apelar en nombre de nada elevado o mezquino. Tenía, del mismo modo que los negros, que invocarle,

resplandor, al tiempo que agitaba unos largos brazos negros. Tenía cuernos —cuernos de antílope, creo— en la cabeza. Sin duda se trataba de algún brujo, de algún hechicero: tenía un aspecto totalmente diabólico. «Sabe usted lo que está haciendo?», susurré. «Perfectamente», respondió, alzando la voz para pronunciar esa única palabra. Me sonó lejana y a la vez fuerte, como una llamada a través de un **megáfono**. Si arma un escándalo estamos perdidos, pensé para mis adentros. Claramente, éste no era un caso para resolverlo a puñetazos, aparte, incluso, de la natural aversión que yo sentía por golpear a aquella sombra, a aquella cosa errante y [121] atormentada. «Estará usted perdido, absolutamente perdido», dije. De vez en cuando uno recibe esas ráfagas de inspiración, ya sabéis. Dije la cosa adecuada porque, a decir verdad, no podría haber estado más irremisiblemente perdido de lo que estaba en aquel preciso momento, mientras se iban poniendo los cimientos de nuestra intimidad: para resistir, para resistir incluso hasta el final, incluso hasta más allá del final.

«Tenía planes inmensos», murmuró **con indecisión**. «Sí —dije yo—; pero si trata de gritar le aplastaré la cabeza con...» No había ni un palo ni una piedra cerca. «Le estrangularé», me corregí. «Estaba en el umbral de grandes cosas», suplicó con voz de ansiedad, en un tono tan anhelante que hizo que se me helara la sangre. «Y ahora, por ese estúpido canalla...» «En cualquier caso su éxito en Europa está asegurado», dije con resolución. No quería verme obligado a **ahogarle**, ¿comprendéis?, y realmente habría sido de muy poca utilidad para, ningún fin práctico. Traté de romper el hechizo, el pesado y mudo hechizo de la selva, que parecía atraerle hacia su despiadado seno despertando en él instintos brutales y olvidados, trayéndole a la memoria pasiones monstruosas y satisfechas. Sólo esto, estaba convencido, le había llevado al borde del bosque, a la maleza, hacia el resplandor de fuegos, el latido de tambores, el **zumbido** de conjuros extraños; sólo esto había **conducido** a su alma inmortal más allá de los confines de las aspiraciones permitidas. Y, ¿no os dais cuenta?, lo terrible de la situación no era ser golpeado en la cabeza (aunque también tenía una sensación muy viva de ese peligro), sino que tenía que enfrentarme a un ser al que no podía apelar en nombre de nada noble o bajo. Tenía incluso, igual que los negros, que invocarle a él mismo, a su

**beguile** v.tr. 1 charm; amuse. 2 divert attention pleasantly from (toil etc.). 3 (usu. foll. by *of, out of, or into* + verbal noun) delude; cheat (*beguiled him into paying*). Engañar (delude), seducir, engatusar (charm away), entretener (time), persuadir bewitched, spellbound, deceived, fascinated

him—himself his own **exalted** and incredible degradation. There was nothing either above or below him, and I knew it. He had kicked himself loose of the earth. Confound the man! he had kicked the very earth to pieces. He was alone, and I before him did not know whether I stood on the ground or floated in the air. I've been telling you what we said—repeating the phrases we pronounced,—but what's the good? They were common everyday words,—the familiar, vague sounds exchanged on every waking day of life. But what of that? They had behind them, to my mind, the terrific suggestiveness of words heard in dreams, of phrases spoken in nightmares. Soul! If anybody had ever struggled with a soul, I am the man. And I wasn't arguing with a lunatic either. Believe me or not, his intelligence was perfectly clear—concentrated, it is true, upon himself with horrible intensity, yet clear; and therein was my only chance—barring, of course, the killing him there and then, which wasn't so good, on account of unavoidable noise. But his soul was mad. Being alone in the wilderness, it had looked within itself, and, by heavens! I tell you, it had gone mad. I had—for my sins, I suppose—to go through the ordeal of looking into it myself. No eloquence could have been so **withering** to one's belief in mankind as his final burst of sincerity. He struggled with himself, too. I saw it,—I heard it. I saw the inconceivable mystery of a soul that knew no restraint, no faith, and no fear, yet struggling blindly with itself. I kept my head pretty well; but when I had him at last stretched on the couch, I wiped my forehead, while my legs shook under me as though I had carried half a ton on my back **down that hill**. And yet I had only supported him, his bony arm **clasped round** my neck—and he was not much heavier than a child.

“When next day we left at noon, the crowd, of whose presence behind the curtain of trees I had been acutely conscious all the time, flowed out of the woods again, filled the clearing, covered the slope with a mass of naked, breathing, quivering, bronze bodies. I steamed up a bit, then **swung** down-stream, and two thousand eyes followed the evolutions of the splashing, thumping, fierce river-demon beating the water with its terrible tail and breathing black smoke into the air. In front of the first rank,

a él y a su propia, **exaltada** [178] e increíble degradación. No había nada por encima o por debajo de él, y yo lo sabía. Había cortado sus lazos con el mundo. ¡Maldito sea! Había violentado al propio mundo hasta hacerlo pedazos. Estaba solo, y yo, frente a él, no sabía si pisaba el suelo o flotaba en el aire. Les estoy contando lo que dijo, repitiendo las frases que pronunció, pero, ¿de qué sirve? Eran palabras corrientes, cotidianas, los sonidos familiares y poco precisos que intercambiamos día tras día durante toda nuestra vida. Pero, ¿qué significaban? En el fondo aquellos sonidos transportaban, para mi mente, la terrorífica sugestión de las palabras oídas en sueños, de las frases pronunciadas entre pesadillas. ¡El alma! Si alguna vez alguien ha combatido contra un alma, ése he sido yo. Pero no me hallaba frente a un lunático. Me crean o no, su mente estaba absolutamente lúcida—concentrada, es cierto, exclusivamente en sí misma con una intensidad horrible, pero lúcida—; y en ello residía mi única oportunidad—salvando, por supuesto, el hecho de matarlo allí mismo, lo que no era muy aconsejable, debido al inevitable alboroto—. Pero su alma estaba **posada por la locura**. So la en la jungla, se había mirado a sí misma, y, ¡por Dios!, les digo que estaba en manos de la locura. En cuanto a mí, tuve—por mis pecados, supongo—que superar la prueba de [179] mirar en mi interior. Ninguna elocuencia podría hasta tal punto **mar-chitar** la fe en la humanidad como su estallido final de sinceridad. Y luchaba consigo mismo. Lo vi, lo oí. Fui testigo del inconcebible misterio de un alma que no se reprimía, que no conocía la fe ni el miedo, y que aun así luchaba ciegamente contra sí misma. Mantuve la cabeza fría, pero cuando por fin lo deposité en la litera, tuve que secarme la frente, mientras mis piernas temblaban como si hubiera cargado con una tonelada a mis espaldas \_\_\_\_\_ . Y sin embargo era a él a quien había llevado, con su brazo huesudo **aferrado** a mi cuello, a él, que pesaba poco más que un niño.

«Al día siguiente partimos al mediodía, y la multitud, de cuya presencia tras el telón de los árboles yo había sido plenamente consciente todo el tiempo, volvió a emerger de la selva, ocupó el claro, cubrió la ladera con una masa de cuerpos desnudos, jadeantes, estremecidos, bronceados. Calenté la caldera y luego **viramos** contra corriente, mientras dos mil pares de ojos seguían las evoluciones de aquel ruidoso, enorme y feroz demonio del río que golpeaba el agua con su terrible cola mientras echaba humo negro. Frente a la primera hilera de nativos, dis-

propia degradación increíble y **exaltada**. No había nada ni sobre él ni debajo de él, y yo lo sabía. Se había desprendido de la tierra a puntapiés. ¡Maldito sea! Había hecho añicos la tierra [122] misma a puntapiés. Estaba solo, y yo, ante él, no sabía si tenía los pies en el suelo o si flotaba en el aire. Os he ido contando lo que dijimos, repitiéndoos las frases que pronunciamos, pero ¿de qué sirve eso? Eran palabras corrientes de todos los días, los sonidos familiares, vagos, que se intercambian cada día de vida que amanece. Pero ¿y qué? Para mí, tenían tras de sí el terrible poder de sugestión de palabras oídas en sueños, de frases dichas en pesadillas. ¡Alma! Si alguien ha luchado jamás con un alma, ése soy yo. Y tampoco es que estuviera discutiendo con un lunático. Me creáis o no, su inteligencia era perfectamente clara; concentrada sobre sí mismo con horrible intensidad, es cierto, pero clara de todos modos; y en ella residía mi única oportunidad, exceptuando, claro está, el matarle allí y en aquel instante, lo cual no era muy conveniente, habida cuenta del inevitable ruido. Pero su alma estaba loca. Al encontrarse sola en la selva había mirado dentro de sí misma y, ¡santo cielo!, os lo aseguro, se había vuelto loca. Yo mismo tuve que pasar, supongo que a causa de mis pecados, por la dura prueba de mirar en su interior. Ninguna elocuencia hubiera sido capaz de marchitar la propia fe en la humanidad como lo hizo su explosión final de sinceridad. Luchaba también consigo mismo. Lo vi; lo oí. Vi el inconcebible misterio de un alma que no conocía el freno, ni fe, ni miedo, y que, no obstante, luchaba ciegamente consigo misma. Conseguí bastante bien no perder la cabeza; pero cuando finalmente le tuve tendido sobre el lecho, me enjuagué la frente, mientras mis piernas temblaban bajo mi peso como si hubiera transportado media tonelada sobre mis espaldas desde lo alto de aquella colina. Y, sin embargo, sólo le había sostenido, con su huesudo brazo **apretado alrededor** de mi cuello... y no era mucho más pesado que un niño.

»Cuando al día siguiente partimos a mediodía, la multitud, de cuya presencia detrás de la cortina de árboles yo había [123] sido vivamente consciente durante todo el tiempo, volvió a salir de la selva, llenó el claro y cubrió la pendiente de una masa de cuerpos de bronce desnudos que respiraban y temblaban. Aumenté algo la presión, después **viré** río abajo, y dos mil ojos siguieron las evoluciones del fiero demonio del río, chapoteante y aporreante, que golpeaba el agua con su rabo terrible y exhalaba al aire un negro humo. Delante de la primera fila, en la orilla del río,

**wither** *v.* 1 *tr. & intr.* (often foll. by *up*) make or become dry and shrivelled (*withered flowers*). 2 *tr. & intr.* (often foll. by *away*) deprive of or lose vigour, vitality, freshness, or importance. 3 *intr.* decay, decline. 4 *tr.* a blight with scorn etc. **b** (as **withering** *adj.*) scornful (a *withering* (*tulminante*) look). **withering** **A** *noun* 1 atrophy, **withering** any weakening or degeneration (especially through lack of use) **B** *adjective* 1 annihilative, annihilating, devastating, *wreaking* or *capable of wreaking complete destruction*; «possessing annihilative power»; «a devastating hurricane»; «the guns opened a withering fire» 2 annihilating, devastating, *making light of*; «a fire with annihilating invective»; «a devastating portrait of human folly»; «to compliments inflated I've a withering reply»-W.S. Gilbert

along the river, three men, plastered with bright red earth from head to foot, **strutted** to and fro restlessly. When we came abreast again, they 5 faced the river, **stamped** their feet, nodded their horned heads, swayed their scarlet bodies; they shook towards the fierce river-demon a bunch of black feathers, a 10 **mangy** skin with a pendent tail—something that looked like a dried gourd; they shouted periodically together strings of amazing words that resembled no sounds of human language; and the deep murmurs of the crowd, interrupted suddenly, were like the response of some satanic litany.

20 “We had carried Kurtz into the pilot-house: there was more air there. Lying on the couch, he stared through the open **shutter**. There was an eddy in the mass of human bodies, and the woman with 25 helmeted head and tawny cheeks **rushed out** to the very brink of the stream. She put out her hands, shouted something, and all that wild mob took up the shout in a 30 roaring chorus of articulated, rapid, **breathless** utterance.

“Do you understand this?” I asked.

35 “He kept on looking out past me with fiery, longing eyes, with a mingled expression of **wistfulness** and hate. He made no answer, but I saw a smile, a smile of indefinable meaning, appear on his colorless lips that a moment 40 after twitched convulsively\*. ‘Do I not?’ he said slowly, gasping, as if the words had been torn out of him by a supernatural power.

“I pulled the string of the whistle, and I did this because I saw 50 the pilgrims on deck getting out their rifles with an air of anticipating a jolly **lark**. At the sudden screech there was a movement of **abject** terror through that wedged mass of bodies. ‘Don’t! Don’t you 55 frighten them away,’ cried someone on deck disconsolately. I pulled the string time after time. They broke and ran, they leaped, they crouched, 60 they swerved, they dodged the flying terror of the sound. The three red chaps had fallen flat, face down on the shore, as though they had been shot dead. Only the barbarous and superb woman did not so much as **flinch**, and stretched tragically 65 her bare arms after us over the somber and **glittering** river.

puestos a lo largo de la ribera, tres hombres, cubiertos de arcilla de la cabeza a los pies, **se pavoneaban** arriba [180] y abajo incansablemente. Cuando volvimos a pasar frente a ellos, miraron al río, **dieron patadas** al suelo, movieron hacia delante y hacia atrás la cabeza, adornada con cuernos, balancearon sus cuerpos escarlatas; arrojaron en dirección al feroz demonio del río puñados de plumas negras, una piel **sarnosa** de la que pendía la cola, algo que parecía una calabaza seca; periódicamente, recitaban un rosario de extrañas palabras que no recordaban a los sonidos de ninguna lengua; y los profundos murmullos de la multitud, que se interrumpían bruscamente, eran como los 70 resposos de una satánica letanía.

«Habíamos trasladado a Kurtz a la cabina del piloto, donde había más aire. Tumbado en la litera, miraba por el **postigo** abierto. Se había formado un molinillo en la masa de cuerpos, y la mujer del tocado parecido a un casco y las mejillas carmesíes **se acercó** hasta el borde del agua. Extendió los brazos, gritó algo, y toda aquella turba salvaje se sumó a su grito en un rugiente coro de sonidos articulados, rápidos e **ininterrumpidos**.

«¿Usted entiende eso?»—pregunté.

«No dejó de mirar hacia la orilla, sin fijarse en mí, con una mirada feroz, con ojos de anhelo, con una expresión que era mezcla de **melancolía** [181] y odio. No me respondió, pero vi una sonrisa, una sonrisa de significado indefinible, que apareció en sus pálidos labios por un instante, que luego se torcieron en un gesto convulso.

—¿Usted cree que no?—dijo, lentamente, arrastrando las palabras, como si las arrancase un poder sobrenatural.

«Hice sonar la sirena, y lo hice porque vi que los peregrinos estaban en cubierta sacando sus rifles con el aspecto de quien va a cometer alguna **fechoría**. Ante el pitido, un movimiento de **lastimero** temor recorrió aquella masa de cuerpos.

«—¡No, no! Los está asustando—gritó alguien desde la cubierta, no sin desconsuelo.

«Tiré de la cuerda de la sirena una y otra vez. Los nativos se dispersaron, corriendo, saltando, encogiéndose, escondiéndose, para evitar el terror de aquel sonido. Los tres que estaban cubiertos de arcilla se echaron sobre el suelo, boca abajo, como si les hubieran dado un tiro. Sólo aquella extraordinaria mujer **permaneció donde estaba, sin mover un músculo**, y extendió sus brazos desnudos hacia nosotros con un gesto trágico, sobre el río sombrío y **brillante**.

tres hombres, embadurnados con tierra roja de pies a cabeza, se **contoneaban** nerviosamente de un lado para otro. Cuando llegamos de nuevo frente a ellos, miraban en dirección al río, **pateaban el suelo**, meneaban sus cabezas decoradas con cuernos y balanceaban sus cuerpos color escarlata; agitaban un manojo de plumas negras y una piel **sarnosa** con un rabo colgante (algo que parecía una calabaza seca) hacia el fiero demonio del río; periódicamente, gritaban todos juntos sarta de palabras asombrosas que no tenían ningún parecido con sonidos de un lenguaje humano; y los profundos murmullos de la multitud, que repentinamente se interrumpían, eran como las respuestas del coro de alguna letanía satánica.

»Habíamos llevado a Kurtz a la garita del timonel: había más aire allí. Él miraba fijamente a través del **postigo** abierto mientras yacía sobre el lecho. Se produjo un molinillo en la masa de cuerpos humanos, y la mujer con la cabeza en forma de yelmo y curtidas mejillas **se precipitó** hasta el mismo borde del agua. Extendió sus manos hacia fuera, gritó algo, y toda aquella multitud salvaje continuó el grito en un coro rugiente de lenguaje articulado, rápido y **sofocado**.

«¿Entiende usted esto?», pregunté.

»Él continuó mirando fuera, por encima de mí, con ojos ardientes y añorantes, con una expresión que mostraba una mezcla de **anhelo** y de odio. No dio ninguna respuesta, pero vi aparecer una sonrisa de significado indefinible en sus labios descoloridos, que un momento más tarde se crisparon [124] convulsivamente. «Cómo no», dijo lentamente, jadeante, como si las palabras le hubieran sido arrancadas por un poder sobrenatural.

»Tiré del cordón de la sirena, y lo hice porque vi que los peregrinos en la cubierta sacaban sus rifles como si esperaran una bonita **diversión**. Ante el súbito silbido se produjo un movimiento de **abyecto** terror a través de aquella apretada masa de cuerpos. «¡No! No les ahuyente», gritó alguien en la cubierta desconsoladamente. Tiré del cordón una y otra vez. Se separaban y corrían, saltaban, se agachaban, hurtaban el cuerpo, esquivaban el terror volador del sonido. Los tres hombres rojos habían caído de bruces y yacían boca abajo en la orilla, como si les hubieran matado. Sólo la bárbara y soberbia mujer **no retrocedió ni un milímetro** y extendió trágicamente sus brazos desnudos hacia nosotros sobre el sombrío y **reluciente** río.

1 (esp. of a domestic animal) having mange (sarna)

**crush**: compress with force force, aplastar(se)  
**crash**: fall or collide violent & noisily, hacerse pedazos, derumbarse, estrellarse, salir de estampida  
**rash**: reckless, temerario  
**rush**: go hastily, precipitarse, atareado

\* [with pain or rage]

**lark** 2 1 a frolic or spree; an amusing incident; a joke. 2 Brit. a type of activity, affair, etc. (fed up with this digging lark). (foll. by about) play tricks; frolic.

**abject** *adj.* 1 miserable, wretched. 2 degraded, self-abasing, humble. 3 despicable. Miserable, bestial, vil.

**wince** give a start or involuntary shrinking movement showing pain or distress.

[of revulsion] mueca  
[of pain] mueca f de dolor  
(= shudder) estremecerse  
**he winced in pain** hizo una mueca de dolor

**flinch** 1 1 draw back in pain or expectation of a blow etc.; wince. 2 (often foll. by from) give way; shrink, turn aside (flinched from his duty). — *n.* an act or instance of flinching.

**flinch** 2 **flense** *v.tr.* (also **flench**, **flinch**) 1 cut up (a whale or seal). 2 flay (a seal).

**glitter**: brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

“And then that imbecile crowd down on the deck started their little fun, and I could see nothing more for smoke.

5

“The brown current ran swiftly out of the heart of darkness, bearing us down towards the sea with twice the speed of our upward progress; and Kurtz’s life was running swiftly too, ebbing, **ebbing out** X of his heart into the sea of inexorable time. The manager was very placid, he had no vital anxieties now, he took us both in with a comprehensive and satisfied glance: the ‘affair’ had come off as well as could be wished. I saw the time approaching when I would be left alone of the party of ‘unsound method.’ The pilgrims looked upon me with disfavor. I was, so to speak, numbered with the dead. It is strange how I accepted this unforeseen partnership, this choice of nightmares forced upon me in the tenebrous land invaded by these mean and greedy phantoms.

30 “Kurtz discoursed. A voice! a voice! It rang deep to the very last. It survived his strength to hide in the magnificent folds of eloquence the barren darkness of his heart. Oh, he struggled! he struggled! The wastes of his weary brain were haunted by shadowy images now—images of wealth and fame revolving **obsequiously** round his unextinguishable gift of noble and lofty expression. My Intended, my station, my career, my ideas—these were the subjects for the occasional utterances of elevated sentiments. The shade of the original Kurtz frequented the bedside of the hollow **sham**, whose fate it was to be buried presently in the **mold** of primeval earth. But both the diabolic love and the **unearthly** hate of the mysteries it had penetrated fought for the possession of that soul satiated with primitive emotions, avid of lying fame, of **sham** distinction, of all the appearances of success and power.

“Sometimes he was contemptibly childish. He desired to have 60 kings meet him at railway-stations on his return from some ghastly Nowhere, where he intended to accomplish great things. ‘You show them you have in you something that is really profitable, and then there will be no limits to the recognition of your ability,’ he would say. ‘Of course you must take care of the motives—right motives—always.’ 70

«Y entonces, la pandilla de imbéciles que iban en cubierta comenzó su pequeña diversión, y no vi otra cosa que humo. [182]

«La corriente, de color marrón, fluía velozmente, abandonando el corazón de las tinieblas, llevándonos hacia el mar a una velocidad dos veces superior a la de nuestro viaje de ida. La vida de Kurtz también se escapaba velozmente, fluyendo \_\_\_\_\_ de su corazón hacia el mar del inexorable tiempo. El director se había tranquilizado por completo, ya no tenía ninguna preocupación vital, nos miró a ambos con una mirada comprensiva y satisfecha: el ‘asunto’ se había solucionado tan bien como cabría esperar. Para mí se aproximaba el tiempo en que me vería solo entre los partidarios de los ‘métodos erróneos’. Los peregrinos me miraban con desdén. Me contaba ya, por así decirlo, entre los muertos. Es extraño cómo acepté aquella imprevista asociación, aquella elección entre dos pesadillas a que me vi forzado en la tierra tenebrosa invadida por aquellos fantasmas codiciosos y mezquinos.

«Kurtz hablaba. ¡Qué voz! Una voz profunda y vibrante hasta el final. Sobrevivió a sus fuerzas para ocultar en los magníficos pliegues de su elocuencia las estériles tinieblas de su corazón. ¡Ah, cómo luchó! ¡Cómo luchó! Los restos de su fatigada mente eran tentados por imágenes sombrías —imágenes de riqueza y de fama que giraban **obsequiosamente** alrededor del inextinguible don de su noble y elevada expresión—. Mi prometida, [183] mi delegación, mi carrera, mis ideas; éstos eran los temas que le servían para la ocasional expresión de sus elevados sentimientos. La sombra del Kurtz original frecuentaba la presencia del vano **impostor**, cuyo destino era ser enterrado en el **molde** de la tierra **primordial**. Pero ambos, el amor diabólico y el odio —**que no era de este mundo**— a los misterios que había conocido, se debatían por la posesión de aquella alma saciada de emociones primitivas, ávida de falsa fama, de **vanas** distinciones, de todos los ropajes del éxito y el poder.

«A veces era despreciablemente infantil. Deseaba que los reyes lo recibieran en una estación de ferrocarril a su vuelta de alguna espectral expedición a la Nada, en la que imaginaba haber conseguido grandes logros.

«—Les demuestras que tienes algo realmente aprovechable, y entonces no hay límites en el reconocimiento de tu trabajo —decía—. Por supuesto, tienes que pensar en los motivos; motivos adecuados, eso siempre.

»Y entonces aquella imbecil muchedumbre de la cubierta comenzó su pequeña diversión, y yo no pude ver nada más a causa del humo.

—La parda corriente fluía con rapidez del corazón de la oscuridad, transportándonos río abajo hacia el mar al doble de la velocidad de nuestro ascenso; y también la vida de Kurtz fluía con rapidez, escapando, **escapándose** de su corazón hacia el mar del tiempo inexorable. El director estaba muy sosegado, ya no tenía preocupaciones vitales, nos abrazó a los dos en una mirada comprensiva y satisfecha; el «asunto» había resultado tan bien como cabía desear. Yo veía acercarse el momento en que quedaría como único partidario del «método erróneo». Los peregrinos nos miraban con desaprobación. Se me contaba entre los muertos, por así decirlo. Es extraño cómo aceptaba yo esta asociación imprevista, esta selección de pesadillas que me había sido impuesta en la tierra [125] tenebrosa invadida por aquellos mezquinos y codiciosos fantasmas.

»Kurtz peroraba. ¡Qué voz! ¡Qué voz! Resonó profunda hasta el final. Sobrevivió a sus fuerzas para ocultar en los espléndidos pliegues de la elocuencia la estéril oscuridad de su corazón. ¡Oh, cómo luchó! ¡Luchó! Los despojos de su fatigado cerebro se veían ahora perseguidos obsesivamente por imágenes difuminadas; imágenes de riquezas y de fama dando vueltas **obsequiosamente** alrededor de su inextinguible don de la expresión noble y majestuosa. Mi prometida, mi estación, mi profesión, mis ideas: aquéllos eran los temas de las ocasionales manifestaciones de sentimientos elevados. La sombra del Kurtz original frecuentaba la cabecera de aquella hueca **imitación**, cuyo destino era ser enterrado al poco tiempo en el moho de la tierra **primigenia**. Pero tanto el amor diabólico como el odio **sobrenatural** de los misterios en que había penetrado luchaban por la posesión de aquella alma saciada de emociones primitivas, ávida de falsa fama; de distinción **fingida**, de todas las apariencias del éxito y del poder.

»A veces era despreciablemente infantil. Soñaba con que le salieran al encuentro reyes en las estaciones de ferrocarril, a su regreso de algún lúgubre Ningún Lugar donde pretendía llevar a cabo grandes cosas. «Usted demuéstreles que posee algo que es realmente beneficioso, y entonces el reconocimiento de su talento no tendrá límites —solía decir—. Por supuesto, debe usted tener cuidado al escoger los motivos, siempre motivos justos.»

**obsequious** servilely obedient or attentive.  
**obsequious** servile obedient, adulón, zalame-  
ro, lisonjero, adulator  
**obsequioso** polite, obliging, helpful, courteous

**sham 1** : a trick that deludes : HOAX **2** :  
cheap falseness : HYPOCRISY **3** : an or-  
namental covering for a pillow **4** : an  
imitation or counterfeit purporting to be  
genuine **5** : a person who shams

The long **reaches** that were like one and the same reach, monotonous bends that were exactly alike, slipped past the steamer with their multitude of secular trees looking patiently after this **grimy** fragment of another world, the **forerunner** of change, of conquest, of trade, of massacres, of blessings. I looked ahead—piloting. ‘Close the shutter,’ said Kurtz suddenly one day; ‘I can’t bear to look at this.’ I did so. There was a silence. ‘Oh, but I will **wring** your heart yet!’ he cried at the invisible wilderness.

**wring** — *v.tr.* (past and past part. **wrung**) 1 a squeeze tightly. **b** (often foll. by *out*) squeeze and twist esp. to remove liquid. 2 twist forcibly; break by twisting. 3 distress or torture. 4 extract by squeezing. 5 (foll. by *out, from*) obtain by pressure or importunity; extort.  
— *n.* an act of wringing; a squeeze.

“We broke down—as I had expected—and had to lie up for repairs at the head of an island. This delay was the first thing that shook Kurtz’s confidence. One morning he gave me a packet of papers and a photograph,— the lot tied together with a shoe-string. ‘Keep this for me,’ he said. ‘This noxious fool’ (meaning the manager) ‘is capable of **prying** into my boxes when I am not looking.’ In the afternoon I saw him. He was lying on his back with closed eyes, and I withdrew quietly, but I heard him mutter, ‘Live rightly, die, die . . .’ I listened. There was nothing more. Was he rehearsing some speech in his sleep, or was it a fragment of a phrase from some newspaper article? He had been writing for the papers and meant to do so again, ‘for the furthering of my ideas. It’s a duty.’

**pry** 1 (usu. foll. by *into*) inquire impertinently (into a person’s private affairs etc.). 2 (usu. foll. by *into, about, etc.*) look or peer inquisitively.  
U.S.— **prize** *v.* & *n.* (also **prize**) force open or out by leverage (*prised up the lid, prised the box open*).

“His was an impenetrable darkness. I looked at him as you peer down at a man who is lying at the bottom of a precipice where the sun never shines. But I had not much time to give him, because I was helping the engine-driver to take to pieces the **leaky** cylinders, to straighten a bent connecting-rod, and in other such matters. I lived in an infernal mess of rust, filings, nuts, bolts, **spanners**, hammers, **ratchet-drills**—things I abominate, because I don’t get on with them. I tended the little forge we fortunately had aboard; I toiled wearily in a wretched scrap-heap—unless I had the shakes too bad to stand.

**leaky** defectuoso, resquebrajado, con fugas, perdidas, etc

**spanner** 1 *Brit.* an instrument for turning or gripping a nut on a screw etc. (cf. wrench). 2 the cross-brace of a bridge etc. (**llave de tuercas**)

**ratchet** 1 a set of teeth on the edge of a bar or wheel in which a device engages to ensure motion in one direction only. 2 (in full **ratchet-wheel-rueda de trinquete**) a wheel with a rim so toothed.  
\* **taladros de rueda de trinquete**

“One evening coming in with a candle I was startled to hear him say a little **tremulously**\*, ‘I am lying here in the dark waiting for death.’ The light was within a foot of his eyes. I forced myself to murmur,

\* [**querously**], complainingly, quejumbrosamente

«Los largos **tramos** rectos de río, que eran siempre uno y el mismo tramo, los monótonos meandros, exactamente iguales, se deslizaban ante el vapor con su multitud de árboles centenarios, que contemplaban pacientemente a aquel **mugriento** fragmento de otro mundo, el **adelantado** [184] del cambio, de la conquista, del progreso, de las masacres, de las bendiciones. Yo miraba hacia delante, llevando el timón.

«—Cierre el postigo —me dijo Kurtz cierto día—. No puedo soportar ver eso. «Lo hice. Guardamos silencio.

«—¡Ah! ¡Pero ya te **arrancaré** el corazón! —exclamó, dirigiéndose a la selva invisible.

«Las máquinas acabaron por averiarse —como yo esperaba— y tuvimos que detenernos a repararlas en el extremo de una isla. Aquel retraso fue lo primero que hizo flaquear la confianza de Kurtz. Una mañana, me dio unos papeles y una fotografía, en un paquete cogido con un cordón de zapato.

«—Guárdeme esto —dijo—. Ese cretino (se refería al director) es capaz de **hurgar** en mis cajas cuando no esté mirando.

«Aquella tarde lo vi tumbado de espaldas y con los ojos cerrados; me retiré discretamente, pero le oí murmurar:

«Vivir dignamente, morir, morir...

«Me quedé a escuchar, pero no dijo nada más. ¿Estaba ensayando un discurso en sueños, o era el fragmento de un frase para algún artículo en los periódicos? Había escrito para ellos y tenía intención de volver a hacerlo, ‘para difundir mis ideas. Es un deber’. [185]

«La suya era una oscuridad impenetrable. Yo lo miraba como se mira a un hombre que se halla en el fondo de un precipicio adonde no llega el sol. Pero no tenía mucho tiempo para él, porque debía ayudar al maquinista a desmontar los cilindros **X que perdían agua**, a enderezar una biela que se había doblado, y a otras cosas parecidas. Vivía en medio de un infernal revoltijo de óxido, limaduras de metal, tuercas, tornillos, **llaves**, martillos, **taladros**\*; cosas que abomino, porque no me entiendo con ellas. Me ocupaba de la pequeña fragua que, afortunadamente, llevábamos a bordo; me esforzaba cuanto podía con aquel montón de chatarra —siempre que la fiebre me permitiera seguir en pie.

«Una noche en que entraba con un candil en la cabina, me quedé perplejo al oírle decir, con voz ligeramente **temblorosa**:

«—Estoy aquí, en la oscuridad, esperando a la muerte.

«La luz estaba a menos de treinta centímetros de sus ojos. Meforcé por decir algo.

Los largos **tramos**, que parecían todos el mismo, las curvas monótonas, que eran todas exactamente iguales, se deslizaban al lado del vapor con su multitud de árboles seculares que observaban pacientemente el paso de este **mugriento** fragmento de otro mundo, el precursor del cambio, de la conquista, del comercio, de masacres, de bendiciones. Yo miraba hacia adelante mientras llevaba el [126] timón. «Cierre el postigo —dijo Kurtz un día de repente—; no puedo soportar ver todo esto.» Así lo hice. Hubo un silencio. «¡Oh, pero todavía pienso retorcerte el corazón!», gritó hacia la selva invisible.

»Tuvimos una avería, tal como yo había supuesto, y nos vimos obligados a detenernos, para reparar el barco, en la punta de una isla. Esta demora fue lo primero que conmovió la confianza de Kurtz. Una mañana me entregó un paquete de papeles y una fotografía; todo ello atado con un cordón de zapato. «Guárdeme esto —dijo—. Ese loco pernicioso —refiriéndose al director— es capaz de **husmear** en mis cajas cuando yo no le vea.» Le vi por la tarde. Estaba tumbado boca arriba con los ojos cerrados, y yo me retiré silenciosamente, pero le oí murmurar: «Vivir rectamente, morir, morir...», escuché. No se oyó nada más. ¿Estaba ensayando algún discurso en sueños o se trataba de un fragmento de una frase de algún artículo de periódico? Él había escrito para periódicos y tenía la intención de volverlo a hacer «para la difusión de mis ideas. Es un deber».

»La suya era una oscuridad impenetrable. Le miré como uno observa a un hombre que yace en el fondo de un precipicio donde el sol no brilla nunca. Pero no tenía mucho tiempo que dedicarle, porque estaba ayudando al maquinista a desmontar los cilindros **averiados**, a enderezar una biela torcida y otras cosas por el estilo. Vivía en medio de una confusión infernal de herrumbre, limaduras, tuercas, pernos, llaves, martillos, **trinquetes**, cosas que detesto porque no me entiendo bien con ellas. Yo me ocupaba de una pequeña forja que afortunadamente teníamos a bordo; trabajaba fatigosamente en un maldito cúmulo de desperdicios, a menos que tuviera escalofríos demasiado fuertes para poder permanecer de pie.

»Al entrar una noche con una vela, me quedé maravillado cuando le oí decir, con voz algo **temblorosa**: «Yazgo aquí, en [127] la oscuridad, esperando a la muerte.» La luz estaba a menos de un pie de sus ojos. Meforcé a mí mismo a murmu-

**transfix** 1 pierce with a sharp implement or weapon. 2 root (a person) to the spot with horror or astonishment; paralyse the faculties of.

**rend** v. (past and past part. **rent**) *archaic or rhet.* 1 tr. (foll. by *off, from, away*, etc.; also *absol.*) tear or wrench forcibly. 2 tr. & intr. split or divide in pieces or into factions (a country *rent by civil war*). 3 tr. cause emotional pain to (the heart etc.).

**rend** the air sound piercingly.  
**rend one's garments** (or **hair**) display extreme grief or rage.

\* [of mental power, of avarous, of blood thirstiness, of cunning, of excessive terror]

'Oh, nonsense!' and stood over him as if **transfixed**.

"Anything approaching the change that came over his features I have never seen before, and hope never to see again. Oh, I wasn't touched. I was fascinated. It was as though a veil had been **rent**. I saw on that ivory face the expression of somber pride, of ruthless power, of craven terror\*—of an intense and hopeless despair. Did he live his life again in every detail of desire, temptation, and surrender during that supreme moment of complete knowledge? He cried in a whisper at some image, at some vision,—he cried out twice, a cry that was no more than a breath—

"The horror! The horror!"

"I blew the candle out and left the cabin. The pilgrims were dining in the mess-room\*, and I took my place opposite the manager, who lifted his eyes to give me a questioning glance, which I **successfully ignored**. He leaned back, serene, with that **peculiar** smile of his sealing the unexpressed depths of his meanness. A continuous shower of small flies streamed upon the lamp, upon the cloth, upon our hands and faces. Suddenly the manager's boy put his insolent black head in the doorway, and said in a tone of **scathing** contempt—

"Mistah Kurtz—he dead."

"All the pilgrims **rushed out** to see. I remained, and went on with my dinner. I believe I was considered brutally callous. However, I did not eat much. There was a lamp in there—light, don't you know—and outside it was so **bestly**, **bestly dark**. I went no more near the remarkable man who had pronounced a judgment upon the adventures of his soul on this earth. The voice was gone. What else had been there? But I am of course aware that next day the pilgrims buried something in a muddy hole.

"And then they very nearly buried me.

"However, as you see, I did not go to join Kurtz there and then. I did not. I remained to dream the nightmare out to the end, and to show my loyalty to Kurtz once more. Destiny. My destiny! **Droll** thing life is— that mysterious ar-

«—Bah, tonterías —dije, y me quedé a su lado, **confuso**.

«Nada parecido al cambio que sobrevino sobre sus rasgos había visto hasta entonces y espero no volver a ver algo así jamás. Oh, pero no me conmovió, me fascinó. Fue como **rasgar** un velo. [186]

Vi en aquel rostro de marfil una expresión de sombrío orgullo, de poder despiadado, de vehemente terror, de una intensa y vencida desesperación. ¿Volvería a revivir en aquel momento de supremo conocimiento toda su vida, cada detalle de sus deseos, de su tentaciones, de su claudicación? Gritó en un susurro, ante alguna imagen, ante alguna visión. Gritó dos veces, en un grito que no fue más que un hilo de voz:

«¡El horror! ¡El horror!»

«Apagué el candil y salí de la cabina. Los peregrinos cenaban en el comedor y yo ocupé mi sitio, frente al director, que levantó los ojos para dirigirme una mirada inquisitiva, a la que conseguí **no prestar atención**. Se apoyó en el respaldo de la silla, sereno, con aquella **peculiar** sonrisa suya que sellaba las desconocidas profundidades de su mezquindad. Un nube de pequeñas moscas zumbaba alrededor de la lámpara, posándose en el mantel, en nuestras manos, en nuestros rostros. Dé repente, el criado del director asomó su insolente cabeza negra por la puerta, y dijo, con **odioso** desprecio:

«Señor Kurtz. Él muerto.

«Todos los peregrinos **se pusieron** en pie para ir a comprobarlo. Yo me quedé allí, y seguí cenando. Creo que me consideraron brutalmente insensible. Pero no cené mucho. Allí había una [187] lámpara —necesitaba luz— y fuera la oscuridad era **brutal** —en efecto, brutal—. No volví a acercarme al hombre excepcional cuyo fallo acerca de las aventuras de su alma en esta tierra ya había emitido. De su voz ya no quedaba nada. ¿Qué más podía haber allí? Como es natural, soy consciente de que al día siguiente los peregrinos enterraron algo en un agujero fangoso.

«Más tarde estuvieron a punto de enterrar-me a mí.

«Sin embargo, como pueden comprobar, no me uní a Kurtz. No, no lo hice. Seguí allí, para soñar aquella pesadilla hasta el final, y para demostrar mi lealtad a Kurtz una vez más. El destino. Mi destino. Qué **extraña** es la vida —ese misterioso acuerdo,

«¡Oh tonterías!», y permanecí de pie a su lado como **transido**.

«No había yo visto nunca nada parecido al cambio que sobrevino en sus facciones, y espero no volverlo a ver. Oh, no me conmovió. Me fascinó. Fue como si se hubiera **desgarrado** un velo. En aquella cara de marfil vi la expresión del orgullo sombrío, del poder despiadado, del terror pavoroso; de una desesperación intensa y desesperanzada. ¿Estaba acaso viviendo de nuevo su vida en cada detalle de deseo, tentación y renuncia durante aquel momento supremo de total conocimiento? Gritó en susurros a alguna imagen, a alguna visión; gritó dos veces, un grito no más fuerte que una exhalación:

«¡El horror! ¡El horror!»

«Apagué la vela de un soplo, abandoné la cabina. Los peregrinos estaban cenando en el comedor, y yo tomé asiento frente al director, quien levantó los ojos para dirigirme una mirada inquisitiva que conseguí **ignorar**. Él se echó hacia atrás, sereno, con aquella **peculiar** sonrisa suya que sellaba las profundidades inexpresadas de su mezquindad. Una continua lluvia de pequeñas moscas se movía con rapidez por encima de la lámpara, sobre el mantel, sobre nuestras caras y nuestras manos. De pronto el muchacho del director asomó su insolente cabeza negra por la puerta, y dijo en un tono de **áspero** desdén:

«Señor Kurtz. Él muerto.»

«Todos los peregrinos **se precipitaron** fuera para verlo. Yo permanecí allí y continué con mi cena. Creo saber que se me consideró brutalmente insensible por aquello. No obstante, no comí mucho. Allí había una lámpara, luz, sabéis?, y fuera todo estaba tan **oscuro**, tan **bestialmente oscuro**\*\*. No me volví a acercar al hombre extraordinario que había emitido juicio sobre las aventuras de su alma en esta tierra. La voz se había ido. Qué más había habido allí? Pero naturalmente estoy [128] enterado de que al día siguiente los peregrinos enterraron algo en un agujero enfangado.

«Y después estuvieron a punto de enterrarme a mí.

«No obstante, como veis, yo no fui a unirme con Kurtz allí y entonces. No lo hice. Me quedé para soñar la pesadilla hasta el final y para demostrar mi lealtad hacia Kurtz una vez más. El destino. ¡Mi destino! La vida es una **bufonada**: esa disposición misteriosa de implacable

**ignore** 1 refuse to take notice of or accept. 2 intentionally disregard. (**No hacer caso, pasar por alto, hacer caso omiso, prescindir, no tener en cuenta, dejar sin contestar, desairar, desatender, descuidar**)

[Ignore no tiene nada que ver con to know. Sin embargo, ignorar es lo contrario de conocer.]

**ignorar** 1. tr. No saber algo, o no tener noticia de ello. No tener conocimiento de, no ser consciente de.

**bestly** 1 *colloq.* objectionable, unpleasant. 2 like a beast; brutal. *adv. colloq.* **very, extremely**.

\* se pasa por alto esta imagen de «oscuro» tan importante dentro la tonalidad global tan cuidada de todo le relato entre los polos «blanco» y «negro» y máxime cuando «bestly» pudiera ser «very, extremely»

\*\* el énfasis esta en lo extremado no en lo oscuro

**droll** 1 quaintly amusing. 2 strange; odd; surprising. divertido, gracioso / raro, curiosa, extraña

\* [mess-cabin]



rangement of merciless logic for a futile purpose. The most you can hope from it is some knowledge of yourself—that comes too late—a  
 5 crop of unextinguishable regrets. I have wrestled with death. It is the most unexciting contest you can imagine. It takes place in an impalpable grayness, with nothing  
 10 **underfoot**, with nothing around, without spectators, without clamor, without glory, without the great desire of victory, without the great fear of defeat, in a sickly atmo-  
 15 sphere of tepid skepticism, without much belief in your own right, and still less in that of your adversary. If such is the form of ultimate wis-  
 dom, then life is a greater riddle  
 20 than some of us think it to be. I was within a hair's-breadth of the last opportunity for pronouncement, and I found with humiliation that probably I would have nothing to  
 25 say. This is the reason why I affirm that Kurtz was a remarkable man. He had something to say. He said it. Since I had peeped over the edge myself, I understand better the  
 30 meaning of his stare, that could not see the flame of the candle, but was wide enough to embrace the whole universe, piercing enough to pen-  
 etrate all the hearts that beat in the  
 35 darkness. He had summed up—he had judged. 'The horror!' He was a remarkable man. After all, this was the expression of some sort of belief; it had candor, it had convic-  
 40 tion, it had a vibrating **note** of revolt in its whisper, it had the appalling face of a glimpsed truth—the strange commingling of desire and hate. And it is not my own ex-  
 45 tremity I remember best—a vision of grayness without form filled with physical pain, and a careless contempt for the **evanescence** of all things—even of this pain itself.  
 50 No! It is his **extremity** that I seem to have lived through. True, he had made that last stride, he had stepped over the edge, while I had been per-  
 mitted to draw back my hesitating  
 55 foot. And perhaps in this is the whole difference; perhaps all the wisdom, and all truth, and all sincerity, are just compressed into that inappreciable moment of time in  
 60 which we step over the threshold of the invisible. Perhaps! I like to think my summing-up would not have been a word of careless con-  
 65 tempt. Better his cry—much better. It was an affirmation, a moral victory paid for by innumerable defeats, by abominable terrors, by abominable satisfactions. But it  
 70 was a victory! That is why I have

\* importantísimo conservar tal cual «extremidad, lado extremo o extremo» porque es parte de la dialéctica en tensión entre Kurtz and Marlow, éste reconociendo a Kurtz como el otro lado de su propia posibilidad, por decirlo en germanía: 'los extremos se tocan'.

de una lógica cruel, y con un propó- sito inútil—. Lo más que se puede esperar de ella es alcanzar cierto conocimiento de uno mismo—cosa que sucede demasia-  
 do tarde—, y una cosecha de interminables reproches. Yo he luchado con la muerte. Es el combate menos emocionante que pueda imaginarse. Tiene lugar dentro de una impalpable neblina gris, sin nada **en**  
**qué apoyarse**, sin nada a tu alrede-  
 dor, sin espectadores, sin aplausos, sin gloria, sin ese gran deseo de victoria, sin miedo a la derrota, en una atmósfera enfermiza llena de tibi-  
 o escepticismo, sin mucha fe de tu lado, y todavía menos [188] del de tu adversario. Si tal es la forma de la sabiduría definitiva, entonces la vida es un enigma mayor de lo que algunos creemos. Estuve a un paso de humillarme, y descubrí con humillación que probablemente no tenía nada que decir. Por esa razón afirmo que Kurtz era un hombre excepcional. Él tenía algo que decir, y lo dijo. Como yo también me había asomado al borde del precipicio, comprendía bien el significado de su mirada, que no podía distinguir el resplandor de una vela, pero tan amplia cómo para abarcar el universo entero, lo bastante incisiva como para penetrar en todos los corazones que latían en la oscuridad. Había escuchado, y había juzgado. '¡El horror!' Era un hombre excepcional. Después de todo, ésa es la expresión de una suerte de fe; poseía candor, convicción, un vibrante **matiz** de rebelión en su susurro, poseía el sorprendente rostro de una verdad entrevista, una extraña combinación de deseo y de odio. Y no es mi propia vivencia la que mejor recuerdo—una visión gris, sin forma, llena de dolor físico y de un despreocupado desprecio por la **le-**  
**vedad** de todas las cosas, por el propio dolor, incluso—. No. Es la **X** **suva**\*la que me parece haber vivido. En efecto, él había dado ese último paso, había cruzado los límites, mientras que a mí se me había permitido retirar mi pie vacilante. Y [189] tal vez en esto resida la única diferencia; quizás toda la sabiduría, toda la verdad, toda la sinceridad, se concentren en ese inapreciable momento del tiempo en el que franqueamos el umbral de lo invisible. ¡Tal vez! Me gusta pensar que mis últimas palabras no habrían sido de despreocupado desprecio. Mejor su grito—mucho mejor—. Era una afirmación, una victoria moral pagada con innumerables derrotas, con terrores abominables, con abominables satisfacciones. ¡Pero era una victoria! Por eso he permanecido

lógica para un objetivo vano. Lo más que se puede esperar de ella es un cierto conocimiento de uno mismo, que llega demasiado tarde, y una cosecha de remordimientos inextinguibles. Yo he luchado a brazo partido con la muerte. Es la disputa menos emocionante que podáis imaginar. Tiene lugar en una indiferencia impalpable, **sin nada bajo los pies**, sin nada alrededor, sin espectadores, sin clamor, sin gloria, sin el gran deseo de la victoria, sin el gran miedo de la derrota, en una atmósfera enfermiza de tibi o escepticismo, sin demasiada fe en tu propio derecho, y todavía menos en el del adversario. Si tal es la forma de la sabiduría última, entonces la vida es un enigma mayor de lo que la mayoría de nosotros cree. Estuve a menos de un paso de la última oportunidad de pronunciar, y descubrí con humillación que probablemente no tendría nada que decir. Ésta es la razón por la que afirmo que Kurtz era un hombre fuera de lo normal. Él tenía algo que decir. Lo dijo. Como yo me había asomado al borde, comprendo mejor el significado de su mirada fija, que no podía ver la llama de la vela, pero era lo bastante amplia como para abarcar a todo el universo, lo bastante penetrante como para introducirse en todos los corazones que laten en la oscuridad. Él había recapitulado; había juzgado. «¡El horror!» Era un hombre extraordinario. Después de todo, aquélla era la expresión de algún tipo de creencia; tenía candor, tenía convicción, había en su susurro una **nota** vibrante de rebeldía; tenía el espantoso rostro de una verdad entrevista, la extraña mezcla de [129] deseo y odio. Y no es mi propia situación extrema lo que mejor recuerdo: una visión de indiferencia sin forma, llena de dolor físico, y un desprecio despreocupado por lo **efímero** de todas las cosas, incluso de mi mismo dolor. ¡No! Es su **situación extrema** la que me parece haber vivido. Es cierto, él había dado aquel último paso, había traspasado el borde, mientras a mí se me había permitido retirar mi vacilante pie. Y tal vez en eso resida toda la diferencia; tal vez toda la sabiduría, toda la verdad y toda la sinceridad están comprimidas en ese inapreciable momento del tiempo en que traspasamos el umbral de lo invisible. ¡Tal vez! Me hago la ilusión de que mi recapitulación no habría sido una palabra de indiferente desprecio. Mejor su grito, mucho mejor. Fue una afirmación, una victoria moral, lograda a costa de innumerables derrotas, de terrores abominables, de satisfacciones abominables. ¡Pero era una victoria! Por eso es por lo que he

remained loyal to Kurtz to the last, and even beyond, when a long time after I heard once more, not his own voice, but the echo of his magnificent eloquence thrown to me from a soul as translucently pure as a cliff of crystal.

54

“No, they did not bury me, though there is a period of time which I remember mistily, with a shuddering wonder, like a passage through some inconceivable world that had no hope in it and no desire. I found myself back in the sepulchral city resenting the sight of people hurrying through the streets to **filch** a little money from each other, to devour their infamous cookery, to gulp their **unwholesome** beer, to dream their insignificant and silly dreams. They trespassed upon my thoughts. They were intruders whose knowledge of life was to me an irritating pretense, because I felt so sure they could not possibly know the things I knew. Their **bearing**, which was simply the bearing of commonplace individuals going about their business in the assurance of perfect safety, was offensive to me like the outrageous **flauntings** of folly in the face of a danger it is unable to comprehend. I had no particular desire to enlighten them, but I had some difficulty in restraining myself from laughing in their faces, so full of stupid **importance**. I dare say I was not very well at that time. I **tottered** about the streets—there were various affairs to settle—grinning bitterly at perfectly respectable persons. I admit my behavior was inexcusable, but then my temperature was seldom normal in these days. My dear aunt’s endeavors to ‘nurse up my strength’ seemed altogether **beside the mark**. It was not my strength that wanted nursing, it was my imagination **that wanted soothing**. I kept the bundle of papers given me by Kurtz, not knowing exactly what to do with it. His mother had died lately, watched over, as I was told, by his Intended. A clean-shaved man, with an official manner and wearing gold-rimmed spectacles, called on me one day and made inquiries, at first circuitous, afterwards **suavely pressing**, about what he was pleased to denominate certain ‘documents.’ I was not surprised, because I had had two rows with the manager on the subject out there. I had refused to give up the smallest scrap out of that package, and I took the same attitude with the spectacled man. He became

**filch** : pilfer, steal, sisar, ratar, sus-  
traer, sisar ratar, hurtar

**flaunt** 1 (often *refl.*) display ostentatiously (oneself or one’s finery); show off; parade (*liked to flaunt his gold cuff-links; flaunted themselves before the crowd*). **Usage** Often confused with *flout*. 2 wave or cause to wave proudly (*flaunted the banner*).  
— *n.* an act or instance of flaunting (**pavoneos, ostentaciones**). alardes

**suave** *adj.* 1 (of a person, esp. a man) smooth; polite; sophisticated. Afable, amable fino, cortés, diplomático / zalamero. 2 (of a wine etc.) bland, smooth.  
**suave** 1, *adj.* Liso y blando al tacto, en contraposición a tosco y áspero. 2. Blando, dulce, grato a los sentidos. 3. V. espíritu, manejar suave. 4. fig. Tranquilo, quieto, manso. 5. fig. Lento, moderado. 6. fig. Dócil, manejable o apacible. Aplicase, por lo común, al genio o natural.

leal a Kurtz hasta el final, y aun después, cuando al cabo de mucho tiempo oí, una vez más, no su propia voz, sino el eco de su magnífica elocuencia, que me llegó de un alma tan traslúcidamente pura como un **acantilado de cristal**.

«No, no me enterraron, aunque hay un periodo de tiempo que recuerdo confusamente, con estremecido asombro, como una travesía por un mundo inconcebible, sin esperanza y sin deseo. Me encontré de vuelta en la ciudad sepulcral, ofendido ante la visión de unas gentes que recorrían las calles apresuradamente con el único fin de **hurtarse** unos a otros una pequeña cantidad de dinero, de devorar su infame comida, de tragar su **insalubre** cerveza, de soñar sus estúpidos e insignificantes sueños. Se entrometieron en mis pensamientos. Eran intrusos cuyo conocimiento [190] de la vida me parecía una irritante mentira, porque estaba seguro de que era imposible que supieran lo que yo sabía. Su **conducta**, que no era más que la conducta de personas corrientes que se ocupaban de sus asuntos con la certeza de que su seguridad no estaba amenazada, era para mí tan ofensiva como unos extravagantes **alardes** de insensatez ante un peligro que se es incapaz de comprender. Yo no tenía ningún deseo de iluminarlos, pero me resultaba muy difícil contenerme para no reírme en sus caras, tan llenas de estúpida **vanidad**. Quizás por aquella época no me encontrase demasiado bien. **Vagaba** por las calles —tenía varios asuntos que resolver— sonriendo amargamente a personas muy respetables. Admito que no hay excusas para mi comportamiento, pero en aquellos días padecía fiebre con cierta frecuencia. Los esfuerzos de mi querida tía por cuidarme ‘para que recobres fuerzas’, iban **en la dirección equivocada**. No era mi cuerpo el que necesitaba cuidados, era mi imaginación \_\_\_\_\_. Aún guardaba el fajo de papeles que me había dado Kurtz, sin saber muy bien qué hacer con ellos. Su madre había fallecido hacía muy poco, a pesar de los cuidados, según me habían dicho, de su prometida. Cierta día, un hombre perfectamente afeitado, con modales de funcionario y que llevaba unas lentes con montura dorada, vino a visitarme [191] y me hizo algunas preguntas. Comenzó con rodeos, pero luego empezó \_\_\_\_\_ a **presionarme** acerca de lo que se complacía en denominar ciertos ‘documentos’. No me sorprendió porque, aún en el río, había tenido dos disputas con el director acerca de la misma cuestión. Me había negado a darle ni siquiera un trozo de papel, y la misma actitud adopté con el hombre de las lentes. Al fi-

permanecido fiel a Kurtz hasta el final, e incluso hasta más allá, cuando mucho tiempo después oí de nuevo, no su propia voz, sino el eco de su magnífica elocuencia que me era devuelto por un alma tan traslúcidamente pura como un **risco de cristal**.

»No, no me enterraron, aunque hay un período de tiempo que recuerdo borrosamente, con un asombro estremecedor, como un viaje a través de algún mundo inconcebible en el que no hubiera ni esperanza ni deseo (2). Me encontré de regreso en la ciudad sepulcral donde me molestaba la vista de la gente apresurándose por las calles para **sacarse** un poco de dinero unos a otros, para devorar sus infames alientos, para tragar su **insalubre** cerveza, para soñar sus insignificantes y estúpidos sueños. Se entrometían en mis pensamientos. Eran intrusos cuyo conocimiento de la vida era para mí una irritante pretensión, porque yo estaba seguro de que era imposible que supieran las cosas que yo sabía. Su conducta, que era simplemente la conducta de individuos [130] vulgares ocupándose de sus negocios con la certeza de una perfecta seguridad, era ofensiva para mí, como ultrajantes **ostentaciones** de insensatez ante un peligro que es incapaz de comprender. No tenía ningún deseo especial de ilustrarles, pero me resultaba bastante difícil contenerme y no reírme en sus caras, tan llenas de estúpida **importancia**. Tal vez yo no estuviera muy bien en aquella época. Iba tambaleándome por las calles (había varios asuntos que resolver), haciendo muecas amargas a personas perfectamente respetables. Admito que mi comportamiento era inexcusable, pero ocurría que mi temperatura en aquellos días rara vez era normal. Los esfuerzos de mi querida tía por «restablecer mis fuerzas» parecían absolutamente fallidos. No eran mis fuerzas las que requerían cuidados, sino mi imaginación **la que necesitaba consuelo**. Conservaba el manojo de papeles que Kurtz me había dado, sin saber exactamente qué hacer con él. Su madre había muerto recientemente, asistida, según me contaron, por la prometida de Kurtz. Un hombre pulcramente afeitado, de porte oficial y que llevaba gafas con montura de oro, vino a verme un día y me hizo preguntas, al principio tortuosas, más tarde **cortésmente apremiantes**, acerca de lo que él gustaba de denominar ciertos «documentos». No me sorprendió, porque había tenido ya dos altercados con el director a ese respecto cuando estaba allí lejos. Me había negado a entregar ni un solo papel de aquel paquete y adopté la misma actitud con el hombre de las lentes. Al final adoptó

darkly menacing at last, and with much heat argued that the Company had the right to every bit of information about its 'territories.' And, said he, 'Mr. Kurtz's knowledge of unexplored regions must have been necessarily extensive and **peculiar**—owing to his great abilities and to the deplorable circumstances in which he had been placed: therefore'—I assured him Mr. Kurtz's knowledge, however extensive, did not bear upon the problems of commerce or administration. He invoked then the name of science. 'It would be an incalculable loss if,' &c., &c. I offered him the report on the 'Suppression of Savage Customs,' with the postscript torn off. He took it up eagerly, but ended by sniffing at it with an air of contempt. 'This is not what we had a right to expect,' he remarked. 'Expect nothing else,' I said. 'There are only private letters.' He withdrew upon some threat of legal proceedings, and I saw him no more; but another fellow, calling himself Kurtz's cousin, appeared two days later, and was anxious to hear all the details about his dear relative's last moments. Incidentally he gave me to understand that Kurtz had been essentially a great musician. 'There was the making of an immense success,' said the man, who was an organist, I believe, with **lank** gray hair flowing over a **greasy** coat-collar. I had no reason to doubt his statement; and to this day I am unable to say what was Kurtz's profession, whether he ever had any—which was the greatest of his talents. I had taken him for a painter who wrote for the papers, or else for a journalist who could paint—but even the cousin (who took snuff during the interview) could not tell me what he had been—exactly. He was a universal genius—on that point I agreed with the old chap, who thereupon blew his nose noisily into a large cotton handkerchief and withdrew in senile agitation, bearing off some family letters and memoranda without importance. Ultimately a journalist anxious to know something of the fate of his 'dear colleague' turned up. This visitor informed me Kurtz's proper sphere ought to have been politics 'on the popular side.' He had furry straight eyebrows, **bristly** hair **cropped short**, an eyeglass on a broad ribbon, and, becoming expansive, confessed his opinion

nal me lanzó una oscura amenaza y, muy acaloradamente, adujo el argumento de que la Compañía tenía derecho a cualquier tipo de información relativa a sus 'territorios'.

«—Los conocimientos del señor Kurtz acerca de regiones no exploradas debieron ser por fuerza muy vastos y **singulares**, debido a sus grandes dotes y a las deplorables circunstancias que se vio obligado a soportar. Por tanto...

«Le aseguré que los conocimientos del señor Kurtz, aunque vastos, no versaban sobre problemas comerciales o de administración. A continuación, invocó el nombre de la ciencia. 'Sería una pérdida incalculable que...' etc., etc. Le mostré el informe sobre la «Supresión de las Costumbres Salvajes», tras quitar el añadido, naturalmente. Lo examinó con atención, pero acabó resoplando con aire de desprecio.

«—No es esto lo que teníamos derecho a esperar —subrayó. [192]

«—Pues no espere nada más —dije—. Lo demás es correspondencia privada.

«Se retiró con la amenaza de emprender acciones legales y no volví a verlo. Sin embargo, otro individuo, que decía ser el primo de Kurtz, apareció dos días después, impaciente por escuchar todos los detalles relativos a los últimos momentos de su querido pariente. Incidentalmente, me dio a entender que Kurtz había sido, ante todo, un gran músico.

«—Sin duda, habría cosechado grandes éxitos —dijo aquel hombre. Era organista, creo, y tenía una melena **lacia** y canosa que caía sobre el **mugriento** cuello de su abrigo.

«Yo no tenía motivos para dudar de su afirmación y ni siquiera hoy puedo decir cuál era la profesión de Kurtz —en el caso de que hubiera ejercido alguna—, cuál su mayor talento. Yo siempre lo había imaginado como un pintor que escribía para los periódicos, o un periodista que pintaba, pero ni siquiera su primo (que no dejó de aspirar rapé en toda la entrevista) pudo decirme a qué se había dedicado exactamente. Era un genio universal, afirmación en la que yo estaba de acuerdo con su primo, que a continuación se sonó la nariz ruidosamente con un gran pañuelo de algodón y se retiró con senil agitación, llevándose algunas cartas familiares y unos documentos sin importancia. [193]

«Finalmente, apareció un periodista ansioso por conocer algún detalle del destino de su 'querido colega'. Me informó de que la esfera más apropiada para Kurtz debía haber sido la política 'en el bando más popular'. Tenía cejas pobladas y rectas, el **cabello corto** y **erizado**, un monóculo sujeto a una cinta, y, con ánimo extrovertido, me confesó su opinión de

una expresión sombríamente amenazadora, y con mucho acaloramiento arguyó que la compañía tenía derecho a conocer hasta la más nimia información acerca de sus «territorios». Y dijo: «Los conocimientos del señor Kurtz sobre regiones inexploradas deben de haber sido necesariamente extensos y **peculiares**, gracias a su enorme capacidad y a las deplorables circunstancias en las que se había visto situado; por lo tanto...» Le aseguré que los conocimientos del [131] señor Kurtz, si bien eran extensos no versaban sobre los problemas del comercio o de la administración. Invocó entonces el nombre de la ciencia. «Sería una incalculable pérdida si...», etc. Le ofrecí el informe sobre la «Supresión de las Costumbres Salvajes», con la posdata arrancada. Lo cogió ávidamente, pero acabó por dejarlo con un aire de desprecio. «Esto no es lo que teníamos derecho a esperar», observó. «No espere nada más —dije—. Sólo hay correspondencia privada:» Se retiró amenazando con iniciar un proceso judicial y no le volví a ver; pero otro individuo, que dijo ser primo de Kurtz, se presentó dos días más tarde, ansioso por oír todos los detalles sobre los últimos momentos de su querido pariente. De un modo accidental me dio a entender que Kurtz había sido esencialmente un gran músico. «Tenía madera de triunfador», dijo el hombre, que era organista, creo, y cuyo pelo **gris** caía sobre el **grasiento** cuello de su chaqueta. No tenía ningún motivo para dudar de su afirmación; y aún hoy soy incapaz de decir cuál era la profesión de Kurtz, si alguna vez tuvo alguna, y cuál era el mayor de sus talentos. Yo le había tomado por un pintor que escribía para los periódicos o por un periodista que sabía pintar, pero ni siquiera el primo (que tomaba rapé durante la entrevista) pudo decirme qué había sido exactamente. Era un genio universal; en ese punto yo estaba de acuerdo con aquel anciano personaje, que acto seguido se sonó ruidosamente la nariz con un gran pañuelo de algodón y se retiró en agitación senil, llevándose algunas cartas de familia y notas sin importancia. Por último, apareció un periodista, ansioso por saber algo del destino de su «querido colega». Este visitante me informó que la esfera propia de Kurtz debería haber sido la política «en su dimensión popular». Tenía unas cejas peludas y rectas, pelo **hirsuto** y muy **corto**, un monóculo colgado de una cinta ancha, y, adoptando un tono campechano, confesó que, en su opi-

peculiar odd, queer, unusual, singular, especial

that Kurtz really couldn't write a bit—  
 'but heavens! how that man could  
 talk! He electrified large meetings.  
 He had faith—don't you see?—he  
 5 had the faith. He could get himself  
 to believe anything—anything. He  
 would have been a splendid leader of  
 an extreme party.' 'What party?' I  
 asked. 'Any party,' answered the  
 10 other. 'He was an—an—extremist.'  
 Did I not think so? I assented. Did I  
 know, he asked, with a sudden flash of  
 curiosity, 'what it was that had induced  
 him to go out there?' 'Yes,' said I, and  
 15 forthwith handed him the famous  
 Report for publication, if he thought  
 fit. He glanced through it hurriedly,  
 mumbling all the time, judged  
 'it would do,' and took himself off  
 20 with this **plunder**.

"Thus I was left at last with a  
 slim packet of letters and the girl's  
 portrait. She struck me as beauti-  
 25 ful—I mean she had a beautiful ex-  
 pression. I know that the sunlight  
 can be made to lie too, yet one felt  
 that no manipulation of light and  
 pose could have conveyed the deli-  
 cate shade of truthfulness upon  
 30 those features. She seemed ready  
 to listen without mental reserva-  
 tion, without suspicion, without a  
 thought for herself. I concluded I  
 would go and give her back her por-  
 35 trait and those letters myself. Cur-  
 iosity? Yes; and also some other  
 feeling perhaps. All that had been  
 Kurtz's had passed out of my hands:  
 40 his soul, his body, his station, his  
 plans, his ivory, his career. There  
 remained only his memory and his  
 Intended—and I wanted to give  
 that up too to the past, in a way,—  
 45 to surrender personally all that re-  
 mained of him with me to that  
 oblivion which is the last word of  
 our common fate. I don't defend  
 myself. I had no clear perception  
 50 of what it was I really wanted. Per-  
 haps it was an impulse of uncon-  
 scious loyalty, or the fulfillment of  
 one of these ironic necessities that  
 lurk in the facts of human exist-  
 55 ence. I don't know. I can't tell. But  
 I went.

"I thought his memory was like  
 the other memories of the dead that  
 60 accumulate in every man's life,—a  
 vague impress on the brain of shad-  
 ows that had fallen on it in their  
 swift and final passage; but before  
 65 the high and ponderous door, be-  
 tween the tall houses of a street as  
 still and decorous as a well-kept  
 alley in a cemetery, I had a vision  
 of him on the stretcher, opening his  
 70 mouth voraciously, as if to devour

que Kurtz no escribía bien.

«—...pero, ¡Dios mío! ¡Cómo habla-  
 ba ese hombre! Electriza a todos en las  
 grandes reuniones. Tenía fe, ¿se da cuenta?  
 Tenía fe. Podía creer en cualquier  
 cosa, en cualquier cosa. Habría sido un  
 espléndido líder de un partido radical.

«—¿Qué partido?—pregunté.

«—Cualquier partido —me respon-  
 dió el otro—. Era un... un extremista.

«¿No opinaba yo lo mismo? En efecto, así era.

«—¿Sabe qué le indujo a ir a aquellos luga-  
 res?—me preguntó con repentina curiosidad.

«—Sí —le contesté, y, sin más, le en-  
 tregué el famoso *Informe* para su publi-  
 cación, siempre que le pareciera oportu-  
 no. Lo examinó muy por encima, sin de-  
 jar de murmurar, y emití su veredicto:

«—Podría servir —dijo, y se marchó  
 con su **botín**. [194]

«De este modo, me quedé tan sólo  
 con un delgado paquete de cartas y  
 con el retrato de la muchacha. Me im-  
 impresionó su belleza... quiero decir, me  
 impresionó la belleza de su expresión.  
 Sé que incluso se puede conseguir fal-  
 sear la luz del sol, pero daba la im-  
 presión de que ninguna manipulación  
 de la luz ni del gesto podría dotar  
 aquellos rasgos de una tan particular  
 y delicada sinceridad. Parecía capaz  
 de escuchar sin reservas, sin suspica-  
 cias, desinteresadamente. Decidí en-  
 35 tregarle aquel retrato y aquellas car-  
 tas en persona. ¿Curiosidad? Sí; y  
 también algún otro sentimiento. Me  
 había ido desprendiendo de todo  
 cuanto había pertenecido a Kurtz: su  
 alma, su cuerpo, su delegación, sus  
 planes, su marfil, su carrera. Sólo  
 quedaban su recuerdo y su prometida,  
 y yo quería cedérselos al pasado  
 —por decirlo así—, entregar perso-  
 nalmente todo cuanto a mí me queda-  
 ba de él a ese olvido que constituye  
 la última palabra de nuestro común  
 destino. No me estoy justificando. No  
 tenía una percepción clara de qué era  
 lo que realmente quería. Quizás fuera  
 un impulso inconsciente de lealtad,  
 o el cumplimiento de una de esas iró-  
 nicas necesidades que se ocultan tras  
 el comportamiento humano. No lo sé.  
 No puedo decirlo. El caso es que fui  
 a verla.

«Yo creía que su recuerdo era como  
 los recuerdos de los muertos que se acu-  
 mulan en la vida [195] de todo hom-  
 bre, una vaga impresión mental de las  
 sombras que, en su rápida y definitiva  
 travesía, se han ido alojando en la pro-  
 pia mente. Pero ante aquella puerta alta  
 y pesada, entre los altos edificios de una  
 calle tan tranquila y limpia como el bien  
 cuidado pasillo de un cementerio, vol-  
 ví a verlo, sobre aquella camilla, abrien-  
 do la boca vorazmente, como si quisie-

nión, Kurtz realmente no sabía escribir;  
 «pero, ¡cielos!, [132] ¡cómo hablaba!  
 Electriza a las masas. Tenía fe,  
 ¿ve usted?, tenía fe. Podía hacerse  
 creer a sí mismo cualquier cosa,  
 cualquier cosa. Habría sido un esplén-  
 dido líder de un partido extremista». «¿De  
 qué partido?», pregunté. «De  
 cualquier partido», respondió el  
 otro. «Era un... un extremista. ¿No pen-  
 saba yo lo mismo? Asentí. Sabía yo, me pre-  
 guntó con una repentina muestra de curio-  
 sidad, «qué fue lo que le indujo a irse allí?»  
 «Sí», dije, y en el acto le entregué el  
 famoso Informe para que fuera publi-  
 cado, si lo consideraba adecuado. Lo  
 hojeó apresuradamente, hablando en-  
 tre dientes todo el tiempo, le pareció  
 que «podría servir» y se marchó  
 con el botín.

»Así que me quedé al fin con un del-  
 gado paquete de cartas y el retrato de la  
 muchacha. Me impresionó por su belle-  
 za; quiero decir que tenía una bella ex-  
 presión. Ya sé que también se puede  
 hacer que la luz del sol mienta. Sin em-  
 bargo, uno tenía la sensación de que nin-  
 guna manipulación de la luz o de la pose  
 podría haber transmitido ese delicado  
 matiz de veracidad sobre aquellos ras-  
 gos. Parecía dispuesta a escuchar sin re-  
 serva mental, sin recelo, sin un solo pen-  
 samiento para sí misma. Decidí que iría  
 y le devolvería su retrato y esas cartas  
 personalmente. ¿Curiosidad? Sí, y tam-  
 bién algunos otros sentimientos; qui-  
 zá. Todo lo que había sido de Kurtz  
 se había ido de mis manos: su alma,  
 su cuerpo, su estación, sus planes,  
 su marfil, su carrera. Sólo quedaba  
 su memoria y su prometida, y yo  
 quería entregar eso también, de al-  
 gún modo, al pasado, entregar perso-  
 nalmente todo lo que en mí queda-  
 da de él a ese olvido que es la últi-  
 ma palabra de nuestro común des-  
 tino. No me estoy defendiendo. No  
 tenía una idea clara de qué era lo  
 que yo quería realmente. Tal vez  
 fuera un impulso de lealtad incon-  
 sciente o el cumplimiento de una de  
 esas necesidades irónicas que ace-  
 chan en los lechos de la existencia  
 humana. No sé. No podría decirlo.  
 Pero fui.

[133]

»Yo pensaba que su recuerdo era  
 como los recuerdos de otros muertos  
 que se acumulan en la vida de todos  
 los hombres: una vaga impronta en el  
 cerebro de sombras que han caído en  
 él en su paso veloz y final; pero de-  
 lante de la alta y pesada puerta, en-  
 tre las elevadas casas de una calle tan  
 tranquila y decorosa como el vial  
 bien cuidado de un cementerio, de  
 repente le vi sobre la camilla, abrien-  
 do la boca vorazmente, como para devo-

all the earth with all its mankind. He lived then before me; he lived as much as he had ever lived—a shadow insatiable of splendid appearances, of frightful realities; a shadow darker than the shadow of the night, and draped nobly in the folds of a gorgeous eloquence. The vision seemed to enter the house with me—the stretcher, the phantom-bearers, the wild crowd of obedient worshipers, the gloom of the forests, the glitter of the reach between the murky bends, the beat of the drum, regular and muffled like the beating of a heart—the heart of a conquering darkness. It was a moment of triumph for the wilderness, an invading and vengeful rush which, it seemed to me, I would have to keep back alone for the salvation of another soul. And the memory of what I had heard him say afar there, with the horned shapes stirring at my back, in the glow of fires, within the patient woods, those broken phrases came back to me, were heard again in their ominous and terrifying simplicity\*. I remembered his abject pleading, his abject threats, the colossal scale of his vile desires, the meanness, the torment, the tempestuous anguish of his soul. And later on I seemed to see his collected languid manner, when he said one day, ‘This lot of ivory now is really mine. The Company did not pay for it. I collected it myself at a very great personal risk. I am afraid they will try to claim it as theirs though. H’m. It is a difficult case. What do you think I ought to do—resist? Eh? I want no more than justice.’ . . . He wanted no more than justice—no more than justice. I rang the bell before a mahogany door on the first floor, and while I waited he seemed to stare at me out of the glassy\* panel—stare with that wide and immense stare embracing, condemning, loathing all the universe. I seemed to hear the whispered cry, ‘The horror! The horror!’

\* [gleaming]

“The dusk was falling. I had to wait in a lofty drawing-room with three long windows from floor to ceiling that were like three luminous and bedraped columns. The bent gilt legs and backs of the furniture shone in indistinct curves. The tall marble fireplace had a cold and monumental whiteness. A grand piano stood massively in a corner, with dark gleams on the flat surfaces like a somber and polished sarcophagus. A high door opened—closed. I rose.

ra devorar la tierra entera y a la humanidad con ella. En ese momento, estaba vivo ante mí; tan vivo como cuando lo conocí; sombra insaciable de las apariencias del triunfo, de horribles realidades; una sombra más oscura que la sombra de la noche, revestida noblemente con los ropajes de una formidable elocuencia. La impresión me acompañó al interior de la casa: la camilla, los fantasmas que la transportaban, la salvaje multitud de obedientes adoradores, la penumbra de la selva, el brillo del río entre los meandros sombríos, el retumbar de los tambores, constante y sordo como el latido del corazón—el corazón de una triunfante oscuridad—. Efectivamente, fue un momento de triunfo para la selva, una acometida violenta y vengadora que, me parecía, tendría que rechazar yo solo, si quería salvar a otra alma. Y el recuerdo de lo que le oí decir aquella noche, con las figuras tocadas con cuernos danzando a mi espalda, y el resplandor de las hogueras, y la selva [196] expectante y paciente, aquellas frases volvieron a mi memoria, y las oí de nuevo, en toda su ominosa y terrible simplicidad. Recordé su abyecta imploración, sus abyectas amenazas, la escala gigantesca de sus viles deseos, su mezquindad, su tormento, la tempestuosa angustia de su alma. Y, luego, me pareció ver sus modales tranquilos, cuando un día me dijo, lánguidamente: ‘En realidad, esta partida de marfil es sólo mía. La Compañía no ha pagado por ella. Yo mismo la he reunido corriendo graves riesgos. Aunque temo que la reclamen. Hum. Es un caso difícil. ¿Qué le parece que debo hacer?, ¿resistir? Yo sólo quiero justicia.’ ...El sólo quería justicia, nada más que justicia. Llamé al timbre de la puerta de caoba de la primera planta y, mientras esperaba, él parecía mirarme desde los reflejos de la pulida madera... mirarme con aquella mirada inmensa que abarcaba, condenaba y aborreecía al universo entero. Y me pareció oír aquel grito en susurros: ‘¡El horror! ¡El horror!’

«Café la tarde. Tuve que esperar en un elegante salón con tres anchos ventanales que llegaban hasta el techo y parecían tres luminosas columnas revestidas con cortinajes. Brillaban las patas y los respaldos curvados y dorados de los muebles. La alta chimenea de madera poseía una fría y monumental blancura. Un gran piano [197] se alzaba en un rincón, con brillos oscuros sobre sus planas superficies, como un sombrío y pulido sarcófago. Se abrió una puerta, y se cerró. Me levanté.

rar la tierra entera con toda la humanidad. En aquel momento estuvo vivo ante mí; estuvo tan vivo como nunca lo habla estado: una sombra, insaciable de espléndidas apariencias, de espantosas realidades; una sombra más oscura que la sombra de la noche y noblemente envuelta en el manto de una espléndida elocuencia. La visión pareció entrar en la casa conmigo. La camilla, los portadores del fantasma, la salvaje muchedumbre de obedientes adoradores, la tenebrosidad de los bosques, el relucir del tramo entre los lóbregos recodos, el son del tambor, regular y apagado como el latido de un corazón... el corazón de una oscuridad victoriosa. Era un momento de triunfo para la selva, un ataque invasor y vengativo que, me pareció, yo debería repeler sólo para la salvación de otra alma. Y el recuerdo de lo que le había oído decir allá lejos, con las formas cornudas agitándose a mis espaldas, en el resplandor de las hogueras, dentro de los pacientes bosques, aquellas frases entrecortadas volvieron a mí, se oyeron de nuevo en su ominosa y aterradora simplicidad. Recordé su abyecta súplica, sus abyectas amenazas, la colosal magnitud de sus viles deseos, la mezquindad, el tormento, la tempestuosa angustia de su alma. Y más tarde me pareció ver su aire lánguido y recoleto, cuando dijo un día: «Este lote de marfil ahora es realmente mío. La compañía no lo ha pagado. Lo reuní yo mismo con gran riesgo personal. Aunque me temo que tratarán de reclamarlo como suyo. ¡Hum! Es un caso difícil. ¿Qué cree usted que debería hacer? ¿Resistirme? ¿Eh? Sólo [134] quiero justicia...» Sólo quería justicia, sólo justicia. Llamé al timbre ante una puerta de caoba del primer piso, y, mientras esperaba, él parecía mirarme fijamente desde el entrepaño de cristal; mirarme con aquella amplia e inmensa mirada fija que abrazaba, condenaba, abominaba todo el universo. Me pareció oír el grito susurrado: «¡El horror! ¡El horror!»

»El crepúsculo estaba cayendo. Tuve que esperar en un majestuoso salón con tres altas ventanas que desde el suelo llegaban hasta el techo y que parecían tres columnas luminosas y acortinadas. Las curvas indistintas de los retorcidos y dorados respaldos y patas de los muebles brillaban. La alta chimenea de mármol era de una blancura fría y monumental. Un piano de cola se levantaba imponente en un rincón, con oscuros destellos sobre las superficies planas, como un sarcófago sombrío y lustroso. Una puerta alta se abrió..., se cerró. Yo me levanté.

**gorgeous** *adj.* 1 richly coloured, sumptuous, magnificent. 2 *colloq.* very pleasant, splendid (*gorgeous weather*). 3 *colloq.* strikingly beautiful.

**glitter** : brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

**murky** 1 dark, gloomy. 2 (of darkness) thick, dirty. 3 suspiciously obscure (*murky past*).

**lóbrega, oscuro, tenebros, turbio**

**murk** 1 darkness, poor visibility. 2 air obscured by fog etc.

*archaic* (of night, day, place, etc.)

**abject** *adj.* 1 miserable, wretched. 2 degraded, self-abasing, humble. 3 despicable. *Miserable, bestial, vil.*

\* [I've lived supremely. What do you want to here. I've been dead and dammed, let me go. I want more of it. More of What? More blood, more heads on stakes, more adoration repine and murder. ]

**masivo** 1. *adj.* Med. Dicese de la dosis de un medicamento cuando se acerca al límite máximo de tolerancia del organismo. 2. *fig.* Dicese de lo que se aplica en gran cantidad. 3. Perteneciente o relativo a las masas humanas; hecho por ellas. Emigración MASIVA; ataque MASIVO; manifestación MASIVA.

**massive** 1 large and heavy or solid. (**sólido, imponente, descomunal**) 2 (of the features, head, etc.) relatively large; of solid build. 3 exceptionally large (*took a massive overdose*). 4 substantial, impressive (*a massive reputation*). 5 *Mineral*, not visibly crystalline. 6 *Geol.* without structural divisions.

“She came forward, all in black, with a pale head, floating towards me in the dusk. She was in mourning. It was more than a year since his death, more than a year since the news came; she seemed as though she would remember and mourn for ever. She took both my hands in hers and murmured, ‘I had heard you were coming.’ I noticed she was not very young—I mean not girlish. She had a mature capacity for fidelity, for belief, for suffering. The room seemed to have grown darker, as if all the sad light of the cloudy evening had taken refuge on her forehead. This fair hair, this pale visage, this pure brow, seemed surrounded by an ashy halo from which the dark eyes looked out at me. Their glance was guileless, profound, confident, and trustful. She carried her sorrowful head as though she were proud of that sorrow, as though she would say, ‘I—I alone know how to mourn for him as he deserves. But while we were still shaking hands, such a look of awful desolation came upon her face that I perceived she was one of those creatures that are not the playthings of Time. For her he had died only yesterday. And, by Jove! the impression was so powerful that for me too he seemed to have died only yesterday—nay, this very minute. I saw her and him in the same instant of time—his death and her sorrow—I saw her sorrow in the very moment of his death. Do you understand? I saw them together—I heard them together. She had said, with a deep catch of the breath, ‘I have survived;’ while my strained ears seemed to hear distinctly, mingled with her tone of despairing regret, the summing-up whisper of his eternal condemnation. I asked myself what I was doing there, with a sensation of panic in my heart as though I had blundered into a place of cruel and absurd mysteries not fit for a human being to behold. She motioned me to a chair. We sat down. I laid the packet gently on the little table, and she put her hand over it.... ‘You knew him well,’ she murmured, after a moment of **mourning** silence.

“‘Intimacy grows quick out there,’ I said. ‘I knew him as well as it is possible for one man to know another.’

“‘And you admired him,’ she said. ‘It was impossible to know him and

«Ella avanzó, vestida de negro, con su rubia cabeza, flotando hacia mí en la luz del crepúsculo. Iba de luto. Había transcurrido más de un año desde su muerte, más de un año desde que recibiera la noticia; ella daba la impresión de ir a recordarlo y a llorarle toda la vida. Cogió mis manos entre las suyas y murmuró:

«—Me habían dicho que vendría.

«Medicuenta de que no era muy joven, quiero decir, de que no era una niña. Poseía una capacidad para la fidelidad, para la fe, para el sufrimiento, dignas de una edad más madura. La habitación pareció oscurecerse, como si toda la triste luz de aquella tarde nublada se hubiera refugiado en su frente. Su cabello rubio, su tez pálida, su semblante puro, parecían rodeados de un halo ceniciento desde el que sus ojos se posaban en mí. Su mirada era sincera, profunda, segura y confiada. Soportaba su triste cabeza como si estuviera orgullosa de esa tristeza, como si fuera diciendo ‘Yo, sólo yo, sé llorarle como se merece’. Mientras permanecíamos de pie, estrechándonos las manos, una mirada de profunda desolación se adueñó de su rostro y me di cuenta de [198] que era una de esas criaturas que no son juguetes en manos del Tiempo. Para ella, él había muerto el día anterior. Y, ¡por Júpiter!, la impresión fue tan intensa que para mí también pareció haber muerto el día anterior—o, mejor dicho, en aquel mismo minuto—. Los vi a ambos en el mismo instante del tiempo, vi la muerte de él y el luto de ella, vi la tristeza de ella en el mismo instante de la muerte de Kurtz. ¿Comprenden? Los vi juntos, los oí juntos. Ella había dicho, con la voz entrecortada: ‘He sobrevivido’; mientras mis atentos oídos parecían oír, muy nítidamente y mezclado con el desesperado reproche de aquella mujer, el susurro final de Kurtz, el de su eterna condenación. Me pregunté qué hacía yo allí con una sensación de pánico en el corazón, como si me hubiera extraviado en una morada de crueles y absurdos misterios que a ningún ser humano le estuviera permitido contemplar. Me condujo a una silla. Nos sentamos. Dejé el paquete de cartas sobre la mesa, y ella puso su mano sobre él...

«—Usted llegó a conocerlo bien — murmuró, al cabo de un momento de **afligido** silencio.

«—Allí la intimidad es más fácil —dije—. Lo conocí hasta donde a un hombre le es posible conocer a otro hombre.

«—Y lo admiró —dijo ella—. Era imposible conocerlo y no admirar-

»Ella se adelantó hacia mí toda de negro, con la cabeza pálida, flotando en el crepúsculo. Estaba de luto. Había transcurrido más de un año desde su muerte, más de un año desde que llegó la noticia; parecía como si ella le fuera a recordar y llorar para siempre. Tomó mis dos manos entre las suyas y murmuró: «Me habían dicho que vendría usted:» Observé que no era demasiado joven, quiero decir que no era una chiquilla. Tenía una capacidad madura para la lealtad, para la fe, para el sufrimiento. La habitación parecía haberse ensombrecido aún más, como si toda la triste luz del nublado atardecer se hubiera refugiado en su frente. Aquellos cabellos rubios, aquel pálido rostro, aquella frente pura, parecían rodeados de un halo ceniciento desde el cual los oscuros ojos me miraban. Su mirada era franca, profunda, segura y confiada. Llevaba su cabeza afligida como si estuviera orgullosa de aquella aflicción, como si fuera a decir: «Yo, yo soy la única que sabe llorarle como merece.» Pero, mientras estábamos todavía estrechándonos la mano, vino a su rostro tal expresión de [135] espantosa desolación, que comprendí que ella era una de esas criaturas que no son juguetes del Tiempo. Para ella, él había muerto sólo ayer. Y, ¡por Júpiter!, la impresión era tan fuerte que a mí también me parecía que él había muerto sólo ayer..., y aún más, en aquel mismo minuto. Les vi a ella y a él en el mismo instante del tiempo: la muerte de él y el dolor de ella; vi el dolor de ella en el mismo momento de la muerte de él. ¿Entendéis? Les vi juntos, les oí juntos. Ella había dicho con la respiración contenida: «He sobrevivido», mientras mis oídos tensos parecieron oír con nitidez el susurro recapitulador de la condenación eterna de él, mezclado con el tono de remordimiento desesperado de ella. Me preguntaba a mí mismo qué hacía allí, con una sensación de pánico en el corazón, como si hubiera caído en un lugar de crueles y absurdos misterios, que un ser humano no puede tolerar. Me indicó una silla. Nos sentamos. Yo coloqué el paquete con cuidado sobre la pequeña mesa y ella posó su mano sobre él... «Usted le conocía bien», murmuró, después de un momento de silencio **de duelo**.

»—La intimidad crece de prisa allí lejos —dije yo—. Le conocía todo lo bien que puede un hombre conocer a otro.

»—Y usted le admiraba —dijo ella—. Era imposible conocerle y no

not to admire him. Was it?'

15 "‘He was a remarkable man,’ I said, unsteadily. Then before the appealing fixity of her gaze, that seemed to watch for more words on my lips, I went on, ‘It was impossible not to—’

10 "‘Love him,’ she finished eagerly, silencing me into an **appalled** dumbness. ‘How true! how true! But when you think that no one knew him so well as I! I had all his noble confidence. I knew him best.’

20 "‘You knew him best,’ I repeated. And perhaps she did. But with every word spoken the room was growing darker, and only her forehead, smooth and white, remained illumined by the unextinguishable light of belief and love.

30 "‘You were his friend,’ she went on. ‘His friend,’ she repeated, a little louder. ‘You must have been, if he had given you this, and sent you to me. I feel I can speak to you—and oh! I must speak. I want you—you who have heard his last words—to know I have been worthy of him. . . . It is not pride. . . . Yes! I am proud to know I understood him better than anyone on earth—he told me so himself. And since his mother died I have had no one—no one—to—to—’

45 "I listened. The darkness deepened. I was not even sure whether he had given me the right bundle. I rather suspect he wanted me to take care of another batch of his papers which, after his death, I saw the manager examining under the lamp. And the girl talked, easing her pain in the certitude of my sympathy; she talked as thirsty men drink. I had heard that her engagement with Kurtz had been disapproved by her people. He wasn't rich enough or something. And indeed I don't know whether he had not been a pauper all his life. He had given me some reason to infer that it was his impatience of comparative poverty that drove him out there.

65 "‘. . . Who was not his friend who had heard him speak once?’ she was saying. ‘He drew men towards him by what was best in them.’ She looked at me with intensity. ‘It is the gift of the great,’ she went on, and the sound of her low voice seemed to have the accompa-

lo. ¿Verdad? [199]

«—Era un hombre excepcional —dije, con voz insegura. Luego, ante su mirada conmovedora, que fijaba en mí y parecía esperar más palabras de mis labios, proseguí—. Era imposible no...

«—Amarlo —concluyó por mí, con impaciencia. Yo me quedé mudo, y **conmovido**—. ¡Es verdad, es verdad! ¡Pero cuando pienso que nadie lo conoció tan bien como yo! En mí depositó toda su noble confianza. Lo conocí mejor que nadie.

«—Lo conoció mejor que nadie —repetí. Y quizás fuera cierto. Pero con cada palabra que hablábamos la habitación se ensombrecía cada vez más, y sólo su frente, tersa y blanca, permanecía iluminada por la inextinguible luz de la fe y del amor.

«—Usted fue su amigo —prosiguió—. Su amigo —repetió algo más alto—. Tiene que haberlo sido, si le dio esto y le dijo que viniera a verme. Siento que puedo hablar con usted, y... ¡oh! Debo hablar. Quiero que usted, usted que oyó sus últimas palabras, sepa que he sido digna de él... No es orgullo... ¡Sí! Estoy orgullosa de saber que lo comprendí mejor que ninguna otra persona sobre la tierra, él mismo me lo dijo. Y desde que murió su madre, no había tenido a nadie... a nadie... con... con... [200]

«Yo escuchaba. La oscuridad se hacía más profunda. Ni siquiera estaba seguro de si Kurtz me había entregado el fajo de papeles que deseaba. En realidad, sospechaba que había querido confiarme otro que, después de su muerte, vi examinar al director a la luz de la lámpara. Y la muchacha seguía hablando, consolando su dolor en la certeza de mi simpatía por ella; hablaba como beben algunos hombres. Yo había oído que su familia no había aprobado su compromiso con Kurtz. Él no era lo bastante rico o algo parecido. Y, de hecho, no sé si había sido pobre toda su vida. Me había dado motivos para creer que había sido su impaciencia ante su situación de relativa pobreza la que le había llevado allí.

«—...¿Quién que lo hubiera oído hablar una sola vez no se convertía en su amigo? —decía la muchacha—. Atraía a los hombres hacia él por lo que había de mejor en ellos —Me miraba con intensidad—. Es el don de los grandes hombres. «Siguió hablando, y el sonido de su voz serena parecía tener el acompañamien-

admirarle ¿no?»

«—Era un hombre extraordinario —dije yo vacilante. Entonces, ante la incitante firmeza de su mirada, que parecía estar a la espera de oír más palabras de mis labios, continué—. Era imposible no...

«—Amarle —concluyó ella con vehemencia, reduciéndome a un estado de **estupefacta** mudez—. ¡Qué cierto es! ¡Qué cierto es! ¡Pero piense usted que nadie le conocía tan bien como yo! Yo era la depositaria de toda su noble confianza. Le conocía mejor que nadie.

«—Usted le conocía mejor que nadie —repetí. Quizá fuera cierto. Pero la habitación se iba ensombreciendo con cada palabra que se pronunciaba, y solamente su frente, tersa [136] blanca, permanecía iluminada por la inextinguible luz de la fe y el amor.

«—Usted era su amigo —continuó—. Su amigo —repetió un poco más alto—. Debió usted de serlo, cuando él le confió esto y le mandó aquí. Siento que puedo hablar con usted... y, ¡oh!, tengo que hacerlo. Quiero que sepa usted —usted que ha oído sus últimas palabras— que he sido digna de él... No es orgullo... ¡Sí! Me siento orgullosa de saber que yo le comprendí mejor que nadie en el mundo... él mismo me lo dijo. Y desde que su madre murió no tengo a nadie..., a nadie..., para..., para...

«Yo escuchaba. La oscuridad se hizo más profunda. No estaba siquiera seguro de que él me hubiera dado el envoltorio correcto. Más bien sospecho que quería que me ocupara de otro manojito de papeles suyos que, después de su muerte, vi examinar al director bajo una lámpara. Y la muchacha hablaba, aliviando su dolor en la certeza de obtener mi compasión; hablaba de la misma forma que beben los sedientos. Yo había oído que su compromiso con Kurtz no había sido aprobado por sus familiares. No era lo bastante rico, o algo así. Y realmente no sé si no habría sido un pobre indigente toda su vida. Él me había dado razones para inferir que había sido la impaciencia por su pobreza relativa lo que le había impulsado a marcharse allí.

«—... Quién, habiéndole oído hablar una vez, no era amigo suyo? —estaba diciendo ella—. Él atraía a los hombres por lo que en ellos había de más valioso. —Me miró con intensidad—. Es el don de los grandes —continuó, y el sonido de su voz baja parecía ir acompañado de todos los

**sough** make a moaning (gemir, mugir), whistling, or rushing sound as of the wind in trees etc.

**susurro**: 1. m. Ruido suave y remiso que resulta de hablar quedo. 2. fig. Ruido suave y remiso que naturalmente hacen algunas cosas.)

**siseo** 1. intr. Emitir repetidamente el sonido inarticulado de s y ch, por lo común para manifestar desaprobación o desagrado. Ú. t. c. tr. SISEAR una escena, a un orador.

**suspirar** 1. m. Aspiración fuerte y prolongada seguida de una espiración, acompañada a veces de un gemido y que suele denotar pena, ansia o deseo.

**glitter**: brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

niment of all the other sounds, full of mystery, desolation, and sorrow, I had ever heard—the ripple of the river, the soughing of the trees swayed by the wind, the murmurs of wild crowds, the faint ring of incomprehensible words cried from afar, the whisper of a voice speaking from beyond the threshold of an eternal darkness. 10 'But you have heard him! You know!' she cried.

“‘Yes, I know,’ I said with something like despair in my heart, but bowing my head before the faith that was in her, before that great and saving illusion that shone with an unearthly glow in the darkness, in the triumphant darkness from which I could not have defended her— from which I could not even defend myself.

“‘What a loss to me—to us!’— she corrected herself with beautiful generosity; then added in a murmur, ‘To the world.’ By the last gleams of twilight I could see the glitter of her eyes, full of tears—of tears that would not fall.

“‘I have been very happy—very fortunate—very proud,’ she went on. ‘Too fortunate. Too happy for a little while. And now I am unhappy for—for life.’

“‘She stood up; her fair hair seemed to catch all the remaining light in a glimmer of gold. I rose too.

“‘And of all this,’ she went on, mournfully, ‘of all his promise, and of all his greatness, of his generous mind, of his noble heart, nothing remains—nothing but a memory. You and I—’

“‘We shall always remember him,’ I said, hastily.

“‘No!’ she cried. ‘It is impossible that all this should be lost—that such a life should be sacrificed to leave nothing—but sorrow. You know what vast plans he had. I knew of them too—I could not perhaps understand,—but others knew of them. Something must remain. His words, at least, have not died.’

“‘His words will remain,’ I said.

“‘And his example,’ she whispered to herself. ‘Men looked up to him,— his goodness shone in every act. His example—’

to de todos los demás sonidos, llenos de misterio, desolación y tristeza, que yo había oído en aquel otro tiempo: el rumor de la corriente, el siseo de los árboles mecidos por el viento, los murmullos de las multitudes de salvajes, el débil eco de palabras incomprensibles gritadas desde la lejanía, el susurro [201] de una voz que hablaba desde el otro lado del umbral de una eterna oscuridad. «—¡Pero usted le ha oído! ¡Usted lo sabe! —exclamó.

«—Sí, lo sé —dije con algo parecido a la desesperación en mi corazón, aunque inclinando la cabeza ante su fe, ante aquella enorme y salvadora ilusión que brillaba con un resplandor no terrenal en las tinieblas, en las triunfantes tinieblas de las que yo no habría podido defenderla, de las que ni siquiera yo habría podido defenderme.

«—¡Qué gran pérdida para mí... para nosotros! —se corrigió con hermosa generosidad; luego añadió, en un susurro—. Para el mundo. «Gracias a los últimos resplandores del crepúsculo, pude ver el brillo de sus ojos, llenos de lágrimas, lágrimas que no derramaría.

«—He sido muy feliz, muy afortunada. Estaba tan orgullosa... —dijo, y prosiguió—. Demasiado afortunada, demasiado feliz durante muy poco tiempo. Y ahora seré desgraciada... el resto de mi vida.

«Se levantó; su cabello rubio pareció captar toda la luz que quedaba en un resplandor dorado. Yo también me levanté.

«—Y de todo ello —siguió, con profundo pesar—, de la promesa que fue, de toda su grandeza, [202] de su mente generosa, de su noble corazón, no queda nada... nada excepto el recuerdo. Usted y Yo...

«—Lo recordaremos siempre —intervine, apresuradamente.

«—¡No! —exclamó—. Es imposible que todo se pierda, que una vida como la suya deba sacrificarse para que no quede nada... excepto tristeza. Usted sabe cuántos planes tenía. Yo también los conocía, quizás no pudiera entender, pero otros los conocían. Algo debe quedar. Sus palabras, al menos, no han muerto.

«—Sus palabras sobrevivirán —dije.

«—Y su ejemplo —susurró para sí—. Los hombres se miraban en él, su bondad brillaba en todos sus actos. Su ejemplo...

otros sonidos, llenos de misterio, desolación y aflicción que yo había oído en mi vida: el murmullo del río, el suspirar de los árboles mecidos por el viento, el zumbido de las multitudes, el débil rumor de palabras incomprensibles gritadas desde lejos, el susurro de una voz hablando desde más allá del umbral de una oscuridad eterna—. ¡Pero usted le ha oído! ¡Usted lo sabe!

[137]

«—Sí, lo sé —dije yo, con algo como desesperación en el corazón, si bien me inclinaba ante aquella fe que había en ella, ante aquella ilusión grande y redentora que brillaba con un resplandor sobrenatural en la oscuridad, en la oscuridad triunfante de la que yo no la podría haber defendido; de la que no podía siquiera defenderme a mí mismo.

«—¡Qué pérdida para mí..., para nosotros! —se corrigió con hermosa generosidad; después añadió en murmullos—. Para el mundo. —Podía ver el brillo de sus ojos bajo el último centelleo del crepúsculo, estaban llenos de lágrimas, de lágrimas que no caerían.

««He sido muy feliz, muy afortunada, me he sentido muy orgullosa —continuó—. Demasiado afortunada. Demasiado feliz durante algún tiempo. Y ahora voy a ser desdichada para..., para toda la vida.

«Se levantó; sus rubios cabellos parecían recoger toda la luz que aún quedaba en un resplandor de oro. Yo también me levanté.

«—Y de todo esto —continuó con melancolía—, de todas sus promesas, y de toda su grandeza, de su espíritu generoso, de su noble corazón, no queda nada..., nada excepto el recuerdo. Usted y yo...

«—Nosotros siempre le recordaremos —me apresuré a decir.

«—¡No! —exclamó—. Es imposible que todo esto se pierda, que semejante vida fuera sacrificada para no dejar nada... excepto aflicción. Usted conoce los grandes planes que tenía. Yo también los conocía, yo quizá no podía entenderlos, pero otros los conocían. Algo tiene que quedar. Sus palabras, por lo menos, no han muerto.

««Sus palabras quedarán —dije yo.

«—Y su ejemplo —susurró para sus adentros—. Los hombres tenían esperanzas puestas en él..., su bondad brillaba en cada acto. Su ejemplo...

[138]



“‘True,’ I said; ‘his example too. Yes, his example. I forgot that.’

«—Es cierto —dije—; también su ejemplo. Sí, su ejemplo. Lo olvidaba.

»—Cierto —dije yo—; su ejemplo también. Sí, su ejemplo. Lo olvidaba.

“‘But I do not. I cannot—I cannot believe—not yet. I cannot believe that I shall never see him again, that nobody will see him again, never, never, never.’

«—Pero yo no. No puedo... no puedo creer... todavía no. No puedo creer que no volveré a verle, que nadie volverá a verlo nunca, nunca, nunca.

»—Pero yo no. No puedo... no puedo creer... todavía no. No puedo creer que nunca le volveré a ver, que nadie le volverá a ver nunca, nunca, nunca.

10 “‘She put out her arms as if after a retreating figure, stretching them black and with clasped pale hands across the **fading** and narrow **sheen** of the window. Never see him! I saw him clearly enough then. I shall see this eloquent phantom as long as I live, and I shall see her too, a tragic and familiar Shade, resembling in this gesture another one, 15 tragic also, and bedecked with powerless charms, stretching bare brown arms over the **glitter** of the infernal stream, the stream of darkness. She said suddenly very low, 20 ‘He died as he lived.’

«Extendió los brazos como si quisiera atrapar a una figura que retrocedía, sus brazos negros y con sus manos pálidas entrelazadas a la luz del **débil** y estrecho **resplandor** de la ventana. ¡No verlo nunca! Pero en ese momento yo lo veía con gran claridad. Seguiré viendo su elocuente fantasma mientras viva, y también la veré a ella, una [203] sombra trágica y familiar, que en aquel gesto me recordaba a otra, trágica también, adornada con poderosos amuletos, extendiendo sus desnudos y bronceados brazos sobre los **destellos** de una corriente infernal, la corriente de las tinieblas.

»Extendió los brazos como si fuera tras una figura que retrocede; los extendió, negros y con las pálidas manos cerradas, a través del **desvaneciente** y estrecho **resplandor** de la ventana. ¡No verle nunca! En aquel momento yo lo veía con toda claridad. Veré a aquel elocuente fantasma mientras viva, y también la veré a ella, una sombra trágica y familiar, parecida en sus gestos a otra, también trágica y adornada con amuletos impotentes, extendiendo sus desnudos brazos morenos por encima del **relampagueo** de la corriente infernal, la corriente de las tinieblas. De repente dijo en voz baja: «Murió como había vivido.»

«De repente dijo, casi en un susurro:

«—Murió como había vivido.

“‘His end,’ said I, with dull anger stirring in me, ‘was in every way worthy of his life.’

«—Su fin —dije yo, y una sombría ira se agitó en mi interior—, fue, en todos los sentidos, digno de su vida.

»—Su fin —dije yo, mientras bullía en mí una rabia sorda— fue digno de su vida en todos los aspectos.

30 “‘And I was not with him,’ she murmured. My anger subsided before a feeling of infinite pity.

«—Y yo no estaba con él —murmuró. Mi ira cedió ante un sentimiento de infinita piedad.

»—Y yo no estaba con él —murmuró ella. Mi enojo cedió ante un sentimiento de infinita piedad.

35 “‘Everything that could be done—’ I mumbled.

«—Todo cuanto pudo hacerse... —murmuré.

»—Todo lo que fue posible hacer... —musité yo.

“‘Ah, but I believed in him more than anyone on earth—more than 40 his own mother, more than—himself. He needed me! Me! I would have treasured every sigh, every word, every sign, every glance.’

«—Ah, pero yo creía en él más que ninguna otra persona sobre la tierra, más que su propia madre, más que... él mismo. ¡Me necesitaba! ¡A mí! Yo habría conservado como un tesoro cada suspiro, cada palabra, cada gesto, cada mirada.

»—Ah, pero yo tenía más fe en él que nadie en el mundo, más que su propia madre, más que... él mismo. ¡Él me necesitaba! ¡A mí! Yo hubiera atesorado cada suspiro, cada palabra, cada señal, cada mirada.

45 “‘I felt like a chill grip on my chest. ‘Don’t,’ I said, in a **muffled voice**.

«Sentí una punzada escalofriante en el pecho. «—No, no —dije, con un **murmullo**.

»Sentí como una gélida opresión en el pecho. «No lo haga.», dije con **voz ensordecida**.

50 “‘Forgive me. I—I— have mourned so long in silence—in silence. . . . You were with him—to the last? I think of his loneliness. Nobody near to understand him as I would have understood. Perhaps 55 no one to hear. . . .’

«—Perdóneme. He llorado tanto tiempo en silencio... en silencio... ¿Usted estuvo con él... hasta el final? He pensado en su soledad. No tenía a nadie que pudiera comprenderlo como yo le habría comprendido. Quizás nadie que oyera...

»—Perdóneme. Yo..., yo... le he llorado en silencio durante tanto tiempo..., en silencio... ¿Estuvo usted con él... hasta el final? Pienso en su soledad. Nadie a su lado que le comprendiera como yo le hubiera comprendido. Tal vez nadie que oyera...

“‘To the very end,’ I said, shakily. ‘I heard his very last words....’ I stopped in a fright.

«—Hasta el último momento —dije, con un estremecimiento—. Oí sus últimas palabras... —me interrumpí, presa del espanto. [204]

»—Hasta el final —dije yo temblorosamente—, yo oí sus últimas palabras... —me detuve asustado.

60 “‘Repeat them,’ she said in a heart-broken tone. ‘I want— I want—something—something— 65 to—to live with.’

«—Repítamelas —dijo, como si se le partiera el corazón—. Quiero... quiero... algo... algo con lo que poder vivir.

»—Repítalas —murmuró en un tono acongojado—. Quiero..., quiero... algo..., algo... con... con lo que vivir.

[139]

70 “‘I was on the point of crying at her, ‘Don’t you hear them?’ The dusk was repeating them in a persistent whisper all around

«Estuve a punto de gritarle «¿No las está oyendo?» El crepúsculo las repetía en un persistente susurro que nos envolvía, en un susurro

»Estuve a punto de gritarle: «¿No las oye?» El crepúsculo las estaba repitiendo en un persistente susurro a nuestro alrededor,

**sheen** n.1 a gloss or lustre on a surface. 2 radiance, brightness. Brillo

**glitter** : brillo, oropel, tinsel, sparkle, glint; relucir, centellear, fulgir

us, in a whisper that seemed to swell menacingly like the first whisper of a rising wind. 'The horror! The horror!'

5

"His last word—to live with," she murmured. 'Don't you understand I loved him—I loved him—I loved him!'

10

"I pulled myself together and spoke slowly.

"The last word he pronounced was—your name.'

"I heard a light sigh, and then my heart stood still, stopped dead short by an exulting and terrible cry, by the cry of inconceivable triumph and of unspeakable pain. 'I knew it—I was sure!' . . . She knew. She was sure. I heard her weeping; she had hidden her face in her hands. It seemed to me that the house would collapse before I could escape, that the heavens would fall upon my head. But nothing happened. The heavens do not fall for such a trifle. Would they have fallen, I wonder, if I had rendered Kurtz that justice which was his due? Hadn't he said he wanted only justice? But I couldn't. I could not tell her. It would have been too dark—too dark altogether. . . ."

Marlow ceased, and sat apart, indistinct and silent, in the pose of a meditating Buddha. Nobody moved for a time. "We have lost the first of the ebb," said the Director, suddenly. I raised my head. The **offing** was barred by a black bank of clouds, and the tranquil waterway leading to the uttermost ends of the earth flowed somber under an overcast sky—seemed to lead into the heart of an immense darkness.

**offing** *n.* the more distant part of the sea in view.  
**in the offing** not far away; likely to appear or happen soon, a la vista, cerca, en perspectiva

que parecía crecer amenazadoramente, como el primer susurro de un viento a punto de levantarse. «¡El horror! ¡El horror!»

«—Su última palabra... para vivir con ella —murmuró—. ¿No comprende que yo lo amaba? ¡Lo amaba, lo amaba, lo amaba!»

«Reuní todas mis fuerzas y comencé a hablar, muy despacio.

«—La última palabra que pronunció fue...su nombre.

«Escuché un leve suspiro, y al instante mi corazón se quedó helado, se detuvo al oír un exultante y terrible grito, el grito de un inconcebible triunfo y de un inexpressable dolor.

«—¡Lo sabía... estaba segura! «...Lo sabía. Estaba segura. La oí llorar; había ocultado el rostro entre las manos. Me parecía que la casa se derrumbaría antes de poder escapar, que los cielos caerían sobre mi cabeza. Pero no ocurrió nada. Los cielos no se derrumban por algo de tan poca importancia. ¿Lo habrían hecho, me preguntaba, si le hubiera concedido a [205] Kurtz la justicia que pedía? ¿No había dicho que sólo quería justicia? Pero no pude. No podía decirle... Habría sido demasiado siniestro, demasiado tenebroso...»

Marlow guardó silencio y se sentó algo alejado de nosotros, en silencio, sin que apenas lo viéramos, adoptando la pose de un reflexivo Buda. Nadie se movió durante largo rato.

—Hemos perdido el comienzo del refluo —dijo el director, súbitamente.

Yo levanté la cabeza. Un negro banco de niebla se cernía sobre el horizonte, y la tranquila vía fluvial que conducía a los más remotos confines de la tierra fluía sombría bajo un cielo nublado, como si condujera al corazón de una inmensa oscuridad. [206]

en un susurro que parecía hincharse amenazadoramente, como el primer susurro de un viento que se levanta. «¡El horror! ¡El horror!»

»—Su última palabra... con la que vivir —insistió—. ¿No comprende usted que yo le amaba?... Le amaba. ¡Le amaba!

»Reuní todas mis fuerzas y hablé despacio.

»—La última palabra que pronunció fue... su nombre.

»Oí un débil suspiro y después mi corazón permaneció inmóvil, se detuvo como si le hubiera dado muerte un grito exultante y terrible, el grito del triunfo inconcebible y del dolor indescriptible. «Lo sabía..., ¡estaba segura!...» Ella lo sabía. Estaba segura. La oí llorar; había ocultado su rostro entre las manos. Me parecía que la casa se iba a desplomar antes de que yo pudiera escapar, que el firmamento caería sobre mi cabeza. Pero no ocurrió nada. El firmamento no se viene abajo por semejante pequeñez. Me pregunto si se habría venido abajo si yo hubiera hecho a Kurtz la justicia que le era debida. ¿No había dicho él que únicamente quería justicia? Pero no pude. No pude decírselo. Hubiera sido demasiado oscuro..., todo demasiado oscuro...

Marlow cesó de hablar y se sentó aparte, confuso y se movió silencioso, en la postura de un Buda meditando. Nadie se movió durante algún tiempo. Hemos perdido el comienzo de «la marea», dijo el director súbitamente. Levanté la cabeza. La **desembocadura** estaba bloqueada por un negro cúmulo de nubes, el apacible canalizo que conducía a los más remotos rincones de la tierra fluía sombrío bajo un cielo cubierto, parecía conducir hacia el corazón de una inmensa oscuridad.